
DRIETALIGE IDIOOMBOEK

IN

Afrikaans, Engels, Duits

D. BRAND, B.A.

OOK VERKRYGBAAR

TAAL- en STYLOEFENINGE

VIR

Middelbare Skole

DEUR

D. BRAND, B.A.,

Tweede, hersiene uitgawe.

Prys 3/6

(Om die taal van die skollere te verryk sal hierdie werkie baie nuttig gevind word. Daar is 'n taalweelde in wát in die gewone boekies van hierdie aard nie aangetref word nie).

DRIETALIGE IDIOOMBOEK

IN

Afrikaans, Engels, Duits

DEUR

D. BRAND, B.A.



JUTA & KIE., BPERK

Uitgewers en Boekhandelaars

KAAPSTAD JOHANNESBURG.

DIE
RUSTICA
PERS. BPP
WYNBERG.



VOORWOORD.

Dit was eers my plan om 'n taamlik volledige idioomleksikon saam te stel, geskik vir die groot publiek en wat teweens nie die grense van 'n skoolwerk sou oorskry nie. Daar dit egter te lywig vir skoolgebruik sou wees, het ek by nader beskouing daarvan afgesien.

Hierdie werk is hoofsaaklik vir skole bedoel waar die drie tale, Afrikaans, Engels en Duits onderwys word; want m.i. is 'n boek van hierdie aard in sulke skole feitlik onmisbaar.

Geen taal kan behoorlik aangeleer word nie sonder 'n deeglike kennis van sy idioom, wat eintlik die siel van 'n taal uitmaak. Elke taal het sy eie taaleie (idioom) wat hom in karakter van ander tale onderskei, en juis daarom is dit so uiterens wenslik dat 'n leerling die idioom van elke taal suiwer moet hou.

Ek het probeer om letterlike vertalings en verklarings of omskrywings sover as moontlik te vermy. In sommige gevalle het ek ekwivalente gebruik wat miskien ietwat vergesog mag klink maar darem naasteby dieselfde begrip weergee. Alhoewel daar aan die een kant baie uitdrukkinge in die drie tale woordelik eenders is, is dit aan die ander kant onmoontlik om oral ekwivalente idiome in aldie te vind wat in elke geval absoluut dieselfde beteken.

Ek het nie gekroom om in etlike gevalle van sogenaamde „slang” uitdrukkinge gebruik te maak nie. Trouens, die meeste gesegdes wat vandag as plat beskou word, verkry vroeër of later burgerreg as erkende idiome.

Die aanwysingsnommers word in die volgende twee afdelinge geklassifiseer: Eerstens, die uitdrukkinge wat volkome gelykbetekenend is. Bv. in No. 6 word 'n aantal Engelse en Duitse uitdrukkinge gegee wat beteken dat iemand dronk is. Ander Afrikaanse uitdrukkinge soos, „Hy het die bottel goed aangespreek,” of „Hy het die arm of elmboog gelig,” ens. word dan slegs na No. 6 verwys.

Tweedens, die uitdrukkinge wat òf tot 'n sekere mate sinoniem is, òf slegs 'n betrekking op mekaar het, òf 'n verwantskap met mekaar toon. Bv. No. 1610 — „Ek sal nie pa-staan vir die kindjie nie,” en No. 1713. — „Ek verkoop dit vir dieselfde prys as wat ek dit gekry het”; of, No. 1523 — „Een ons praktyk is beter as 'n pond teorie”, en No. 1512 — „Ondervinding is die beste leermeester”, en No. 1221 — „Leringe (woorde) wek, maar voorbeelde trek”, ens. Ek het maar net die meerderheid van hierdie vergelykinge aangegee, en laat dit aan die leerling oor om dit verder by wyse van oefening aan te vul.

My welgemeende dank aan Mnre. M. A. D. Prozesky, B.A., R. J. G. Schütte, B.Sc., en Mej. M. M. Behn, M.A., wat my so bereidwillig met hulle kennis van die Duitse idioom bygestaan het; asook 'n spesiale woord van dank aan my vrou vir haar aanmoediging, nuttige wenke en die nasien van die manuskrip.

Op- en aanmerkinge sal my te alle tye welkom wees.

D. BRAND.

Utrecht,
Januarie 1936.

A.

- 1.—'n Boek van **A** tot Z deurlees.
To read a book from cover to cover (from title to colophon).
Ein Buch von Anfang bis Ende (zum Schluß) durchlesen.
- 2.—Wie **A** sê moet ook B sê.
If you say A in a matter, you have to say B too.
Over shoes, over boots. You cannot say A without saying B. In for a penny, in for a pound.
Wer A sagt, musz auch B sagen. Kommt man über den Hund, kommt man auch über den Schwanz.
- 3.—Hy ken nie 'n **A** voor 'n B nie.
He does not know a B from a battledore (bull's foot).
He does not know chalk from cheese. He is an ignoramus.
Er kann A und B nicht unterscheiden.
- 4.—Altyd op dieselfde **aambeeld** hamer.
Always to be harping on the same string (to be pounding away on the same subject).
Immer auf einem Ambosz schmieden. Stets auf denselben Ambosz schlagen. Auf einer Sache herumreiten. Immer bei der alten Leier bleiben. Stets auf dasselbe Thema zurückkommen. Immer dasselbe Lied singen.
- 5.—Sy **aand-** en môrepraatjies kom nie ooreen nie.
He blows hot and cold. He boxes the compass.
Abendrede und Morgenrede kommen selten überein.
Aus einem Munde kalt und warm blasen.
- 6.—Hy is **aangeklam**, of, hy is (hoog) **aan**.
He is half-seas-over. He is in his cups. He is very much on his toes. He has taken too much. He has the sun in his eyes. He is three sheets in the wind. He has a brick in his hat. He sees double. He has

- spliced the main brace. He is in liquor. He has the malt above the meat (meal). He has too much wine under his belt. He is in a state of brandy.
- Er hat zu tief ins Glas gesehen. Er hat einen Rausch (Spitz). Er hat seine Ladung. Er hat sich einen Affen gekauft. Er ist angeheitert.
- 7.—Hy is 'n man met twee **aangesigte** (gesigte).
He is a double-faced person. He carries two faces under one hood. He runs with the hare and hunts with the hounds. May the man be damned and never grow fat, who wears two faces under one hat.
Er ist ein Mann mit zwei Gesichtern. Er ist doppelzünftig.
- 8.—**Aanhouer (aanhou)** wen.
It's dogged does it. Patience is a virtue. Never say die. Perseverance will be rewarded. Perseverance wins the day. Perseverance kills the game.
Beharrlichkeit führt zum Ziel. Steter Tropfen höhlt den Stein (aus).
- 9.—Dit **kom** nie daarop **aan** nie.
It does not matter. Never mind. It is of no consequence.
Es tut nichts. Es schadet nichts. Es ist nicht daran gelegen.
- 10.—Sonder **aansiens** des persoons.
Irrespective (regardless) of persons. All and sundry.
Ohne Rücksicht auf.
- 11.—Hy het die bottel goed **aangespreek**. (Kyk No. 6.)
- 12.—**Aanstoot** neem.
To take ill (amiss, offence, umbrage, owl, the huff).
To take pepper in the nose. To take exception at.
To take it in snuff. To snuff pepper.
Uebel nehmen. Anstosz nehmen (an).
- 13.—Hy is 'n steen des **aanstoots**.
He is a stumbling block (a stone of offence).
Er ist ein Stein des Anstoszes.

- 14.—Hy **trek** hom die 'saak **aan**.
 He takes the matter to heart.
 Es sich su Herzen nehmen (oder gehen lassen). Es
 sich zu Gemüte ziehen. Empfindlich sein über.
- 15.—Die **aap** uit die mou laat.
 To let the cat out of the bag.
 Der Fuchs kommt zum Loch heraus. Die Katze aus
 dem Sack lassen. Der Katze die Schelle umhängen.
- 16.—Al dra 'n **aap** 'n goue ring, hy is en bly 'n lelike ding.
 You cannot make a silk purse out of a sow's ear. The
 cowl does not make the friar. A hog in armour is
 still but a hog. You cannot make a horn of a pig's
 tail.
 Das Kleid macht nicht den Mann.
- 17.—Hy is 'n **aap** in 'n porseleinkas.
 He is a bull in a china-shop. (Vgl. No. 2415.) He is
 as much in his element as a salmon in a sentry-box.
 He is like a fish out of water. He is a round peg
 in a square hole.
 Er ist nicht in seinem Elemente. Er ist wie ein Fisch
 auf trockenem Sand.
- 18.—**Aap** wat ben-je 'n mooie jonge.
 To lay it on thick. To ply the butter-boat.
 Was der Affe für schöne Kinder hat .
- 19.—Hy sal die **aapstuipe** (bobbejaanstuipe) kry.
 He will be beside himself with rage. He will see red.
 He will be as cross as two sticks.
 Er wird sich die Schwindsucht an den Hals ärgern.
- 20.—Dit lê in die **aard** van die saak.
 It goes without saying. It is in the nature of things.
 It is a self-evident fact. It speaks like a book. It
 stands to reason. It is a matter of course. That
 tells its own tale.
 Es versteht sich von selbst. Es ist selbstverständlich.

- 21.—Hy is 'n **aardjie** na sy vaartjie.
 He is a chip of the old block. Like father, like son.
 Such a father, such a son. Like sire, like son. Such
 is the priest, such is the clerk. Like crow, like egg.
 As the tree, so the fruit.
 Wie der Baum, so die Frucht. Art lässt nicht von
 Art. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
- 22.—Waar die **aas** is, versamel die arende.
 Where the carcass is, there shall the eagles be gathered
 together (the ravens will gather). Where bees are,
 there is honey.
 Wo ein Aas ist, da sammeln sich die Raben (Adler).
- 23.—Hy is in **Adamspak** (**Adamskostuum**).
 He is in his birthday suit. He is in nature's garb. He
 is in a state of nature. He is in buff.
 Er ist im Naturzustande.
- 24.—Hy is by die verkeerde **adres**.
 He has the wrong sow by the ear. He has brought his
 pigs to the wrong market. He is at the wrong shop.
 He is in the wrong box. He has waked up the wrong
 passenger. (Vgl. No. 87.)
 Er kommt schlecht an. Er ist im Irrtum (auf dem
 Holzweg).
- 25.—Hy praat soos 'n **advokaat**.
 He has the gift of the gab.
 Er ist ein groszer Redeheld.
- 26.—Hy kom so **af** en toe (nou en dan).
 He comes once in a blue moon (off and on).
 Er kommt hin und wieder (ab und an, ab und zu,
 dann und wann).
- 27.—Iemand 'n **afgedankste** loesing gee.
 To give some one a severe thrashing (hiding, wallop-
 ing, a sound slating).
 Einem den Buckel voll prügeln. Einem die Jacke aus-
 klopfen. Einem etwas auf die Jacke geben. Einen
 übers Knie ziehen.

- 28.—Hy is op die **afdraand** met sy brieke los.
 He is going to pigs and whistles. He is going to the bad. He is going straight to the dogs.
 Er geht zu Grunde. Er kommt auf den Hund.
- 29.—Hy maak 'n **afgod** van sy maag.
 He worships his belly. He makes a god of his belly.
 He lives to eat. He is a gormand.
 Er dient (frohnt) seinem Bauche.
- 30.—Op iemand **afklim**.
 To give one a dressing-down (a bit of one's mind, a telling-off, a talking to). To tell a person his fortune.
 To comb one's head. To read one a lesson. To take one to task. To haul (call, bring) one over the coals. To talk to one like a Dutch uncle. To rap one over the knuckles. To read one the Riot Act. To make it hot for one.
 Einem den Text (die Leviten) lesen. Einen (tüchtig) durchhecheln (verweisen).
- 31.—Hy is besig om bo **af te knip** en onder weg te sny.
 He is burning the candle at both ends.
 Er gibt sich allzusehr aus.
- 32.—Iemand goed **afransel**. (Kyk No. 27.)
- 33.—Hy het die man (met mooi woorde) **afgeskeep**.
 He sent him away with a flea in his ear. He sent him to the right abouts. He got more praise than pudding. He put the person off with fair words (fairy-tales, soft sawder).
 Er hat den Mann mit guten Worten abgerichtet. Er hat ihm nicht das Seine zukommen lassen.
- 34.—Jets aan iemand **afsmeer**.
 To foist something on one. To put it off upon one.
 To palm a thing off upon a person.
 Einem etwas anschmieren (aufheften).
- 35.—Die vyand blaas die **aftog**.
 The enemy sounds (beats) the retreat.
 Der Feind bläst den Rückzug.

- 36.—Daar skuil (sit) iets **agter**.
Thereby hangs a tale. There is something behind that.
Daran knüpft sich eine Geschichte.
- 37.—Iets **agteraf** doen.
To do something on the sly. To act clandestinely.
Etwas heimlich tun.
- 38.—'n Mens moet 'n **agterdeur** oophou.
One should keep a back-door (loop-hole) open. The
rat which has but one hole is soon caught. One
should have an anchor to windward.
Ein Hinterpfortchen offen lassen. Eine Ausrede fertig
halten.
- 39.—**Agteros** kom ook in die kraal (juk).
Slow and sure wins the race. Fair and softly goes far
in a day.
Langsam geht sicher. Der hinkende Bote kommt nach.
- 40.—Hy is gou op sy **agterpote**.
He is quick to take offence. He is easily put out.
Er ist sehr empfindlich. Er stellt sich auf die Hinter-
beine.
- 41.—Hy ry die perd **agterstevoor**.
He puts the cart before the horse.
Er spannt die Pferde hinter den Wagen. Er zäumt
das Pferd am Schwanz.
- 42.—Hy is **agterstevoor** suinig:
He is penny wise, pound foolish. He spares at the
spigot and lets run the bung-hole. He burns a
penny candle to look for a farthing.
Er spart am unrechten Ende. Er spart Pfennige und
wirft Taler weg.
- 43.—Hy gee homself **airs**.
He gives himself airs. He puts on frills (side). He is
high in the instep. He walks tall. He carries too
much side. He carries it high.
Er setzt sich aufs hohe Pferd. Er tut vornehm. (Kyk
ook No. 1462.)

- 44.—Hy gaan **akkoord** met my. -
 He agrees (or is at one) with me.. He is of my way of thinking.
 Er stimmt überein mit mir. Er ist einig mit mir.
- 45.—Dit is (vir my) **alkant** selfkant.
 It is six of the one and half a dozen of the other (to me). It is immaterial to me. It is all the same to me.
 Das ist Maus wie Mutter. Das ist Jacke wie Hose.
 Das ist so breit wie lang. Das ist gehüpft wie gesprungen.
- 46.—Iemand na die **altaar** lei.
 To lead someone to the altar.
 Einen (eine) zum Altar führen. Einen (eine) heiraten.
- 47.—Hy is 'n **alweter**.
 He is a walking dictionary (a know-all).
 Er ist ein Allwissender.
- 48.—'n Slechte **ambagsman** gee altyd sy gereedskap die skuld.
 An ill workman quarrels with his tools.
 Ein schlechter Arbeiter gibt seinen Gerätschaften (seinem Gerät) die Schuld.
- 49.—Hy is 'n man van twaalf **ambagte** en dertien ongelukke.
 He is a Jack of all trades and master of none. He is a rolling stone that gathers no moss. A man of many trades begs his bread on Sundays. Jack of all trades is of no trade.
 Neunerlei Handwerk, achtzehnerlei Unglück. Vierzehn Handwerke, fünfzehn Unglücke.
- 50.—Dit is so seker as **amen** in die kerk. (Vgl. No. 1621.)
 As sure as a gun (fate). As sure as two and two make four. As sure as eggs is eggs. It is a dead cert.
 Ganz gewisz. So sicher wie zwei mal zwei vier ist.
- 51.—**Amper** is nog nie stamper nie.
 An inch in missing is as bad as an ell. A miss is as good as a mile.
 Verfehlt ist verspielt.

52.—Hy gooi daar **anker**.

He pays his addresses to a girl. He pays court to a girl. It is a case of spoons with them. He is making love to a girl.

Er ist verliebt (vernarrt) in das Mädchen. Einem Mädchen den Hof machen. Seine Aufwartung machen.

53.—Sy is 'n **Antjie** Taterat.

She is a chatterbox (telltale, gossip).

Sie ist ein Plappermaul (Klatschbase).

54.—Hy het met die **apostelperde** gegaan.

He rode Shanks's pony (mare). He beat (padded) the hoof. He rode on the nag of ten toes. He went by the marrow-bone stage. He travelled by Mr. Foot's horse.

Auf Schusters (Schumachers) Rappen reiten. Auf dem Apostelpferd reiten.

55.—'n **Appeltjie** met iemand te skil hê.

To have a rod in pickle for one. To have a nut to crack with one. To have a bone (crow) to pick (pluck) with one.

Noch einen Tanz mit einem haben. Mit einem ein Hühnchen zu rupfen haben.

56.—Die **appel** val nie ver van die boom (stam) nie.

(Kyk No. 21.)

57.—Iets vir 'n **appel** en 'n ei verkoop.

To sell something for a mere (an old) song. To sell something at a sacrifice.

Etwas für ein Ei und Butterbrot verkaufen. Etwas für ein Spottgeld verkaufen. Etwas spottbillig verkaufen.

58.—Deur 'n suur **appel** byt.

To bite on the bullet. To swallow the bitter pill. To grin and bear it. To make the best of a bad bargain (job).

In einen sauren Apfel beissen.

- 59.—'n **Appeltjie** vir die dors.
An umbrella for a rainy day. A nest-egg.
Eine Birne für den Durst. Sich etwas für den Notfall aufheben.
- 60.—**Arbeid** adel.
Labour ennobles. There is nobility in labour and a pedigree of toil. There is a perennial nobleness in work.
Arbeit adelt.
- 61.—Hy het sy **arm** gelig. (Kyk No. 6.)
- 62.—Iemand met oop **arms** ontvang.
To receive (welcome) someone with open arms.
Mit offenen Armen empfangen.
- 63.—Hy is so **arm** soos Job (se hond).
He is as poor as Job (a church-mouse). He has not two sixpences to rub together.
Er is ganz blank. Er ist so arm wie eine Kirchenmaus.
- 64.—Hy wil ook 'n stuiwer in die **armbeurs** (**armbus**) gooi.
He wants to contribute (put in) his mite. He wants to put in his oar (spoke).
Er hat eine Stimme im Rat. Er gibt seinen Senf dazu.
Er hat auch ein Wort mitzureden.
- 65.—**Armoede** is geen skande nie.
It is no shame (disgrace) to be poor. Poverty is no disgrace (crime).
Arm sein ist keine Schande.
- 66.—**As** is verbrande hout.
If ifs and ans were pots and pans, there'd be no need (trade) for tinkers. If Pool was a fish-pool, and the men of Pool fish, they'd be a pool for the devil, and fish for the dish.
Wer das Wenn und Aber erdacht, hat sicher aus Häckerling Gold gemacht.

- 67.—Iemand se hand in die **as** slaan.
To get the heels of another. To cut another out. To
get the better of someone.
Einem den Vorteil abgewinnen. Einen ausstechen.
- 68.—Hy sit op die **ashoop**, of, Hy sit in sak en **as**.
He is in sack-cloth and ashes.
Er sitzt in Sack und Asche.

B.

- 69.—Hy-kan nie boe of **ba** sê nie.
He has not a word to throw at a dog. He sits mum.
He can't say boo to a goose. He is a dumb dog.
He sits like a mummy (dummy).
Er kann keinen Laut von sich geben. Er sitzt stumm da.
- 70.—Iemand op sy **baadjie** gee.
To trim or dust one's jacket. (Kyk ook No. 27.)
Einem etwas auf die Jacke geben.
- 71.—**Baadjie** uittrek vir 'n saak.
To throw oneself heart and soul into a cause.
Sich einer Sache mit Herz und Seele hingeben. Sich
einer Sache befeleisigen. Sich auf eine Sache legen.
- 72.—Iets op die lang **baan** skuiwe.
To put it off to a long day ("sine die"). To use
Fabian tactics. To shelve a question.
Etwas auf die lange Bank schieben.
- 73.—'n Vreeslike **baan** opskop:
To kick up a terrible row (dust, shindy). There is a
devil among the tailors.
Heidenlärm schlagen. Spektakel machen.

- 74.—Die nuwe regering gee **baantjies** vir boeties.
The new government provides jobs for pals.
Die neue Regierung versieht ihre Freunde mit Aemtern
(Arbeit).
- 75.—Vir die keiser se **baard** speel.
To play for love.
Um des Kaisers Bart spielen.
- 76.—Daar is **baas** bo baas (moesoek bo moesoek, rissies
bo peper).
A man always finds his master. Every man meets his
match.
Jeder findet seinen Herrn. Jeder trifft seinen Mann.
- 77.—Sy vrou is die **baas**.
The gray mare is the better horse. His wife wears
the breeches. He is hen-pecked. He is under pet-
ticoat government.
Er steht unter dem Pantoffel. Sie hat die Hosen an.
Sie hat ihn unter dem Absatz.
- 78.—Die **baas** maak die plaas.
Like master, like man. Like carpenter, like chips.
Like priest, like people.
Wie der Herr, so der Knecht (Diener). (Vgl. No. 21.)
- 79.—Eers **baas** en dan Klaas.
First the master and then the slave. Age before honesty.
"Seniores priores."
Der Herr zuerst, dann der Knecht. Der Herr kommt
vorm Knecht.
- 80.—Hy wil altyd **baasspeel**.
He always wants to boss the show (to lord it, to rule
the roost).
Er will stets das Kommando führen. (Vgl. No. 1179.)
- 81.—Gou (fluks) by die **bak**, lui by die vak (werk).
Quick at meat, slow at work.
Beim Arbeiten friert ihn, beim Essen schwitzt er.

- 82.—Ons môes **bak** staan.
 We had to slog like galley slaves (to work like Trojans).
 Wir mussten schuften.
- 83.—Iemand 'n poets **bak**.
 To play someone a trick. To serve one an ill turn.
 Einem einen Streich spielen.
- 84.—Iemand van **bakboord** (bakpoort) na stuurboord stuurpoort) stuur.
 To send one from pillar to post. To send one on a sleeveless errand.
 Jemanden von Pontius zu Pilatus schicken.
- 85.—As die gety verloop, versit 'n mens die **bakens**.
 One must know how to set sails to the wind (to trim to the times).
 Die Segel nach dem Winde richten. Den Mantel nach dem Winde hängen.
- 86.—Sy sit op die **bakoond**.
 She is on the shelf. She is a superannuated spinster.
 Sie ist eine alte Jungfer.
- 87.—Hy slaan die **bal** mis.
 He is mistaken. He is in the wrong box. He is beside the mark. He is nowhere near the target. He is in error.
 Er trifft den Ball nicht; Er schießt fehl. (Vgl. No. 24.)
- 88.—Wie kaats kan (moet) die **bal** verwag.
 If you play at bowls, you must look out for rubbers.
 What's sauce for the goose is sauce for the gander.
 Wer ausgibt, musz einnehmen. Wer austellt, musz auch einstecken.
- 89.—Hy het die **bal** aan die rol gesit.
 He set the ball rolling.
 Er hat die Sache in Gang gesetzt.
- 90.—Hy word tot die **balie** toegelaat.
 He is called (admitted) to the bar.
 Er wird in den Advokatenstand (unter die Advokaten) aufgenommen.

- 91.—Jy mag 'n strepie (kruisie) aan die **balk** maak.
That is something to be marked with a white stone.
You may chalk it up on the calendar.
Schreib es dir hinter die Ohren. In einen Kalender schreiben.
- 92.—Hy saag **balke** (planke).
He is driving his pigs to market.
Er sägt Bäume ab.
- 93.—Hy is almal se **band**.
He beats them all hollow.
Er ist ihnen allen weit überlegen. Er ist ihnen allen voran.
- 94.—Hy spring uit die **band** (baan).
He kicks over the traces. He lashes out. He runs riot. He breaks bounds. He gets out of hand.
Er springt über die Schnur. Er schlägt über die Stränge.
- 95.—Beter **bang** Jan as dooi Jan.
Discretion is the better part of valour. A living dog is better than a dead lion. He who fights and runs away, may live to fight another day. (Vgl. No. 2378.)
Vorsicht ist das bessere Teil der Tapferkeit. Lieber Vorsicht als Nachsicht. Besser feige als tot.
- 96.—Deur die **bank** geneem.
Taken on the average (whole). Taken one with another.
Durch die Bank (im ganzen) genommen. Im Grossen und Ganzen.
- 97.—Al **bars** die bottel en al buig die fles (plank).
By hook or by crook. By fair means or foul. To win the horse or lose the saddle. To make either a spoon or spoil a horn.
Auf irgend eine Weise. Ob es biegt oder bricht.
- 98.—Iemand op sy **bas** gee. (Kyk No. 27.)
- 99.—Daarmee **basfa!**
That's all! And there's an end (of it). And now you know! That's that! That is flat!
Damit Basta! Damit Punktum!

- 100.—Dit sit hom in die **bed** (kooi).
That is above his grain. That beats him hollow.
Das ist ihm über (zu viel).
- 101.—'n **Bedelaar** het geen keuse nie.
Beggars can't be choosers.
Arme Leute dürfen nicht Wähler (wählerisch) sein.
- 102.—Tot die **bedelstaf** geraak.
To come upon the parish. To be reduced to beggary.
To arrive at one's fingers' ends.
An den Bettelstab geraten.
- 103.—Die **bedrieër** is bedroë.
The biter is bit. Tit for tat. He is paid back in his own coin.
Wer einem eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. Der Betrogene ist betrogen.
- 104.—'n Ander die **bene** nie gun waarvoor jyself geen tande het om af te eet nie.
To be a dog in the manger. (Vgl. No. 2022.)
Ein Neidhammel sein.
- 105.—Die **bene** optrek as die kombers te kort is.
To cut one's coat according to one's cloth. To stretch your legs according to your coverlet.
Sich nach der Decke strecken (Kyk ook No. 1453.)
- 106.—Met die een **been** in die graf staan.
To have one foot in the grave. To be on the brink of the grave.
Mit einem Fusz im Grabe stehen. (Kyk ook No. 2462.)
- 107.—Hy is **beenaf** op die méisie. (Kyk No. 52.)
- 108.—Met die verkeerde **been** (voet) uit die bed (kooi) klim (stap).
To get out of bed on the wrong side (the wrong way).
To get out of bed with the wrong foot (leg) foremost.
Zuerst mit dem linken Beine aus dem Bett steigen (aufstehen).

- 109.—Die beste **beentjie** voor sit.
To put one's best leg (foot) forward (foremost). To pull up one's socks.
Das beste Bein vorsetzen.
- 110.—Hy kan nie op een **been** staan nie, of, Hy kan nie een-**beentjie** staan nie. (Kyk No. 6.)
- 111.—Hy staan op sy eie **bene** (pote).
He paddles his own canoe. He shifts for himself. He sails his own boat. He fights his own battle. He keeps himself. He cuts his own grass. He stands on his own legs. He channels out his own path.
Er ist auf sich selbst angewiesen.
- 112.—Sterk **bene** kan alleen die weelde dra.
Much wealth makes wit waver. God help the rich for riches are heavy baggage. Set a beggar on horseback, and he'll ride to the devil.
Reichtum ist eine schwere Bürde.
- 113.—Ou **bene** kou.
To rake up old sores (unpleasant bygonos).
Alten Kohl aufwärmen.
- 114.—Jou **bene** (knieë) dra.
To take to one's heels (legs). To show the white feather. To cut one's stick. To make tracks. To make off. To give leg-bail. To hop it. To give oneself legs. To take the offing.
Das Hasenpanier ergreifen. Den Kopf zwischen die Beine nehmen. Die Fersen kehren. Sich aus dem Staube machen. Die Flinte ins Korn werfen. Sich davon machen.
- 115.—Hy sal nie ou **bene** maak nie.
His days are numbered. His sands are sinking. He will never make old bones.
Seine Tage sind gezählt. Es geht bergab mit ihm.
- 116.—Iemand op een **beentjie** laat spring. (Kyk No. 27.)

117.—Moenie die **beer**. (bok) se vel verkoop voordat hy geskiet is nie.

Don't count (reckon not) your chickens before they are hatched. Sell not the bear's skin before you have caught him. Make not your sauce till you have caught the fish. Don't cry herrings till they are in the net. First catch your hare, then cook him.

Die Haut verkaufen ehe man den Bären getötet hat. Den Tag vor dem Abend loben. Verkaufe nicht das Bärenfell, ehe du den Bären erlegt hast. Mache nicht die Rechnung ohne den Wirt.

118.—Iemand **beetneem**.

To tip one the traveller. To do one in the eye. To get over one. To put the change upon one. To take one in. To draw (pull) the wool over one's eyes. To come Yorkshire over one. To lead one by the nose.

Einem einen blauen Dunst (Dampf, Nebel) vormachen. Einen hinters Licht führen. Einem die Nase drehen. Einem Sand in die Augen streuen.

119.—Die **begeerte** is moeder van die gedagte.

The wish is father to the thought.

Die Begierde erzeugt den Gedanken.

120.—Die **begin** is altyd moeilik.

All things are difficult before they are easy. The first step is all the difficulty. Beginnings are always difficult (hard).

Aller Anfang ist schwer.

121.—'n Goeie **begin** is halfpad gewin.

Well begun is half done. A good beginning is half won. A work well begun is half ended. The first blow is half the battle. Well lathered is half shaven.

Getting out well is a quarter of the journey.

Frisch gewagt ist halb getan. Gut begonnen ist halb gewonnen. Anfang gut, Ende gut.

122.—Hy is vlug van **begrip**.

He is quick in the uptake.

Er ist schnell von Begriff. Er hat ein gutes Verständnis.

- 123.—'n Goeie **begrip** (begryper, verstaander) het maar 'n halwe woord nodig.
 To the wise, a word may suffice. "Verbum sap." Half a tale is enough to a wise man. A nod is as good as a wink.
 Gelehrten ist gut predigen. Ein halbes Wort genügt ihm.
- 124.—Hy is **bekaf**.
 He is down in the mouth (dumps). He is crest-fallen (chop-fallen, downcast).
 Er lässt die Flügel hängen. Er sieht angegriffen aus.
- 125.—Dit sal jou suur **bekom**.
 It will be the worse for you. You will be sorry for it.
 Das wird dir sauer bekommen. Du wirst es noch bereuen.
- 126.—Die kat die **bel** aanbind.
 To bell the cat.
 Etwas Gefährliches unternehmen.
- 127.—**Belofte** maak skuld (wie daarop wag is gekuld).
 A promise made is a debt unpaid. A promise is a promise. Promise is debt.
 Was man verspricht soll man halten. Versprechen und Halten sind zweierlei.
- 128.—**Bemoei** jou met jou eie sake.
 Mind your own business. Brew your own tea. Keep your breath to cool your porridge.
 Was deines Amts nicht ist, (da) lasz deinen Vorwitz. Was dich nicht brennt, das lösche nicht. Stecke deinen Löffel nicht in anderer Leute Töpfe. Kümmre dich um deinen eignen Mist (Sachen).
- 129.—Hy het daar geen **benul** van nie.
 He does not know the first thing about it. He has not the remotest (slightest, least, foggiest) notion of it. (Vgl. No. 923.)
 Davon hat er keine blasse Idee (keine Ahnung). Dafür hat er gar kein Verständnis.

- 130.—Beter **beny** as beklag.
 Better envied than pitied.
 Besser (zehn) Neider, als (ein) Mitleider. Besser
 Miszgunst leiden als Mangel.
- 131.—'n Saak te **berde** bring.
 To bring a subject on the tapis (carpet). To raise a
 point. To broach a subject. To bring a matter up.
 Etwas aufs Tapet bringen. Etwas zur Sprache bring-
 en.
- 132.—Iemand goue **berge** beloof.
 To promise one mountains of gold. To promise won-
 ders.
 Jemandem goldne Berge versprechen.
- 133.—Dit laat 'n mens se hare te **berge** rys.
 That makes one's hair stand on end.
 Dabei stehen einem die Haare zu Berge. Das ist
 haarsträubend. (Vgl. No. 597.)
- 134.—'n **Berg** van 'n molshoop maak.
 To make a mountain of a mole-hill. To draw the long
 bow.
 Aus einer Mücke einen Eléfantén machen.
- 135.—Hy is van sy sinne **berooft**.
 His mind is unhinged. He is out of his mind. He has
 a clod in the brain. He is off his ónion (nut). He
 wants twopence in the shilling. He is of unsound
 mind. He is wrong in the garret. He is not all
 there. He has a tile (screw, slate, button) loose.
 He is off his filbert (chump). He has a vacant spot.
 He has bats in the belfry. He has taken leave
 of his senses. He is a little wrong in the upper-
 storey. He is queer in the attic. He is balmy on the
 crummet. He has a soft place in his head. He is
 crack-brained (addle-pated).
 Er ist vom blauen Affen gebissen. Er hat einen Hieb
 (Klaps, Piep, Schusz). Er hat Regenwürmer im
 Kopf. Bei ihm ist eine Schraube (ein Propeller)
 los. Er ist von Sinnen. Es ist nicht richtig bei ihm
 im Dachstübchen. Er hat nicht alle fünf beisam-
 men.

- 136.—Les **bes**.
Last, but not least. The best is at the bottom.
Das Beste kommt zuletzt.
- 137.—Nuwe **besems** vee skoon.
New brooms sweep clean.
Neue Besen kehren gut.
- 138.—Die man staan onder die **besemstok**. (Kyk No. 77.)
- 139.—**Besin** eer jy begin.
Look before you leap (for snakes among sweet flowers creep). Try the ice before you venture it. Draw not your bow till your arrow is fixed. Mint ere you strike. Think to-day and speak to-morrow.
Erst wäg's (wäge) dann wag's (wage). Erst besinn's, dann beginn's.
- 140.—Dit behoef geen **betoo**g nie. (Kyk No. 20.)
- 141.—Hy weet waar hy sy **beurs** kan spek.
He knows on which side his bread is buttered.
Er weisz wo es sich gut schmecken lässt.
- 142.—Aan die **bewind** kom.
To come into power.
Das Ruder ergreifen. Die Zügel ergreifen.
- 143.—Iemand 'n goeie djens **bewys**.
To do someone a good turn.
Einem einen Dienst (Wohltat) erweisen.
- 144.—Alle **bietjies** help.
Every little helps. Many littles make a mickle. Many a mickle makes a muckle. Little strokes fell great oaks. Take care of the pence and the pounds will take care of themselves. A whole bushel of wheat is made up of single grains. The rivulets make a river. Though one grain fills not the sack, it helps.
Jedes Bischen hilft. Viele Körnchen machen einen Haufen.
- 145.—Meer **biltong** sny as jy kan opeet.
To bite off more than one can chew. To cut off a bigger chunk than one can chew.
Er hat einen grösseren Happen abgebissen als er schlucken kann. Seine Augen sind grösser als sein Magen. (Vgl. No. 1283.)

- 146.—By iemand in 'n goeie **blaadjie** staan.
To be in a person's good books.
Bei einem gut angeschrieben sein. Einen Stein im Brett haben. Eine gute Nummer haben.
- 147.—'n Nuwe **blaadjie** omslaan.
To turn over a new leaf. To mend one's ways.
Einen neuen Menschen anziehen. Ein neues Leben beginnen.
- 148.—Kommandeer jou eie honde en **blaf** self!
Command your man and do it yourself! Skin your own skunk! Do your own dirty work!
Mache deine schmutzige Arbeit selbst! Ich lasse mich nicht kommandieren!
- 149.—Sonder om te **blik** of te bloos.
Without turning a hair. Without a blush (blench). Unblushingly.
Ohne eine Miene zu verziehen. Ohne mit der Wimper zu zucken. Ohne die Farbe zu wechseln. Unverfärbt.
- 150.—Dis laaste sien van die **blikkantien**.
To have taken French leave.
Bei Nacht und Nebel ausrücken.
- 151.—Ek is 'n **blikoor** as ek weet.
I am jiggered (blowed) if I know. I am a Dutchman if I know. I'll eat my hat if I know.
Ich will ein Esel sein, wenn ich es weisz. Ich will mich hängen lassen, wenn ich es weisz.
- 152.—Niemand is so **blind** as wie nie wil sien nie.
None so blind as those who won't see.
Keiner ist blinder, als der nicht sehen will.
- 153.—In die land van die **blindes** is een-oog koning.
Among the blind the one-eyed blinkard reigns. To be a Triton amongst the minnows. A cripple is an easy first among lame people. In the kingdom of blind men the one-eyed is king.
Unter (bei) den Blinden ist der Einäugige König.
- 154.—Die een **blinde** kan nie die ander blinde lei nie.
The blind cannot lead the blind.
Ein Blinder kann den anderen nicht führen.

- 155.—Dis nie alles goud wat **blink** nie.
All is not gold that glitters.
Es ist nicht alles Gold was glänzt.
- 156.—Die **blink** kant bo hou.
To keep one's pecker up. To keep a stiff upper lip.
To keep up appearances. To pull up one's socks.
Den Mut nicht sinken lassen (verlieren). Den Schein
(die äuszere Form) wahren.
- 157.—Sy **bloed** het gekook.
His blood was up. He saw red. His blood was boiling.
He was in a towering passion (rage).
Es kochte in ihm. Sein Blut stieg ihm zu Kopfe.
158. Kwaad **bloed** sit.
To breed (stir up, make) bad blood. To create ill-feeling.
Böses Blut-machen.
- 159.—Waar **bloed** nie kan loop nie, daar kruip dit, of,
Bloed is dikker as water.
Blood is thicker than water.
Das Blut verleugnet sich nicht. Blutverwandschaft ist
das stärkste Bindemittel.
- 160.—Jy kan nie **bloed** uit 'n klip tap nie.
You cannot wring water from a flint. You cannot
get blood out of a stone.
Wo nichts ist, da hat auch der Kaiser sein Recht verloren.
(Vgl. No. 2652.)
- 161.—Hy is in die **bloei** van sy jare (lewe).
He is in the prime of his life, in the flower of his
age (days).
Er ist in der Blüte (zeit) des Lebens.
- 162.—'n **Blok** aan die been hê.
To be sorely handicapped. To be a dead-weight (drag,
clog) on someone.
Gewichte an den Flügeln haben. Einen Klotz (eine
Kugel) am Bein haben.

- 163.—Hy het 'n **blom** gemaak.
He carried off the laurels. He bore the palm. He gave a good account of himself.
Er hat die (Sieges-) Palme davongetragen. Er hat den Sieg errungen.
- 164.—Iets **blou-blou** laat.
To let the matter rest. Let bygones be bygones.
Die Sache begraben sein lassen. Gras darüber wachsen lassen.
- 165.—Iemand 'n **blou-oog** gee.
To give one a black-eye. To black a person's eye.
Einem die Augen braun (blau) schlagen.
- 166.—'n **Blou** skeen kry.
To get the mitten. To meet with a repulse.
Einen Korb bekommen.
- 167.—Dis vandag weer **blou** Maandag.
It is blue Monday (Black Monday) again.
Heute ist wieder blauer Montag.
- 168.—Hy het die vyand **blouboontjies** gegee.
He gave the enemy leaden pills (blue plums).
Er hat dem Feind blaue Bohnen (Pillen) gegeben. Er hat den Feind gut (gehörig) mit Blei gefüttert.
- 169.—Hy het 'n **bloutjie** geloop. (Kyk No. 166.)
- 170.—Sy **blus** (gô, pê) is uit.
He is played out. He is dead-beat.
Er ist gänzlich erschöpft. Es ist aus mit ihm.
- 171.—Hy is **bo** water.
It is high water with him. He is out of the bush. He is a dry ditch: He keeps his head above water. He is round the corner. He is beforehand with the world. He is well-to-do. He is in smooth water. (Vgl. No. 2539.)
Er steht sich gut. Er hält sich über(m) Wasser. Er hält den Kopf über Wasser. Sein Schäfchen geschoren haben.
- 172.—Hulle is 'n klomp **bobbejane**.
They are a lot of sheep (blockheads).
Sie sind alle Esel (Schafsköpfe).

- 173.—Die **bobbejaan** agter die hult gaan haal.
To meet troubles half-way. To run to meet one's troubles.
Sorgen (Schwierigkeiten) auf halbem Wege entgegenkommen.
- 174.—Jy is 'n mooi **bobbejaan**.
You look like it. You are a pretty fellow (fine one).
Na, du gefällst mir! Du bist mir ein netter Kerl.
(Vgl. No. 1276.)
- 175.—**Boedel** oorgee.
To feed the fishes. To shoot the cat. To go bankrupt.
To get into the Gazette.
Die Fische füttern. Seine Zahlungen einstellen. Sich insolvent erklären.
- 176.—Hy praat oor een **boeg**.
He talks nineteen (sixteen) to the dozen. He talks by the yard.
Ins Blaue hineinschwätzen. Er rappelt in einem fort.
- 177.—In iemand se goeie **boeke** wees. (Kyk No. 146.)
- 178.—Hy praat soos 'n **boek**.
He speaks like a book (by the book).
Er redet (spricht) wie ein Buch.
- 179.—Dis vir my 'n geslote **boek**.
That is a closed (sealed) book to me.
Das ist mir wie ein Buch mit sieben Siegeln.
- 180.—Hy het baie op sy **boekie**.
He has a great deal to account (answer) for.
Er hat viel auf seinem Kerbholz.
- 181.—Iets te **boek** stel.
To commit something to paper. To set down in writing.
To put on record.
Zu Buch (Papier) bringen. Etwas schriftlich niedersetzen.
- 182.—Dit is nou ('n) **boek**.
There's no doubt about it. That is a dead certainty.
And no mistake!
Daran besteht kein Zweifel. Ohne (auszer) Zweifel.

- 183.—'n Ander man se **boeke** (briewe) is duister om te lees.
No one knows the weight of another's burden. The wearer knows best where the shoe pinches.
Jedermann weisz wo ihn der Schuh drückt.
- 184.—'n **Boekie** oor iemand oopmaak.
To lodge complaints against someone. To divulge someone's bad points.
Jemandes Sündenregister aufmachen. Jemandes schlechte Seiten ans Licht bringen.
- 185.—Buiten sy **boekie** gaan.
To outrun one's mandate. To go beyond one's brief.
Sich Uebergriffe erlauben. Seine Befugnis überschreiten. Auf eigne Faust handeln.
- 186.—**Boeke** vat.
To have devotions. To say one's prayers.
Hausandacht halten.
- 187.—Die **boel** in die war stuur.
To mess (queer) the whole business. To rot the show.
Die Geschichte (das Spiel) verderben. Die Suppe versalzen.
- 188.—**Boel** (elke hond) prys sy eie stert.
Every cook praises his own broth. He sounds (blows) his own trumpet. To be one's own trumpeter. Every potter praises his own pot, and more if it be broken.
Jeder Koch preist (lobt) seine eigne Suppe.
(Vgl. No. 2253.)
- 189.—Moenie die **boer** die kuns afvra nie.
Curiosity killed the cat. Ask no questions and you will hear no lies.
Einem die Künste abfragen. Wer viel fragt, dem wird viel berichtet.
- 190.—Die hand in jou eie **boesem** steek.
To dive into (to search) one's own bosom (heart).
Die Hand in den eignen Busen stecken. In seinen eignen Busen greifen.

- 191.—Hom 'n **boggel** (met 'n skuifraampie) lag.
 To be bursting (splitting) one's sides with laughter.
 To shake one's sides with laughter. To double one-
 self up with laughter. To laugh oneself limp. To
 laugh till one cries (till the tears roll down one's
 cheeks, till one is weak).
 Sich vor Lachen ausschütten. Sich einen Buckel (Ast)
 lachen. Sich den Bauch halten vor Lachen. Sich
 krank (tot, scheckig) lachen. Sich bucklig lachen.
 Vor Lachen platzen wollen.
- 192.—'n Ou **bok** (perd) lus ook nog 'n groen blaartjie
 (voer). ('n Ou kat lus ook nog soetmelk.)
 Old and cold do not always go together. He has not
 cast his colt's tooth yet.
 Jugendliche Neigungen zeigen.
- 193.—'n **Bok** skiet.
 To make (commit) a blunder (faux pas). To put
 one's foot in it.
 Einen Bock schieszen (machen).
- 194.—Hy is **bok** op die muur.
 He sits on the fence.
 Er hütet sich mitzumachen. Er will nicht ins Reine
 kommen. Eine abwartende Stellung einnehmen.
- 195.—Ons moes **bokerf** trek.
 We were hard put to it.
 Wir müssen es uns sauer werden lassen. Es ist uns
 hart ergangen.
- 196.—Hy kan nie **bokkom** braai nie.
 He does not know the ropes yet.
 Er weisz nicht wo Bartel den Most holt.
- 197.—Hy **bokspring** weer vandag.
 He is showing off.
 Er prangt (prahlt) schon wieder.
- 198.—**Bokspringe** maak.
 To beat about the bush.
 Wie die Katze um den heißen Brei herumgehen. Nicht
 ins Offne kommen. Er will nicht heraus mit der
 Sprache.

199.—Hy is **bokveld-** toe.

He is under the hatches (sod). He has kicked up his heels (toes). He has joined the majority. He has kicked the bucket. He is no more. He has entered into his rest. He has gone down to the shades. He has passed away. He sleeps in the dust. His golden bowl is broken. He is gathered to his fathers. He has paid the debt of nature. He has surrendered the breath. He has been called to his account. He has breathed his last. He has yielded up the ghost. He has stuck his spoon in the wall. He has supped with Pluto. He has gone West. He has gone to the Happy Hunting-Grounds. He has gone to Davy Jones's locker. He has crossed the bar. He has gone to his long (last) home. He is pushing up (the) daisies.

Er ist zu seinen Vätern versammelt. Er hat seine sterbliche Hülle abgelegt. Er hat ins Gras gebissen. Er hat das Zeitliche gesegnet. Er ist hinüber. Er hat die Schuld der Natur entrichtet.

200.—Sy word **bokwagter**. (Kyk No. 86.)

201.—Hy is in die **bol** gepik. (Kyk No. 135.)

202.—**Bolmakiesie** slaan.

To turn somersault. To change front. To turn cat in pan. To turn turtle. To chop and change.

Einen Purzelbaum schlagen. Plötzlich von seiner Meinung zurückkommen.

203.—Die **bonn** het gebars.

The fat is in the fire. The storm has burst.

Nun ist der Teufel los. Alles ist verpfuscht (vorbei).

204.—Hy is in die **bone** (**boontjies**).

He is in a fine (nice) pickle (in the mire, mud, in a scrape, stew, quandary, tangle, tight corner, the soup, Queer Street, a hole, fix, pinch, deep water, box, cleft stick, chancery). He is on his beam-ends. He is in for it. He is hard (ill, sore) bested. He has (holds) a wolf by the ears. He is at his wits' end.

He is on his uppers. He is up a tree. He is stranded (stumped). He is at sea (at a nonplus). He is on the anxious seat.

Nun sitzt er in der Patsche (Klemme). Er weisz sich gar nicht zurecht zu finden. Er tappt ganz im Finstern. Er ist im Ungewissen.

205.—Sy **bont** varkie is weg. (Kyk No. 135.)

206.—Hy praat rond en **bont**. (Kyk No. 198.)

207.—Dit te **bont** maak.

To go too far.

Es zu bunt (kraus) machen.

208.—Die **boog** kan nie altyd gespan wees nie.

When the bow is too much bent, it breaks. All work and no play makes Jack a dull boy. A bow long bent at last waxeth weak. The bow cannot always be bent.

Man soll den Bogen nicht zu sehr spannen. Allzustraff gespannt zerspringt der Bogen.

209.—Hoë **bome** vang baie wind.

High (huge) winds blow on high hills. Oaks break where reeds bend.

Ein hoher Baum fängt viel Wind. Wo viel Licht ist, ist viel Schatten. Je mehr Ehr', je mehr Beschwer.

210.—Vanweë (deur) die **bome** die bos nie sien nie.

Not to see the wood for (the) trees.

Vor lauter Bäumen den Wald nicht sehen.

211.—Buig die **boompie** solank hy nog jonk is.

You may break a colt, but not an old horse; or, A colt you may break, but an old horse you never can. Best to bend it while a twig. As the twig is bent, the tree is inclined. A young tree is easier twisted than an old tree.

Man muss das Bäumchen biegen, weil (solange) es jung ist. Was Hänchen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr. Das Bäumchen biegt sich, doch der Baum nicht mehr.

- 212.—Aan die vrugte ken 'n mens die **boom**.
The tree is known by its fruit.
Den Baum erkennt man an seiner Frucht.
- 213.—Tussen die **boom** en die bas.
Betwixt and between. Only so-so. Middling. Neither fish, flesh, nor fowl. Not (none) so dusty.
Mittelmäßig. Weder eins, noch das andere. Nicht zu klagen, nicht zu rühmen.
- 214.—Hy is **boonskraap**.
He is out of pocket (is hard up).
Er ist im Brand.
- 215.—**Boontjie** het sy loontjie gekry. (Kyk No. 103.)
- 216.—**Boontjie** kom om sy loontjie.
Chickens (curses) come home to roost.
Böser Tat folgt böser Lohn.
- 217.—Oor **boord** gooi.
To cast (fling) overboard. To throw to the winds.
Ueber Bord werfen. In den Wind schlagen.
- 218.—Die **bordjies** is verhang.
The tables are turned. The boot is on the other leg.
Das Blättchen hat sich gewendet.
- 219.—**Borg(e)** baar sorg(e).
Who goes a-borrowing, goes a-sorrowing.
Borgen macht Sorgen.
- 220.—Dit stuit my teen die **bors**.
It goes against my grain (against the grain with me).
It goes against my stomach.
Das ist mir zuwider. Das ist (geht) mir wider (gegen) den Strich. Das ekelt (empört) mich.
- 221.—Iemand om die **bos** lei. (Kyk No. 118.)
- 222.—Dis so maklik soos **botter** en brood.
It is as easy as pap (as shelling peas, as ABC, as lying, as rolling off a log). It is all plain sailing. It is mere child's play. There is no sorcery in it. That lies in a nutshell.
Das ist Kinderspiel. Das ist leicht wie Kuchen-essen.

- 223.—Hy het met sy neus in die **botter** geval.
 He fell on his feet. He came in pudding-time. He struck oil. He was in luck. He had his bread buttered on both sides.
 Er hat das grosze Los gezogen. Er hat die rechte Farbe gefunden. Er hat Glück gehabt.
- 224.—Dit is **botter** aan die galg gesmeer.
 It is thrown away upon him. It is washing the black-moor white. It is pouring water on a duck's back (into a sieve). It is wasting powder and shot. It is ploughing the sand.
 Da ist Hopfen und Malz verloren. (Vgl. No. 389.)
- 225.—**Botter** by die vis.
 To pay down on the nail (cash down). Touch pot, touch penny.
 Hier Geld, hier Ware (bezahlen). Bar bezahlen.
- 226.—Die botter sal **braai**.
 Though it were the stones that would cry out (disclose the matter). Murder will out. There's naught so finely spun, but it cometh to the sun.
 Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch endlich an die Sonnen.
- 227.—Dit is **botter** op sy brood.
 That is grist to his mill. That is just meat and drink to him.
 Das ist Wasser auf seine Mühle.
- 228.—Hoe kleiner **brak**, hoe groter geraas.
 Empty vessels make the most noise (sound the most). The noisiest drum has nothing in it but air.
 Leere Tonnen geben groszen Schall. Leere Gefässe schlagen den gröszten Lärm.
- 229.—Hy sit in die **brand**. (Kyk No. 204.)
- 230.—Dit nie **breed** hê nie.
 To be in narrow (reduced) circumstances. To be out of money (pocket). To be in a small way. To have to pinch.
 Schmalhans ist Küchenmeister. Es nicht vollauf haben.

- 231.—Wie dit **breed** het, laat dit breed hang.
Those who have plenty of butter can put some on their shoes (can lay it on thick).
Wer lang hat, lässt lang hängen.
- 232.—Dis so lank as dit **breed** is.
It is as broad as it is long. It is the same thing either way. It is six of one and half a dozen of the other.
Das ist vorn so hoch wie hinten. (Vgl. Nos. 45 en 2656.)
- 233.—Nood **breek** wet.
Necessity knows no law.
Not bricht Eisen. Not kennt kein Gebot.
- 234.—In die **bres** (kryt) tree vir iemand.
To take up arms (the cudgels) for someone. To stand in (to step into) the breach for someone.
Sich einer Person annehmen. Für einen in den Riss (die Bresche) springen (treten). Für einen eintreten. (Kyk ook No. 1582.)
- 235.—Iemand 'n **bril** op die neus sit. (Kyk No. 118.)
- 236.—Alles deur 'n rooskleurige **bril** bekyk.
To look at things through rose-coloured glasses (or spectacles).
Alles mit rosigen (durch rosige) Brillen anschauen.
Alles im besten Lichte sehen.
- 237.—Hy sal dit nog ver **bring**.
He will come to something great yet. He will make his way yet. He will go far (rise to great heights) yet.
Er wird es noch weit bringen. Aus ihm wird mal was werden.
- 238.—Sy dra die **broek**. (Kyk No. 77.)
- 239.—Hy kan nog nie **broek** vasmaak nie. (Kyk No. 196.)
- 240.—Man, omdat hy **broek** dra.
He is a man of slender parts. He will not put the Thames on fire. He is no conjurer.
Er hat das Pulver (Schieszpulver) nicht erfunden.
Mit ihm ist nicht viel los.

- 241.—Hy het 'n **broertjie** dood aan werk.
Work is his pet aversion. He hates work of all things.
Er hat einen Widerwillen gegen Arbeit.
- 242.—Dit goed op sy **brood** smear.
To lay something in a person's dish. To rub it into him.
Es ihm unter die Nase reiben. Einem etwas in der Suppe zu essen geben. Einem eine Pille zu schlucken geben. Es einem dicke drauf geben.
- 243.—Iemand se **brood** eet.
To eat someone's salt (bread).
Jemandes Brot essen.
- 244.—Wie se **brood** ek eet, die se woord ek spreek, of, Wiens **brood** men eet, diens woord men spreek.
Don't quarrel with your bread and butter. Who finds me bread and cheese, it's to his tune (to him) I dance. If the master says the crow is white, the servant must not say it is black.
Wessen Brot ich esse, dessen Lied ich singe.
- 245.—Die een se dood is die ander se **brood**.
One man's breath is another man's death. What is death to the patient, is profit to the doctor. It is an ill wind that blows nobody good. One man's meat is another man's poison.
Des einen Tod ist des andern Brot. Des einen Leid ist des andern Freud'. Dem einen sein Schod ist dem andern seine Nusz.
- 246.—Soet (mooi) **broodjies** bak.
To eat humble pie. To eat crow.
Zu Kreuze kriechen. Klein begeben.
- 247.—By gebrék aan **brood** eet 'n mens korsies van pastei.
Pie-crusts are as good as bread. If water cannot be had, one must make shift with wine. If you can't get crumb, you must fain eat crust. In default of a soul the devil puts up with a fly.
Wenn man kein Brot hat, soll man Kuchen essen. In der Not frisst der Teufel Fliegen.

- 248.—'n Mens kan nie van **brood** alleen lewe nie.
 • Man cannot live by bread alone.
 • Der Mensch lebt nicht vom Brot allein.
- 249.—Jou **brood** op die waters werp.
 To cast your bread upon the waters.
 Das Brot aufs Wasser werfen.
- 250.—Iemand se **brood** uit sy mond neem.
 To take the bread out of a person's mouth. To creep
 across a person's trade.
 Jemandem das Brot aus dem Munde nehmen.
- 251.—Hy verdien sy **brood** (kos).
 He earns his bread and cheese (a living).
 Er verdient sein (täglich) Brot (seinen Unterhalt).
- 252.—Dit kan jy op jou **brood** smeer!
 Put that in your pipe and smoke it!
 Lass dir das gesagt sein! Merk' dir das!
- 253.—Lewe in die **brouery** bring.
 To make things hum. To warm (binge) things up.
 Leben in die Bude (in den Bettelsack) bringen.
- 254.—Van **bruilof** kom bruilof.
 One marriage makes many. Wedding breeds wedding.
 Es wird keine Hochzeit vollbracht, es wird eine andre
 erdacht.
- 255.—Al **buig** (buie) of bars dit. (Kyk No. 97.)
- 256.—Ek is **buikvol** vir (van) iets.
 I am fed up with (sick of) something. I have it up
 to my throat. I have had my stomachful of it.
 Es liegt mir im Magen. Ich habe es bis an den Hals
 satt. Ich habe es dick. Das hängt mir zum Halse
 heraus.
- 257.—Die **bul** by die horings pak (vat).
 To take the bull by the horns. To grasp the nettle.
 Den Stier bei den Hörnern packen (fassen).

- 258.—Hy is soos 'n **bul** in 'n glaaskas (glaashuis).
(Kyk No. 17.)
- 259.—Hy is ook nie die man wat **buskruit** uitgevind het
nie. (Kyk No. 240.)
- 260.—Die **byltjie** daarby neerlê.
To bury the hatchet.
Die Flinte ins Korn werfen.
- 261.—In die stof (sand) **byt**. (Kyk No. 199.)

D.

- 262.—Iets op die **daad** (plek) doen.
To do something on the spur of the moment (on the
spot).
Etwas im Augenblick tun. Etwas auf der Stelle tun.
- 263.—Die **daad** by die woord voeg.
To suit the action to the word. To second words with
deeds.
Dem Worte die Tat folgen lassen. Gesagt, getan.
- 264.—Dis tot **daarnatoe**.
So that's that. It is neither here nor there.
Das gehört nicht hierher. Das hat nichts zu sagen.
Das tut nichts (zur Sache). (Kyk ook No. 1394.)
- 265.—**Daarop** of daaronder.
Here goes, sink or swim. To do or die. In for a
penny, in for a pound. A man or a mouse. As well
be hanged (hung) for a sheep as for a lamb.
Kommt man über den Hund, kommt man auch über
den Schwanz. (Vgl. Nos. 2 en 2179.)
- 266.—Eendag is geen **dag**.
To-morrow come never. One of these days is none of
these days.
Am Nimmermehrstag. Niemals.

- 267.—Elke **dag** het genoeg aan syns selfs kwaad (aan sy eie kwaad).
Sufficient unto (for) the day is the evil thereof.
Jeder Tag hat seine eigne Plage.
- 268.—Dit is so klaar soos die **dag**.
It is as plain as a pike-staff (as daylight).
Das ist so klar wie der Tag (die Sonne).
- 269.—Rome (Keulen en Aken) is nie in een **dag** gebou nie.
Rome was not built in a day. Troy was not taken in a day.
Rom ist nicht in einem Tage erbaut worden.
- 270.—Van die **dag** 'n nag maak.
To turn day into night.
Die Nacht zum Tage machen.
- 271.—Voor **dag** en dou opstaan.
To rise with the lark (before dawn).
Vor Tag und Tau (bei Nacht und Nebel) aufstehen.
- 272.—Soos **dag** en nag verskil.
To differ "toto coelo". It is like chalk and cheese.
It is as different as night and day.
Verschieden (sein) wie Tag und Nacht.
- 273.—Op sy ou **dag**.
In his old days (age).
In seinen alten Tagen.
- 274.—Iets aan die **dag** bring.
To bring something to light (out).
Etwas an den Tag (ans Licht) bringen.
- 275.—Iets van die **dakke** (af) predik.
To cry (proclaim) from the house-tops.
Etwas auf den Dächern predigen. Etwas in alle vier Winde hinausschreien.
- 276.—Daar is te veel **dak** op die huis.
We are not tiled here. Walls have ears. There are eavesdroppers.
Wände haben Ohren. Es sind Schindeln auf dem Dach. Die Sonne scheint!

- 277.—So **dan** en wan. (Kyk N^o. 26.)
- 278.—Hulle is **danig** met mekaar.
They are hand and (in) glove. They are in with one another. They are as thick as thieves (peas in a shell). They are fast (close, great, firm) friends.
Sie sind sehr dicke (Freunde).
- 279.—Na iemand se pype **dans**.
To dance to a person's piping (tune, whistle). To be at one's beck and call.
Nach jemandes Pfeife (Flöte, Geige) tanzen. Einem auf seinen Wink gehorchen. (Vgl. No. 721.)
- 280.—Nou sal die poppe **dans**. (Vgl. No. 203.)
Now the fat will be in the fire. Now the cat will be among the pigeons. Now there will be the devil to pay.
Nun ist der Teufel los. Nun wird's was geben.
- 281.—Die **dans** ontspring (vryspring).
To have a narrow escape. To save one's bacon.
Um ein Haarbret entkommen.
- 282.—Met **dapper** en stapper gaan. (Kyk No. 54.)
- 283.—Hy weet waar **Dawid** die wortels gegrawe (begrawe) het.
He knows a thing or two (his lay, the time of day, a move or two, what he is about, how many beans make five, what o'clock it is, a hawk from a hernshaw (hernsaw), all the moves on the board, the real hang of the thing). He is up to a thing (trick) or two (to snuff). He is an old hand at it. He can see through a millstone.
Er weisz wo Bartel den Most holt. Er weisz wo es hängt. Den Witz kennt er schon.
- 284.—**Derdemannetje** deug nie.
Two is company, three is none.
Zwei können sich gut unterhalten, aber der dritte ist störend.

- 285.—Hy het **derms** in sy kop.
 He has a long head. He has a head on his shoulders.
 He is wide awake. He is no fool.
 Er hat Zwirn im Kopf. Er ist lange nicht auf den
 Kopf gefallen. Er hat seinen Kopf für sich.
- 286.—'n **Deuntjie** (toontjie) laat laer sing.
 To cut someone's comb. To crop one's feathers.
 Einem den Kamm scheren.
- 287.—'n Ander **deuntjie** fluit (sing).
 To sing a different tune. To change one's tune (cue).
 Aus einem andern Loch pfeifen. (Vgl. No. 2321.)
- 288.—Met die **deur** in die huis val.
 To rush (plunge) "in medias res". To plunge at
 once into the heart of the matter. To go straight
 at it. To blurt it out.
 Mit der Tür ins Haus fallen.
- 289.—Vee eers voor jou eie **deur**.
 Sweep before your own door. Keep your own house
 in order.
 Vor seiner eignen Tür kehren.
- 290.—As jy nie agter die **deur** staan nie, sal jy 'n ander
 ook nie daar soek nie.
 Evil to him who evil thinks. Ill doers are ill deemers
 (thinkers). You measure other people's cloth (corn)
 by your own yard (bushel).
 Man sucht keinen hinter dem Ofen, man habe denn
 selbst dahinter gesteckt. Man sucht keinen hinter
 der Tür, wenn man nicht selber dahinter gewesen
 ist. Was ich denk und tu, trau ich andern zu.
 (Vgl. No. 2524.)
- 291.—Iemand die **deur** wys.
 To show one the door (mat). To show a person out.
 Einem die Tür weisen (zeigen).
- 292.—Iemand goed **deurloop**. (Kyk No. 27.)
- 293.—Dit sal die **deurslag** gee.
 That will turn the scale. That will tip the beam (the
 scales).
 Das wird den Ausschlag geben.

- 294.—Iemand op sy **diederiks** gee. (Kyk No. 27.)
- 295.—Elkeen is 'n **dief** in sy nering.
 Every man is a born profiteer. Every one is a robber
 in one's profession.
 Ein jeder ist sich selbst der Nächste. Jeder sucht
 seinen eignen Vorteil.
- 296.—Die een **dief** met 'n ander dief vang.
 To set a thief to catch a thief. The old poacher is the
 best gamekeeper.
 Mit einem Schurken musz' man einen andern fangen.
- 297.—Die een **diens** is die ander werd.
 One good turn deserves another.
 Ein Dienst (eine Gefälligkeit) ist den andern wert.
 Gutes mit Gutem vergelten.
- 298.—Tot u **diens**!
 At your service! Don't mention (it)! You are welcome!
 Not at all!
 Zu Ihren Diensten! Gern gescheh'n! Bitte sehr! Ist
 nicht der Rede wert!
- 299.—Hou dit maar **dig**!
 Mum is the word! Don't breeze it about! Not a
 breath to anybody!
 Nichts gesagt! Den Mund gehalten! (Vgl. No. 1344.)
- 300.—Hulle is **dik** vriende. (Kyk No. 278.)
- 301.—Deur **dik** en dun gaan.
 To go through thick and thin (all lengths).
 Durch dick und dünn gehen.
- 302.—Daar **dik** in sit. (Kyk No. 171.)
- 303.—Dis een **ding** wat nie twee is nie. (Kyk No. 50.)
- 304.—Alle goeie **dinge** bestaan uit drie.
 Third time is lucky (does the trick, pays for all).
 Three is the charm.
 Aller guten Dinge sind drei. (Vgl. No. 345.)
- 305.—Mnr. **Dinges**.
 Mr. What-do-you call-him, What's-his-name, or Thing-
 umbob.
 Herr Dingsda, Dingskirchen.

- 306.—Oor **dit** en dat praat.
 To talk about (of) this and that (and the other thing).
 To talk about one thing and another (about nothing in particular). To indulge in small talk (petty chatter).
 Ueber allerhand Sachen (Plauderei, Geplauder) plaudern.
- 307.—Hy draai geen **doekies** om nie.
 He does not mince matters. He makes no bones about it. He speaks in plain terms. He speaks without disguise.
 Er sagt seine Meinung unumwunden. Er nimmt kein Blatt vor den Mund.
- 308.—Die **doel** heilig die middel(e).
 The end justifies (sanctifies) the means.
 Der Zweck heiligt die Mittel.
- 309.—Jou **doel** bereik.
 To carry (attain, gain) one's end. To hit the mark.
 Sein Ziel erreichen.
- 310.—**Doen** aan ander wat jy wil hê dat hulle aan jou sal doen.
 Do unto others as you would have them do unto you.
 Do by others as you would be done by.
 Was du nicht willst, das man dir tu', das füg' auch keinem andern zu.
- 311.—Ons **doen** en late.
 Our goings out and comings in. Our sayings and doings.
 Unser Tun und Treiben (Lassen).
- 312.—**Donkerwerk** is konkelwerk.
 Bunglers work in the dark.
 Fuscher arbeiten bei Nacht.
- 313.—Van 'n **donkie** (esel) kan jy 'n skop verwag.
 One can only expect a grunt from a pig. Take it whence it comes. What can you expect of a hog but his bristles.
 Ein Schuft bleibt ein Schuft.

- 314.—Om die **dood** nie doen nie.
Not for the world (for worlds, nuts, the life of one,
for Joe). On no account whatever.
Es um den Tod (die Welt) nicht wollen. Beileibe
nicht!
- 315.—Die **dood** maak geen onderskeid nie.
Death devours lambs as well as sheep.
Der Tod macht keinen Unterschied in der Person.
- 316.—So **dood** soos 'n mossie.
As dead as a doornail (as mutton, a herring).
Mausetot (steintot) sein.
- 317.—Die **dood** is in die pot.
Death is in the pot. It is a dead-alive business.
Der Tod ist in dem Topf.
- 318.—Daar is meer maniere as één om 'n kat **dood** te
maak.
There are more ways of killing a dog than hanging.
There are more ways of killing a cat than drowning
it in cream.
Es führen viele Wege nach Rom.
- 319.—Die **dood** sleg alle geskille.
Six feet of earth make all men equal. Death quits all
scores. Death is the grand leveller.
Der Tod ebnet alle Strassen.
- 320.—Iemand die **dood** op die lyf ja.
To frighten the wits out of one. To give one a turn
(fright). To scare the life out of one.
Einen in Schrecken setzen.
- 321.—Hy is **doodgegooi** op die nôi. (Kyk No. 52.)
- 322.—My **doodkry** is min.
They will never blot me out. I am a die-hard.
Ich bin nicht umzubringen.
- 323.—Hy is so **doof** soos 'n kwartel.
He is as deaf as an adder (a post, a beetle, the nether-
millstone). He is stone-deaf.
Er ist stocktaub.

- 324.—Niemand is so **doof** as wie nie wil hoor nie.
None so deaf as those who will not hear.
Es ist keiner so taub als der nicht hören will.
- 325.—Iets in die **doofpot** steek.
To hush up a thing. To pass the sponge over it. To burke or smother up a thing.
Etwas vertuschen (totschweigen).
- 326.—Dit het jy aan geen **dowe** gesê nie.
I'll make a note of that. Rest assured I'll bear it in mind.
Das will ich mir hinter die Ohren schreiben.
- 327.—Uit die ou **doos**.
To be of the olden times (behind the times, antiquated).
Altfränkisch (altmodisch) sein.
- 328.—In die **dop** verstik.
To nip in the bud.
Im Keime ersticken.
- 329.—Iemand (iets) goed **dophou**.
To keep an eye (a line) on someone. To keep your eye skinned for someone. To be fly to it.
Ein Auge auf jemanden richten. Einen nicht aus den Augen lassen. Einem auf den Dienst passen. Einen im Auge halten. (Vgl. No. 1534.)
- 330.—Hy is skaars uit die **dop**.
He is a young one (a greenhorn, fledgling). His mother's milk is still on his lips. He is fresh from the shell. He has hardly left the shell. He has not lost the smell of the cradle. The cradle straws are scarce out of his breeches. He hasn't got the hay-seed out of his hair yet. He is just out of swaddling-clothes.
Er ist kaum aus dem Ei gekrochen. Er ist ein Grünschnabel (Neuling).
- 331.—Dis **doppie** in die emmer met hom.
He is done for. His day is done. It is all over with him. He is bowled out.
Fertig is die Laube. Nichts mehr zu machen. Es ist aus mit ihm. (Vgl. No. 934.)

- 332.—'n **Doring** in die oog wees.
To be an eyesore to one. To be a prickly thorn in one's side.
Ein Dorn im Auge sein.
- 333.—Iemand se **draad** knip.
To put a spoke in a person's wheel.
Jemand ins Gehege (Quere) kommen. Einem ein Bein stellen. Jemand's Pläne kreuzen.
- 334.—Hy trek die **drade**.
He pulls the wires (strings). He works the ropes.
Er ist der versteckte Leiter oder Förderer (von etwas).
- 335.—Hy is kort van **draad**.
He bristles up in a jiffy. He has a quick temper. He is quick to take offence. He is short-tempered (off-handish, touchy, testy, choleric).
Er ist sehr empfindlich. Er hat eine heftige Natur. Er ist kurz gebunden. Ihm geht die Geduld leicht aus.
- 336.—Die **draad** van iets kry.
To get the hang of a thing.
Mit etwas vertraut werden. Den Zusammenhang von etwas herausbekommen.
- 337.—Die **draad** van iets kwyt wees (raak).
To have lost the thread of one's argument. To be put out (at sea).
Den Zusammenhang verloren haben. Den Faden verlieren. Vom Thema abkommen.
- 338.—Geen droë **draad** aan sy lyf hê nie. (Hy is papnat, waternat, sopnat.)
Not to have a dry stitch (thread) about (on) one.
To be as wet as a drowned rat (a fish, dog-fox).
Keinen trocknen Faden am Leibe haben.
- 339.—Aan 'n **draadjie** hang.
To hang by a (single) thread (tack). To rest upon the turn of a die. To tremble in the balance.
An einem Faden hängen.
- 340.—Hy is vol **draadwerk** (femies).
He is full of fads and fancies.
Er hat Mucken im Kopfe. Er ist wählerisch.

- 341.—Hy **draai** by die nôi. (Kyk No. 52.)
- 342.—In 'n nou **draai** wees (kom). (Kyk No. 204.)
- 343.—'n **Draai** aan iets gee.
To put a new face on the matter. To give the matter a twist.
Der Sache eine Wendung geben.
- 344.—Die **draak** met iemand steek.
To hold one up to ridicule (as a laughing stock). To poke fun at one. To play the fool with someone. To make game (a butt) of someone.
Seinen Spasaz mit einem treiben. Einen zum Besten haben.
- 345.—**Driemaal** is skeepsreg.
To be allowed to try three times running is but fair. Thrice done is well done.
Aller guten Dinge sind drei. (Vgl. No. 304.)
- 346.—Hy is so **dronk** soos 'n tol (eendjie, hoender).
He is as drunk as a lord (tinker, fly, wheel-barrow, David's sow, fiddler, an owl, a fish). He is blind to the world. He is unable to see a hole in a ladder. He is as tight as a drum. He is gloriously drunk (dead, silly drunk).
Er ist bezechet wie eine Unke. Er ist so betrunken (besoffen) wie ein Schwein (Fass, eine Kanone, eine Radehacke). (Vgl. No. 6.)
- 347.—Dit slaan my **dronk**.
That beats me (hollow).
Ich bin dem nicht gewachsen. Das ist mir zu hoch.
- 348.—Hy is nog nie **droog** agter sy (die) ore nie.
(Kyk No. 330.)
- 349.—Iemand uit die **droom** help.
To put someone wise. To open a person's eyes.
Einem aus dem Traum helfen. Einem die Augen öffnen. Einen aus dem Irrtum reizen.
- 350.—In **droomland** wees.
To be in the land of Nod (in the arms of Morpheus).
In Mörpheus Armen sein.

- 351.—**Drome** is bedrog.
 Dreams are falsehoods (deceptive, empty, froth).
 Träume sind Schäume.
- 352.—Sy **druwe** (dreuning, kaiings) teëkom.
 To meet one's match. To catch a tartar.
 Seinesgleichen, seinen Mann oder einen ebenbürtigen
 Gegner finden.
- 353.—Die **druwe** is suur.
 The grapes are sour. Foxes, when they cannot reach
 grapes, say they are not ripe.
 Die Trauben sind sauer.
- 354.—Hy het **druwekar** gery. (Kyk No. 6.)
- 355.—Iemand iets op die hart **druk**.
 To urge something upon one.
 Einem etwas ans Herz legen. Auf die Seele (aufs
 Gewissen) binden. Zu Gemüte führen.
- 356.—Sy vader se voetstap **druk**.
 To follow in his father's footsteps.
 In seines Vaters Fuszstapfen treten (folgen).
- 357.—Dis die laaste **druppel** wat die emmer laat oorloop.
 The last drop makes the cup run over. It is the last
 straw that breaks the camel's back.
 Noch ein Tröpfchen und das Glas fließt über.
- 358.—Dis 'n **druppel** in (aan) 'n emmer (water).
 It is a drop of water in a bucket (in the ocean).
 Ein Tröpfchen ins Meer (in den Ozean).
- 359.—Op 'n **druppel** water na mekaar lyk.
 To be for all the world alike. To be as like as two peas
 (in a pod).
 Sie gleichen sich wie ein Ei dem andern.
- 360.—Die spot met iemand **dryf**. (Kyk No. 344.)
- 361.—Dit is 'n **dubbeltjie** op sy kant.
 It is quite a toss-up. It is just the toss of a coin.
 Es hängt vom reinen Zufall ab.
- 362.—'n **Dubbeltjie** tweemaal omkeer.
 To look twice at one's penny. To look on two sides of
 a penny.
 Jeden Pfennig zweimal umdrehen.

- 363.—In **duie** (die water) val.
 To fall through. To end (go up) in smoke. To come to nothing. To go by the board. To go to noggin-staves (pie).
 In die Brücke gehen (fallen, geraten). Zu Wasser werden. (Aus dem Plan) ist nichts geworden.
- 364.—Iemand onder die **duim** hou (hê).
 To have someone under one's thumb. To keep a tight hand on (over) someone.
 Einen unterm Daumen halten. Einem den Daumen aufs Auge setzen, den Daumen aufsetzen.
- 365.—Hy kan op sy **duim** fluit daarvoor.
 He may whistle for it.
 Er kann danach flöten (lange darauf warten).
- 366.—Iets uit jou **duim** suie.
 To cook (trump) up a story. To pitch a yarn. To make it up (as one goes along).
 Aus den Fingern saugen.
- 367.—Iets op jou **duimpie** ken.
 To know something like ABC. To know something backwards. To have a thing at one's finger ends (tips).
 An den Fingern, am Schnürchen hersagen können.
- 368.—Geen **duimbreed** wyk (padgee) nie.
 Not to budge an inch. Not to yield an inch of ground.
 Keinen Zollbreit (kein Haarbreit) weichen (nachgeben).
- 369.—Geen blou(e) **duit** besit nie.
 Not to have a shot in the locker. Not to be worth a red cent (brass farthing, blue bean). To have not a penny to bless oneself with.
 Keinen Heller haben, um sich etwas zu leisten. Er hat keinen (roten) Heller.
- 370.—Die **duiwel** in wees.
 To have one's monkey up. His back (dander) is up. One's bile is raised (stirred). To be in high dudgeon. Er ist wie besessen. Die Galle läuft ihm über. Fuchswild sein. (Vgl. Nos. 19, 157.)

- 371.—Hy is die baarlike **duiwel**.
He is the devil incarnate.
Er ist der leibhaftige Teufel.
- 372.—Praat van die **duiwel** (dan trap jy op sy stert, dan is hy naby).
Talk of the devil and his imp appears (and he'll either come or send). The devil is never nearer than when we are talking of him. Speak of angels and you hear the flutter of their wings.
Wenn man vom Wolf spricht, guckt er über den Zaun.
Wenn man den Wolf nennt, kommt er gerennt. Man soll den Teufel nicht an die Wand malen.
- 373.—Hy is te dom om vir die **duiwel** te dans.
He is as dull as a beetle.
Er hat Bohnen gegessen. Er ist so dumm, dasz ihn die Gänse beissen; so dumm wie die Nacht, wie ein Ochse. (Vgl. No. 240.)
- 374.—Ledigheid is die **duiwel** se oorkussing.
An idle brain (head) is the devil's workshop. Idle men are the devil's playfellows. He that is busy is tempted but by one devil; he that is idle, by a legion. Idleness is the mother of all vices. By doing nothing we learn to do ill. Satan always finds mischief for idle hands. Idleness is the parent of vice.
Müsziggang ist aller Laster Anfang (ist des Teufels Ruhebank).
- 375.—Gee die **duiwel** wat hom toekom.
Give the devil his due.
(Selbst) dem Teufel sein Recht geben.
- 376.—Stille water, diepe grond, onder draai (loop) die **duiwel** rond.
Still waters run deep.
Stille Wasser sind (gründen) tief, reizen tiefe Gräben.
- 377.—Nou is die **duiwel** los. (Kyf No, 280.)

- 378.—Hoe meer die **duiwel** het, hoe meer wil hy hê.
The sea complains it wants water. One shoulder of
mutton draws down another.
Je mehr er hat, je mehr er will.
- 379.—Op die (lange) **duur**.
In the long run.
Auf die Dauer. Auf die Länge.
- 380.—Hy het geen rus of **duur(te)** nie.
He is on pins and needles. He is ill at ease. He has
the fidgets. He is all on wires.
Er hat weder Rast noch Ruhe (Ruhe noch Rast).
(Vgl. No. 1056.)
- 381.—Dit is menslik om te **dwaal**.
To err is human.
Irren ist menschlich.
- 382.—Die laaste (tweede) **dwaling** is erger as die eerste.
To fall (go) from bad to worse. The last error shall be
worse than the first.
Der letzte Betrug ist ärger als der erste.
- 383.—Iemand **dwarsdeur** (middeldeur) kyk.
To wither one with a look. To look daggers at a
person. To give one a witherer.
Einen mit den Augen erdolchen. Jemanden mit den
Blicken durchbohren.

E.

- 384.—'n Dure (heilige) **eed** neem (afê, doen, swear).
To vow a great vow. To take (swear) a solemn oath.
Einen heiligen Eid schwören. Eidlich (mit einem Eide) bekräftigen.
- 385.—**Een**, twee, drie.
In two twos (ticks, a trice, a twinkling of an eye, half a shake, jiffy, a pig's whisper, no time, two shakes of a lamb's tail, a brace of shakes, half a tick). Before you could say Jack Robinson (knife). In the wink of an eye.
Im Hand-umdrehen. Im Augenblick. Im (in einem) Nu. Eins-zwei-drei.
- 386.—**Een** teen tien (tien teen een).
Ten to one. A thousand to one (a thousand nuts to an orange pip).
Zehn gegen eins.
- 387.—Hy is **een** te veel vir ons.
He is one too many for us.
Er ist uns zu stark. Er ist uns überlegen.
- 388.—Hy het **een** te veel in. (Kyk No. 6.)
- 389.—Dis water op 'n **eend** se rug.
It is pouring water upon a duck's back.
Das heiszt einen Mohren bleichen (weisz waschen).
Das schlägt bei ihm nicht durch. An dem ist Hopfen und Malz verloren. (Vgl. Nos. 2394 en 224.)
- 390.—**Eendrag** maak mag; (tweedrag breek krag).
Union (unity) is strength. "Ex unitate vires." United we stand, divided we fall.
Einigkeit (Eintracht) macht stark. Friede ernährt, Unfriede verzehrt.

- 391.—Die laaste **eer** bewys.
To render the (last) funeral honours (the last honours) to a person. To pay a last tribute to a person.
Ihm die letzte Ehre erweisen.
- 392.—**Ere** wie ere toekom.
Honour to whom (where) honour is due.
Ehre dem Ehre gebührt, dem Verdienst seine Krone.
- 393.—Hoe **eerder**, hoe beter.
The sooner, the better.
Je eher, desto besser.
- 394.—**Eerlikheid** duur die langste.
Honesty is the best policy.
Ehrlich währt am längsten. Ehrliche Hand geht durch alle Land.
- 395.—Moenie lewe om te **eet** nie, maar eet om te lewe.
Live not to eat, but eat to live.
Lebe nicht um zu essen, sondern isz um zu leben.
- 396.—Óues dood en kleintjies groot **eet**, of, Die ore van die kop **eet**.
To eat out of house and home. To put a lot of food under one's waistcoat. To eat like a ploughman.
Er ist kein Kostverächter. Er ist ein starker Esser.
Er schlägt eine gute (brave) Klinge. Jemanden um Haus und Hof essen.
- 397.—'n Halwe **eier** is beter as 'n leë dop.
Half a loaf is better than no bread. A wooden leg is better than no leg. Better half an egg than an empty shell. A thin bush is better than no shelter. A bad bush is better than an open field. Better a bare foot than no foot at all. Better a mouse in the pot than no flesh at all. Better are small fish than an empty dish. Tripe broth is better than no porridge.
Besser ein halbes Ei als eine leere Schale.
- 398.—Op **eiers** loop.
To tread on eggs.
Wie auf Eiern gehen.

- 399.—Hy is in sy **element**.
He is in his element.
Er ist in seinem Element.
- 400.—Op sy **elf-en-dertigste**.
At a snail's pace (gallop).
Der Schneckengang. Mit der Schneckenpost.
- 401.—Ter **elfder** ure (aankom).
To arrive at the eleventh hour.
Zu guterletzt, in der elften Stunde.
- 402.—Aan die kortste **end** trek (wees).
To have hold of the worst (wrong) end of the stick
(staff).
Den kürzern ziehen.
- 403.—**End** goed, alles goed.
All's well that ends well. The end crowns all.
Ende gut, alles gut.
- 404.—Die **end** sal die las dra.
The sting is in the tail. The end will bear the con-
sequences.
Das dicke Ende kommt nach. Das Ende trägt die Last.
- 405.—Alles kom tot (het) 'n **end**.
There is an end to everything. All things come to an
end.
Alles hat sein Ende.
- 406.—Hy praat **Engels**. (Kyk No. 6.)
- 407.—Hy is 'n snaakse **entjie** mens.
He is a funny piece of goods.
Er ist ein komischer Kauz.
- 408.—**Erfgeld** is swerfgeld.
Easy (quick, lightly) come, easy (quick, lightly) go.
Soon got, soon spent. So got, so gone.
Wie gewonnen, so zerronnen.
- 409.—Geen **erg** in iets hê nie.
To take no heed (notice) of it.
Keine Acht geben auf eine Sache.

- 410.—Wat te **erg** is, is te erg.
 It is beyond a joke. That caps the globe. That's the limit (too bad).
 Was zu viel ist, ist zu viel. Das ist zu arg. Das geht übers Masz.
- 411.—'n **Esel** stoot hom nie tweemaal aan dieselfde steen nie, of, 'n Mens stamp jou toon nie tweemaal teen dieselfde klip nie.
 Once bitten, twice shy. A burnt child dreads the fire. Even an ass will not fall twice in the same quicksand.
 Das gebrannte Kind scheut das Feuer. Ein Esel stößt sich nicht zweimal an demselben Stein. Ein Esel ist so weise, er tanzt nur einmal auf dem Eise.
- 412.—Dis die **evangelie** in die kerk.
 It is the gospel truth.
 Es ist die nackte, reine Wahrheit. Es ist buchstäblich wahr. Es ist eine Binsenwahrheit.
- 413.—Dis vir my om die ('t) **ewe**.
 It is all the same to me. It is immaterial to me. It is all one to me.
 Es ist (mir) gleichgültig (einerlei, egal). Das ist (gilt) mir gleich. Das ist mir alles Hekuba.
- 414.—Die **ewige** rus ingaan, of, Die **ewigheid** ingaan, of, Die tyd (tydelike) met die **ewigheid** (ewige) verwissel.
 To go to one's last account. To go the way of all flesh. (Vgl. No. 199.)
 Das Zeitliche segnen. Den Weg alles Fleisches gehen.

F.

- 415.—Hy is tussen **Farao** en die Rooi-See.
He is between Scylla and Charybdis. He is between two fires (between the hammer and the anvil). He is between the devil and the deep (blue) sea.
Er steht zwischen zwei Feuern. Er schwebt zwischen Tür und Angel.
- 416.—Die een dag **fiks**, die ander dag niks.
Wilful waste makes woeful want.
Wer leichtsinnig sein Geld vertut, kommt schliesslich um Hab und Gut. (Vgl. No. 2475.)
- 417.—Iemand **filekommis** maak.
To cut one off with a shilling. To cut one out of one's will.
Jemanden bis auf einen Schilling enterben. Einen enterben.
- 418.—Ek gee nie 'n **flechter** om nie.
I don't care a straw (a rap, a fig, a dump, a button, a goat, a pin, a tinker's curse, a brass farthing, a scrap, a continental).
Es liegt mir gar nichts daran. Ich mache mir nichts daraus.
- 419.—Iets fyn en **fenters** slaan (breek).
To smash to atoms (smithereens).
In tausend Stücke zerbrechen (schlagen).
- 420.—Iets **fluit-fluit** doen. (Kyk No. 222.)
- 421.—Hy is vol **fratse**.
He is full of pranks.
Er ist voller Possen.
- 422.—**Fratse** verkoop.
To crack jokes.
Einen Witz reizen.

- 423.—Van iets (iemand) **frikkadell** maak. (Kyk No. 419.)
- 424.—Ek is so **fris** soos 'n vis wat in die water is, of, Ek is perdfriis.
 I am as sound as a roach. I am full of beans. I am hale and hearty. I have a clean bill of health. I am as fit as a fiddle. I am as fresh as a daisy. I am the picture of health.
 Ich bin so munter (frisch) und gesund wie der Fisch im Wasser (wie Milch und Blut).
- 425.—In die **fuik** loop.
 To fall into a snare. To run one's head into a noose. To go into the net. To get spliced.
 In die Falle (das Garn) gehen. Ins Ehejoch geraten.
- 426.—Sy **fut** (gô, pê) is uit.
 There is no grit in him. He has no kick (pep, snap) left in him.
 Er hat keinen Muck in den Knochen. Ihm ist die Butter vom Brôt gefallen. (Vgl. No. 934.)
- 427.—Hy is **fyn** uitgepiets (gevat, uitgevat, uitgedos).
 He is dressed up to the knocker. He is dressed to kill. He is in full pontificals (regalia). He is spick and span.
 Er ist wie aus dem Ei geschält. Er ist wie gedrechselt (geschniegelt und gestriegelt, geschniegelt und gebügelt). Er hat sich herausgeputzt.

G.

- 428.—Ek sien hom liever **gaan** as kom.
I like his room better than his company.
Ich kann ganz gut ohne ihn fertig werden. Er liegt mir im Magen (ich habe ihn in Magen). Sein Rücken ist mir lieber als sein Gesicht.
- 429.—So **gaan** (gaat) dit in die wêreld.
Thus the world wags. So goes (runs) the world.
That's the way of things (of the world).
So geht es in der Welt. Das ist der Lauf der Welt.
- 430.—Hoe **gaan** dit?
How do you do (fare)? How are you getting on?
How is the world using you? How wags the world?
How are you?
Wie geht es dir (in der Welt)? Wie steht's? Wie schaut's?
- 431.—Alles is van sy **gading**.
All is fish that comes to his net. Nothing comes amiss to him. All is grist that comes to his mill. That's nuts to him. That will serve his turn.
Er kann alles gebrauchen. Alles schlägt in sein Fach.
Das ist ihm gerade (alles) recht.
- 432.—Jou pen in **gal** doop.
To dip your pen in gall.
Seine Feder in Gallé tauchen.
- 433.—Dis bo my **gal**. (Kyk No. 2517.)
- 434.—Aan die **galg** dans.
To dance upon nothing. To die in one's shoes (on the gallows).
Am Galgen baumeln.

- 435.—Hy lyk of hy van die **galg** gewaai het.
He has the gallows in his face. He has a gallows look. He looks as if he had cheated the gallows.
Er sieht aus als wie vom Galgen abgeseilt (als wäre er vom Galgen gefallen).
- 436.—Vir die **galg** grootword (opgroei).
To grow up for the gibbet (gallows). To be claimed by Jack Ketch for his own.
Für den Galgen aufwachsen.
- 437.—'n **Galg** vir 'n ander bou en daar self aan hang.
To be hoisted with one's own petard. Harm watch, harm catch. Harm set, harm get. The biter will be bit. The schemer falls into the pit he digs for another.
Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. Mancher geht nach Wolle aus und kommt selbst geschoren nach Haus. ((Vgl. No. 103.))
- 438.—Jou eie **gang** gaan.
To go one's own way. To follow one's head (devices).
Seinen eignen Weg (Gang) gehen. Seinem eignen Kopfe folgen.
- 439.—In volle **gang** wees.
To be in full swing.
In vollem Gang sein.
- 440.—**Gans** en gaar (gansgaar) nie.
Not at all. Not by a long chalk.
Gar nicht. Ganz und gar nicht. Durchaus nicht.
- 441.—**Ganse** (skape, bokke, varke) aanja: (Kyk No. 6.)
- 442.—Ongenooid **gasté** moet agter die deur staan, of, Ongenooid **gaste** hoort agter die deur met 'n bord vol bene, of, Ongenooid **gastę** hoort agter deure en kaste.
Unbidden guests are welcomest when they are gone. Come uncalled, sit unserved. An unbidden guest must bring his stool with him.
Ungebetene Gäste sitzen hinter der Tür. Ungebetener (ungeladener) Gast is einē Last.

- 443.—'n **Gat** in die dag slaap.
To sleep far into the day. To sleep the day out of countenance.
Ein Loch in den Tag hineinschlafen.
- 444.—'n **Gat** vir 'n ander grawe en daar self in val.
(Kyk No. 437.)
- 445.—Iemand 'n **gat** in die kop praat.
To make one believe something. To tip one the traveller. To fasten a fib on a person.
Jemanden glauben machen. Einen zu einer Sache überreden.
- 446.—Iemand in die **gate** hou. (Kyk No. 329.)
- 447.—Bewaar (weë) jou **gebeente**!
Woe betide you!
Wehe dir! Nimm dich in Acht! Sieh dich vor!
- 448.—Elke voëltjie sing soos dit **gebek** is.
A bird is known by its note and a man by his talk.
Everybody speaks according to his lights. If better were within, better would come out.
Jeder Vogel singt, wie ihm der Schnabel gewachsen ist.
- 449.—Iemand die tien **gebooie** voorlees. (Kyk No. 30.)
- 450.—Hulle staan onder **gebooie**.
They are under the banns. They are going to join the ranks of Benedicks. They are going to get spliced.
Sie sind aufgeboden. Sie sind von der Kanzel gefallen.
- 451.—Hy was daar **gebore** en getoë.
He was born and bred there.
Er war da geboren und erzogen.
- 452.—Hy gaan nie juis **gebuk** onder verstand nie.
He is much (sadly) to seek in intelligence. He is not too quick in the uptake. He is rather slow of wit.
He is devoid of understanding. He is not over and above clever.
Er hat die Weisheit nicht mit Löffeln gegessen.
(Vgl. No. 240.)

- 453.—Sy gaan **gebuk** onder *sorge*.
She is weighed down with cares.
Sie geht gebückt (gebeugt) unter Sorgen (Kummer).
- 454.—**Gedane** sake neem (het) g'n keer nie.
It is no use crying over spilt milk. What is past is past. Let by-gones be by-gones. Done is done. What is done cannot be undone. It is too late to grieve when the chance is past. The mill will not grind with the water that has passed. No man can call again yesterday.
Geschehene Dinge sind nicht zu ändern. Wir wollen das Vergangene vergessen. Hin ist hin. Geschehen ist geschehen. (Kyk ook No. 1586.)
- 455.—Dis met hom **gedaan**. (Vgl. Nos. 426 en 2565).
The game is up. It is all up (over) with him.
Es ist um ihn geschehen. Es ist aus mit ihm.
- 456.—Jou **gedagte** oor iets laat gaan.
To give a thought to the matter. To think about it.
To give one's mind to the subject.
Ueber etwas (Akk.) nachdenken. Sich etwas überlegen.
- 457.—(Diep) in **gedagte** wees.
To be in a brown study. To be lost (deep) in thought.
In Gedanken versunken (vertieft, verloren) sein.
Seinen Gedanken nachhängen.
- 458.—**Geduld** oorwin alles.
Patience overcomes all things. The world is his who knows how to wait for it.
Geduld überwindet alles.
- 459.—Gesteelde goed **gedy** nie.
Ill-gotten goods seldom prosper (thrive). What comes over the devil's back goes under his belly. Ill got, ill spent. Ill gains go apace.
Unrecht Gut gedeiht nicht.
- 460.—'n Mens moet **gee** en neem.
One must give and take. There must be give and take. One should lead a life of compromise.
Leben und leben lassen. (Vgl. No. 1200.)

- 461.—Dis saliger om te **gee** as om te neem.
It is more blessed to give than to receive.
Geben ist seliger als nehmen.
- 462.—Hom gewonne **gee**.
To yield the point. To back down. To strike one's
flag. To ery craven. To own oneself beaten. To
throw up the sponge (one's cards).
Sich besiegt bekennen.
- 463.—'n Spel (saak) gewonne **gee**.
To throw up the game. To give it up.
Gewonnen geben. Etwas aufgeben.
- 464.—'n Mens moet 'n **gegewe** perd nie in die bek kyk nie.
You must not look a gift horse in the mouth.
Geschenktem Gaul, sieh' nicht ins Maul. Einem ge-
schenktem Gaul guckt man nicht ins Maul.
- 465.—Eens **gegewe**, bly gegewe.
A gift remains a gift.
Was geschenkt ist, ist verbrannt, kommt nicht mehr
ins Haus gerannt.
- 466.—Wie gou **gee**, gee dubbel.
He gives twice who gives in a trice. He doubles his
gift who gives in time. "Bis dat, cito dat."
Doppelt gibt wer bald gibt.
- 467.—Iemand iets in die mond **gee** (lê).
To put it in his mouth.
Einem etwas in den Mund legen.
- 468.—Die **gees** is gewillig, maar die vlees is swak.
The spirit is ready (willing) but the flesh is weak.
Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.
- 469.—Die **gees** gee.
To give up the ghost. To breathe one's last.
Den Geist aufgeben. (Kyk ook No. 199.)
- 470.—Teenwoordigheid van **gees** besit.
To have presence of mind.
Geistesgegenwart haben.

- 471.—Die **geheim** verklap.
 To let out a secret. To let the cat out of the bag.
 To blow the gaff.
 Ein Geheimnis ausplaudern (hüten, verraten).
- 472.—Hy maak daar geen **geheim** van nie.
 He makes no secret of it.
 Er macht kein Hehl (Geheimnis) daraus.
- 473.—**Gehoorzaamheid** is beter as offerhande.
 Obedience is better than sacrifice.
 Gehorsam ist besser als Opfer.
- 474.—Sy is 'n (ou) **geitjie**.
 She is a shrew (vixen, virago, Xanthippe, an old Judy).
 Sie ist eine Xantippe (böse Sieben, Katze).
- 475.—**Gekke** en dwase skryf hul name op deure en glase,
 of, Dwase en **gekke** skryf hul name op deure en
 hekke.
 Fools' names and faces are found on public places.
 White walls are fools' writing paper. Fools' names,
 like their faces, appear in all places.
 Narrenhände beschmieren Tische und Wände.
- 476.—Een **gek** kan meer vra as 'n honderd wyses kan be-
 antwoord.
 A fool may ask more questions in an hour than a wise
 man can answer in seven years. One fool can ask
 more questions than ten wise men can answer.
 Ein Narr kann mehr fragen, als hundert Weise beant-
 worten können.
- 477.—Elke **gek** het sy gebrek.
 Every bean has its black. He is lifeless that is faultless.
 Everybody has his faults.
 Jedem Narren gefällt seine Kappe. Jedes Tierchen hat
 sein Pläsierchen.
- 478.—Al te goed is anderman se (buurmans) **gek**.
 Who loses his due gets no thanks. If you make an ass
 of yourself, people will ride you. Don't be kind to
 a fault.
 Zu gut ist ein Stück von der Liederlichkeit (von der
 Dummheit). Allzu gut ist dumm.

- 479.—Met iemand die **gek** skeer, of, Met iemand **gekskeer**,
of, Iemand vir die **gek** hou. (Kyk No. 344.)
- 480.—Die **gekke** kry die kaarte.
Luck for fools and chance for the ugly. Luck follows
the witless. Fortune favours fools.
Die Dummen haben das meiste Glück. Die dümmsten
Bauern haben die dicksten Kartoffeln.
- 481.—Hoe ouer, hoe **gekker**.
Old age brings dotage. Old fools are the biggest
fools. There is no fool like an old fool.
Je älter (oller), je toller. Alter schützt vor Torheit
nicht.
- 482.—Alle **gekheid** (grappies) op 'n stokkie (end), of,
sonder **gekheid**.
Joking (jesting) apart (aside). Without chaff. Setting
all jokes apart. In good earnest. And now to be
serious!
Scherz beiseite! Ohne Spasz!
- 483.—Die **gelag** betaal.
To pay the piper. To come off second best.
Das Bad austragen müssen. Die Zeche (den Tanz, die
Suppe) bezahlen müssen.
- 484.—**Geld** groei nie op my rug nie.
Do you think I am made of money?
Er schüttelt das Geld nicht aus seinen Aermeln.
- 485.—Goeie **geld** agter slegte geld aangooi.
To throw good money after bad. To throw the helve
after the hatchet.
Das gute Geld dem bösen nachwerfen. Sein gutes
Geld nach schlechtem auswerfen.
- 486.—**Geld** is die siel van die negosie.
Money makes the mare to go. Money is a sword that can
cut even the Gordian knot. Money is the nervus
rerum. Money is ace of trumps. Money is the life-
blood of trade. Money is the sinews of war.
Für Geld kann man den Teufel tanzen sehen. Geld ist
(der Nerv) die Seele der Geschäfte. Das Geld
regiert die Welt.

- 487.—Hy maak **geld** soos bossies.
He is coining money. He drives a roaring trade. He is a money-spinner.
Er macht Geld wie Heu.
- 488.—**Geld** in die water gooi (smyt).
To throw one's money out of the window. To throw so much money in the sea. To make ducks and drakes of one's money.
Geld zum Fenster hinauswerfen. Geld ins Wasser werfen.
- 489.—Hy het **geld** soos bossies (Hy is skatryk).
He has tons (wads) of money. He has plenty of pelf. He has money like dirt. He has a mint of money. He is rolling (wallowing) in gold (wealth). He is rich beyond the dreams of avarice. He has no end of money. He has money to burn. He stinks of money.
Er hat Geld wie Heu (Mist). Er ist steinreich.
- 490.—Vir g'n **geld** ter wêreld nie.
Not for worlds (the world). Not for Joe (a pension, the wealth of all the world). On no (not on any) consideration.
Um keinen Preis. Nicht um alles in der Welt.
(Vgl. No. 314.)
- 491.—**Geld** wat stom is, maak reg wat krom is; of, **Geld** wat geel is, maak reg wat skeel is.
Money rules the roost. Rich men have no faults. Rich men's spots are covered with money.
Das Geld, das stumm ist, macht grad, was krumm ist.
(Kyk ook No. 486.)
- 492.—**Geld** regeer die wêreld.
Money rules the roost. Money is the god of the world. Money is the only monarch.
Geld regiert die Welt. Wer gut schmiert, der fährt auch gut. (Kyk ook Nos. 486, 491.)
- 493.—Vir geen **geld** of goeie woorde nie.
Not for the love of money. Neither for love nor money.
Nicht für Geld oder gute Worte. (Kyk ook Nos. 314, 490.)

- 494.—Hy is agter **geld** soos 'n duiwel agter 'n siel, of, Hy is 'n **geldwolf**.
He will skin a flea for its hide (and fat). He would skin a flint, or, He is a skinflint.
Er ist vom Geldteufel besessen. Er ist ein Geizhals.
- 495.—**Geld** uit iemand se sak ja (klop).
To put a person to some expense.
Einem das Geld aus der Tasche ziehen. Einem Geld aus der Tasche springen lassen (locken).
- 496.—**Geld** gee (maak) geld, of, Waar **geld** is kom geld by.
Money begets money.
Wo Tauben sind, fliegen Tauben hin. Geld macht Geld. Wo Geld ist kommt (will) Geld hin. Geld bringt Geld.
- 497.—**Geld** (moet) rol.
Money is round; it will roll. Riches have wings and fly away.
Geld rollt. Geld is rund.
- 498.—Sy invloed laat **geld**.
To bring one's influence to bear (upon). To make one's influence felt.
Seinen Einflusz gelten lassen.
- 499.—'n **Geleentheid** by die hare pak (beetpak).
To seize time by the forelock. To embrace an opportunity.
Eine Gelegenheit beim Schopfe (bei der Stirnlocke) fassen. Eine Gelegenheit wahrnehmen (ausnutzen).
- 500.—**Geleentheid** maak die dief, of, **Geleentheid** gee geleentheid.
Opportunity makes (breeds) the thief. An open door may tempt a saint.
Gelegenheit macht Diebe. Wer das Kreuz hat, segnet sich damit.
- 501.—Hoe **geleerder**, hoe verkeerder.
A mere scholar, a mere ass. Folly and learning often dwell together.
Die Gelehrten sind die Verkehrten. Je gelehrter, je verkehrter,

- 502.—Hy lug sy **geleerdheid**.
He airs (shows off) his knowledge.
Sein Wissen ausposauten.
- 503.—Meer **geluk** as wysheid.
More luck than pluck (skill, judgment). More by hit
than by wit.
Mehr Glück als Verstand (Weisheit).
- 504.—Jy kan (mag) van **geluk** praat.
You may thank your (lucky) stars.
Du kannst von Glück sagen.
- 505.—Die **geluk** loop hom na.
Fortune follows (dogs) his footsteps. Luck always
runs (goes) his way.
Das Glück rennt (läuft) ihm nach.
- 506.—Die **geluk** loop hom onderstebo.
He has the devil's (own) luck. He is always in luck.
All his cards are trumps. He always turns up trumps.
Er sitzt dem Glücke im Schosze. Eine Sau, ein Schwein
hat der Mann!
- 507.—Op goeie **geluk** afgaan.
To do at a venture (at random, haphazardly). To
trust to luck.
Auf gut Glück (aufs Geratewohl, Ungewisse) handeln.
- 508.—So **gelukkig** soos 'n padda in die water (soos môre
die hele dag).
To be as happy as the day is long. To be as happy
as (as pleased as) Punch (a lark, as a king).
Glücklich wie ein König (Frosch, Fisch im Wasser).
Sich freuen wie ein Schneekönig.
- 509.—Hy is 'n **gelukskind** (geluksvoël).
He was born with a silver spoon in his mouth. He is
a lucky dog (a favourite of fortune, a spoilt child of
fortune).
Er ist ein Glückskind (Glücksvogel).
- 510.—**Gemene** saak met iemand maak.
To make common cause with a person. To join issue
with one. To throw in one's lot with someone.
Gemeinschaftliche Sache mit einem machen.

- 511.—**Gemeenszaamheid** kweek minagting.
Familiarity breeds contempt.
Allzugrosze Vertraulichkeit erzeugt Verachtung.
- 512.—Met **gemeenskap** van goedere getroud.
Married in community of property (goods); on equal terms.
In Gütergemeinschaft verheiratet.
- 513.—Sy toekoms is daarmee **gemoeid**.
His future is at stake.
Es gilt (es geht um) seine Zukunft. Seine Zukunft steht (dabei) auf dem Spiel.
- 514.—Nie goed **gemuts** wees nie.
To be in one's tantrums.
Er hat die Mütze schief auf (verkehrt aufgesetzt).
(Vgl. No. 108.)
- 515.—Hy eet **genadebrood**.
He eats the bread of charity. He lives upon charity.
He is boarded at his master's charge.
Er iszt Gnadenbrot.
- 516.—Iemand die **genadeslag** toedien (gee).
To give one the coup de grâce (the death-blow, the finishing stroke, the knockout blow). To give a person his quietus.
Einem den Gnadenstosz (Todesstosz, den Rest) geben.
- 517.—**Genoeg** is oorvloed.
Enough is as good as a feast.
Der Zufriedene hat immer genug. _Genug ist ein Fest wert.
- 518.—Hy kom of hy **geroep** is.
He comes as if he were called.
Er kommt als ob (wenn) gerufen.
- 519.—Die **gerug** lui, of, Daar is (loop) 'n **gerug**.
The report goes. Rumour has it. It is rumoured.
A noise goes. There is a rumour afloat. A rumour is abroad.
Es geht das Gerücht (die Rede). Es verlautet.

- 520.—Sy **gesang** (gesangetjie, liedjie) is uit.
He has exhausted his stock of talk. He has had his say. He has dried up.
Er pfeift aus dem letzten Loch.
- 521.—So **gesê**, so gedaan.
No sooner said than done.
Gesagt, getan. (Vgl. No. 263.)
- 522.—Hy laat hom nie **gesê** nie, of, Hy is nie **geseglik** nie.
He does not listen to reason (advice). He is indocile (intractable).
Ihm ist nichts zu raten. Sich nicht belehren (lassen).
Sich nichts sagen lassen. Sich an Ermahnungen nicht kehren.
- 523.—Iemand iets in sy **gesig** sê.
To tell (say) something to one's face.
Einem etwas ins Gesicht sagen:
- 524.—Op die eerste **gesig**.
At the first blush (at first sight, glance).
Auf den ersten Blick. Beim ersten Anblick.
- 525.—Veel **geskreeu** en weinig wol.
Much ado about nothing. All talk and no head. More cry than wool. Great boast, small roast. Much cry and little wool. More squeak than wool.
Viel Geschrei und wenig Wolle.
- 526.—**Gesondheid** in die rondheid! (Al die mooi meisies (nôiens) in die blomtyd; steek jou vinger in jou oog dan kom daar 'n pond uit; so raak 'n boer uit sy grond uit.).
Your (good) health! Here's to you! Here goes! Prosit! Auf (Ihr) Wohl! Wohl bekomm's! (Zur) Gesundheit!
- 527.—**Gesondheid** is die grootste skat.
Good health is above wealth. Health is better than wealth.
Gesundheit geht über Reichtum (über alles). Gesundheit ist der höchste (beste) Schatz.
- 528.—Hy het **gestook**, of, Hy is **getee** (**geswawel**).
(Kyk No. 6.)

- 529.—Met iets **getroud** wees (sit).
To be saddled with something. To have something on one's back.
Etwas auf dem Halse haben.
- 530.—Hom baie moeite **getroos**.
To spare no pains. To take no end of pains.
Sich die Mühe nicht verdrieszen lassen.
- 531.—Daar is 'n **geurtjie** aan.
There is a hitch somewhere. The matter looks fishy.
There is a screw loose.
Das Ding hat einen Haken, stimmt nicht ganz.
- 532.—Betyds keer is 'n goeie **geweer**.
A stitch in time saves nine.
Ein kleines Mittel zu rechter Zeit spart viele Mühe.
- 533.—Jonk **gewend**, oud gekend (gedaan).
Once a use and ever a custom. Custom in infancy becomes nature in old age. As the twig is bent, the tree is inclined.
Jung gewohnt alt getan. Was ein Häkchen werden will, krümmt sich beizeiten.
- 534.—Die **gewente** maak die gewoonte, of, **Gewoonte** word 'n tweede natuur.
Habit becomes second nature. Use is second nature.
Once a habit, ever a law.
Die Gewohnheit ist die andere Natur (wird zur zweiten Natur). (Vgl. No. 533.)
- 535.—So **gewonne**, so geronne. (Kyk No. 408.)
- 536.—**Gierigheid** (geldgierigheid) is die wortel van alle kwaad.
No vice like avarice. The love of money (avarice) is the root of all evil.
Geiz ist die Wurzel alles Uebels.
- 537.—Sy is nie **gister** (vandag) se kind nie, of, Sy is nie van **gister** nie.
She is no chicken. She was not born yesterday. She has cut her eye-tooth. She is past a child (the spoon). She is more than seven.
Sie ist kein Küchken (Neuling in der Welt). Sie hat

- die Kinderschuhe ausgezogen. Sie ist nicht auf den Kopf gefallen (nicht von gestern). Sie ist kein heuriger Hase. (Kyk ook No. 283.)
- 538.—As jy my **gister** gehuur het, dan het jy my vandag gehad. (Kyk No. 148.)
- 539.—So **glad** soos seep gaan.
To go off without a hitch. To go swimmingly.
Es geht glatt (ein). Es läuft glatt ab. (Vgl. No. 2090.)
- 540.—Is jou pa 'n **glasmaker**?
Is your father a glazier?
Dein Vater war kein Glaser!
- 541.—Mense wat in **glaashuise** woon moenie met klippe gooi nie.
Let him, who lives in glass houses, not throw stones.
He that has a head made of glass must not throw stones at another. Who has glass windows, must take heed how he throws stones.
Wer im Glashause sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.
- 542.—Al wat jy doet (doen), doen dit **goed**.
Do not spoil the ship for a ha'porth of tar. Whatever's worth doing is worth doing well.
Was du tust, das tue wohl (gründlich).
- 543.—Jou te **goed** doen aan iets.
To do oneself well. To have a good tuck in.
Sich weiden an (Dat.). Sich etwas (Akk.) zugute tun.
- 544.—Ver van jou **goed**, naby jou skade.
A man far from his good is near his harm. The master's eye makes the horse fat (makes the cattle thrive).
Vom Guten entfernt, dem Unglück nahe.
(Vgl. No. 1336.)
- 545.—**Goedkoop** is duurkoop.
Good cheap is dear at long run. A bad bargain is dear at a farthing. Cheap bargains are dear. A good bargain is a pickpurse. Penny wise pound foolish.
Wohfeil kostet viel Geld. Wer billig kauft, kauft am Ende doch am teuersten. Das Billigste ist nicht immer das Beste. Vgl. No. 42.

- 546.—Hy is 'n **gogga-maak-vir-baba-bang**.
He is as ugly as sin. He is a bogey-man.
Er ist hässlich wie die Nacht (wie des Teufels Groszmutter).
- 547.—Sake laat **gons**.
To make things hum.
Etwas tüchtig in Gang bringen. Leben in die Bude bringen.
- 548.—Die **gort** is gaar. (Kyk Nos. 203, 280.)
- 549.—In **goud** swem. (Kyk No. 489.)
- 550.—Hy is sy gewig in **goud** werd, of, Hy is so goed soos **goud**.
He is worth his weight in gold.
Er ist Gold wert. Er ist nicht mit Gold zu bezahlen.
Wert sein mit Gold aufgewogen zu werden.
- 551.—Die môrestond het **goud** in die mond.
The early bird catches the worm. The morning hour has gold in its mouth. Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.
Morgenstunde hat Gold im Munde.
- 552.—Dis elkeen se **gouigheid**.
First come, first served.
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst. (Vgl. No. 1045.)
- 553.—'n **Graaf** 'n graaf noem.
To call a spade a spade (a pikestaff a pikestaff).
Das Kind (Ding) beim rechten Namen nennen.
- 554.—Aan gindse sy van die **graf**.
Beyond the veil.
Jenseits des Grabes. Im Jenseits.
- 555.—Hy het sy **graf** in die golwe gevind.
He has found a watery grave.
Er hat ein nasses Grab gefunden. Er ist im Wasser umgekommen. Er hat die See zum Grabe.
- 556.—Die **graf** maak (stêl) algar gelyk. (Kyk No. 319.)
- 557.—Sy eie **graf** grawe.
To dig one's own grave.
Sein eignes Grab graben (eignes Unheil zuwege bringen).

- 558.—Gepleisterde (witgepleisterde) **grafte**.
Whitened sepulchres.
Uebertünchte Gräber.
- 559.—Dit sal hom in die **graf** bring (sleep).
That will be the death of him. That will bring him
to his grave.
Das wird ihn ins Grab bringen.
- 560.—Dit sal hom in sy **graf** laat omdraai.
That will make him turn in his grave.
Da wird er sich in seinem Grab umdrehen.
- 561.—Dis 'n mooi **grap**!
That's a fine how-do-you-do! (A pretty kettle of fish!
A nice to-do!).
Es ist eine schöne Geschichte (Bescherung).
- 562.—Die **gras** voor iemand se voete wegmaai.
To cut the grass from under a person's feet.
Einem den Bissen vor dem Mund wegnehmen. Einem
das Wort im Mund abschneiden.
- 563.—Hy laat nie **gras** onder sy voete groei nie.
He does not let the grass grow under his feet. Grass
does not grow under his feet.
Er lässt (es) nicht kalt werden. Er bedenkt sich nicht
lange.
- 564.—Iemand is van die **gras** af. (Kyk No. 199.)
- 565.—Daar is 'n slang in die **gras**.
There is a snake in the grass. There is a powder in
the jam.
Es lauert eine Schlange unter Blumen. Es steckt eine
Schlange (Natter) im Grase.
- 566.—By iemand in die **grasie** wees. (Kyk No. 146.)
- 567.—Dis **Grieks** vir hom.
It is Hebrew (Greek) to him.
Das sind ihm böhmische Dörfer (Wälder).
- 568.—'n Sagte antwoord keer die **grimmigheid** af.
A soft answer turneth away wrath.
Gutes Wort findet seinen Ort.

- 569.—Hy is nie so **groen** dat 'n koei hom sal vreet nie.
He is not so green as he is cabbage-looking.
Er ist nicht von gestern. Er ist nicht so dumm wie er aussieht.
- 570.—Hy het geen **grond** onder sy voete nie.
He has 'not a leg to stand on.
Er hat keinen Klei unter den Füssen.
- 571.—Dit sal te **gronde** gaan.
It will go to rack and ruin.
Es wird zugrunde gehen.
- 572.—Die **grond** is ongelyk vir hom. (Kyk No. 6.)
- 573.—**Grond** wen.
To gain ground.
Boden gewinnen.
- 574.—Soos 'n **groot** speld verdwyn.
To take French leave.
Sich heimlich aus dem Staube machen. Sich französisch empfehlen.
- 575.—Eers **grootmense** en dan langore. (Kyk No. 79.)
- 576.—Die **grootmeneer** uithang (speel).
To play the great man. To ride the high horse. To live at rack and manger. To assume hoity-toity.
To do the grand. To throw the house out of the window.
Er dünkt (denkt) sich etwas Vornehmes. Dicktun (grosztun). Er hat einen Dünkel.
- 577.—Dit kan jy jou **grootjie** wysmaak, of, Maak dit jou **grootjie** wys!
Tell that to the horse-marines! Tell that to your grandmother (granny)! Take your chaff to the goslings! Don't spill that stuff on me!
Das machen sie andern weisz!
- 578.—Loop na jou **grootjie**!
Go to Jericho! (to Hong-Kong, Bath, the deuce, the

- other place, tophet!). Go and be hanged! Go and boil your face! Take a carrot!
 Ach, geh mir! Geh zum Kuckuck! (zum Teufel!).
- 579.—Van **gunste** en gawe leef.
 To live on charity. To have come upon the parish.
 Von milden Gaben leben. Auf die Mildtätigkeit andrer angewiesen sein.

H.

- 580.—Na die **haaie** gaan.
 To go to Davy Jones's locker. To go to the bottom. Zugrunde, in die Tiefe gehen. (Vgl. No. 199.)
- 581.—In die **haak** wees.
 To be ship-shape (square). To be in apple-pie order. Im reinen (Gleis, gleichen, in der Richte) sein.
- 582.—Hulle is altyd **haaks**. (Vgl. Nos. 1514 en 2514.)
 They are always at loggerheads (at odds). They are cuts. They are at variance with one another.
 Sie liegen sich immer in den Haaren.
- 583.—Tussen (twee) **hakies**.
 In parenthesis (parenthetically). By the way (bye). In passing. "En passant."
 In Parenthese. Beiläufig bemerkt. In Klammern.
- 584.—Daar sit die **haakplék**.
 There is (lies) the hitch (rub).
 Da steckt der Knoten. Da liegt der Hase im Pfeffer.
- 585.—Daar sal geen **haan** na kraai nie.
 Nobody will (ever) be the wiser.
 Es kräht kein Hahn (weder Huhn noch Hahn) danach.
- 586.—Sy **haan** kraai altyd koning.
 He is always cock of the walk (cock-a-(w)hoop). He has it always all his own way.
 Es musz immer nach seinem Kopfe (Willen) gehen.

- 587.—Elke **haan** is koning op sy eie mishoop.
Every dog is valiant at his own door. Every cock
crows on his own dunghill.
Jeder ist Herr in seinem eignen Hause.
- 588.—**Haantjie** die voorste wees.
To be cock of the roost (walk). To be the head-
beetler (ringleader, firebrand).
Der Haupthahn (der Hahn im Korbe) sein.
- 589.—**Hare** op jou tande hê.
To have plenty of grit. To be born with one's eyes
open. To be game to the backbone.
Haare auf den Zähnen haben.
- 590.—Mekaar in die **hare** vlieg.
To fall (together) by the ears. To fly at one another's
throats. To come to loggerheads (blows).
Sich in die Haare fahren.
- 591.—Iets by die **hare** insleep.
To drag (lug) something in by head and shoulders.
Etwas an den Haaren herbeiziehen, vom Zaune brechen.
- 592.—Alles op **hare** en snare sit.
To leave no stone unturned. To turn everything topsy-
turvy.
Alle Minen springen lassen. Alle Hebel in Bewegung
setzen. Alles aufbieten. Alle Springfedern in
Tätigkeit setzen. (Vgl. No. 704.)
- 593.—Iemand se **hare** goed deurmekaarkrap. (Kyk No. 30.)
- 594.—Hy het nie 'n bang **haar** op sy kop nie.
He sticks at nothing. He is a devil-may-care. He is a
stranger to fear. He is a dare-devil.
Er kennt keine Furcht.
- 595.—Hy het nie hond **haaraf** gemaak nie. (Kyk No. 1526.)
- 596.—Daar sal **hare** waai.
There will be sparks flying. There will be wigs on the
green.
Da wird's was geben.
- 597.—Sy **hare** het orent gestaan.
His hair stood on end.
Sein Haar hat ihm zuberger gestanden.

- 598.—Hy moes **haarlaat**.
He was the worse for it. He came off second best.
Er stand sich dabei schlimmer.
- 599.—Sy wilde **hare** het uitgeval.
He has sown his wild oats.
Er hat sich die Hörner abgelaufen.
- 600.—Om **hare** te klowe (om 'n **haarklower** te wees).
To split hairs (straws). To be a hair-splitter (seed-splitter).
Haarspalten. Peinlich unterscheiden.
- 601.—Gekrulde **hare**, gekrulde sinne.
Curly heads are hasty.
Krauskopf, Brauskopf. Krauses Haar, krauser Sinn.
- 602.—Soveel skuld hê as **hare** op jou kop.
To be up to one's ears (eyes, neck) in debt. To be over head and ears in debt.
Hals über Kopf in Schulden sein (stecken). Bis über die Ohren in (den) Schulden stecken.
- 603.—Hy het deur sy **hare** gegroei.
He is losing his wool. His hair is coming off. His thatch is thinning.
Die Haare gehen ihm aus.
- 604.—**Haar** om haar.
Diamond cut diamond. Greek meeting Greek. Pull devil, pull baker.
Es geht hart gegen hart. Keiner gibt nach. Einem gewachsen sein.
- 605.—Hulle sit mekaar in die **hare**.
They are jangling and jarring.
Sich in den Haaren liegen. (Kyk ook No. 582.)
- 606.—Eie **haard** (herd) is goud waard (werd).
There is no place like home. Every bird likes its own nest the best. Home is home be it (n)ever so homely. The smoke of a man's own house is better than the fire of another's.
Eigner Herd ist Goldes wert.

- 607.—Hoe meer **haas**, hoe minder spoed.
More haste, less (worse) speed. He tires betimes that
spurs too fast.
Schlecht geeilt ist verweilt. Uebereilen bringt Ver-
weilen.
- 608.—**Haas** u (jou) langzaam!
Hasten slowly! Make haste (hurry) slowly!
“Festina lente!”
Eile mit Weile!
- 609.—Die **hasepad** kies. (Kyk No. 114.)
- 610.—Van die **hak** op die tak spring.
To jump about. To shift (change) one's ground. To
fly off at a tangent.
Vom Hundertsten ins Tausendste kommen. Aus dem
Hafer in die Gerste geraten. (Vgl. No. 1594.)
- 611.—Op iemand se **hakke** sit (wees).
To follow hard upon one's heels. To be close at the
heels of someone.
Einem auf den Hacken (auf den Fersen) sein.
- 612.—Die **hakke** lig. (Kyk No. 114.)
- 613.—**Hak** en tak wees. (Kyk No. 582.)
- 614.—Hy doen nie iets **half** nie.
He does nothing by halves.
Er lässt nichts halb getan.
- 615.—Jou iets op die **hals** haal.
To let oneself in for something. To bring something
on oneself.
Sich etwas auf den Hals laden.
- 616.—Iemand om die **hals** val.
To fall (throw oneself) upon a person's neck.
Einem um den Hals fallen.
- 617.—**Halsoorkop** te werk gaan.
To take the ball before the bound. To act with pre-
cipitation.
Hals über Kopf zu werk gehen.

618.—Iemand **hamer**.

To give a man Jessie. To carry one's hide. To knock spots out of a person.

Einem das Leder gerben. Einem die Hosen stramm ziehen. (Kyk ook No. 27.)

619.—Iets onder die **hamer** bring.

To bring under (to) the hammer. To put up for (to) auction.

Unter den Hammer bringen (versteigern).

620.—'n Dame om haar **hand** vra.

To ask a lady's hand. To throw the handkerchief. To pop the question.

Um die Hand eines Mädchens bitten (anhaltend).

621.—'n **Hand** in die spel hê.

To have a hand in it. To have a finger in the pie. To have one's spoon in the soup.

Eine Hand im Spiel haben.

622.—Met **hand** en tand verdedig.

To defend (oneself) tooth and nail.

(Sich) mit Händen und Füßen (sträuben) wehren.

Aufs heftigste (äusserste) verteidigen.

623.—Dit lê voor die **hand**.

It is on the cards. It tells its own tale. It lies on the surface. It goes without saying.

Es liegt oben auf. Es liegt auf der (auf flacher, platter) Hand. (Kyk ook No. 20.)

624.—Die **hand** in jou eie boesem steek.

To dive into one's own bosom. To search one's own heart.

Die Hand in den Busen stecken.

625.—Met die **hand** in die hare sit.

To be at a non-plus (at one's wits' end, at a loss what to do, at a stand).

Sich nicht zu raten wissen. Der Verstand steht ihm still.

626.—Baie **hande** maak ligte werk.

Many hands make light work.

Viele Hände fördern die Arbeit, machen leicht (bald) ein Ende.

627.—As twee **hande** mekaar was, dan word hulle altwee skoon, of, As die een **hand** die ander was, word altwee skoon.

One good turn deserves another. Claw me and I'll claw thee. Scratch my back and I'll scratch yours.

Eine Hand wäscht die andre; (wenn eine Hand die andre wäscht werden beide rein).

628.—Die **hande** laat slap hang, of, Met die **hande** oormekaar (in die skoot) sit.

To sit with one's hands folded. Not to do a hand's turn. To twiddle one's thumbs. To wait idly on events (on Providence).

Die Hände in den Schosz legen. Mit gefalteten Händen sitzen. Keinen Stich tun.

629.—Die **hand** wat die wieg skommel, regeer die wêreld.
The hand that rocks the cradle rules the world.

Die Hand, die die Wiege schaukelt, regiert die Welt.

630.—Van die **hand** in (na, tot) die tand lewe.

To live from hand to mouth. To keep body and soul together.

Aus (von) der Hand in den Mund leben.

631.—**Hand** oor hand toeneem.

To spread hand over hand (fist), riotously.

Immer mehr zunehmen (einreizen). Ueberhandnehmen.

632.—Agter die **hand** lag.

To laugh up one's sleeve.

Sich (eins) ins Fäustchen lachen.

633.—Iets uit die **hand** verkoop.

To sell something by hand (by private contract).

Unter der Hand (aus freier Hand) verkaufen.

634.—Die **hand** aan die ploeg (werk) slaan.

To put one's hand to the plough. To set to work. To put one's shoulder to the wheel. To take off one's coat to it. (Vgl. No. 1404.)

Hand ans Werk legen. Die Axt an den Baum legen.

- 635.—Jou **hande** in onskuld was.
To wash one's hands in innocence (of a thing).
Seine Hände (sich) von etwas rein waschen. Seine Hände in Unschuld waschen.
- 636.—Jou **hande** vol hê.
To have one's hands full.
Alle Hände voll zu tun haben.
- 637.—**Hand** en mond belowe.
To promise a thing by word of mouth. To make a solemn promise. To give one's hand upon it.
Hoch und heilig (teuer) versprechen.
- 638.—Iemand op die **hande** dra.
To 'make much of a person. To hold one in high esteem.
Einen auf (den) Händen tragen.
- 639.—Nie 'n **hand** voor die oë kan sien nie.
To be unable to see one's hand before one's face.
Die Hand vor (den) Augen nicht sehen können.
- 640.—Met die **hand** op die (my) hart.
Honour bright! With my hand on my heart!
(Die) Hand aufs Herz. Auf mein Wort! Ohne zu lügen.
- 641.—'n **Handjie** bysit.
To lend (give) a hand.
Hilfreiche Hand leisten. Einem Vorschub leisten.
Einem unter die Arme greifen.
- 642.—Sy **hande** staan vir niks verkeerd nie.
He is for all waters. He can turn his hand to anything.
Er ist zu allem geschickt. Er kann alles.
- 643.—Ons **handel** en wandel. (Kyk No. 311.)
- 644.—**Handgemeen** raak met iemand, of, Tot **handtastelikhede** kom.
To come to blows (grips) with a person. To close in with someone.
Handgemein sein, Aneinandergeraten. (Vgl. No. 2623.)

- 645.—'n **Handreikinkie** doen. (Kyk No. 641.)
- 646.—Die **handskoen** opneem vir iemand.
To take up the gauntlet (cudgels) for someone.
Den Handschuh aufheben (-nehmen).
(Vgl. Nos. 234 en 1582.)
- 647.—Iemand die **handskoen** toewerp.
To throw down the gauntlet (glove, gage).
Einem den Handschuh hinwerfen.
- 648.—Iets sonder **handskoene** aanpak.
To handle anything without mittens.
Ohne Handschuhe anfassen.
- 649.—Nie **handvol** nie, maar landvol.
Not to be the only pebble on the shore (beach). There
are plenty of fish left in the sea.
Es gibt noch mehr auf der Welt.
- 650.—Dit is maar 'n **hanetreetjie**.
It is only a stone's-throw (a step, a cock's stride). It
is not a hundred miles off.
Es ist nur ein Katzensprung.
- 651.—Sy ore **hang**. (Kyk No. 124.)
- 652.—Aan iemand se lippe **hang**.
To hang on one's lips.
An jemandes Lippen hangen.
- 653.—Sy lewe **hang** aan 'n (sy-)draadjie.
His life hangs by a thread.
Sein Leben hängt an einem Faden.
- 654.—Iemand het al **harde** korsies gekou (gebyt).
He has known hard times.
Er hat schon schwere Stunden (Zeiten) durchgemacht
(verlebt). Er kennt schlechte (schlimme) Zeiten.
- 655.—Hy is **hard** (taai) in die bek, of, Hy is 'n **harde-
kop**.
He is as obstinate as a mule. He is headstrong (pig-
headed, stubborn).
Er ist ein Starrkopf.

- 656.—Iemand in die **harnas** ja.
 To stir (up) a person's bile (blood).
 To set up a man's bristles. To get (put) one's back up. To set by the ears.
 Einen in Harnisch treiben (jagen, bringen).
- 657.—Waar die **hart** van vol is, loop die mond van oor.
 Out of the abundance of the heart, the mouth speaks.
 Wes (wovon) das Herz voll ist, des (davon) läuft (geht) der Mund über.
- 658.—Hy dra sy **hart** op die regte plek.
 His heart is in the right place. He has his heart in the right place.
 Er trägt sein Herz auf dem (am) rechten Fleck. Sein Herz liegt am rechten Ort.
- 659.—Jou **hart** op jou mou (tong) dra.
 To wear one's heart upon one's sleeve (for da'ws to peck at).
 Das Herz auf der Zunge tragen (haben).
- 660.—Ek kan dit nie oor my **hart** kry nie.
 I cannot find it in my heart.
 Ich kann es nicht übers Herz bringen (nicht über mich gewinnen).
- 661.—Iemand iets op die **hart** druk.
 To lay (strong) injunctions upon one to . . . To enjoin it upon one. To impress it on one's mind.
 Einem etwas ans Herz legen (auf die Seele, aufs Gewissen, zu Gemüte führen).
- 662.—Nie van sy **hart** 'n moordkuil maak nie.
 Not to smother one's feelings. To speak one's mind.
 Not to make a coffin-ship of one's heart.
 Aus seinem Hetzen keine Mördergrube machen.
- 663.—In die **hartjie** van die winter.
 In the dead (heart) of winter. In the depth of winter.
 Mid-winter.
 Mitten im Winter. Im strengsten Winter.
- 664.—Iets ter **harte** neem.
 To take something to heart. To lay (it) to (one's) heart.

- Sich etwas zu Herzen nehmen (zu Herzen gehen lassen). Sich etwas angelegen sein lassen.
- 665.—Elke **hart** het sy smart.
Every heart has its own ache.
Jedes Herz hat seinen Schmerz.
- 666.—Iemand 'n **hart** onder die riem steek, of, Iemand 'n riem onder die **hart** steek.
To put heart into a person. To hearten one.
Einem Mut einsprechen (Mut machen).
- 667.—My **hart** het in my keel geklop (gesit).
My heart was in my throat.
Mein Herz klopft (mir) im Halse.
- 668.—Iemand se **hart** steel.
To steal (win) a person's heart. To walk into a person's affections.
Jemandes Herz gewinnen (stehlen).
- 669.—Jou **hart** ophaal aan iets.
To indulge to one's heart's content.
Sich an etwas zugute (gütlich) tun. Sich herzlich freuen an etwas.
- 670.—Hy is 'n man na my **hart**.
He is a man after my own heart.
Er ist ein Mann nach meinem Herzen (Wunsche).
- 671.—Sê wat jy op jou (die) **hart** het.
To speak one's heart (mind).
Sagen, wie es einem ums Herz ist.
- 672.—Met **hart** en siel.
With (one's whole) heart and soul.
Mit Leib und Seele. Mit ganzem Herzen. Mit ganzer Seele.
- 673.—As jy die **hart** daartoe (daarvoor) het.
If you have the heart for it.
Wenn du es wagst! Wenn du den Mut dazu hast.
- 674.—Sy **hart** het in sy skoene gesink.
His heart sank into his boots (shoes, heels). He lost heart.
Das Herz fiel ihm in die Hosen (in die Schuhe). Das Herz entsank ihm. Der Mut sank ihm.

- 675.—Jou **hart** lug (uitpraat).
 To ease (speak) one's heart.
 To make a clear breast. To give vent to one's feelings.
 Seinem Herzen (sich) Luft machen.
 (Vgl. Nos. 671 en 662.)
- 676.—Dis 'n pak van my **hart**.
 That's a weight off my mind.
 Es fällt mir wie ein Stein vom Herzen.
- 677.—Haar **hart** is maar klein.
 She soon turns on the waterworks. She is easily
 moved to tears. She cries for two pins.
 Sie ist leicht gerührt. Sie hat ein zartes (weiches)
 Herz.
- 678.—In **hart** en niere.
 To the tips of his fingers (to the backbone).
 In Herz und Nieren.
- 679.—Vuil **hart**, vuil mond.
 From the frowardness of the heart, the mouth speaks.
 Faules Herz, faules Geschwätz. Wer Böses denkt,
 spricht Böses.
- 680.—Iets op die **hart** dra.
 To have something at heart (on one's chest). To feel
 strongly on the point.
 Etwas auf dem Herzen tragen.
- 681.—Die perd wat die **hawer** verdien, kry die strooi (kry
 dit nie altyd nie).
 True merit is seldom rewarded. One sows, another
 reaps. One beats the bush and another catches the
 bird (gets the hare). Desert and reward seldom
 keep company (do not often go together).
 Das Pferd, das den Hafer verdient, bekommt das
 Stroh.
- 682.—Iets van **hawer** tot gort ken.
 To know something through and through (thoroughly).
 To know something like one's trouser's pocket.
 Etwas in- und auswendig (wie seine Tasche) kennen.
 (Vgl. No. 367.)

- 683.—Elke **hawerklap** (japtrap).
Ever and anon. On the slightest provocation. Time and again.
Alle Nasen lang. Jeden Augenblick. Einmal übers andere. Alle Querfinger lang.
- 684.—Daar **heelhuids** van afkom.
To come (get) off scotfree (unscathed). To save one's bacon. To come off with a whole skin.
Mit heiler Haut davonkommen.
- 685.—Die tyd is die beste **heelmeester** (medisyne).
Time (and thinking) tame(s) the strongest grief. Time is the great physician. Time heals all. Time cures more than the doctor.
Die Zeit heilt alle Schmerzen (Wunden).
- 686.—**Heen** en weer.
To and fro. Hither and thither. Backward(s) and forward(s).
Hin und her. Auf und ab. Kreuz und quer.
- 687.—Vir 'n **heen-en-weertjie**.
For a little while (a moment, a second).
Für ein kleines Weilchen.
- 688.—So **heer**, so kneg.
Like master, like man. As the master, so the man.
Wie der Herr, so der Knecht (Diener). Wie der Meister, so der Kleister. Wie der Herr, so's Gescherr.
- 689.—Nuwe **here**, nuwe wette.
New lords (kings), new laws.
Neue Herren, neue Gesetze.
- 690.—Niemand kan twee **here** dien nie.
Nobody can serve two lords.
Niemand kann zwei Herren dienen.
- 691.—Wat die **here** wys, moet die gekke prys.
Whate'er rulers do decree, their subject-fools must laud with glee. What authorities command must be applauded by the many.
Was die Fürsten geigen, müssen die Untertanen tanzen.

- 692.—Die **hef** in die hande hê.
 To have the cards in one's hands. To hold the nap-hand. To be at the helm. To hold the compass.
 To have got the whip-hand.
 Das Heft in Hânden haben. Die Oberhand haben.
- 693.—Van **heinde** en ver.
 From far and wide (near).
 Von weit und breit. Von fern und nahe.
- 694.—Die **heer** is van die kraal.
 When the cat is away, the mice will play. The lid is off.
 Wenn die Katze aus dem Hause ist, tanzen die Mäuse (spielen die Mäuse auf Tischen und Bânken). Das Feld ist frei. Da ist kein Halten mehr.
- 695.—Die **hekke** (bordjies) is verhang.
 The tables are turned.
 Das Blättchen hat sich gewendet. (Vgl. No. 901.)
- 696.—Ek het 'n **hekel** daaraan.
 It is my pet aversion (my abomination). I cannot away with that.
 Das ist mir zuwider. Ich habe eine Abscheu davor. (Vgl. No. 241.)
- 697.—'n **Hel** op aarde hê.
 To have hell (up) on earth.
 Eine (die) Hôlle auf Erden haben.
- 698.—Die **heler** (deler) is so goed as die steler.
 The receiver is as bad as the thief. Both are thieves, he who receives and he who steals.
 Der Hehler ist so gut (schlecht) wie der Stehler. Hehler sind Stehler.
- 699.—Vir die **helhond** 'n brokkie gooi.
 To throw a sop to Cerberus.
 Jemanden durch ein Trinkgeld beruhigen. Jemandem für den Augenblick den Mund stopfen.
- 700.—Hy is met die **helm** gebore.
 He was born with a caul.
 Er ist mit einem Helm geboren.

- 701.—Die Here **help** diegene wat hulself help.
 -God helps those who help themselves. We must not lie down and cry: "God help us!" Help yourself and God will help you.
 Hilf dir selber und God hilft dir auch.
- 702.—As die **hemel** val is ons almal dood, of, As die **hemel** val, het ons almal bloei musse op.
 If the sky falls, we shall catch larks, If the sky falls pots will be broken. Pigs may (might) fly.
 Wenn der Himmel einfällt sind (schlägt er) alle Spatzen tot.
- 703.—Tussen **hemel** en aarde.
 Between heaven and earth. In mid-air.
 Zwischen Tür und Angel (Himmel und Erde).
 (Vgl. No. 415.)
- 704.—**Hemel** en aarde beweeg.
 To move heaven and earth. To leave no stone unturned.
 Himmel und Erde (Himmel und Hölle) bewegen.
 (Kyk ook No. 592.)
- 705.—'n **Hemel** op aarde hê.
 To have a heaven on earth.
 In der Wolle sitzen. Leben wie Gott in Frankreich.
 Den Himmel auf Erden haben.
- 706.—In die sewende **hemel** wees.
 To be in the seventh heaven. To be in alt. To be beside oneself with joy. To be in high feather.
 Im dritten (siebten) Himmel sein.
- 707.—Onder die blote **hemel**,
 In the open (air). Under the open sky.
 Unter freiem (bloszem) Himmel. Im Freien. Bei Mutter Grün.
- 708.—Daar is 'n **hemelsbreë** verskil tussen hulle,
 They are poles asunder. They are as wide asunder as the poles. There is all the world of difference between them.
 Sie sind himmelweit verschieden.

- 709.—Die **hemp** is nader as die rok.
 Close (near) is my shirt, but closer (nearer) is my skin. Charity begins at home.
 Das Hemd liegt (mir) näher als der Rock. Ein jeder ist sich selbst der Nächste.
- 710.—Sy **hempie** is kort. (Kyk No. 335.)
- 711.—Sy is 'n **hen** met spore. (Kyk No. 474.)
- 712.—'n Saak **herkou**.
 To chew the cud. To ruminate over a matter.
 Ueber eine Sache nachsinnen. Etwas wiederkaüen (überlegen).
- 713.—Hy is **Herodus** se moses.
 He out-herods Herod.
 Den Herodes an Grausamkeit übertreffen.
- 714.—Iemand op sy **herrie** gee. (Kyk No. 27.)
- 715.—Wie **het**, sal gegee word.
 He that hath unto him it shall be given.
 Wer hat, dem wird gegeben.
- 716.—Iemand op **heterdaad** betrap.
 To catch one in the act (red-handed).
 Einen auf frischer Tat ertappen. Auf dem Diebstahl ertappen. Die Hand im Sack erwischen.
- 717.—Iets teen **heug** en meug doen.
 To do anything against one's stomach (cross-grainedly, reluctantly, wish and will, nolens volens, willy-nilly).
 Etwas mit Widerwillen (widerwillig) tun. Etwas wider Wunsch und Willen tun. (Vgl. No. 2590.)
- 718.—**Heuning** is nie soet genoeg vir hom nie.
 Butter won't melt in his mouth.
 Er könnte kein Wasser trüben.
- 719.—Iemand met die **heuningkwas** smeer, of, Iemand **heuning** om die mond smeer.
 To fawn on someone. To butter one up. To kotow or coax a person. To scratch one where it itches.
 To lay it on thick (on with a trowel).
 Einem Honig (Brei) ums Maul schmieren. Einem um den Bart gehen. Einem das Maul schmieren.
 (Vgl. No. 2143.)

- 720.—Dis nie **hiernat** en ook nie daarnat nie.
It is neither here nor there.
Das tut nichts zur Sache. Das hat nichts zu sagen.
- 721.—Iemand **hiet** en gebied.
To order one right and left. To order a person about.
Einem fortwährend Befehle erteilen.
- 722.—Op twee gedagtes **hink**.
To be in two minds. To halt between two opinions.
To be neither on nor off. To be in the melting pot.
Zwischen zwei Gedanken hinken. Zwischen zwei Vör-
sätzen schwanken. Auf beiden Seiten hinken.
- 723.—Dit was so **hittete**.
It was nearly a go (with someone). Someone escaped
by the narrowest of margins (the skin of one's
teeth). It was a near touch (touch and go). It
was a near thing (the nearest of near things). It
was a close shave.
Es war um ein Haar (mit genauer, knapper Not).
- 724.—**Hoe** langer (later), **hoe** erger (kwater).
Worse and worse.
Je länger je (desto) schlimmer.
- 725.—Met die **hoed** in die hand kom 'n mens deur die hele
(ganse) land.
A man's hat in his hand will take him all through the
land. Modesty procures respect. All doors are
open to courtesy. A man's hat in his hand never did
him any harm.
Mit dem Hut in der Hand kommt man durch das ganze
Land.
- 726.—Êrens **hoed** ophang. (Kyk No. 52.)
- 727.—**Hoed** vasdruk. (Kyk No. 114.)
- 728.—Jou **hoed** vir iemand afhaal.
To take the hat off to a person. To acknowledge some-
one's superiority.
Den Hut vor jemandem abnehmen.
- 729.—Jou **hoed** opeet as dit so is.
I'll eat my hat (I am a Dutchman) if that is so (true).
Ich will ein Esel sein, wenn es so (wahr) ist.

- 730.—Van **Loeka** (toeka) se tyd (dae) af.
Of yore. From time immemorial (out of mind).
Seit undenklicher Zeit.
- 731.—Iemand in 'n **hoek** ja (keer).
To drive one into a corner. To corner one. To pin a
person down.
Einen in die Enge treiben (ins Bockshorn jagen).
- 732.—Iets om die **hoekie** doen.
To do something on the sly (on the q.t.).
Etwas insgeheim (verstohlen) tun.
- 733.—In 'n **hoekie** wees. (Kyk No. 204.)
- 734.—Omdat **hoekom** 'n draai is, of; Omdat **hoekom** nie
reguit is nie.
Because Y is a crooked letter and you can't make it
straight.
Darum ist kein Käsebrot.
- 735.—Saam met die **hoenders** gaan slaap.
To go to roost with the chickens. To go to bed by
twilight like the birds.
Mit den Hühnern zu Bett gehen.
- 736.—Loop na die **hoenders!** (Kyk No. 578.)
- 737.—Iemand na die **hoenders** laat gaan.
To let a person go to the dogs.
Einen zum Kuckuck (Teufel) gehen lassen.
- 738.—**Hoenderkop** wees. (Kyk No. 6.)
- 739.—Die **hoenderspoor** dra.
To do (serve) time. To be in quod (jail). They have
got him safe. To be in Newgate.
Im Kittchen (Käfig, Loch) sitzen.
- 740.—Dit laat 'n mens **hoendervleis** (-vel) kry.
One's flesh begins to creep. It makes one crawl (creep
all over). It gives one goose-flesh.
Eine Gänsehaut überläuft einen.
- 741.—Hy het **hoepelbene** (bakbene).
He is bandy-legged. He has bow-legs.
Er hat O-Beine.

- 742.—Dit kan nie **hoër** of laer nie.
Needs must when the devil drives. Need makes the naked man run. There is no way out of it. There is no help for it.
Das ist nun einmal nicht zu ändern. Daran ist nichts zu ändern. Not bricht Eisen.
- 743.—Moenie **hoër** vlieg as jou vlerke lank is nie.
Don't bite off a bigger chunk (more) than you can chew. Cut your coat according to your cloth.
Man musz sich nach der Decke strecken.
- 744.—'n Meisie die **hof** maak. (Kyk No. 52.)
- 745.—Hy sit in die **hok**. (Kyk No. 739.)
- 746.—Baie **honde** is 'n haas se dood.
There is no fighting against superior numbers (fearful odds). Many hands make light work.
Viele Hunde sind des Hasen Tod.
- 747.—As jy 'n **hond** wil slaan, kan jy maklik 'n stok kry.
It is easy to find a staff (stick) to beat a dog. Give a dog a bad (ill) name and you may as well hang him.
Wenn man einen Hund schlagen (prügeln) will, findet man bald einen Prügel (Stock).
- 748.—Kom 'n mens oor die **hond**, dan kom jy ook oor die stert.
Let me get over the lake, and I have no fear of the brook.
Komme ich über den Hund, so komme ich auch über den Schwanz.
- 749.—Twee **honde** veg om 'n been, die derde loop daarmee heen.
When two dogs are fighting for a bone, a third comes and runs away with it.
* Zwei Hunde an einem Bein kauen selten klein (kommen selten überein). Während zwei zanken um ein Ei, steckt's der dritte bei.

- 750.—Moenie slapende **honde** wakker maak nie.
It is not good to wake a sleeping lion. Don't rouse the sleeping lion. Let sleeping dogs lie.
Schlafenden Hund soll man nicht wecken. Man soll den Teufel nicht an die Wand malen.
- 751.—Met onwillige **honde** kan 'n mens nie hase vang nie.
One may lead a horse to water, but fifty cannot make him drink.
Mit gezwungenen Hunden ist übel jagen.
- 752.—Die **hond** in die pot vind.
To dine with Duke Humphrey. To kiss the hare's foot.
Mit den Bildern speisen. Das leere Nachsehen haben.
- 753.—Dooie **honde** byt nie.
Dead men tell no tales.
Toter Hund beiszt nicht mehr.
- 754.—Blaffende **honde** byt nie.
Coward dogs spend their mouths (breath). Barking dogs seldom bite. Hard words break no bones. One's bark is worse than one's bite. Great talkers are the least doers.
Bellende Hunde beissen nicht.
- 755.—Elke **hond** kry sy dag (en die brakkie kry twee).
Every dog has its day (and every man his hour). To-day me, to-morrow thee. What's my turn to-day, may be yours to-morrow.
Jeder hat einmal seinen guten Tag. An jeden kommt einmal die Reihe.
- 756.—'n Haastige **hond** verbrand sy mond, of, 'n Haastige gek verbrand sy bek. (Kyk Nos. 139, 608.)
- 757.—Soos **hond** en kat lewe.
To lead a cat and dog life.
Leben wie Hund und Katze.
- 758.—Hy is van die **hondjie** gebyt (Hy verbeel hom hy is die goewerneur se **hond** se tante (oom, neef).
He thinks his penny silver. He is full of himself. He

rides the high horse. He thinks no small beer of himself.

Er ist ein eingebildeter Narr. Er ist anmaszend (dünkelhaft).

759.—Hy is 'n man **honderd**.

He is an all-round man (a man in a thousand, every inch a gentleman, a man of ten thousand, as good a man as ever trod this earth, shoe-leather).

Er ist ein Mann der in allen Sätteln gerecht ist (gut auf dem Zeug).

760.—So elke **honderd** jaar (elke skrikkeljaar).

Once in a blue moon. Like angels' visits, few and far between.

Alle hundert Jahre einmal. Einmal alle Jubeljahr.

761.—**Honger** is die beste kok (sous), of, **Honger** maak ou bene soet.

Hunger is the best sauce. Hunger finds no fault with the cookery. Hunger makes raw beans relish well. A hungry dog will eat a dirty pudding.

Hunger macht rohe Bohnen süß (ist der beste Koch, die beste Würze).

762.—So **honger** hê (wees) dat jy 'n spyker se kop kan afbyt.

To have a wolf in the stomach. To be sharp set. To have a proud stomach. To be as hungry as a hunter (lion, horse, hawk). To have a tremendous twist. To have a ravenous appetite. To be rare and hungry. One's tummy cries famine.

Hunger haben wie ein Wolf. Einen Bären-, Löwenhunger haben.

763.—**Honger** is 'n skerpe swaard.

A hungry belly has no ears. Hunger will break through stone-walls.

Hunger ist ein scharfes Schwert (tut weh).

764.—Jou **honger** stil.

To appease one's hunger. To stay one's appetite. Seinen Hunger stillen.

- 765.—Vurige kole op iemand se **hoof** (kop) hoop.
To heap coals of fire on one's head.
Feurige Kohlen auf jemandes Haupt sammeln (häufen).
- 766.—Iets oor die **hoof** sien.
To overlook something. To connive at something.
To turn a blind eye to something.
Auszer Acht lassen. Ein Auge zukneifen. Etwas übersehen.
- 767.—Soveel **hoofde**, soveel sinne.
So many men, so many minds. As many heads, as many wits. "Tot homines, quot sententiae."
Viel Köpfe, viel Sinne. Viel Meinung bricht Einung.
- 768.—Iemand **hoofbrekings** kos.
To brood over something. To rack one's brains over something.
Einem Kopfzerbrechen kosten. Sich den Kopf zerbrechen über etwas.
- 769.—**Hoog** en droog.
High and dry. Out of harm's way.
Rein und weich. Auf dem Strande (Trockenen).
- 770.—**Hoog** en laag sweer.
To swear by all the saints (all that is holy, sacred).
Hoch und teuer (hoch und heilig, bei allen Heiligen, Stein und Bein) schwören.
- 771.—Dit is **hoog** tyd.
It is high time.
Es ist hohe Zeit.
- 772.—Die skoot **hoog** deur hê, of, **Hoog** aan wees.
(Kyk No. 6.)
- 773.—Op die **hoogte** wees van.
To be in the swim. To keep pace with. To be abreast of (with).
Volkommen vertraut mit. Auf der Höhe einer Sache sein (stehen). Auf dem Laufenden bleiben. Gut Bescheid wissen.

- 774.—**Hoogmoed** kom tot 'n (voor die) val.
Pride comes before a fall. Pride will have a fall.
Pride goes before destruction.
Hochmut kommt vor dem Fall.
- 775.—Iemand uit die **hoogte** behandel.
To treat a person condescendingly (loftily, with hauteur, off-hand, in a "stand-up-there-Sir" manner).
Einen von oben herab behandeln. Sich herablassend gegen einen benehmen.
- 776.—Te veel **hooi** op jou vurk neem.
To bite off more than one can chew. To have too many irons in the fire. To take too much on one's shoulders. To grasp more than one's hand will hold.
Zuviel auf einmal unternehmen. Zuviel auf seine Hörner nehmen. (Vgl. No. 2654.)
- 777.—Te **hooi** en te gras.
By fits and starts. In a haphazard way. At odd moments.
Von Zeit zu Zeit. Nur selten.
- 778.—'n Naald in 'n **hooimied** soek.
To look for a needle in a hay-stack (bottle of hay).
Eine Stecknadel in einem Heuhaufen suchen.
- 779.—Solank daar lewe is, is daar **hoop**.
While there is life there is hope.
Hoffnung lässt nicht zu Schanden werden. Wo Leben ist, ist noch Hoffnung.
- 780.—'n Lawaai dat dit jou die **hoor** en sien vergaan.
A noise fit to raise the dead.
Ein Lärm dasz einem Hören und Sehen vergeht.
- 781.—Wie nie wil **hoor** nie, moet voel.
Who won't be ruled by the rudder, must be ruled by the rock. He who will not be taught must suffer.
Wer nicht hören will, muss fühlen.
- 782.—Van **hoor-sê** hê.
To have from hearsay.
Von Hörensagen.

- 783.—Wat sê **Horak**?
Is there any news? What's the latest?
Was gibt's Neues?
- 784.—Die dorp op **horings** sit.
To paint the town red.
Sich tollen Vergnügungen hingeben.
- 785.—'n Huis op **horings** neem (sit).
To set the house by the ears. To turn the house out
of doors. To throw (turn) the house out of the
windows. To create a hubbub (uproar).
Da ist der Teufel los. Das Haus in Unordnung (Ver-
wirrung) bringen.
- 786.—Die **horings** opsteek.
To show one's teeth. To lift up the horn.
Die Hörner (Zähne) zeigen (weisen). Sich zur Wehr
setzen. (Vgl. No. 2203.)
- 787.—Iemand se **horing** onder die tou uithaal.
To do someone a good turn.
Jemandem einen guten Dienst leisten.
- 788.—**Horingoud** (stokhoringoud) wees.
As old as Charing Cross (the hills, Methuselah).
Stockalt sein. Hornalt, alt wie Methusalem.
- 789.—Die **horing** van oorvloed.
The horn of plenty (cornucopia).
Das Füllhorn.
- 790.—Iemand die **horrelpyp** laat dans. (Kyk No. 27.)
- 791.—Die **horries** hê.
To have a fit of the blue devils (delirium tremens,
D.T.'s). To see snakes. To have snakes in one's
boots. To have the horrors (the jumps, the jim-
jams).
Säuferwahnsinn haben.
- 792.—Met **horte** (stampe) en stote.
By fits and starts. By jerks. With jolts and jars.
Rückweise (stosz-, sprungweise). (Vgl. No. 777.)
- 793.—**Hot** en haar.
Left and right. From pillar to post.
Hott und wist (har). Hierhin und dahin. Von Pontius
zu Pilatus.

- 794.—**Hot** en haar en deurmekaar.
Higgledy-piggledy (hodge-podge). At sixes and sevens.
Pell mell. A Serbonian bog. A most unholy mess.
To be all in a tumble.
Bunt (kunterbunt) durcheinander. Bunt und kraus.
- 795.—Dit **hotagter** kry, of, Dit **hot** kry.
To get it hot. To have a hard time. To be hard
(sadly, sorely) put to it.
Es schwer haben. (Vgl. No. 2604.)
- 796.—Altyd **hotom** wil kom.
To row always against the stream. To be contrary.
Immer entgegen handeln. Immer gegen den Strom.
- 797.—Die **hotnotsriël** laat dans. (Kyk No. 27.)
- 798.—**Hou** jou in!
Keep your hair on!
Ereifre dich nur nicht!
- 799.—**Hou** jou mond!
Hold your tongue! Shut up!
Halt's Maul! Halt deinen Mund!
- 800.—'n Afwagtende **houding** aanneem.
To let things develop. To wait and see.
Sich abwartend verhalten. Eine zuwartende (abwartende) Haltung (Stellung) einnehmen.
- 801.—Alle **hout** is nie timmerhout nie.
Every reed will not make a pipe. Every couple is not
a pair. You can't make a silk purse out of a sow's
ear.
Ein Bauer bleibt ein Bauer. Aus einem Kieselstein
kann man keinen Diamanten schleifen.
- 802.—As dit met die groen **hout** gebeur, wat sal aan die
dorre geskied?
If they do these things in a green tree, what shall be
done in the dry?
Wenn das am grünen Holz geschieht, was wird (will)
am dürrer werden?
- 803.—Iets op eie **houtjie** doen.
To do anything off one's own bat (hook, account).
Auf eigne Faust tun,

- 804.—Hulle is **houthakkers** (houtkappers) en waterdraers (waterputters).
They are hewers of wood and drawers of water.
Sie sind Holz hacker und Wasserträger.
- 805.—Met **huid** en haar, of, **huidjie** en muidjie.
Neck and crop. Body and bones. Holus-bolus. Bag and baggage. Hide and hair. Flesh and fell. Skin and all.
Mit Haut und Haar.
- 806.—Uit die **huis** uit.
From the very start.
Von Haus aus. Gleich von Anfang an.
- 807.—Elke **huis** het sy kruis.
There is a crook in the lot of everyone. There is a skeleton in every cupboard. Every house has its trial.
Jedes Häuslein hat sein Kreuzlein. Unter jedem Dach ein Ach. Jedes Dach hat sein Ungemach. Kein Haus ohne Kreuz.
- 808.—As jy 'n **huis** bou na elkeen se raad, is hy krom.
He had needs rise betimes that would please everybody.
Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst die niemand kann.
- 809.—Met hom is geen **huis** te hou nie.
He is not fit to live with. There is no getting on with him. There's no doing anything with him. He is incorrigible (unmanageable).
Mit ihm ist kein Auskommen. Mit ihm kann man unmöglich fertig werden.
- 810.—In die **huweliksbootjie** stap (in die huwelik tree).
To enter the bonds (boat) of Hymen (matrimony).
To get tied up (spliced). To get into double harness.
In den Stand der Ehe treten. Das Ehejoch auf sich nehmen.
- 811.—**Huwelike** word in die hemel gesluit.
Marriages (matches) are made in heaven.
Die Ehen werden im Himmel geschlossen.

I.

- 812.—Die puntjies op die **i** (i's) sit.
To cross one's t's. To dot one's i's.
Das Tüpfelchen auf das i setzen.
- 813.—As niet kom tot **iet** (dan ken iet homself niet).
Put (set) a beggar on horseback and he'll gallop (ride)
to the devil.
Wenn nichts zu etwas kommt, traut etwas sich selber.
- 814.—'n **ietsie** van iets weet.
To have a smattering (tincture) of anything.
Die Sache nur (bruch-) stückweise, (nur halb) kennen.
- 815.—**Inbreuk** maak op.
To encroach (infringe) upon.
Einen Eingriff in etwas machen (tun).
- 816.—**Ingehaak** loop.
To walk arm in arm.
Arm in Arm (eingehängt) gehen.
- 817.—Iemand (goed) **inklim**. (Kyk No. 30.)
- 818.—Ek gaan nou **inkruip**.
I am off to perch (Morpheus). I am going to turn in
(to retire to rest, or for the night, to roost, to seek
the downy, to hit the hay, subside beneath the
blankets). I am for Bedfordshire.
Sich zur Ruhe begeben. Schlafen gehen. Unter die
Decken kriechen. In die Posen (Klappe) gehen.
- 819.—**Inkopies** doen.
To do shopping. To make purchases.
Einkäufe machen.
- 820.—Jou met iemand **inlaat**.
To have dealings with (to have to do with) a person.
Mit jemandem zu tun haben (verkehren).
- 821.—Sambok **inlê**. (Kyk No. 27.)
- 822.—Iemand iets **inpeper**.
To salt it (rub it in) for a person. To make one smart
for it.
Es ihm einreiben (besalzen). Einem etwas eintränken.

- 823.—Iemand moet **inpraat**.
To put some heart into a person.
Mut machen (einreden, einflößen).
- 824.—Myns **insiens**.
(According) to my mind. In my opinion. To my
(way) of thinking.
Meiner Ansicht (Meinung) nach. Meines Erachtens.
- 825.—Daar die lewe by **inskiet**.
To lose one's life in the affair.
Das Leben dabei zusetzen (einbüßen, verlieren).
- 826.—Sy hoop die boom **inslaan**.
To raze one's air castles to the ground.
To frustrate all his hopes.
Seine Hoffnungen zunichte machen (vereiteln).
- 827.—Skering en **inslag** (vorm).
Warp and woof. To be the order of the day. To form
part and parcel of.
Das A und das O. Gang und gäbe. Kette und Ein-
schlag.
- 828.—Iemand sy woorde laat **insluk**.
To make a person eat his words.
Einen zwingen seine Worte zurück zu nehmen.
- 829.—Vir die waarheid **instaan**.
To vouch for the truth.
Für die Wahrheit einstehen.
- 830.—Vir iemand **instaan**.
To be surety for one's honesty. To answer for a man.
Für einen bürgen (haften, einstehen).
- 831.—Jou **intrek** neem.
To put up at.
Sein Absteigequartier nehmen. Sich einquartieren (ein-
logieren) bei.
- 832.—Iemand **invlieg**. (Kyk No. 30.)
- 833.—Hy is 'n **Israëliet** sonder bedrog, of, Hy is 'n Israëliet
in denwelken geen bedrog is.
He is an Israelite in whom there is no guile. He is
true-blue (a true Dutchman),
Ein Israelit ohne Falsch.

J.

- 834.—Op alles **ja** en amen sê.
To say yes and no to everything. To say ditto to
everything (ditto to Mr. Pitt).
Zu allem ja und amen sagen.
- 835.—As jy iemand **ja** (jaag) dan staan jyself nie stil nie.
Evil (ill) doers are evil (ill) deemers (thinkers).
Those who live in glass houses should not throw stones.
Wer im Glashause sitzt soll nicht mit Steinen werfen.
(Kyk ook Nos. 541 en 290.)
- 836.—**Jakkals** prys sy eie stert. (Kyk No. 188.)
- 837.—**Jakkals** verander van hare, maar nie van snare
(nukke, streke) nie.
Reynard is still Reynard, though he put on a cowl.
The fox may grow grey, but never good. Though the
wolf may lose his teeth, he never loses his inclina-
tions (nature). The leopard does not change its
spots. What is bred in the bone will not out of the
flesh. A wild goose never laid a tame egg.
Der Wolf (Fuchs) ändert wohl sein Haar, aber er
bleibt wie er war. Man kann aus seiner Haut nicht
heraus.
- 838.—Hoe kaler **jakkals**, hoe groter stert, of, Hoe kaler
jonker, hoe groter pronker, of, Hoe kaler, hoe
rojaler.
Empty vessels (barrels) make (the) most noise
(sound). The poorer the man the greater his boast.
Great boast, small roast. Vgl. No. 228.
Hohle Töpfe haben den lautesten Klang. Leere Ton-
nen geben groszen Schall. Groszer Prahler schlechter
Zahler. Je kahler der Junker, je ärger der Prunker.

- 839.—Die **jakkalse** trou, of, **Jakkals** trou met wolf se vrou.
The devil is beating his wife with a shoulder of mutton.
The fairies are baking. It is the monkey's wedding.
Die Affen halten (feiern) Hochzeit.
- 840.—Hy is 'n tweestert-**jakkals**.
He is a turncoat (weathercock).
Er ist ein Abtrünniger (Ueberläufer, Mantelträger).
- 841.—Hy is vol **jakkalsstreke**, of, Hy is 'n **jakkals**.
He is a slyboots (a sly dog, an old fox).
Er ist ein schlauer Fuchs (Bursche).
- 842.—Dis die ware **Jakob**!
This is the real Simon Pure (Mr. or Mrs. Right)!
That is the tally for me! That's the card! This is *the* thing (the very thing)! That's the ticket (for soup)! That's the real jam (the thing the doctor ordered). That's quite the potato!
Das ist der wahre Jakob (der rechte Freier)! So ist es recht!
- 843.—**Jan** Rap en sy maat, of, **Jan** en Alleman.
All the world and his wife. Tom, Dick and Harry.
Brown, Jones and Robinson. Tägtag and bobtail.
Every man-jack. The riff-raff (rabble). The dregs of the gutter. The small fry.
Jeder Hinz und Kunz. Krethi und Plethi. Allerlei Gesindel. Das Lumpenpack. Der Pöbel.
- 844.—Hy is 'n regte ou **Jan** Pampoen (**Jan** Salie).
He is a regular stick-in-the-mud (Jink, an afternoon farmer, a ninny).
Er ist ein Sankt Michel der Träumer (der alte Zopf, Waschlappen).
- 845.—Bo **Jan** wees. (Kyk No. 171.)
- 846.—Hy is 'n simpel **Japie**.
He is a Simple Simon.
Er ist ein Einfaltspinsel.
- 847.—'n Regte **japsnoet**.
A Paul Pry. A Nosey Parker.
Ein Hans Dampf. Er steckt seine Nase in alles (mischt sich in alles).

- 848.—Sy **jas** is in die wiel. (Kyk No. 204.).
- 849.—Hy ry soos 'n **Jehu**.
He is 'in hot haste. He rides for a fall.
Er fährt wie der Böse (Wind); also der Böse hinter ihm sitzt.
- 850.—Hy is 'n vreemdeling in **Jerusalem**.
He is a stranger in Jerusalem.
Er ist ein Fremdling in Jerusalem.
- 851.—So geduldig soos **Job** wees, of, **Jobsgeduld** hê.
To have the patience of Job (a Job-like endurance).
Hiobsgeduld haben.
- 852.—'n **Jobstyding** kry.
To receive Job's news (tidings, post).
Hiobspost bekommen (empfangen).
- 853.—Dit is 'n **Jobstrooster**.
It is a Job's comforter.
Das ist ein Hiobströster (schlechter Trost).
- 854.—**Jode** en Samaritane hou nie gemeenskap nie.
Jews and Samaritans do not associate with each other.
They are at daggers drawn.
Juden und Samariter halten keine Gemeinschaft. Auf gespanntem Fusze stehen. Sie sitzen sich in den Haaren.
- 855.—**Jong osse** inspan. (Kyk No. 175.)
- 856.—**Jonkheid** (jeug) is ydelheid.
Youth is vanity.
Die Jugend ist eitel (Eitelkeit).
- 857.—'n Vark uit 'n **Jood** eet (slaap). (Kyk Nos. 396 en 443.)
- 858.—Die **Josie** in wees. (Kyk No. 370.)
- 859.—Die **juk** afskud (afwerp).
To throw (shake, slip) off the yoke.
Das Joch abwerfen (abschütteln).
- 860.—Hom onder die **juk** krom.
To bow one's neck to the yoke.
Sich unter der Last (dem Joch) beugen.

- 861.—Hy is 'n klein **jukskei** met 'n groot knop (kop).
He is a Jack of all trades (a handy man).
Er hat alle Kniffe und Piffe weg. Er ist mit allen
Hunden gehetzt. Er ist Hans in allen Gassen.
- 862.—Hy is 'n orige **jukskei**.
He is the fifth wheel to the coach (wagon). He is the
fly on the wheel.
Er ist das fünfte Rad am Wagen.
- 863.—Elkeen staan vir sy eie **jukskei** (skei).
Every bird must hatch its own eggs. Every man does
his own business best.
Selbst ist der Mann.

K.

- 864.—Iemand (iets) aan die **kaak** stel.
 To put into the pillory. To show up. To nail to the barndoor (counter).
 Jemanden an den Pranger stellen.
- 865.—Daar **kaal** van afkom.
 To be left to hide one's diminished head. To come off second best.
 Den kürzeren ziehen. Ihm ist das letzte Hemd entnommen.
- 866.—Iemand **kaalkop** die waarheid vertel.
 To give one the length of one's tongue. To go for one baldheaded. To tell someone a few home-truths. To have round number three with a person. To walk into a person. Not to Scotch one's mind. To be plain with a person. To give one a good piece of one's mind.
 Einem sein Fett geben. Einen ordentlich stechen. Einem unverblümt die Wahrheit sagen. Einem etwas auf den Kopf zusagen.
- 867.—So oud soos die **Kaapse** wapad.
 As old as the hills. (Kyk ook No. 788.)
 So alt wie die Welt (uralt).
- 868.—By die **Kaap** omgaan.
 To go a round-about way. To beat about the bush. Umwege machen. Mit vielen Ausreden (Winkelnügen). Auf den Busch klopfen.
- 869.—Die **Kaap** is (weer) Hollands.
 Everything is O.K. (again). Everything in the garden is lovely (again).
 Alles ist (wieder) in Ordnung. Alles ist glatt abgelaufen.

- 870.—Dis 'n deurgestoke **kaart**. (Vgl. No. 2298.)
It is a put-up job (a made-up game, a concerted piece of acting). It is a done thing. It is a cut and dried affair.
Es ist eine abgekartete Sache (abgekartetes Spiel). Es ist ein verdecktes Essen (eine Durchstecherei).
- 871.—Al jou geld op één **kaart** sit.
To put all your eggs in one basket. To hang all your bells on one horse. To stake all on a single throw. Alles auf eine Karte (auf einen Wurf) setzen.
- 872.—(Met) oop **kaarte** speel.
To be above-board. To show one's cards (hand). To play with one's cards on the table.
Mit aufgedeckten Karten spielen. Die Karten auf den Tisch legen. Offenes Spiel spielen.
- 873.—In iemand se **kaarte** kyk.
To look into a person's cards. To look over a person's shoulder.
Einem in die Karten gucken (sehen).
- 874.—Hy is 'n regte **Kaartmannetjie**.
He is a regular jack-in-the-box.
Er ist ein Hausnarr.
- 875.—Hy eet **kaas**. (Kyk No. 52.)
- 876.—Hy is **kaatjie** van die baan.
He is cock of the walk. He is first chop.
Er ist Hahn im Korbe. Er ist Zachäus auf allen Kirchweihen.
- 877.—Sy is ('n) **Kaatjie** Kekkelbek (van Katriëvier).
She is a chatterbox (gossip).
Sie ist eine Plaudertasche.
- 878.—Dit pas nie in die **kader** nie.
That is not to the point. It does not fit in with the rest (whole).
Das passt nicht in den Rahmen.
- 879.—Die **kaf** van die koring skei.
To winnow the chaff from the wheat. To clear the straw from the meal. To sift husk from grain. To

- sift the dross from the gold. To sift grain from chaff.
- Die Spreu vom Weizen trennen (sondern).
- 880.—Die **kaf** kan jy op 'n ander mark gaan verkoop.
(Kyk No. 577.)
- 881.—'n Mens vang nie ou voëls met **kaf** nie.
Old birds are not caught with chaff.
Der lässt sich nicht die Butter vom Brot nehmen. Alte
Vögel fängt man nicht mit der Lockpfeife.
- 882.—Die man praat (verkoop) **kaf**.
He talks turkey (nonsense).
Er spricht (redet) Unsinn. Er schwafelt Kohl.
(Vgl. No. 2265.)
- 883.—Iemand (iets) **kafloop** (**kafdraf**).
To smite hip and thigh. To win at a canter. To polish
(finish) off. To have a walk over.
Ueber den Haufen rennen.
- 884.—**Kain** lê daar begrawe.
It is a god-forsaken hole. It is at the edge of beyond.
Gottverlassener (abgelegener) Ort.
- 885.—Iemand wys waar **Kain** vir Abel vermoor het.
(Kyk Nos. 866 en 30.)
- 886.—**Kajuitraad** (indaba) hou.
To hold a council. To lay heads together. To have a
confab. To take thought together.
Rücksprache nehmen. Beratschlagen.
- 887.—Jy is **kakie-laat**.
You have not an earthly. Nothing doing!
Das könnte dir gefallen.
- 888.—Ou **kalant**, lank in die land (klein bietjie baard,
maar klipsteenhard); of, Hy is 'n geslepe (opperste)
kalant. (Kyk No. 283.)
- 889.—Met die **kalf** van 'n ander ploeg.
To plough with another man's heifer.
To pick someone's brains. To steal a man's thunder.
Mit fremdem Kalb pflügen.
- 890.—Die goue **kalf** aanbid.
To worship the golden (molten) calf.
Das goldne Kalb anbeten.

- 891.—Die **kalf** is verdrink (verdronke).
The die is cast. It is past crying for.
Der Würfel ist gefallen.
- 892.—Die put demp as die **kalf** verdrink het.
To lock the stable door after the steed is stolen. When the horse is starved, you bring him oats. When the wine is run out, you'd stop the leak. After death the doctor.
Wenn das Kind hineingefallen (ertrunken) ist, deckt man den Brunnen zu. Nach dem Tode eine Weinsuppe. Wenn das Pferd (die Kuh) gestohlen ist, macht man den Stall zu. (Vgl. No. 1403.)
- 893.—Die gemeste **kalf** slag.
To kill the fatted calf. The fleshpots are slung (at his coming home).
Das fette (gemästete) Kalb schlachten.
- 894.—Nie onder 'n **kalkoen** (skilpad, volstruis, tarentaal) uitgebroid wees nie. (Kyk Nos. 569 en 283.)
- 895.—Almal oor dieselfde **kam** skeer.
To weave all pieces on the same loom. To tar with the same brush. To cast in the same mould. To set all clocks by Greenwich time. To lump them all together. To treat all alike.
Alle (alles) über einen Kamm scheren. Alles aus einer Büchse schmieren. Alles in einen Topf werfen.
- 896.—Hy het met groot moeilikhede te **kampe**.
He labours under (has to contend with) great difficulties. He is up against great difficulties.
Er hat mit groszen Schwierigkeiten zu kämpfen.
- 897.—Hy het in die **kan** (flês, vat) gekyk. (Kyk No. 6.)
- 898.—Die onderste uit die **kan** wil hê.
To claim (want) one's pound of flesh.
Sein volles Recht verlangen. Das Tuch an fünf Zipfeln fassen. Die Laus um den Balg schinden. Die Mücke zur Ader lassen.

- 899.—Wie die onderste uit die **kan** wil hê, kry die deksel op die neus.
 He that grasps at too much holds nothing fast. Grasp all, lose all. All covet, all lose. Much would have more and lost all.
 Wer zu viel haben will, bekommt gar nichts (dem wird wenig). Wer zu viel unternimmt, beendet wenig.
- 900.—Die **kans** is verkyk.
 The chance is forfeited. The opportunity is lost.
 Die Gelegenheit ist verpaszt (vorbei, verfehlt).
- 901.—Die **kans** het gekeer.
 The tables are turned. The tide (luck) has turned.
 (Vgl. No. 695.)
 Das Glück hat sich gewendet. Das Blatt hat sich gedreht.
- 902.—**Kant** en klaar.
 Cut and dried. Trim and tight. Ship-shape.
 Fix und fertig.
- 903.—Dit raak **kant** nog wal.
 It is altogether without rhyme or reason. That is neither here nor there. That is quite beside the point. It is wide of the mark (bull's eye, purpose).
 Das ist weder gehauen noch gestochen.
- 904.—Homself van **kant** maak.
 To make away with oneself. To commit suicide ("hara-kiri").
 Hand an sich (selbst) legen. Selbstmord verüben (pflegen). Sich umbringen. Sich ein Leid(s) antun.
- 905.—Iemand van **kant** maak.
 To do the business (job) for a man. To send someone to kingdom come. To put one out of the way. To stop a person's wind (breath). To settle a person's hash. To do someone to death.
 Jemanden in die Ewigkeit schicken,

- 906.—Alles het 'n (sy) goeie **kant**.
Every cloud has a silver lining.
Kein Unglück ist so groß, es birgt ein Glück im Schosz. Alles hat seine gute Seite.
- 907.—Die kamer aan (die) **kant** maak.
To straighten (tidy) up or to do the room. To put things tidy.
Das Zimmer (im Zimmer) aufräumen.
- 908.—Van alle **kante**.
From every quarter. On every side.
Von allen Seiten. Allerseitig.
- 909.—Na die ou **kant** toe raak.
To be well advanced in years. To be over the brow of the hill. One's days are in the sear and yellow leaf. Im vorgerückten Alter.
- 910.—By die verkeerde **kantoor** aanklop. (Kyk No. 24.)
- 911.—**Kantoor-toe** (hof-toe) gaan.
To go to law. To institute an action.
Darüber einen Prozess angehen. Gerichtlich gegen jemanden vorgehen.
- 912.—Iemand **kapittel** (katkiseer). (Kyk No. 30.)
- 913.—Hy het die **karba** gelig. (Kyk No. 6.)
- 914.—Dis genoeg om jou bloed in **karringmelk** te verander.
It is enough to vex a saint (to make one's blood boil).
Es ist genug einem das Blut in Wallung zu bringen.
Es erregt jemandes Unwillen (Zorn).
- 915.—Iemand van die **kassie** na die muur stuur.
(Kyk No. 84.)
- 916.—Die **kastaiings** uit die vuur krap (haal).
To be made a cat's paw of. To draw (pull) the chestnuts out of the fire for one. To do the dirty work for one.
Die Kastanien aus dem Feuer holen.
- 917.—'n Mens (die Here) **kasty** wie jy (Hy) liefhet.
We chastise those we love.
Man züchtigt die, die man lieb hat.

- 918.—Die **kat** uit die boom kyk.
To see which way the cat jumps. To sit (stay) on the fence. To wait for the cat to jump. To be on the hedge. To play a waiting game.
Sehen, wie (der) Hase läuft. (Kyk ook No. 1598.)
- 919.—Sy is nie 'n **kat** om sonder handskoen aan te pak nie.
She is a kittle cattle (to shoe). She won't put up with being put down. She is a tough proposition.
Sie ist eine Henne mit Sporen. Sie lässt nicht mit sich spaszen. Man muss sich mit ihr vorsehen. Wer mit ihr anbinden will, muss vorsichtig sein.
- 920.—'n **Kat** in die sak koop.
To buy a pig in a poke. To sell one's hens on a rainy day.
Eine Katze im Sack kaufen.
- 921.—Die **kat** in die donker knyp.
To saint it in public and sin in secret. To be a sneak.
Im Dünkeln ist gut munkeln. Ein Duckmäuser (Leisetreter) sein.
- 922.—As die **kat** weg (uit) is, is die muis(e) baas.
(Kyk No. 694.)
- 923.—Soveel van iets weet as 'n **kat** van saffraan, of, Wat weet 'n **kat** van saffraan?
Not to know the first thing about it. Not to have the slightest (remotest, faintest, foggiest) notion (idea) of something. Not to be within bowing acquaintance of something. To know as little about anything as one's little finger.
Keine blasse Ahnung haben. Keinen Schimmer von einer Sache haben. Was weisz der Ochs vom Sonntag? Was nützt der Kuh Muskate?
(Vgl. No. 129.)
- 924.—Soos **kat** en hond lewe.
To live like cat and dog. To lead a cat-and-dog life.
Leben wie Hund und Katze.

- 925.—Snags (in die donker) is alle **katte** grou (swart).
When candles are out (in the dark) all cats are grey.
Joan is as good as my lady in the dark.
Bei Nacht sind alle Kühe (Katzten) schwarz (grau).
- 926.—As die **kat** vol is, smaak die muis bitter, of, As die
muis vol is, is (smaak) die meel (koring) bitter.
As the sow fills the draff sours.
Is die Maus satt, ist der Speck (das Mehl) bitter.
- 927.—**Kattekwaad** doen (aanrig).
To be up to all kinds of naughty (waggish) tricks
(mischief).
Schabernack (Unfug) treiben.
- 928.—'n **Keel** opsit.
To set up a squall (a bellow). To set up a cry. To
cry at the top of one's voice.
Aus voller Kehle brüllen. Laut zu heulen anfangen.
- 929.—Alles deur die **keel** jaag.
To pour (send) everything down the throat. To drink
(eat) oneself out of hearth and home.
Alles durch die Gurgel (Kehle) jagen.
- 930.—Sy eie **keel** afsny.
To cut one's own throat.
Sich seinen eignen Zweig absägen. Sein eignes Grab
graben.
- 931.—Dit hang 'n mens die **keel** uit.
One's gorge rises at. It makes one sick. To be fed
up with it to the back-teeth. To have it up to one's
throat.
Es bis an den Hals satt haben. Es steckt jemandem
bis oben heran. (Vgl. No. 256.)
- 932.—Elke medalje het 'n **keersy**.
Everything has its fair as well as its seamy side. There
is an obverse to the coin. Every light has its own
shadow.
Jedes Ding hat seine zwei Seiten.
- 933.—Dit is die **keersy** van die penning.
That is the other side of the shield. That is the dark
side of the picture.
Es ist die Kehrseite der Medaille.

- 934.—Dit is klaar met **Kees**. (Kyk No. 331.)
- 935.—Jou laat **ken**.
To make oneself cheap. To give yourself away.
Sich lumpen lassen. Es auf etwas ankommen lassen.
- 936.—Die **kenners** stem ooreen.
Great minds think alike.
Grosze Köpfe stimmen überein.
- 937.—**Kennis** is mag.
Knowledge is power.
Wissen ist Macht.
- 938.—Nader **kennis** met iemand maak.
To improve a man's acquaintance.
Mit einem nähere Bekanntschaft machen.
- 939.—Iets op die **keper** beskou.
To sift the matter to the bottom. To take stock of something. To examine a thing carefully (closely).
Etwas genau (bei Lichte) besehen. Etwas gründlich überlegen.
- 940.—Hy het die **kêreltjie** met die kurkhoed gesoen.
(Kyk No. 6.)
- 941.—Per **kerende** (omgaande) pos.
By return of post.
Mit umgehender (wendender) Post. Mit Rückkehr der Post. Umgehend.
- 942.—Hy het baie op sy **kerfstok** (**kerfhoutjie**), of, Sy **kerfstok** is vol.
He has a good deal to answer (account) for. He has much on his slate. His record is none of the best.
Er hat viel auf seinem Kerbholz.
- 943.—Sy **kerk** is uit. (Kyk No. 331.)
- 944.—Dis nie aldag (elke dag) **kermis** (krismis) nie.
Christmas comes but once a year. It (life) is not all beer and skittles.
Es ist nicht alle Tage Sonntag.
- 945.—Dis sommer alles **kerriekruie**.
It is all bunkum (tommy-rot, talkee-talkee, drivel, blether, fiddlesticks, prittle-prattle, twaddle, flap-

- doodle, bubble and squeak, all spoof, arrant nonsense, all gammon and spinach).
 Es ist (krasser) Blödsinn (reiner, barer Unsinn).
- 946.—Nie vir 'n ander kan **kers** vashou nie.
 Not fit to hold (show) a candle to him. Not to be in the same street with someone.
 Nicht wert sein jemandem die Schuhriemen zu lösen (das Wasser zu reichen).
- 947.—Om die **kers** vlieg tot jy daarin val.
 The pitcher goes to the well once too often. The pitcher does not go so often to the water, but it comes home broken at last.
 Der Krug geht so lange zu Wasser (zum Brunnen), bis er bricht.
- 948.—So reg(uit) soos 'n **kers** (roer).
 As straight as an arrow (a dart, a die). As straight as a trivet (as rain).
 Kerzeng(e)rade.
- 949.—Hy vloek soos 'n **ketter** (matroos).
 He swears like a trooper (cutter).
 Er flucht wie ein Fuhrknecht (Türke, Heide, Dragoner).
- 950.—Met jou **kieliebakke** in die wind staan.
 To stand with arms akimbo.
 Mit Armen in die Seite gestemmt.
- 951.—In iemand se **kielsog** vaar.
 To follow in his wake.
 Jemandes Spur (Fuszstapfen) folgen.
- 952.—In die **kiem** smoor.
 To nip in the bud. To stifle in its cradle (birth, in embryo). To crush in the egg.
 Im Keim(e) ersticken. (Vgl. No. 328.)
- 953.—Jy moenie sommer **kiep-kiep** roep nie.
 Don't weave all pieces on the same loom.
 Du sollst (muszt) nicht alles über einen Kamm scheren.
 (Vgl. No. 895.)
- 954.—**Kierang** (**kiering**) braai uit. (Kyk No. 226.)

- 955.—**Kies** of deel.
Hobson's choice. You can't have the halfpenny and the toffee.
Frisz Vogel oder stirb. Sich entscheiden müssen.
- 956.—Van twee euwels die minste **kies**.
Of two evils choose the lesser.
Von zwei Uebeln das kleinere wählen.
- 957.—**Kiet(s)** wees.
To be quits.
Quitt (wett) sein.
- 958.—Geen **kik** gee nie, of, Nie **kik** of mik nie.
(Kyk No. 69.)
- 959.—Hy is so onskuldig soos 'n pasgebore **kind** (lam).
He is as innocent as a new-born babe.
Er ist so unschuldig wie ein neu-geborenes kind.
- 960.—Ek is die **kind** van die rekening.
I have to pay the piper.
Ich musz es ausbaden (Zeche bezahlen).
(Vgl. No. 483.)
- 961.—Die **kind** by die naam noem. (Kyk No. 553.)
- 962.—Hy het geen **kind** of kraai nie.
He has neither kith nor kin (neither chick nor child).
Er hat weder Kind noch Kegel (Kind noch Rind, Kind noch Kücken).
- 963.—Die **kind** met die badwater weggooi (uitgooi).
To throw the helve after the hatchet. To throw out the baby with the soap-suds. To reject the good with the bad.
Das Kind mit dem Bade ausgieszen (ausschütten).
- 964.—Hy is nie vandag se **kind** nie. (Kyk Nos. 537 en 909.)
- 965.—Hy is 'n **kind** des doods.
He is a man doomed to death. He is a dead (doomed) man.
Er ist ein Kind des Todes.
- 966.—Hy is 'n **kind** van sy tyd.
He is a child (product) of his age (of the time).
Er ist ein Kind seiner Zeit.

- 967.—'n **Kinderhand** is gou gevul.
Boys are pleased with toys. Little things please little minds. Little minds are caught with trifles. Small hearts have small desires.
Kinderhand ist bald gefüllt.
- 968.—**Kinders** is nou eenmaal kinders.
Children will be children.
Kinder sind Kinder. Jugend musz austoben.
- 969.—**Kinders** moet gesien maar (en) nie gehoor word nie.
Children should be seen not heard.
Kinder sollten gesehen werden, nicht gehört.
- 970.—**Kinders** (en gekke) praat die waarheid, of, Uit die mond van **kinders** (die suigling) sal 'n mens die waarheid verneem.
Children speak the truth. Out of the mouths of babes
Kinder (und Narren) sagen die Wahrheit. Kindes-
mund tut Wahrheit kund.
- 971.—**Kinders** is 'n seën van die Here (maar hulle hou die mot uit die klere).
Children are a heritage of the Lord. He that has children, all his morsels are not his own.
Kinder sind Gottes Segen (aber sind ein teures Gut).
- 972.—Die **kinderskoene** ontgroeï wees.
To be past the spoon (past a child). To be no chick.
Die Kinderschuhe ausgetreten haben. Den Kinder-
schuhen entwachsen sein.
- 973.—Dit is nie **kinderspeletjies** nie.
That is no child's-play.
Das ist kein Kinderspiel.
- 974.—Van **kindsbeen** af (van kleins af).
From one's childhood up. From a child (the cradle).
Von Kindesbeinen an (auf). Von Kindheit an. Von
Jugend an (auf).

- 975.—Daar is 'n **kink** in die kabel.
 There is a pad in the straw. There is a rift in the lute.
 Das Ding (die Geschichte) hat einen Haken (Knoten).
 Der Knüppel liegt beim Hunde. (Kyk ook No. 531.)
- 976.—Hy het sy **kisklere** aan.
 He is in his Sunday best (in his best bib(s) and tucker(s)). He is in full fig.
 Er ist im Sonntagstaat (im vollen Wuchs).
 (Vgl. No. 1431.)
- 977.—In 'n **kits**. (Kyk No. 385.)
- 978.—Dit is **klaarpraat** met hom.
 His days are numbered. He is "hors de combat."
 Es ist aus mit ihm. (Kyk ook No. 331.)
- 979.—**Klaasvaak** (Klaas Vakie) strooi sand in sy oë, of,
Klaasvaak het hom gevang.
 Willie Winkie (the Dustman) is about. Sleep hangs in his eyes.
 Der Sandmann kommt.
- 980.—Dit was 'n **klap** in sy gesig.
 That was a slap (smack) in his face.
 Es war ein Schlag ins Gesicht.
- 981.—Uit die skool **klap**.
 To tell tales (out of school).
 Aus der Schule (aus dem Nähkörbchen) schwatzen.
- 982.—Hy ken die **klap** van die sweep.
 He knows the ropes. He has rowed in the galley himself. He has been through the mill.
 Er versteht den Rummel (seine Sache). Er weisz Bescheid. Er kennt die Kniffe. (Vgl. No. 283.)
- 983.—'n **Klap** van die windmeul weghê. (Kyk No. 135.)
- 984.—Twee vlieë in een **klap** slaan.
 To catch two pigeons with one bean. To kill two birds with one stone. To kill two flies with one flap.
 Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen (fangen).
 Zwei Schäden mit einem Pflaster heilen.
- 985.—**Klein** begin, aanhou win. (Kyk No. 8.)

- 986.—**Klein** maar rein.
Small but select.
Klein aber fein.
- 987.—Wie die **kleine** nie ag nie, is die grote nie werd nie.
Take care of the pennies and the pounds will take care of themselves. Who will not keep a penny, shall never have many. If you make not much of three-pence, you'll never be worth a groat.
Wer das Kleine nicht ehrt, ist des Groszen nicht wert.
Wer den Pfennig nicht ehrt, ist den Taler nicht wert.
- 988.—Hy val oor **kleinigheidsjies**.
He strains at gnats.
Er ist ein Kleinigkeitskrämer.
- 989.—Baie **kleintjies** maak 'n grote.
Many a little makes a mickle.
Wenig zu wenig macht zuletzt viel. Viele Bäche machen einen Strom. Viele Körner machen einen Haufen. (Vgl. No. 144.)
- 990.—In die **klem** wees. (Kyk No. 204.)
- 991.—Die **klere** maak die man.
Fine (fair) feathers make fine (fair) birds (fowls).
It is the clothes that make the man. The apparel oft proclaims the man. It is the fine coat that makes the fine gentleman.
Kleider machen Leute. Federn machen den Vogel.
- 992.—Dit raak my koue **klere** nie.
It leaves me perfectly cold. My withers are unwrung.
Das lässt mich kalt. Ich mache mir nichts daraus.
Das ist mir ganz egal (ist mir Wurst, Schnuppe).
(Vgl. No. 413.)
- 993.—Dit gaan nie in 'n mens se **klere** sit nie.
It takes it out of you.
Das bleibt einem nicht in den Kleidern hängen. Das lässt seine Spuren zurück.
- 994.—Die Here matig die koue na die **klere**.
God tempers the wind to the shorn lamb.
Gott gibt Schultern nach der Bürde. Gott legt niemand(em) mehr auf, als er tragen kann.

- 995.—Daar sonder **klereskeur** van afkom. (Kyk No. 684.)
- 996.—Sy **kleur(e)** wys (beken).
To show (expose) one's colours. To throw (take) off the mask. To come out in one's true colours.
Farbe bekennen. Sich zeigen wie man ist.
- 997.—Van iemand **klik**, of, Iemand verklik.
To tell (peach) upon one. To split on one.
Jemanden verpletzen (verklatschen).
- 998.—Wie hoog **klim**, val laag.
Hasty climbers have sudden falls.
Wer hoch steigt, fällt tief.
- 999.—Oor die **kling** ja.
To put to the sword (to the edge of the sword).
Ueber die Klinge springen lassen.
- 1000.—**Klinkende** munt.
Hard cash.
Klingende (bare) Münze. Das Bargeld.
- 1001.—Vir iemand 'n **klip** uit (in) die pad rol.
To do (serve) a person a good turn. To help a lame dog over a stile.
Jemandem den Stein aus dem Weg rollen.
- 1002.—'n **Klip** aan die rol sit.
To set the ball rolling. To open the ball.
Die Sache in Gang setzen.
- 1003.—Stadig (soetjies) oor die **klippe**.
Steady does the trick. Slow and steady wins the race.
Fair and softly goes far in a day.
Eile mit Weile. Mit Güte kommt man am weitesten.
Man musz nichts übereilen. (Kyk ook No. 608.)
- 1004.—Soos 'n **klip** slaap.
To sleep like a top (log).
Schlafen wie ein Dachs (Ratz, Sack, Bär, eine Ratte).
- 1005.—Soos 'n **klits** (neet) vassit (klou) aan iemand.
To stick like a bur (a leech, wax) to someone.
Sich wie eine Klette an einen hängen.
- 1006.—Aan die groot **klok** hang.
To proclaim from the house-tops. To noise abroad.
To drag everything before the public.
An die grosze Glocke schlagen. Ausposaunen.

- 1007.—Jou huislike rusies aan die groot **klok** hang.
 To wash one's dirty linen in public.
 Sich vor der Oeffentlichkeit zanken. Heikle Familienangelegenheit in (an) die Oeffentlichkeit zerren-(bringen).
- 1008.—Hy het die **klok** hoor lui maar weet nie waar die bel (klepel) hang nie.
 He has not got the hang of it. He has heard something about it, but he does not know the rights of it.
 Er hat läuten hören, weisz aber nicht, wo die Glocken hängen.
- 1009.—Al wat die **klok** slaan is werk.
 Work is the order of the day.
 Arbeit ist an der Tagesordnung.
- 1010.—Hy is 'n man van die **klok**.
 He is as regular as clock-work. He is a punctual man.
 He is always up to time.
 Er ist ein Mann nach der Uhr.
- 1011.—Dis so klaar soos 'n **klontjie**.
 It is as plain as day (as the nose on your face, as the way to parish-church, as print). He who runs may read.
 Das ist klar wie die Sonne (der Tag). Das ist sonnenklar. (Kyk ook No. 268.)
- 1012.—Hy is onder die **kluite**.
 He is under the sod.
 Er ruht unter dem Rasen. (Kyk ook No. 199.)
- 1013.—Iemand met 'n **kluitjie** in die riet(e) stuur.
 To put one off with fair words (with talk). To fob one off with promises for actual help.
 Einen mit glatten (leeren) Worten (mit Versprechungen, mit einer leeren Ausrede) abspesen.
 (Vgl. No. 33.)
- 1014.—**Kluitjies** bak (vertel).
 To tell fibs. To draw the long bow. To throw the hatchet. To tell crams. To look through the big end of the telescope. To use a terminological inexactitude.
 Mit dem groszen Messer aufschneiden.

- 1015.—Die **kluts** kwyt raak (wees).
To be off the rails. To get flurried. To be driven from one's moorings.
Auf den Holzweg geraten (Auf dem Holzweg sein).
Auszer (aus der) Fassung kommen (sein).
- 1016.—Hulle is **knaks**. (Kyk No. 582.)
- 1017.—Iets onder die **knie** hê.
To be well up in something (a subject). To have mastered anything. To have a perfect command of (be proficient in) something.
Einer Sache mächtig sein. Etwas inne, in seiner Gewalt haben. (Vgl. No. 1339.)
- 1018.—Jou **knieë** (bene) dra. (Kyk No. 114.)
- 1019.—Hy is nie 'n **knip** voor die neus werd nie.
He is not worth a straw (button, fillip, rush). He is not worth powder and shot.
Er ist keinen Schusz Pulver wert (Pfefferling wert).
- 1020.—'n Uiltjie **knip** (knyp).
To take forty winks (a nap, a siesta, a snooze).
Ein Schläfchen (Nickerchen) machen.
- 1021.—So gou as jy sê **knipmes** (meş). (Kyk No. 385.)
- 1022.—Buig soos 'n **knipmes**.
To cringe and crawl. To bow and scrape.
Zusammenklappen wie ein Taschenmesser. (Sich) biegen und beugen. Katzenbuckeln.
- 1023.—Iemand **knoile** vir sitroene verkoop.
To make a person believe the moon is made of green cheese. To give one turnips. To sell a person a pup.
Einem ein X für ein U vormachen.
- 1024.—Daar is 'n **knoop** in die draad. (Kyk No. 975.)
- 1025.—Daar sit die **knoop**.
There's the rub. There lies the hitch (issue). That's where the drag lies.
Da sitzt der Knoten. Da steckt's. Da liegt der Hase im Pfeffer (der Hund begraben).
- 1026.—Hy kan vreeslik **knoop**. (Kyk No. 949.)

- 1027.—'n **Knoop** in die sakdoek maak.
To make a knot in one's handkerchief. To make a mental note of it.
Sich einen Knoten ins Taschentuch machen (ins Schnupftuch binden).
- 1028.—Die **knoop** deurhak (deurkap).
To cut the Gordian knot.
Den Knoten zer- oder durchhauen.
- 1029.—Iemand 'n **knop** draai (steek). (Vgl. No. 83.) ..
To play one a dirty trick. To do the dirty on one.
Einem einen Streich (Possen, Schabernack) spielen.
Einem etwas ans Zeug flicken.
- 1030.—In sy **knoppies** (noppies) voel.
To be in high feather. To be in his element. To be as pleased as Punch. (Vgl. No. 399.)
In gehobener Stimmung (in guter Laune) sein.
- 1031.—In die **knyp** sit (wees). (Kyk No. 204.)
- 1032.—Die **koeël** is deur die kerk. (Kyk No. 891.)
- 1033.—As jy vir die **koeël** gebore is, sal jy nie in troebel water verdrink nie.
He that is born to be hanged shall never be drowned.
Every bullet has its billet.
Jede Kugel hat ihre Bestimmung. Wer hängen soll, ersäuft nicht.
- 1034.—'n **Koeël** is te goed vir hom. (Kyk No. 1019.)
- 1035.—Ou **koeie** uit die sloot haal.
To rake (hash) up old sores (stories). To rip up old quarrels. To revive old differences. To resuscitate a dispute.
Alten Kohl (wieder) aufwärmen. Alten Dreck (wieder) aufrühren.
- 1036.—Moenie ou **koeie** uit die sloot haal (grawe) nie.
Let bygones be bygones.
Vergangenes vergangen sein lassen.
- 1037.—'n **Koei** kan ook 'n haas vang.
A cow may climb a tree. Pigs may fly. You never can tell.
Man kann nie wissen (wie der Hase läuft).

- 1038.—Dis nie die **koei** wat die hardste bulk, wat die meeste melk gee nie.
Empty vessels make the greatest sound. It is not the hen that cackles most that lays the biggest egg.
Hohle Töpfe haben den lautesten Klang.
(Vgl. No. 838.)
- 1039.—Oor **koeitjies** en kalfies praat.
To talk (prattle) about this and that. To have small talk (petty chatter).
Von diesem und jenem plaudern. Von gleichgültigen Dingen reden (sprechen).
- 1040.—Die **koek** het in die as geval.
It went phut. It all went up in smoke. It was a fiasco. It came to grief.
Malheur haben. Zu Falle kommen. Es ist Wasser geworden (ist in die Brüche gegangen.)
(Kyk ook No. 363.)
- 1041.—Alles vir **soetkoek** opeet.
To swallow everything. To take for gospel.
Sich etwas ohne weiteres gefallen lassen. Etwas hinunterschlucken.
- 1042.—Jy moet die **koffie** drink soos die kan hom skink.
You must take pot-luck (take it as it comes).
Fürlieb nehmen mit dem, was die Küche gibt (was der Keller gibt).
- 1043.—Skoon van **koers** afraak.
To lose one's bearings completely.
Seinen Halt verlieren.
- 1044.—'n **Ko!** skiet. (Kyk No. 163.)
- 1045.—Eers(te) **kom**, eers(te) maal.
First come, first served.
(Wer) zuerst kommt, mahlt zuerst. (Vgl. No. 552.)
- 1046.—Onder een **kombers** slaap.
To be clove and orange. To be hand in glove. To be as thick as thieves.
Mit einem unter einer Decke spielen (stecken). Dicke Freunde sein. (Vgl. No. 278.)

- 1047.—Hy is by die **kombuis** langs.
He has a touch of the tar-brush. He is one of coffee and two of milk.
Er hat Negerblut in den Adern.
- 1048.—So koel soos 'n **komkommer**.
As cool as a cucumber.
Mit der grössten Unverfrorenheit.
- 1049.—Dit is **komkommertyd**.
It is a dull (slack, silly, dead, off) season. It is gooseberry-time.
Es ist Sauregurkenzeit.
- 1050.—Sy **kompas** staan stil.
He is in a fix.
Er sitzt in der Klemme. (Kyk ook No. 204.)
- 1051.—**Konfyt** (gekonfyt) wees in iets.
To be au fait (versed) in something. To be well-read (steeped, seasoned) in anything.
Bewandert (sehr erfahren) sein in.
- 1052.—Hy lewe soos 'n **koning** (baas).
He lives in clover (cotton-wool, on the fat of the land). He is as snug as a bug in a rug.
Er lebt wie ein König. (Vgl. No. 2393.)
- 1053.—Iemand 'n **kool** stoof. (Kyk No. 83.)
- 1054.—Uit die **kole** gekrap wees. (Kyk No. 1047.)
- 1055.—Die **kool** is die sous nie werd nie.
The game is not worth the candle.
Der Sack ist den Bündel nicht wert. Die ganze Sache ist der Mühe nicht wert.
- 1056.—Op hete **kole** sit.
To sit on brambles. To sit on pins and needles. To be on hot irons (on the rack, on thorns, on tenter-hooks).
Wie auf brennenden (glühenden) Kohlen sitzen. Wie auf Nadeln stehen (sitzen). (Vgl. No. 380.)
- 1057.—Iemand oor die **kole** haal. (Kyk No. 30.)
- 1058.—By my **kool** (koliewaar)!
Upon my soul! By my faith!
Bei meiner Seele! Vgl. No. 1904.

- 1059.—Met jou geleerdheid te **koop** loop.
To show off (to trot out, to air, to sport) one's learning. To make a parade of one's learning. To have all one's goods in the window.
Sich mit seiner Weisheit an den Laden legen. Mit seiner Weisheit hausieren gehen. Seine Weisheit zur Schau tragen.
- 1060.—Nie met jou gevoelens te **koop** loop nie.
Not to wear one's heart on one's sleeve.
Nicht seine Gedanken zur Schau tragen.
- 1061.—Iets op die **koop** toe gee.
To throw into the bargain.
Mit in (den) Kauf (Obendrein) geben.
- 1062.—Jou **kop** breek oor iets.
To beat one's brains about something. To rack one's brains over anything.
Sich den Kopf über etwas zerbrechen.
- 1063.—Ek het ander dinge aan my **kop**.
I have other fish to fry.
Mir gehen ganz andere Gedanken im Kopfe herum.
Ich habe andere Dinge zu tun.
- 1064.—Sy **kop** verloor.
To lose one's head.
Den Kopf verlieren.
- 1065.—Hy laat nie op sy **kop** trap (sit) nie.
He does not take it lying down. He does not suffer himself to be sat on.
Er lässt sich nicht auf dem Kopf (auf der Nase) herumtanzen.
- 1066.—Iets in die **kop** kry.
To take (get something) into one's head.
Sich etwas in den Kopf setzen.
- 1067.—Iemand iets voor die **kop** gooi.
To throw (cast) something in another's teeth. To lay at one's door. To rub it in. (Kyk ook No. 1458.)
Die Schuld einem andern zu Last legen (in die Schuhe schieben).

- 1068.—Sy **kop** is deur.
His nest is feathered.
Er hat sein Schäfchen ins Trockene gebracht. Er lebt
in guten Verhältnissen.
- 1069.—**Kop** uittrek.
To back out of anything.
Sich von einer Verbindlichkeit zurückziehen.
- 1070.—Iemand se **kop** tussen sy ore sit.
To keep a person in his place. To take one down a peg
or two.
Jemanden demütigen (kleinmachen).
- 1071.—Jou **kop** in die strop steek.
To run one's head into a noose. To get tied up.
In die Ehe treten. In die Falle gehen.
- 1072.—Ek kan geen **kop** of stert daarvan uitmaak nie.
I cannot make head or tail of it. I can make no hand
of it. (Vgl. No. 2643.)
Ich kann aus der Sache nicht klug werden.
- 1073.—**Kop** in een mus wees.
To be hand and glove together (cheek by jowl). To
be (as) cup and can. To be in league with one
another.
Mit einem unter einer Decke stecken.
(Vgl. Nos. 1046 en 278.)
- 1074.—Iemand se **kop** was. (Kyk No. 30.)
- 1075.—Jou **kop** in die skoot lê.
To knuckle down (under).
Sich unterwerfen (ergeben).
- 1076.—Jou **kop** laat hang.
To lose heart. To throw up the sponge.
Den Kopf hängen lassen.
- 1077.—Jou **kop** bymekaar hou.
To keep one's wits about one.
Seinen Verstand beisammen haben.
- 1078.—Jou **kop** in 'n bynes steek.
To bring (raise) a hornet's nest about one's ears.
In ein Wespennest greifen (geraten, stechen).

- 1079.—Hom sy **kop** laat krap.
To make him cudgel his brains. To make him put on his thinking-cap.
Sich den Kopf kratzen. Ueberlegen.
- 1080.—Iemand van **kop** tot toon (tone) of voete opneem.
To size one up. To eye one from top to toe.
Von Kopf bis Fusz (bis zu den Füßen) betrachten.
Vom Scheitel bis zur Zehe betrachten.
- 1081.—Iets uit die **kop** ken.
To know (off) by heart.
Etwas auswendig wissen (können).
- 1082.—Die spyker op die **kop** slaan.
To hit the nail on the head. To hit the bird in the eye. To hit it (the mark). That is a clincher.
Den Nagel auf den Kopf treffen. Ins Schwarze treffen.
- 1083.—Met jou **kop** teen die muur loop.
To run one's head against the wall. To hammer with one's head against a stone-wall.
Mit dem Kopf an die Wand rennen.
- 1084.—Sonder **kop** of stert.
Without either head or tail (beginning or end).
Weder Kopf (Hand) noch Schwanz (Fusz) haben.
- 1085.—Iemand iets uit die **kop** praat.
To talk a person out of a thing.
Einem etwas ausreden (aus dem Kopf oder Sinn reden).
- 1086.—**Kop-en-kop**.
A dead heat. To be neck and neck.
Kopf an Kopf.
- 1087.—Twee **koppe** is beter as een (al is een maar 'n skaapkop).
Two heads are better than one. Four eyes see more than two.
Vier Augen sehen mehr als zwei.
- 1088.—**Kopskote** gee.
To give knock-down arguments (mere clinchers, corkers, settlers). To hit home (the bull's-eye).
Einen mundtot machen. Schlagfertig sein.

- 1089.—Dit is **koring** (water) op (vir) sy meul.
That is grist to his mill. It is nuts to him.
Das ist Wasser auf seine Mühle.
- 1090.—Die **korrels** werk met hom. (Kyk No. 6.)
- 1091.—**Kort** maar kragtig,
Brevity is the soul of wit. Short and sweet.
Kürze ist des Witzes Würze. Kurz und gut (bündig).
- 1092.—Te **kort** skiet of (te) **kort** kom.
To fall short (of the mark). To be (much) to seek
in. To be lacking (deficient) in.
Zu kurz schieszen. Nicht vorhalten.
- 1093.—**Kort** en bondig.
Short and sweet (concise, pithy). Clear and succinct.
Short (brief) and to the point.
Kurz und bündig. (Vgl. No. 1091.)
- 1094.—Alles **kort** en klein slaan.
To beat all in a jelly. To smash up the show. To
beat (smash) everything to atoms (smithereens).
Alles kurz und klein schlagen.
- 1095.—Iemand **kort** hou.
To keep a tight hand upon one.
Einen kurz (knapp) halten. Einem die Zügel kurz
halten. Einem den Brotkorb höher hängen.
- 1096.—**Koue** water op iemand se planne gooi.
To knock one's plans on the head. To put the damper
on one's plans. To throw cold water over one's
plans. To put a wet blanket on one's plans.
Einen Dämpfer aufsetzen. Jemandes Pläne zunichte
machen. (Vgl. No. 363.)
- 1097.—Dit laat my **koud**. (Kyk No. 992.)
- 1098.—'n **Kou(e)** vat.
To catch (take) a cold.
Sich erkälten.
- 1099.—Iemand **koudsit**. (Kyk No. 67.)
- 1100.—Die **kous** op die kop kry, of, Met die **kous** op die
kop tuiskom (terugkom).
To come home from a sleeveless errand. To go for
wool and come home shorn. To come off with a

- baffle. To come away with a flea in one's ear. To bring one's hogs to a bad market.
Mit Schimpf und Schande zurückkommen.
- 1101.—Eers die **koutjie**, dan die vrou tjie.
Be sure before you marry, of a house wherein to tarry.
Erst die Pfarre, dann die Quarre.
- 1102.—Voel soos 'n **kraai** met pouvere. (Kyk No. 17.)
- 1103.—So min van iets weet soos 'n **kraai** van Sondag. (Kyk No. 923.)
- 1104.—Elke swart **kraai** dink sy eier is die witste.
Everybody thinks his (own) geese (are) swans. The crow thinks her bird fairest.
Jeder hält seine Eule für eine Nichtigall (für einen Falken). Bei ihnen ist alles besser.
- 1105.—Deur die **kraaie** bespreek wees, of, So maer soos 'n **kraai** wees.
To be as thin as a lath (as a whipping post). To be as lean as a rake (as a shotten herring).
So mager wie eine Krähe. (Vgl. No. 2345.)
- 1106.—So warm dat die **kraaie** gaap.
It is broiling. It is stiflingly (swelteringly, suffocatingly) hot.
Es ist erstickend (schrecklich) heisz.
- 1107.—'n Vlieënde **kraai** het altyd wat.
Jackals never go empty.
Wandervogel (gereiste Leute) wissen was zu erzählen.
- 1108.—Al moet die **kraaie** dit uitbring. (Kyk No. 226.)
- 1109.—Dis net so in my **kraal** (Dit pas so in my **kraam**).
It suits me to a T. That is food and drink to me.
That suits me down to the ground. That is just meat for me.
Das passt mir gerade. Das ist wie gewünscht.
- 1110.—Dit kom nie in sy **kraam** te pas nie.
That does not suit his book (his game, his purpose).
Das passt ihm nicht in den Kram. (Vgl. No. 878.)
- 1111.—God gee **krag** na kruis. (Kyk No. 994.)

- 1112.—Daar is iewers (êrens) 'n **krakie**. (Kyk No. 975.)
- 1113.—Die vleis het 'n **krakie**.
The meat is high.
Das Fleisch riecht stark (ist verdorben).
- 1114.—Iemand vir iets **krediet** gee.
To give a person credit for anything. To credit one for something.
Er ist kreditwürdig (-fähig). Ihm gebührt die Ehre.
- 1115.—Meer sê as jy **krediet** voor het.
To say more than you can vouch for.
Mehr sagen als man für gutstehen kann.
- 1116.—Hy gaan die **kreeftegang**.
He dances the back-step. He goes to the wall. He marches backwards.
Er geht den Krebsgang. Es geht rückwärts (bergab) mit ihm.
- 1117.—**Kretie** en Pletie.
The vulgar herd. The classes and the masses.
Der Pöbel (das Pöbelvolk). Krethi und Plethi.
(Kyk ook No. 843.)
- 1118.—Die **kreupele** wil altyd voordans.
The least able are the most presumptuous. Empty barrels make the most sound.
Krüppel will überall vortanzen. (Kyk ook No. 1038.)
- 1119.—Aan die **krip** staan, of, 'n **kripvreter** wees.
To eat treasury-pap.
An der Krippe stehen.
- 1120.—Hy het **kromhoutsop** gedrink. (Kyk No. 6.)
- 1121.—**Krokodilrane** huil.
To shed crocodile tears. To weep with an onion.
Krokodilstränen heulen.
- 1122.—Dit span die **kroon**.
That takes the cake (bun, biscuit). That is the limit.
That caps (tops) everything.
Das geht über alles hinaus.
- 1123.—Die **kroon** span.
To bear away the palm.
Die Palme davontragen. Alles (alle) übertreffen (übertreffen).

- 1124.—Iemand na die **kroon** steek.
To vie (compete) with a person. To run a person hard.
Mit einem um die Palme (um den Vorzug) ringen.
- 1125.—Die **kroon** op die werk sit.
To crown it all.
Die Krone auf das Werk setzen. Das Werk krönen.
- 1126.—Dit steek (dwars) in my **krop**.
It goes against my grain. I can't get that down. It sticks in my gizzard.
Das würtmt mich. Das kann ich nicht verschmerzen.
- 1127.—Hy kan dit nie **krop** nie.
It is too much for him. He can't get it down.
Er zwingt es nicht. Er bringt es nicht fertig (zustande). (Vgl. No. 1126.)
- 1128.—Jou **kruid** droog hou.
To keep one's powder dry.
Sein Pulver trocken halten. Auf alle Fälle vorbereitet sein.
- 1129.—Sy **kruid** (twak) is nat.
His chances are void (nil). His case is naught. He has not an earthly. His cake is dough.
Er hat keine Aussicht (Hoffnung).
- 1130.—Hy is nie 'n skoot **kruid** werd nie. (Kyk No. 1019.)
- 1131.—Daar het geen **kruid** voor gegroei nie.
There is no remedy against it. There is no medicine (cure) for it.
Dagegen ist kein Kraut gewachsen. Dagegen gibt es kein Mittel.
- 1132.—Sy is 'n **kruidjie**-(truitjie-) roer-my-nie.
She is a touch-me-not (a noli-me-tangere).
Sie ist ein Rührmichnichtan. Sie ist gleich aus dem Häuschen (gleich verletzt).
- 1133.—Sy **kruie** was te sterk. (Kyk No. 6.)
- 1134.—Vir (voor) iemand **kruip**.
To cringe (truckle) to a person. To lick the spittle of someone.
Vor einem kriechen. (Vgl. No. 1022.)

- 1135.—In sy dop (skulp, skild) **kruip**.
To draw in one's horns. To come down a peg or two.
To sing small. To shrink back into one's shell.
Die Hörner einziehen. Sich ducken.
- 1136.—Eers **kruip**, dan loop.
First creep, then go.
Erst kriechen, dann gehen.
- 1137.—G'n **kruis**, g'n kroon (nie), of, Sonder **kruis**, son-
der kroon.
No cross, no crown. No sweet without sweat.
Ohn' Fleisz kein Preis. Ohne Kreuz keine Krone.
- 1138.—'n Paar **kruise** (kruisies — ×). Agter die rug hê.
(Kyk No. 909.)
- 1139.—**Kruis** of munt.
Head or tail. Cross or pile.
Bild oder Wappen. Kopf oder Schrift.
- 1140.—Sy is 'n meisie met drie **kruisies** (×××).
She sees just thirty years behind her.
Sie hat die dreissig hinterm Rücken.
- 1141.—Hy het al sy **kruit** wegskiet.
He has fired his last shot. He is at the end of his
tether (of his resources).
Er hat all sein Pulver verschossen.
- 1142.—Moenie al jou **kruit** wegskiet (verskiet) nie.
Don't shoot all your bolts all at once. Don't put all
your eggs in one basket.
Setze nicht alles auf eine Karte.
- 1143.—**Kruit** en vuur wees.
To be like fire and tow.
Sich in den Haaren liegen. (Kyk ook No. 582.)
- 1144.—**Krummels** is ook brood. (Kyk No. 397.)
- 1145.—Ek sal jou **kry**!
I'll catch you! I'll have you yet! I'll have it out of
you!
Ich kriege dich noch! Ich werde (will) dir schon
heimleuchten!

- 1146.—Het jy dit of **kry** jy dit?
What's tickling your fancy?
Was ist dir in die Haut gefahren? Was amüsiert dich?
- 1147.—Woorde met iemand **kry** (hê).
To have words with a person.
Händel bekommen mit jemandem. Mit jemandem in Wortwechsel geraten.
- 1148.—Moenie die **kuikens** tel, voordat hul gepik het (is) nie. (Kyk No. 117.)
- 1149.—Wie 'n **kuil** (put, gat) graaf vir 'n ander, val daar self in. (Kyk No. 437.)
- 1150.—Dit is geen **kuns** nie. (Kyk No. 222.)
- 1151.—Met **kuns** en vliegwerk. (Kyk No. 97.)
- 1152.—Te **kus** en te keur.
To one's heart's content (ease). To pick and choose (from). There is a wide choice of them. There's plenty of choice.
Nach belieben. In Hülle und Fülle. In grösster Auswahl vorhanden.
- 1153.—Op die **kussing(s)** kom.
To take the helm. To come into office (power). To be placed upon the cushion.
Zur Regierung gelangen.
- 1154.—Van **kwaad** tot erger.
From bad to worse. From the frying-pan into the fire.
Es wird immer schlimmer. Es kommt immer bunter.
- 1155.—Geen **kwaad** sonder baat.
Every cloud has a silver lining. It is an ill wind that blows nobody any good. (Vgl. No. 2613.)
Kein Unglück ist so gross, es trägt ein Glück im Schosz.
- 1156.—**Kwaad** met goed vergeld.
To return good for evil.
Böses mit Gutem vergelten.

- 1157.—Sy het haar **kwaai-mus** op.
 She is in a wax (in the glout, in a bad skin, in her tantrums). She has the dog on her back.
 Sie hat ihre Mütze schief auf. Sie ist übelgelaunt.
 Vgl. No. 514.
- 1158.—Neem my nie **kwalik** nie.
 Don't take it ill of me.
 Bitte, erlauben Sie! (Sie gestatten.) Nehmen Sie es mir nicht übel!
- 1159.—Na sy **kwas** skop.
 To be in high feather. To be hale and hearty. To be in the very pink of condition.
 In seiner Esse (Fett) sein. In gehobener Stimmung sein. In guter Laune sein.
- 1160.—Van die **kweek** af raak. (Kyk No. 199.)
- 1161.—Jy kan **kwik** of kwak.
 You have Hobson's choice in this matter.
 Keine Wahl haben. (Vgl. No. 955.)
- 1162.—Iemand goed **kwint** (uitkwint). (Kyk No. 27.)
- 1163.—**Kyk** is vry.
 A cat may look at a king (queen).
 Sieht doch die Katz' den Kaiser an.

L.

- 1164.—Iemand die volle **laag** gee.
 Let one have it hot. To give one (an enemy) a broadside:
 Einem sein Fett geben. Heftig gegen einen losziehen.
 Einem die Hölle heisz machen.
- 1165.—Dis 'n ou **laai** van hom.
 That is an old trick (dodge) of his.
 Es ist immer die alte Leier bei ihm. Das ist ein alter Streich von ihm.
- 1166.—In ligte **laaie** wees.
 To be (all) ablaze (in full blaze).
 Lichterloh (hellichterloh) brennen.
- 1167.—Hy het 'n gesig soos 'n **laaistok**.
 His face is as long as any mare's (as a fiddle).
 Er hat eine heuchlerische (frommelnde) Miene.
- 1168.—Hy loop (lyk) of hy 'n **laaistok** ingesluk het.
 He seems to have swallowed a poker (ramrod).
 Er hält sich sehr steif (gerade). Er hat einen Ladestock (eine Elle) verschluckt).
- 1169.—Vir ou **laas** (oulaas).
 For the last time. As a grand finale.
 Zuguterletzt. Zum Schluss.
- 1170.—Na lange **laaste** (eindelik-ten-laaste).
 At (long) last.
 Am Ende. Endlich (schlieszlich).
- 1171.—Die **laaste** een.
 To a man. One and all.
 Bis auf den letzten Mann. Einmütig (einstimmig).
- 1172.—Baie **laastes** sal die eerstes wees.
 Many last shall be first. The last shall be first (and the first last).
 Viele Letzte werden die Ersten sein.

- 1173.—Liewers (beter) **laat** as nooit.
Better late than never.
Besser (lieber), spät als gar nicht (als nie).
- 1174.—Is dit so **laat**!
Is (sits) the wind in that quarter? So that's the time of day!
Weht (bläst, kommt) der Wind daher? Also aus dem Loche pfeift der Wind! Steht die Sache so?
- 1175.—Hoe **laat** is dit?
What is the time? What o'clock is it? How goes the enemy?
Wieviel Uhr ist es? Wie spät ist es?
- 1176.—Hy **lag** hom 'n skapie, of, Hy **lag** hom slap, of, Hy skater van die **lag**. (Kyk No. 191.)
- 1177.—In jou vuus **lag**.
To laugh up (in) one's sleeve.
Sich (eins) ins Fäustchen lachen.
- 1178.—Wie die laaste **lag**, lag die lekkerste.
He laughs best who laughs last. He who wins may laugh.
Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
- 1179.—Die **lakens** uitdeel.
To rule the roast (roost). To boss (rule) the show.
Der Herr und Meister sein. Den Groszen spielen. Das Kommando führen. Schalten und Walten.
(Kyk ook Nos. 80 en 2409.)
- 1180.—Selfs 'n **lam** skop!
Even a worm will turn (when trodden upon).
Selbst der Wurm krümmt sich (wenn er getreten wird).
- 1181.—Dit ruik na die **lamp**.
It smells of the lamp (of the candle).
Das riecht nach der Studierlampe.
- 1182.—Die **land** van belofte (die beloofde land).
The land of promise. The promised land.
Das Gelobte (Verheiszene) Land. Das Land der Verheiszung.
- 1183.—**Land** en sand aanmekaarpraat. (Kyk No. 176.)

- 1184.—Hy is nog in die **land** der lewende.
He is still in the land of the living. He is still in the
flesh. He is still above ground.
Er ist noch am Leben. Er ist noch im Lande der Lebendigen.
- 1185.—Die **land** aan iets hê. (Kyk No. 241.)
- 1186.—**Lands** wys, lands eer.
When you are at Rome, do as Rome does. Do in Rome
as the Romans do. So many countries, so many
customs.
Mit den Wölfen musz man heulen.
- 1186.—Sy het **lang** trane gehuil.
She sobbed her heart out.
Sie schluchzte sich fast zu Tode.
- 1187.—Hoe **langer** hoe meer.
More and more.
Immer mehr. Mehr und mehr.
- 1188.—Hy is **lank** van stof (draad).
He is rather long-winded (prolix).
Er ist langatmig (langweilig).
- 1189.—**Langsaam** (stadig) maar seker.
Slow and (but) sure.
Langsam geht sicher. (Vgl. No. 1003.)
- 1190.—'n **Lans** breek vir.
To break a lance for. To run a tilt for. To stand up
for.
Eine Lanze einlegen für. Für einen in die Bresche
gehen. (Vgl. No. 234.)
- 1191.—Iets op die **lappe** bring. (Kyk No. 131.)
- 1192.—Dit is alles **larie**. (Kyk No. 945.)
- 1193.—Iemand iets ten **laste** lê.
To lay it to one's charge (at one's door).
Einem etwas zur Last legen. Einem etwas aufbürden.
- 1194.—Hy het **lawaiwater** gedrink. (Kyk No. 6.)
- 1195.—Daar lê die ding (knoop). (Kyk No. 1025.)
- 1196.—Die kind het iets (siekte) onder **lede**.
The child is sickening for something.
Dem Kind sitzt etwas im Mark.

- 1197.—Met **lede** oë aanskou.
To look askance at. To eye with envy.
Etwas mit scheelen (neidischen, miszgunstigen) Augen
(Blicken) ansehen.
- 1198.—In lief en **leed**.
For better or for worse. Through thick and thin.
Freud (Lieb) und Leid. Leiden und Freuden. Durch
dick und dünn. (Vgl. No. 301.)
- 1199.—Die lief en **leed** van die lewe.
The sweets and bitters of life. The ups and downs of
life.
Die Freuden und Leiden des Lebens.
- 1200.—**Leef** en laat leef!
Live and let live! (Vgl. No. 460.)
Leben und leben lassen.
- 1201.—Te min om van te **leef** en te veel om van dood te
gaan.
Not enough to keep body and soul together (to
keep the wolf from the door). Hardly able to make
both ends meet.
Zum Leben zu wenig, zum Sterben zu viel.
- 1202.—**Leer** om leer.
Tit for tat. "Quid pro quo." Measure for measure.
Wurst wider Wurst. Zug um Zug. Wie du mir, so
ich dir.
- 1203.—Van 'n anderman se **leer** (vel) breë rieme sny.
To cut thongs out of another man's leather.
Aus Andermanns (ander Leute, fremdem) Leder ist
gut Riemen schneiden.
- 1204.—Iets op dieselfde **lees** skoei.
To cast in the same mould. To be all of a die.
Alles (etwas) über einen Leisten schlagen.
- 1205.—Hy en die **leeu** was deurmekaar. (Kyk No. 6.)
- 1206.—Die **leeu**-aandeel kry.
To get the lion's share.
Den Löwentheil (größere Hälfte) bekommen.
- 1207.—Hulle was **legio**.
Their number (name) was legion.
Ihre Anzahl betrug Legionen.

- 1208.—Aan die **leiband** loop.
To be tied to the apron-strings. To be in leading-strings.
(Sich) am Gängelband (führen) gehen. Sich gängeln lassen.
- 1209.—Dit gaan van 'n **leidakkie**.
Everything goes on (oiled) wheels. It is going on like a house on fire. It runs (goes off) like clockwork. It is all plain sailing. It goes swimmingly.
Es geht wie geschmiert (geölt). Es geht wie nach Noten. (Vgl. No. 1593.)
- 1210.—Die **leisels** vat, of, Die **leisels** in hande neem.
To take the lead. To call the tune.
Die Führung übernehmen. Die Zügel ergreifen.
- 1211.—Elkeen moet sy eie bak **lek**.
Everyone must paddle his own canoe. Everyone is the architect of his own fortune.
Jeder ist seines (eigenen) Glückes Schmied (Meister).
Jeder musz sich aus eigener Kraft durchs Leben helfen.
- 1212.—**Lekker** (lekkerlyf) wees. (Kyk No. 6.)
- 1213.—**Lekker** is maar 'n vinger lank.
What is sweet cannot last long. Pleasure that comes too thick grows fulsome. Too much sweetness cloy the taste.
Das Vergnügen dauert nicht lange.
- 1214.—Maak soos jy **lekkerkry**.
Please yourself. Follow your own sweet will. Go your own way.
Sie mögen tun was Ihnen beliebt. Wie es Ihnen beliebt.
- 1215.—Hy is 'n **lekker kêrel**.
He is a merry Andrew (a sad (jolly) dog, a jolly good fellow, a jolly blade).
Er ist ein lustiger Bruder (ein Bruder Lustig, ein famoser Bursche).

- 1216.—Hy is 'n **lekkerbek**, of, Hy is **lekkerbekkig**.
 He is a sweet tooth (a dainty eater (feeder), an epicure,
 a gastronomer or gastronomist).
 Er ist ein Leckermaul (Süszmaul).
- 1217.—As **lelik** 'n siekte was, dan was hy al lankal dood.
 (Kyk No. 546.)
- 1218.—Die **lendene** omgord.
 To gird up the loins.
 Die Lenden gürtten.
- 1219.—'n **Lepel** in die pappot hê.
 To have a finger in the pie.
 Die Hand im Spiele haben.
- 1220.—Hy is met 'n goue **lepel** (in die mond) gebore.
 (Kyk No. 509.)
- 1221.—**Leringe** (woorde) wek, maar voorbeelde trek.
 Example (practice) is better than precept. Deeds are
 fruits, words are leaves. It is better to do well than
 to say well. A good example is the best sermon.
 Brag is a good dog, but holdfast is a better. Pre-
 cepts may lead, but examples draw.
 Beispiel ist die beste Lehre. Beispiel predigt besser als
 Lehre. (Vgl. No. 1523.)
- 1222.—Iemand die **les** lees. (Kyk No. 30.)
- 1223.—**Les** bes.
 Last but not least. The best is at the bottom. The
 last is the best.
 Das Beste kommt zuletzt.
- 1224.—Al loop die **leuen** nog so snel, die waarheid agter-
 haal hom wel, of, 'n **Leuen** het maar 'n kort been.
 Lies (liars) have short wings (memories). Lies have
 no legs (feet).
 Lügen haben kurze Beine.
- 1225.—'n **Leuen** in nood is so goed soos 'n stukkie brood,
 of, 'n **Leuen** om beswil.
 A white lie.
 Eine Notlüge.

- 1226.—Hy is van **leuens** aanmekaargesit.
 He deals in lies. He is an arch-liar.
 Er ist nicht an der ersten Lüge erstickt. Er ist ein
 Erzlügner. (Kyk ook No. 1242.)
- 1227.—Iemand die **Leviëte** (voor-) lees. (Kyk No. 30.)
- 1228.—'n Stryd op **lewe** en dood.
 A struggle (fight) to the death.
 Ein Streit auf Tod und Leben (bis aufs Messer).
 Ein Kampf auf Leben und Tod.
- 1229.—Solank as daar **lewe** is, is daar hoop.
 While (as long as) there's life, there's hope. "Dum
 spiro, spero."
 Erst mit dem Tode endet die Hoffnung.
- 1230.—Hy is nie sy **lewe** seker nie.
 He is not sure of his life. His life is at stake.
 Sein Leben ist auf dem Spiel.
- 1231.—Hy is **lewendig** dood.
 He is more dead than alive. He is dead and alive.
 Er ist lebendig tot.
- 1232.—Sy **lewensdraad** is geknip.
 The thread of his life has been cut.
 Sein Lebensfaden ist (ge-) zerrissen.
 (Kyk ook No. 199.)
- 1233.—Sy **lewer** is nat. (Kyk No. 6.)
- 1234.—'n Vlieg (vlooi) het oor sy **lewer** geloop (gekruip).
 Something has stirred his bile. He is in his tantrums.
 Es ist ihm ein Floh über die Leber gelaufen.
 (Vgl. No. 108.)
- 1235.—Hy het 'n droë **lewer** (keel).
 He has hot coppers. He has a spark in his throat. He
 has cobwebs in his throat.
 Er ist ein nasser Bruder. Er hat eine durstige Leber.
- 1236.—Altyd die ou **liedjie** sing. (Kyk No. 4.)
- 1237.—Hom 'n ander **liedjie** laat sing.
 To make him sing another tune. To teach one to alter
 his tone.
 Einen aus einem andern Ton singen lassen.
 (Vgl. No. 287.)

- 1238.—Ou **liefde** roes nie.
 Old (first) love never dies (rusts). Old love lies deep.
 Alte Liebe rostet nicht.
- 1239.—Van **liefde** en koue water leef.
 To live on love and moonshine (cold water).
 Von Luft und Liebe leben.
- 1240.—**Liefde** is blind (bedek baie dinge).
 Love is blind (sees no faults, covers a multitude of sins).
 Liebe ist blind.
- 1241.—As die armoede by die voordeur inkom, gaan die **liefde** by die agterdeur uit.
 When poverty comes in at the doors, love leaps (flies) out at the windows.
 Wenn die Armut zur Tür eingeht, so fliegt die Liebe zum Fenster hinaus.
- 1242.—Hy **lieg** soos 'n tandetrekker, of, Hy **lieg** harder as 'n perd skop, of, Hy **lieg** of dit geskrywe staan, of, Hy **lieg** dat jy dit met 'n stok kan voel, of, Hy **lieg** dat hy lekkerkry, of, Hy **lieg** op 'n rympie, of, Hy **lieg** dat jy dit met jou toe oë kan sien (dat 'n blinde meid dit met 'n stok kan voel), of, Hy **lieg** dat sy oë brand.
 He lies as fast as a horse can trot. He lies like a conjuror (gas-meter). He lies in his teeth (throat).
 He lies by the score.
 Er lügt das Blaue vom Himmel herunter. Er lügt wie gedruckt. Er lügt, dasz man blau wird. Er lügt dem Teufel ein Ohr ab (dasz die Balken biegen).
 (Vgl. No. 1226.)
- 1243.—Die **lier** aan die wilger hang.
 To hang up one's fiddle. To hang one's harp on the willows.
 Die Leier niederlegen. Das Dichten aufgeben.
- 1244.—Hy staan in sy eie **lig**.
 He stands in his own light. He quarrels with his bread and butter.
 Er steht seinem eignen Licht im Wege.

1245.—Laat jou **linkerhand** nie weet wat jou regterhand doen nie.

Let not your left hand know what your right hand does.

Was die Linke tut, lasz die Rechte nicht wissen.

1246.—Iemand **links** laat lê.

To cold-shoulder one. To ride rough-shod over one. To leave one out in the cold. To give one the cold shoulder. To give one a wide berth (the go-by). To leave him in his glory.

Jemanden links liegen lassen. Einen kaltstellen. Einem die kalte Achsel zeigen. (Vgl. No. 1446.)

1247.—Tussen die **lip** en die beker is soveel onseker.

There is many a slip betwixt the cup and the lip. Don't halloo till you are out of the wood.

Zwischen Lipp' und Kelchesrand schwebt der dunkeln (finstern) Mächte Hand.

1248.—Sy **lip** hang. (Kyk No. 124.)

1249.—Iemand die **loef** afsteek.

To take the wind out of a person's sails. To steal a march upon someone. To go one better. To wipe one's eye. To take the shine out of one. To jump all over one. To knock spots out of one. To knock the spots off one. To get the windward-side of one.

Einem den Rang ablaufen. Einen ausstechen. Einem den Wind abstechen. (Vgl. No. 2434.)

1250.—Eie (uie-) **lof** (roem) stink.

Self-praise is no recommendation. Self-praise is open disgrace.

Eigen Lob stinkt, der Freunde Lob hinkt.

1251.—**Lont** ruik.

To smell a rat. To scent danger. To take the alarm. Lunte (den Braten) riechen. Etwas wittern (ahnen).

1252.—Met **loodskoene**.

On leaden-stepping (leaden) feet. Leaden-footed. Mit Blei in den Füßen.

1253.—Hy moes die **loodjie** lê. (Kyk No. 483.)

- 1254.—Die laaste **loodjies** weeg die swaarste.
It is the last straw that breaks the camel's back. The last mile is the longest. The step over the door-stone (threshold) is always the longest.
Das dicke Ende kommt nach.
- 1255.—Iemand goed **looi** (uitlooi). (Kyk No. 27.)
- 1256.—Dis sy verdiende **loon**.
It serves him right.
Es geschieht ihm recht. Er hat seinen Lohn weg. Das ist sein verdienter (gerechter) Lohn.
- 1257.—Die **loon** van die sonda is die dood.
The wages of sin is death.
Der Tod ist der Sünde Sold.
- 1258.—**Loon** na werk.
To get one's due reward. To be rewarded according to one's deserts.
Wie die Arbeit so der Lohn. Lohn nach Verdienst.
- 1259.—Dit sal nie die moeite **loon** nie.
It will not be worth while.
Es wird die Mühe nicht lohnen.
- 1260.—**Los** en vas lieg. (Kyk No. 1242.)
- 1261.—Vry **losies** hê, of, Op regeringskoste **loseer**.
(Kyk No. 739.)
- 1262.—Iemand aan sy **lot** oorlaat.
To abandon him to his fate. To leave one to one's own devices (to leave one to sink or swim).
Einen seinem Los (Schicksal) überlassen.
- 1263.—Van **lotjie** getik wees. (Kyk No. 135.)
- 1264.—Op sy **louere** rus.
To rest (repose, have retired) on one's laurels. To lie (rest) on one's oars.
Auf seinen Lorbeeren ruhen.
- 1265.—Jou geleerdheid **lug**. (Kyk No. 1059.)
- 1266.—Iets uit die **lug** gryp.
It is air-born.
Etwas aus der Luft greifen. (Vgl. No. 366.)

- 1267.—**Lugkastele** boii.
To build castles in the air.
Lüftschlösser bauen.
- 1268.—Soos die uitdrukking **lui**.
As the phrase has it. As the saying goes (is).
Wie man zu sagen pflegt.
- 1269.—Loop na die miere, jou **luiaard**!
See the ant, oh idler! Go to the ant, thou sluggard!
Gehe zur Ameise, du Fauler!
- 1270.—**Luilekkerland**.
A fool's paradise. Lubberland. Utopia. The land of
the Lotus. Tom Tiddler's ground. Eldorado.
Fiddler's Green. Dixie's land. Land of Cockaigne.
Schlaraffia. Schlaraffenland.
- 1271.—'n Mens se **lus** is sy lewe.
Man's sweetest of dishes is that which he wishes. My
mind to me a kingdom is.
Eines Menschen Wille ist sein Himmelreich.
- 1272.—Dit is my **lus** en lewe.
That is just meat and drink to me (the charm of my
life).
Das ist meine Lust und meine Freude.
- 1273.—Iemand op die **lyf** loop.
To tumble across one. To fall (run) up against one.
Jemandem begegnen.
- 1274.—Iemand te **lyf** gaan.
To fall foul of someone. To go at one. To let into
one.
Einem zu Leibe gehen.
- 1275.—Iemand 'n skrik (die dood) op die **lyf** ja.
To give one such a turn. To terrify a person out of
his life. To put someone in a funk.
Einen in Schrecken setzen. Einem einen Schrecken
einjagen.
- 1276.—Jy **lyk** daarna, of, Jy **lyk** 'n mooi een, of, bobbejaan.
You look like it! You have got a hope!
Du bist mir der Richtige! Da siehst du mir nach
aus! (Vgl. No. 174.)

- 1277.—Dit kan jy maar uit jou **lyf** laat.
You jolly well won't do it!
Du sollst's mal wagen! Das wage ja nicht! Das
kannst du dir getrost aus dem Sinn schlagen.
- 1278.—Iemand aan 'n **lyntjie** hou (hê).
To keep one on a string (dangling on a string). To
keep a person on one's hook. To hold one in play.
To keep one hanging in the wind.
Einen an der Leine (am Schnürchen, an der Strippe)
haben.
- 1279.—Op die swart **lys** wees.
To be on the black list.
Im schwarzen Register (auf der schwarzen Liste)
stehen.
- 1280.—Hier staan hy in lewende **lywe** (lewensgroot).
Here he stands as large as life (in the flesh).
Hier steht er in Lebensgröße (wie er leibhaftig ist).

M.

- 1281.—Dit sit my dwars in die **maag**. (Kyk No. 1126.)
- 1282.—Jy kan dit op jou **maag** skrywe (en met jou hemp uitvee).
 You can whistle for it! Over the left! Don't you wish you (could) get it!
 Du kannst lange darauf warten! Du hast das Nachsehen.
- 1283.—Sy oë is groter as sy **maag**.
 His eyes are too big for (bigger than) his belly. He has cut off a bigger chunk than he can chew.
 Seine Augen sind grösser als sein Magen.
 (Vgl. No. 145.)
- 1284.—Vriend nog **maag** hê.
 To have neither kith nor kin.
 Weder Freunde noch Verwandte haben. (Vgl. No. 962.)
- 1285.—Dit gee 'n mens **maagpyn**. (Kyk No. 931.)
- 1286.—**Maai** waar jy nie gesaai het nie.
 To reap what you have not sown.
 Mähen wo (was) man nicht gesät hat.
- 1287.—Hy sal dit nie meer lank **maak** nie.
 He is not long for this world. He is near his end (last).
 He will not last long. He is at death's door. His life is not worth an hour's purchase.
 Er ist dem Tode nahe. (Vgl. Nos. 115 en 2215.)
- 1288.—Hy **maak** ook daarna.
 He has only himself to thank for it.
 Er macht danach.
- 1289.—**Maak** dat jy wegkom!
 Be off. Get on (out)! Get you gone! Clear off! Get your feet on! Go about your business! Get out of here!
 Mache, dasz du fortkommst! Mache (packe) dich fort! Verführen Sie sich. Scher' dich weg!

- 1290.—**Maak** dat jy dit doen!
See that you do it at once!
Tue es sofort!
- 1291.—Heeldag oor dieselfde ding **maal**.
To have it on the brain. To keep dinning in one's
ears about it.
Er grübelt darüber. Das liegt ihm im Kopf.
- 1292.—Twee harde stene **maal** nie.
When Greek meets Greek then comes the tug-of-war.
Der eine Halunke war dem andern gewachsen.
- 1293.—Hy **maal**.
He is talking through his hat.
Er hat den Rappel. Er ist rappelköpfig.
- 1294.—Loop na die **maan**. (Kyk No. 578.)
- 1295.—Die **maan** gaan haal.
To be out on a fool's errand (a wild-goose chase).
Auf vergeblicher Jagd (das vergebliche Bemühen) sein.
- 1296.—Hy is met die **maan** gepla, of, Hy is deur die **maan**
getik. (Kyk No. 135.)
- 1297.—Vir die **maan** blaf, of, Aan die **maan** (probeer) vat.
To try to take the moon by the horns. To cry for the
moon. To bay the moon. To extract sunbeams from
cucumbers.
Nach Unmöglichem verlangen. Das Unmögliche ver-
langen.
- 1298.—Die **maan** kom op.
He is as bald as a coot (badger). His thatch is thin-
ning.
Er ist kahlköpfig wie der Vollmond. (Vgl. No. 603.)
- 1299.—Daar so veel van weet as die man in die **maan**.
(Kyk No. 129 en Vgl. No. 923.)
- 1300.—Glo dat die **maan** van kaas gemaak is.
To believe that the moon is made of green cheese.
Glauben, der Mond sei ein Eierkuchen.
- 1301.—Alles is-ria die **maan**.
All has gone by the board. It's all gone whistling down
the wind.
Alles ist futsch (zum Kuckuck).

- 1302.—Sy **maat** is vol.
His cup is full (filled to the brim).
Sein Masz ist voll. Er hat mehr als genug.
- 1303.—Met watter **maat** jy meet sal jy weer gemeet word.
With what measure you mete, it shall be measured to you (again). As you measure, so it will be measured unto you.
Mit welchem Masz du miszt, wird man dir wieder messen.
- 1304.—Alles het 'n **maat**.
There is measure in all things. There is nothing like moderation (in all things).
Man musz sich in seinen Schranken halten. Alles hat seine Masze.
- 1305.—Met twee **mate** meet.
To have two weights and measures. To measure by two standards. To make fish of one and flesh of another.
Messen mit zweierlei Masz.
- 1306.—Sy **maters** (Moses) is (klein) dood.
He has no match. He is without parallel (a rival).
You will not easily find his peer.
Er findet (hat) nicht seinesgleichen. (Vgl. No. 2187.)
- 1307.—**Maats** maak met mekaar.
To chum up (to pal on to) with each other.
Sich jemandem zugesellen. Jemandes Freundschaft suchen. Freundschaft miteinander schlieszen.
- 1308.—**Mag** is reg.
Might is right. God is for the big battalions. The iron pot breaks all the clay pitchers that float on the same water.
Gewalt (Macht) geht über Recht. Macht ist Recht.
- 1309.—Iets met **mag** en geweld (met man (hals) en **mag**) aanpak.
To go it hammer and tongs (with might and main, tooth and nail).
Mit aller Gewalt (Macht) anpacken (anfassen).

- 1310.—Hy word al **mak**.
He has sown his wild oats. He is losing his shyness.
Er hat sich die Hörner abgelaufen. Er hat sich ausgetobt.
- 1311.—Jou **mal** en moer (mallemoer) afwag.
To have to wait ages (an age, eternity).
Eine Ewigkeit warten.
- 1312.—Hy is 'n **man** van sy woord.
He is a man of his word. He is as good as his word.
His word is as good as his bond.
Ein Mann, ein Wort. Er ist ein Mann von Wort.
- 1313.—Iets op die **man** af vra.
To ask point-blank (pointedly). Not to beat about the bush. To ask a straight question.
Gerade ins Gesicht (auf den Kopf zu) fragen.
- 1314.—Hy kan sy **man** staan; of, Hy is 'n **man** wat sy man kan staan.
He is man enough to hold his own (to keep or hold his end up, to stand or stick to his guns, to hold his own ground).
Er kann seinen Mann stehen.
- 1315.—Hy is 'n **man** uit één stuk.
He is a man all of a piece. He is no end of a fellow.
He is a man of men.
Er ist ein Mann aus einem Gusz.
- 1316.—Die skip het met **man** en muis vergaan.
The ship went down with all hands on board.
Das Schiff ist mit Mann und Maus gesunken.
- 1317.—Iets aan die **man** bring.
To get rid of one's goods. To dispose of (sell an article).
An den Mann bringen. Etwas loswerden (losschlagen).
- 1318.—As die nood aan die **man** kom.
If the worst comes to the worst. At a pinch. If it comes to the push.
Wenn alle Stränge reiszen. Im schlimmsten Falle.
- 1319.—Jy is my **man**!
You are the man for my money! You are my man!
Du bist mein Mann!

- 1320.—Hy is oor **mans** genoeg.
He is quite man enough.
Er ist Manns genug.
- 1321.—Water in 'n **mandjie** probeer dra.
(Kyk No. 1297.)
- 1322.—So op 'n **manier**.
In a way. After a fashion.
In gewisser Weise. Gewissermaszen. Einigermaszen.
- 1323.—**Mank** gaan aan dieselfde kwaal.
To suffer from the same evil (defect).
An einem Uebel (Fehler) leiden. Mit einem Uebel behaftet sein.
- 1324.—Die **mantel** na die wind hang (draai), of, 'n **Manteldraaier** wees.
To trim to the times and hang one's cloak to the wind.
To turn cat in pan. To play fast and loose. To set up one's sails to every wind. To be a turncoat (weathercock, time-pleaser).
Ein Mantelträger sein. Er trägt auf beiden Achseln.
Er hängt den Mantel nach dem Wind. (Vgl. No. 840.)
- 1325.—Iets met die **mantel** van liefde bedek.
To cover it with the cloak of charity. To draw a veil over something.
Etwas mit dem Mantel der Liebe zudecken.
- 1326.—Sy **mantel** het op my (skouers) geval.
His mantle fell (descended) on me (upon my shoulders).
Sein Mantel ist mir auf die Schultern gefallen.
- 1327.—Onder die **mantel** (dekmantel) van.
Under the cloak (guise, mask) of.
Unter dem Deckmantel.
- 1328.—Geen **mare** nie!
But me no buts!
Nur kein Aber!
- 1329.—Wie die eerste op die **mark** is, verkoop sy waar (goed). (Kyk Nos. 552 en 1045.)
- 1330.—Elkeen moet sien dat hy sy eie **mas** opkry, of, hoe hy die **mas** opkom. (Kyk No. 863.)

- 1331.—Deur die **mat** val.
To own up. To be taken in. To put one's foot in it.
Durch den Korb fallen. Hinters Licht geführt sein.
- 1332.—Hy het dit sonder my **medewete** gedoen.
He did it unbeknown to me.
Er hat es ohne mein Mitwissen getan.
- 1333.—Waar **meerderman** (meerdere) kom, moet minder-
man (mindere) wyk.
The sun puts all the stars to flight.
Wo der (das) Größere kommt, musz der (das)
Kleinere weichen. (Vgl. No. 1308.)
- 1334.—Hy is nie **meer** nie. (Kyk No. 199.)
- 1335.—Dit smaak na **meer** (teer).
It has a moreish taste. It tastes moreish (morish). It
tickles the palate.
Das (es) schmeckt nach mehr.
- 1336.—Die oog van die **meester** (baas) maak die perd vet.
The master's eye makes the horse fat. One eye of the
master sees more than four of the servants.
Das Auge des Herrn macht das Vieh fett.
(Kyk ook No. 544.)
- 1337.—Daar is **meester** bo meester. (Kyk No. 76.)
- 1338.—Die kwaad loon sy **meester**.
Vice punishes itself.
Untreue schlägt ihren eignen Herrn.
- 1339.—Hy is **meester** van (in) sy vak.
He is master of his trade (craft).
Das versteht er aus dem Effeß. Er ist Meister in
seinem Geschäft (Fach). (Vgl. No. 1017.)
- 1340.—Van **meet** of aan begin.
To start from the beginning (the outset).
Von vorn (von Anfang an) anfangen. Von neuem an-
fangen.
- 1341.—Sy lengte op die grond **meet**.
To measure one's length upon the ground. To fall
full length (bodily) upon the ground.
Der Länge nach hinfallen.
- 1342.—Hy **meet** die straat. (Kyk No. 6.)

- 1343.—Kragte met iemand **meet**.
To measure one's strength against one. To try conclusions with a person.
Einem die Stange halten. Es mit einem aufnehmen.
- 1344.—Onder ons **meisies**, of, So tussen ons **meisies** gesê, of, Dit bly tussen ons **meisies**.
Between ourselves ("entre nous"). Between you and me and the door-post (gate-post, bed-post). Mum is the word.
Unter uns Waisenkindern (Waisenknaben) gesagt.
(Vgl. No. 299.)
- 1345.—**Meisies** is nie geplant nie, maar gesaai, of, **Meisies** is nie handvol nie, maar landvol.
She is not the only pebble on the beach (shore). There are as good fish in the sea as ever came out of it.
Es gibt noch mehr auf der Welt.
- 1346.—**Meisies** wat fluit, moet by die deur uit (word die deur uitgesmyt); en henne wat kraai word die nek omgedraai.
A whistling woman (maid), and a crowing hen, are good for neither God (cocks) nor men. A whistling wife, and a crowing hen, will call the old gentleman out of his den.
Wenn die Henne kräht vor dem Hahn, und das Weib redet vor dem Mann, so soll man die Henne braten und das Weib mit Prügeln beraten.
- 1347.—Iemand as 'n **melkkoetjie** gebruik, of, Iemand uitmelk.
To have a financial milk-cow.
Eine Milchkuh (Melkkuh, melkende Kuh) haben.
- 1348.—Ek **meneer** en jy meneer, wie sal dan die wa (gaan) smeer?
When Adam delved and Eve span, who was then the gentleman? All men can't be masters.
Nicht alle können zugleich Meister sein.
- 1349.—Hy is 'n groot **meneer**.
He is a big-wig (a great gun, a big pot, a Pooh-bah).
He is a nob of the first water.
Er ist ein groszer Herr (Kanone).

- 1350.—'n **Mens** is maar 'n mens.
To err is human. We are all human.
Irren ist menschlich.
- 1351.—Die ou **mens** (Adam) aflê.
To put (shake) off the old man (the old Adam). To
put on the new man.
Den alten Adam ausziehen (abwerfen, ablegen).
- 1352.—Die **mens** wik, maar God beskik.
Man proposes, (but) God disposes.
Der Mensch denkt und Gott lenkt.
- 1353.—Die inwendige **mens** versterk.
To refresh (strengthen) the inner man.
Den innern Menschen oder sich erfrischen.
- 1354.—Sy **mes** sny albei kante-toe (aan albei kante).
His knife cuts both ways (two ways). His bread is
buttered on both sides.
Er macht seinen doppelten Schnitt. Das ist ein zwei-
schneidiges Messer. Er hat eine Zwickmühle.
- 1355.—Iemand die **mes** op die keel sit.
To put a knife to a person's throat. To put a person
to the last extremity (shift).
Einem das Messer an die Kehle setzen.
- 1356.—Jou **mes** vir iemand in hê.
To have one's knife into someone. To have a rod in
pickle for someone.
Einen Schinken für jemanden im Salze haben.
- 1357.—Met iemand (iets) kort **mette** (wette, proses)
maak.
To send someone away with a flea in the ear. To make
short work of. To have a short way with. To give
short shrift to.
Kurzen Prozesz (kurze Fünfzehn) machen. Wenig
Umstände machen.
- 1358.—Hy is so oud soos **Metusalem** (Metusalag).
He is as old as Methusalah.
Er ist so alt wie Methusalem. (Vgl. No. 788.)

- 1359.—Gods **meul** maal langsam.
 God's mill grinds slow but sure.
 Gottes Mühlen mahlen langsam, mahlen aber trefflich
 (schrecklich) fein.
- 1360.—Eerste by die **meul(e)**, maal eerste. (Kyk No. 1045.)
- 1361.—**Min** of meer.
 More or less. Somewhat.
 Mehr oder weniger.
- 1362.—'n Saak in der **minne** skik.
 To settle out of court (by mutual agreement). To
 settle the matter amicably. To come to an amicable
 settlement.
 Eine Sache in Güte abmachen oder beilegen (gütlich
 beilegen).
- 1363.—Wie met **mis** (pek) omgaan, word daarmee besmeer
 (besmet).
 They that handle pitch will foul their fingers. Evil
 communications corrupt good manners. They that
 handle thorns will prick their fingers. They that
 touch pitch will be defiled.
 Wer Pech angreift besudelt sich (damit).
- 1364.—Met **modder** (roet) gooi.
 To throw (fling) mud at.
 Jemanden mit Schmutz bewerfen.
- 1365.—Iemand uit die **modder** help (uithelp).
 To take one out of the gutter. To lend someone a
 hand.
 Einen aus dem Kote ziehen. Jemandem aus der Patsche
 helfen.
- 1366.—**Moed** skep.
 To take heart. To pluck up (take, summon) courage.
 Sich ein Herz fassen. Mut fassen.
- 1367.—Sy **moed** het in sy skoene gesink.
 His heart sank into his boots. His courage oozed away.
 Das Herz entsank ihm. Das Herz fiel ihm in die Hosen
 (Schuhe).
- 1368.—Iets met die **moedermelk** insuig (indrink).
 To imbibe it with one's mother's milk.
 Mit der Muttermilch einsaugen.

- 1369.—**Moedersielalleen** (stoksielsaligalleen) wees.
To be quite (all) alone by oneself.
Mutterseelenallein sein.
- 1370.—Hy voel (is) **moelik**.
He feels out of sorts.
Er ist griesgrämig (übel gelaunt). Er hat seine Mütze schief auf.
- 1371.—Jou **mond** (bek) verbypraat (verbrand).
To talk in (through) one's hat. To put one's foot in it.
To commit oneself. To make a slip of the tongue.
Sich den Mund (Flügel) verbrennen. Sich verschnappen (verplaudern, verhaufen).
1372. Van die hand na die **mond** lewe. (Kyk No. 630.)
- 1373.—Iemand woorde in die **mond** lê.
To put words into a person's mouth (lips).
Einem die Worte in den Mund legen.
- 1374.—Tussen die lepel en die **mond** val die pap op die grond, of, Tussen die bord en die **mond** val die sop op die grond. (Kyk No. 1247.)
- 1375.—Met die **mond** (bek) vol tande staan.
To be tongue-tied (dumbfounded). To sit mum-chance. Not to have a word to say for oneself.
Wie blödsinnig (wie ein Oelgötze, wie aufs Maul geschlagen) dastehen. Nichts zu sagen wissen.
(Vgl. No. 69.)
- 1376.—Iemand na die **mond** praat.
To scratch him where he itches. To butter a person up. To softsawder a person.
Einem nach dem Mund (Maul) sprechen (reden).
- 1377.—Hy maak 'n skoorsteen van sy **mond**.
He smokes like a chimney.
Er raucht wie ein Schornstein.
- 1378.—Hy praat met twee **monde**.
He blows hot and cold. He carries two faces under one hood.
Er bläst kalt und warm aus einem Mund. Er ist doppelzüngig. (Vgl. No. 7.)

- 1379.—Die **mond** vol hê van iets.
It is hardly ever out of their mouths.
Nicht genug von etwas zu reden wissen. Nicht aufhören von etwas zu reden.
- 1380.—Dit laat sy **mond** water.
It makes his mouth water.
Der Mund wässert ihm danach. Das macht ihm bloss den Mund wässrig.
- 1381.—Iemand die **mond** snoer (stop).
To stop a person's mouth. To silence (quench) a person. To spike one's battery (guns).
Einem den Mund stopfen (verbieten). Einem Schweigen auferlegen.
- 1382.—Jou **mond** (neus) orals insteek.
To poke your nose into everything. To have an oar in every one's boat. To pry into a man's (private) affairs. To be a Paul Pry (Nosey Parker).
Die Nase in alles stecken. Mit dreinreden.
- 1383.—Oop **mond** na iets luister.
To be all ears. To listen open-mouthed.
Ganz Ohr sein. Mit offenem Munde zuhören.
- 1384.—Sy **mond** stand nooit stil nie.
His tongue runs without stopping. His tongue is never at rest (is incessantly wagging or going).
Sein Mundwerk geht immerfort.
- 1385.—Sy gee nie haar **mond** verniet kos nie, of, Sy is nie op haar **mondjie** (bekkie) geval nie.
Her tongue is well hung. She has a ready tongue. She is quick at repartee.
Sie hat eine geläufige Zunge. Sie ist nicht auf den Mund (aufs Maul) gefallen. Sie hat den Mund (das Maul) auf dem rechten Fleck.
- 1386.—Beter hard geblaas as die **mond** verbrand.
Prevention is better than cure. Forewarned is forearmed.
Vorgewarnt, vorgewaffnet. Besser verhüten als heilen. Besser verwahrt als beklagt. Vorsicht ist besser als Nachsicht. (Vgl. No. 139.)

- 1387.—Sy **mondwerk** is goed geolie:
He has the gift of the gab. He has a well-oiled tongue.
Er hat ein gutes Mundwerk. Seine Zunge geht wie geschmiert. (Vgl. No. 1385.)
- 1388.—Jy is 'n **mooi** een.
You are a fine (precious) fellow (one)! A pretty article you are!
Na, du gefällst mir! Du bist mir auch einer! (Vgl. Nos. 174 en 1276).
- 1389.—**Mooi** broodjies bak.
To curry favour. To eat humble pie. To eat the leek.
Zu Kreuze kriechen. Klein begeben.
- 1390.—**Mooiweer** speel met iets (geld).
To make free with.
Mit anderer Leute (Geld) sich gütlich tun.
- 1391.—Hy het die **moord** gesteek. (Kyk No. 199.)
- 1392.—Van die hele **moord** niks afweet nie.
To be none the wiser. To be a stranger in Jerusalem.
Not to be in the secret (plot).
Ganz ahnungslos sein.
- 1393.—**Moord** en brand skree.
To cry blue murder (thieves and murder). To kick up a hullabaloo. To raise a loud outcry.
Zeter und Mord (Mördio) schreien.
- 1394.—Dis nie **moord** en doodslag nie.
It is of minor importance. It is neither here nor there.
Das gehört nicht hierher. Das tut nichts zur Sache.
(Kyk ook No. 264.)
- 1395.—Stel nie uit tot **môre** wát jy nou al kan besôre.
Never leave that till to-morrow which you can do to-day. Defer not till to-morrow what may be done to-day.
Ein kleines Mittel zu rechter Zeit spart viele Mühe.
Lasz nicht bis morgen, was du heute kannst besorgen.
(Vgl. No. 532.)
- 1396.—Kom ek daar nie vandag nie, dan kom ek daar **môre**.
To go to it as a bear to the stake.
Wie der Bär zum Tanzen gehen.

- 1397.—Die **mos** (poeier) begin te werk.
 There is life in the camp. Things are beginning to hum.
 Es kommt Leben in die Bude (in den Bettelsack).
 (Vgl. No. 253.)
- 1398.—Jou **Moses** teëkom (kry). (Kyk No. 352.)
- 1399.—So dood soos 'n **mossie** (morsdood).
 As dead as a doornail.
 Mause tot. Steintot.
- 1400.—Jou verheug oor 'n dooi(e) **mossie**.
 To have found a mare's nest (and be laughing at the eggs). To live in a fool's paradise.
 Glauben etwas Auszerordentliches entdeckt zu haben.
- 1401.—Hy skiet **mössies** met kanonne.
 He breaks a butterfly on the wheel. He sends for a hatchet to break open an egg with. He takes a musket to kill a butterfly.
 Kleiner Zwecke wegen grosze Mittel aufbieten.
- 1402.—Iemand deur die **mosterd** trek (haal).
 (Kyk No. 30.)
- 1403.—**Mosterd** na die maal (-tyd).
 To come a day after the fair. After death the doctor.
 After meat mustard.
 Einen Posttag zu spät kommen. Nach dem Tode eine Weinsuppe. (Vgl. No. 892.)
- 1404.—Die hande uit die **mou** steek.
 To turn up one's sleeves. To put hands to the plough.
 To take off one's coat to it. To buckle to. To put the shoulder to the wheel. To put one's back into the work.
 Die Hände rühren. Hand anlegen. Tüchtig anfassen.
- 1405.—Daar 'n **mou** kan aanpas.
 To put an axe in the helve. To find a peg to fit the hole. To find a way out. To manage somehow.
 Das lässt sich schon machen.

- 1406.—Iemand iets op die **mou** speld.
 To kid (gull) a person. To throw a tub to a whale.
 To make one believe that the moon is made of green cheese.
 Einem etwas auf den Aermel (die Nase) heften (binden). Einem etwas (einen Bären) aufbinden.
- 1407.—Hy laat hom nie alles op die **mou** speld nie.
 You cannot foist any fiction on him. Everything will not go down with him.
 Solche Dinge lässt er sich nicht gefallen. Er lässt sich nicht alles weismachen.
- 1408.—Jets uit die **mou** skud.
 To have something off pat. To do something off-hand.
 To knock off (to reel off, to throw off) (verses). To turn things out by the dozen.
 Einem etwas auf den Aermel (die Nase) heften
- 1409.—Van 'n **muggie** (vlieg, vlooi) 'n olifant maak.
 (Kyk No. 134.)
- 1410.—Die **muggie** uitsuig en die kameel insluk.
 To strain out (at) the gnat, and swallow the camel.
 Mücken seihen und Kamele verschlucken.
- 1411.—So stil soos 'n **muis** (in 'n kalbas).
 To be as quiet (mum) as a mouse.
 Mäuschenstill sein.
- 1412.—Die berg baar 'n **muis**.
 Much ado about nothing.
 Viel Lärm um nichts. Der Berg hat eine Maus geboren.
- 1413.—Die **muisie** sal 'n stertjie hê.
 Thereby hangs a tale. That is not the end. There will be some consequences.
 Davon lässt sich eine Geschichte erzählen. Das Ding wird üble (wichtige) Folgen haben (ist noch nicht aus).
- 1414.—Klein **muisies** (potjies) het groot ore.
 Little pitchers have long ears.
 Kinder dürfen nicht alles hören.

- 1415.—Sy kop is vol **muisneste**.
 He has cobwebs (maggots) in his brain.
 He is a wool-gatherer.
 Sein Kopf steckt ihm voll Mäusenester. Er ist ein Grillenfänger.
- 1416.—**Munt** slaan uit.
 To make capital out of.
 Münze (Kapital) aus etwas schlagen.
- 1417.—Iemand met dieselfde **munt** betaal.
 To pay back in his own coin. To pay (repay) in kind.
 To give as good as one gets (as is sent). To give someone tit for tat. To serve with the same sauce.
 To give a Roland for an Oliver. To requite like for like. To repay one as good as he bought. To visit with a return in kind. To turn the tables upon someone.
 Mit gleicher Münze zahlen. Gleiches mit Gleichem vergelten.
- 1418.—Alles vir goeie **munt** aanneem.
 To swallow everything implicitly. To accept everything for gospel truth. To take everything in good part.
 Alles für bare Münze annehmen. Sich alles aufbinden lassen. (Kyk ook No. 1041.)
- 1419.—Deur **murg** en been gaan.
 To pierce to the very bone (through nerve and bone).
 It sets one's teeth on edge.
 Durch Mark und Bein gehen (dringen).
- 1420.—Hy is 'n Afrikaner (Suid-Afrikaner) in **murg** en been.
 He is a South African to the back-bone, to the marrow (of his bones). He is a veritable South African.
 Er ist ein eingefleischter Süd-Afrikaner. Er ist durch und durch Süd-Afrikaner.
- 1421.—Die **mure** het ore.
 Walls have ears.
 Fields (hedges) have eyes and woods have ears.
 Die Wände haben Ohren, (Vgl. No. 1414.)

- 1422.—Tussen vier **mure** sit.
To be in jail.
Eingesperrt sein. Im Kasten (Loch) sitzen.
(Kyk ook No. 739.)
- 1423.—Soos 'n **muur** staan.
Like a stone-wall. Not to budge. Without flinching.
Wie eine Mauer (unbeweglich) stehen.
- 1424.—Baie **myle** lê tussen doen en sê.
Saying is one thing and doing another. Saying and
doing are two different things.
Sagen und Tun ist zweierlei. (Vgl. No. 1247.)
- 1425.—**Myn** en dyn.
Thine and mine. "Meum et tuum."
Das Mein und Dein.
- 1426.—**Myns** insiens.
In my opinion. To my mind. According to my mind.
To my (way of) thinking.
Meines Erachtens. Meiner Ansicht nach.

N.

- 1427.—Iemand te **na** kom.
 To tread on a person's kibes. To put up another's pecker. To touch a person upon the raw.
 Einem zu nahe kommen (treten). Einen kränken.
 Einem an den Wagen fahren (kommen).
- 1428.—Op verre **na** nie.
 Not by a long chalk. By no manner of means. Not by any manner of means. Not nearly. Not by far.
 Bei weitem nicht. Gar (durchaus, lange) nicht.
- 1429.—Die **naakte** (reine) waarheid vertel.
 To tell the bare (plain, gospel) truth.
 Die ungeschminkte (reine, nackte) Wahrheit erzählen.
- 1430.—Van 'n **naald** tot 'n koevoet.
 Lock, stock and barrel. From a needle to an anchor.
 Von A bis Z. Das ganze Gewehr. Hab und Gut.
 Kind und Kegel.
- 1431.—Jy kan hom deur 'n **naald** trek.
 He looks killing. He is dressed to kill (dressed (up) to the nines). He looks as smart as a new pin (three-pence). He looks as if he came out of a bandbox.
 Er ist wie aus dem Ei geschält. Er ist wie geschniegelt und gestriegelt (gebügelt). (Kyk ook No. 976.)
- 1432.—Op **naalde** en spelde sit. (Kyk No. 1056.)
- 1433.—Vir jou 'n **naam** maak.
 To make a name for oneself. To make one's mark.
 To win oneself a name (a reputation).
 Sich einen Namen machen.
- 1434.—Op die **naat** van jou rug lê.
 To lie prone on your back.
 Auf dem Rücken hingestreckt liegen.
- 1435.—**Naberou** is galberou.
 Remorse comes too late. Repentance is not to be measured by inches and hours.
 Reue kommt nach dem Fall.

- 1436.—Dit het **naelskraap** gegaan. (Kyk No. 723.)
- 1437.—So donker soos die **nag** (stikdonker, pikdonker).
Pitch dark.
So dunkel wie die Nacht. Stickdunkel. Stockfinster.
Stockdunkel.
- 1438.—'n Mens moet hom dit ter ere **nagee**.
One must say to his honour (credit). One must say
that much for him.
Das musz man ihm lassen (nachrühmen).
- 1439.—Hy is lekker **nat**. (Kyk No. 6.)
- 1440.—Hy is so **nat** soos 'n kat, of, Hy is papnat (sopnat,
waternat, papsopnat, watersopnat).
He is drenched (soaked) to the skin. He is as wet as
a fish (dog-fox, a drowned rat).
Er ist nasz bis auf die Haut. Er ist pudelnasz (trie-
fend nasz).
- 1441.—Die tol aan die **natuur** betaal.
To pay the debt of (to) nature.
Die Schuld der Natur (der Natur den Zoll) bezahlen.
(Kyk ook No. 199.)
- 1442.—Die **natuur** is sterker as die leer.
Nature passes nurture. Nature has an ascendancy
over logic.
Natur geht vor Lehr. Der Natur geht über (ist stärker
als) die Lehre.
- 1443.—Hy praat deur sy **nek**.
He talks through his hat. He talks out of the back of
his neck.
Er redet ins Gelage hinein.
- 1444.—Iemand in die **nek** kyk.
To do a person in the eye. To jockey (do, diddle) a
person.
Einen übers Ohr hauen. Einen bemogeln.
(Kyk ook No. 118.)
- 1445.—Iets deur die **nek** trek (ruk). (Kyk No. 1353.)

- 1446.—Iemand met die **nek** aanky.
 To give one the cold shoulder. To cold-shoulder a person. To come Captain Stiff over a person.
 Einen über die Achsel ansehen. Einen mit dem Rücken ansehen. Einen keines Blickes würdigen.
 (Vgl. No. 1246.)
- 1447.—Dit sal sy **nek** breek.
 He will come to grief over it. That will be the undoing of him. That will do for him (ruin him, be the end of him).
 Das wird ihm den Hals brechen.
- 1448.—Op iemand se **nek** lê (sit).
 To outstay one's welcome. To be a burden to one. Einem auf dem Hals liegen (sitzen).
- 1449.—Jou **nek** in die strop steek.
 To run one's head into a noose. Einem den Strich (die Schlinge) an den Hals werfen. In eine Klemme kommen. (Kyk ook No. 810.)
- 1450.—Iemand 'n **nekslag** gee.
 To give one the coup de grâce (death-blow). To give one the finishing stroke. Einem den Gnadenstosz (Todesstosz, den Rest) geben.
- 1451.—Dit was so op (die) **nerf** na. (Kyk No. 723.)
- 1452.—Dun (fyn) van **nerf** wees.
 To be very thin-skinned (sensitive, touchy, techy, tetchy). Sehr feinfühlig (allzu empfindlich) sein.
- 1453.—Jou tering na jou **nering** sit.
 To cut your coat according to your cloth. Strecke dich nach der Decke. (Kyk ook No. 105.)
- 1454.—Sy eie **nes** vuilmaak.
 To foul one's own nest. To queer one's own pitch. To cut (bite off) one's nose to spite one's face. To stand in one's own light. (Vgl. No. 1467.) Seine eigne Sache verderben. Sich selber im Lichte stehen.
- 1455.—Hulle skop **nes**.
 They are going to get spliced. Sie werden ins Ehejoch geraten.

- 1456.—Agter die **net** vis- (vang):
 To fish before the net. To miss the boat. To come a day after the fair.
 Das Nachsehen haben. Am Pfropfen riechen. In ausgefischtem Wasser fischen.
- 1457.—Jou **neus** vir iets optrek.
 To turn up one's nose at it. To pooh-pooh something.
 To snap one's fingers at something. To sneeze (sniff) at a thing.
 Die Nase rümpfen (aufziehen) über etwas.
- 1458.—Iemand iets onder die **neus** vrywe.
 To cast it in a person's teeth. To rub it into a person.
 Einem etwas unter die Nase reiben.
 (Kyk ook No. 1067.)
- 1459.—Iemand aan die **neus** lei.
 To lead one by the nose. To take one in.
 Einen an der Nase herumführen. Einem eine Nase drehen. (Kyk ook No. 118.)
- 1460.—Hy sien nie verder as sy **neus** lank is nie.
 He does not see beyond his nose. He sees no further than the end of his nose.
 Er sieht nicht weiter als seine Nase reicht.
- 1461.—Dit lê onder jou **neus** (vlakvoor jou neus).
 It lies under your very nose. It stares you in the face.
 Es liegt (steht) dir vor der Nase.
- 1462.—Hy loop met sy **neus** in die lug (wind).
 He walks with his nose in the air. He carries it high.
 Er trägt die Nase hoch. (Vgl. No. 43.)
- 1463.—Dis sy **neus** verby.
 He won't even smell it. He may whistle for it. That's meat for your master.
 Das geht dir (ihm) an der Nase vorbei. Da kann er alle fünf Finger danach lecken (sich den Mund abwischen).
- 1464.—Iets in die **neus** kry.
 To get the wind of something.
 Etwas in die Nase (Wind von etwas) bekommen.
 Etwas wittern.

- 1465.—Eers **neus**, dan bril. (Kyk No. 79.)
- 1466.—Tussen **neus** en vinger verdwyn.
To vanish into thin air (into the blue).
Heimlich verschwinden. Sich verflüchtigen.
- 1467.—Wie sy **neus** skend, skend sy aangesig.
It is an ill bird that fouls (bewrays) its own nest.
Throw not stones at your own window.
Wer sich die Nase abschneidet, schändet sein Angesicht.
(Vgl. No. 1454.)
- 1468.—'n Vlieg het oor sy **neus** geloop.
(Kyk No. 1234.)
- 1469.—Hy stap agter sy **neus** aan.
He follows his nose. He goes where his nose leads him.
Er geht der Nase nach.
- 1470.—Dis 'n harde **neut** om te kraak.
It is a hard nut to crack.
Das ist eine harte Nusz zu krachen. Es ist ein harter Bissen zu kauen.
- 1471.—Waar **niks** is nie, kan niks af nie.
No coin, no care.
Wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren. Kein Geld, keine Sorge.
- 1472.—Dit kom uit **Noag** se ark. (Kyk No. 327.)
- 1473.—Hy het van **Noag** se sap gedrink. (Kyk No. 6.)
- 1474.—Iemand op sy **nommer** sit. (Kyk No. 30.)
- 1475.—Die klere is **nommer-pas**.
The clothes fit to a T.
Sein Anzug passt ihm wie angegossen.
- 1476.—Aan **nommer** één dink.
To look to the main chance.
Sich auf alle Fälle gefasst machen. Auf die Hauptsache sehen.
- 1477.—**Nood** leer bid.
Necessity is the mother of invention. Want is the mother of industry. When the devil was sick, the devil a monk would be. Needs must when the devil drives.
Not lehr't beten (Künste).

- 1478.—Van die **nood** 'n deug maak.
To make a virtue (merit) of necessity.
Aus der Not eine Tugend machen.
- 1479.—Jou **nood** kla.
To disclose (unbosom) one's troubles.
Einem seine Not klagen.
- 1480.—**Nood** brék wet.
Necessity has (knows) no law.
Not bricht Eisen. Not kennt kein Gebot.
- 1481.—As die **nood** op sy hoogste is, is die redding` (uitkoms) naby.
When the night is darkest the dawn is nearest. It is darkest just before dawn. When bale is highest (hext) boot is nighest (next). When the worst is reached, the better begins.
Wenn die Nöt am höchsten ist, ist Gottes Hilfe am nächsten.
- 1482.—In die **nood** leer jy jou vriende ken.
A friend in need is a friend indeed. A friend is best found in adversity. Nothing more rare but a friend in need. A friend is never known till needed. In time of prosperity, friends will be plenty, in time of adversity, not one amongst twenty.
Freunde in der Not, hundert auf ein Lot. Den Freund kennt man in der Not.
- 1483.—So **nooit** as-te-nimmer! of, **Nooit** ofte nimmer!
Not in the creation of cats! Never in all my born days! Not on your life! Never, never! On no condition!
Nie und nimmermehr! Nie und nimmer!
- 1484.—Met die **noorderson** vertrek.
To take French leave. To go away in a mist. To take wing. To shoot the moon. To do a moonlight flitting.
Bei Nacht und Nebel verschwinden (durchbrennen).
- 1485.—'n **Noot** laer sing.
To come down a peg or two. To sing small. To eat humble pie.
Klein begeben. (Vgl. Nos. 286 en 246.)

- 1486.—Baie **note** op sy sang hê.
To be very exacting (long-winded).
Viël Wind in der-Nase haben. Präntentiös (anspruchsvoll) sein.
- 1487.—Werk dat die krom **note** hom haal.
To have his shoulder to the collar (wheel). To work with a will. To have a hard pull (tug) at it. To lie to one's work.
Mit aller Kraft arbeiten.
- 1488.—**Nou-toe-nou!**
Well I never! Well, I am blowed! Gadzooks!
Nein, so was!
- 1489.—**Nugter** weet! of, Goeie weet!
Goodness knows!
Weisz der Himmel!
- 1490.—Van **nul** en gener waarde.
Null and void. To go a-begging.
Null und nichtig.
- 1491.—Hy is maar 'n groot **nul**.
He is a mere cipher (a nothing, a nonentity, a complete nobody, a nullity, a good-for-nothing). He is a man of straw. He does not amount to a row of pins.
Er ist ein Strohmann (eine blosze (reine) Null).
- 1492.—In die jaar **nul** (as die uile preek en die hingste vul).
When two Fridays come together. On the Greek Calends (at latter Lammas). When pigs fly. In the year one.
Anno dazumal (damals).
- 1493.—Dis ou **nuus**.
That is old (no) news. That is stale fish (fiddler's news, ancient history). Queen Anne is dead.
Das ist was altes. Alte Geschichten.
- 1494.—Geen **nuus**, goeie nuus.
No news (is) good news.
Keine Nachricht, gute Nachricht.

- 1495.—Hy is 'n **nuusdraer**.
He is a tell-tale.
Er ist ein Ausplauderer (Zwischenträger, Ohrenbläser).
- 1496.—Niks **nuuts** onder die son nie.
Nothing new under the sun.
Nicht neues unter der Sonne. Alles schon dagewesen.

O.

- 1497.—**Oefening** baar kuns.
Practice makes perfect (proficient).
Uebung macht den Meister.
- 1498.—**Olie** op (in) die vuur gooi.
To add fuel to the fire. To fan the flames. To pour
oil on the flame(s).
Oel ins Feuer gieszen.
- 1479.—**Olie** op die water gooi.
To pour oil upon the waves (on the waters or troubled
waters).
Oel in (auf) die Wogen gieszen (schütten).
- 1500.—**Olie** en water kân nie meng nie.
Oil will not unite (mix) with water.
Oel und Wasser lassen sich nicht mengen.
- 1501.—Na vrolikheid kom **olikheid**.
Pains are the wages of ill pleasures. No joy without
alloy (annoy). Sing before breakfast and cry before
night. After the pleasure comes the pain. Sadness
and gladness succeed each other.
Keine Rose ohne Dornen. Nach Lachen kommt Weinen.
- 1502.—In die dae van **Olim**.
In the days of king Lud. In the days of yore. In the
long ago.
Zu Olims Zeiten. *Seit alters.

- 1503.—Die **olyftak** aanbied.
To hold out the olive-branch.
Die Friedenspalme (den Oelzweig, die Versöhnung)
bringen.
- 1504.—**Omelet** sonder eiers maak.
To make omelettes without breaking eggs. To make
bricks without straw.
Ohne Stroh Ziegel schlagen.
- 1505.—In 'n **omsientjie** (**ommesientjie, omsientjies-tyd**). (Kyk No. 385.)
- 1506.—**Onbekend** maak **onbeminde**.
Unknown, unkissed (unloved).
Unbekannt, unverlangt.
- 1507.—Hy laat hom nie **onbetuig** nie.
He rises to the occasion. He gives a good account of
himself. He keeps his end up.
Sich tüchtig beteiligen an etwas. Gehörig mitmachen.
Er lässt sich nicht lumpen.
- 1508.—**Ondank** is wêreldsloun.
The world rewards us (pays) with ingratitude. The
wages of the world are ingratitude. Eaten bread is
soon forgotten. Ingratitude is the way of the world.
Undank ist der Welt Lohn.
- 1509.—Iemand **onderdeur** spring. (Kyk No. 118.)
- 1510.—Vir niemand **onderdoen** (in iets) nie.
To be second to none (in). To hold one's own with
everybody.
Keinem an etwas nachstehen (nachgeben). Hinter
keinem an etwas zurückstehen.
- 1511.—Die **onderspif** delf.
To come off second best. To lose the day. To get the
worse of it. To go to the wall.
Den Kürzeren ziehen. Unterliegen.
- 1512.—**Ondervinding** is die beste leermeester.
Experience is the mother of science (the best task-
master, the father of wisdom, the mistress of fools,
keeps a dear school but fools learn in no other, teaches
fools and he is a great one that will not learn by it).

- Years know more than books. The proof of the pudding is in the eating.
 Erfahrung ist die beste Lehrmeisterin (die Mutter der Weisheit). Versuch macht klug. Probieren geht über Studieren. (Vgl. No. 1523).
- 1513.—Van die **onderwerp** afstap.
 To drop (change) the subject. To put in the pin.
 Einen Gegenstand (das Thema) fahren lassen.
- 1514.—Hulle is dit **oneens** met mekaar.
 They are at variance (issue) with each other. They are not at one with each other.
 Uneinig (verschiedener, anderer Meinung) sein.
 (Kyk ook No. 582.)
- 1515.—Daar is altyd 'n geluk by 'n **ongeluk**.
 Every cloud has a silver lining.
 Kein Unglück ist so groß, es hat ein Glück im Schosz.
 Bei jedem Unglück ist noch ein Glück.
 (Vgl. No. 2613.)
- 1516.—Die **ongeluk** (duiwel) sal jou ry (haal) !
 The devil (will) take (fetch) you !
 Hol' dich der Teufel !
- 1517.—'n **Ongeluk** kom nooit alleen nie.
 It never rains but it pours. Misfortunes never come singly (come by forties, seldom come alone). One misfortune rides upon another's back (always comes on the back of another). Troubles never come single-file, but in battalions.
 Kein Unglück kommt allein. Ein Unglück kommt selten allein.
- 1518.—By iemand in **ongenade** val.
 To fall out of one's good graces (out of favour with a person). To incur one's displeasure (odium, enmity).
 Bei jemandem in Ungnade fallen.
- 1519.—**Onkruid** vergaan nie.
 Ill weeds grow apace. Naught never comes to harm.
 A bad sixpence always turns up.
 Unkraut verdirbt nicht (vergeht nicht).

- 1520.—Hy saai altyd **onkruid**.
He is a mischief-maker (always up to mischief).
Er treibt stets Unfug. Er ist ein Störenfried (Unheil-
stifter).
- 1521.—**Onraad** merk. (Kyk No. 1251.)
- 1522.—Die **onregverdige** Mammon.
The Mammon of unrighteousness.
Der ungerechte Mammon.
- 1523.—Eén **ons** praktyk is beter as 'n pond teorie.
Practice is better than precept.
Probieren geht über Studieren. (Vgl. Nos. 1512 en
1221.)
- 1524.—Hy ken dit soos **Onse-Vader**.
He knows it as well as his prayers.
Er kennt es wie sein A-B-C. Er kann es im Schlaf
aufsagen. (Vgl. No. 367.)
- 1525.—**Onsin** uitkraam. (Kyk No. 1443.)
- 1526.—**Onverrigtersake** terugkeer.
To return without having attained one's end.
Unverrichteter Dinge (Sache) zurückkommen.
(Vgl. Nos. 166 en 1100.)
- 1527.—'n Mens moet jou in die **onvermydelike** skik.
One must resign oneself to the inevitable. What can't
be cured must be endured. What cannot be altered
must be borne (not blamed).
Sich ins Unvermeidliche schicken (fügen, geben). Was
nicht zu ändern ist, musz man dulden.
- 1528.—**Onwetend** sondig nie.
To err unwittingly is not to err.
Unwissend sündigt nicht. Ohne Wissen ohne Sünde.
- 1529.—(So) op die **oog**.
On the face of it.
Dem Anschein nach.
- 1530.—Uit die **oog**, uit die hart.
Out of sight, out of mind. Long absent, soon for-
gotten. Seldom seen, soon forgotten.
Aus den Augen, aus dem Sinn.

- 1531.—Dit val in die **oog**, of, Dit is in die **ooglopend**.
It stares one in the face. It leaps to (at) the eye. It strikes the eye.
In die Augen (ins Auge) fallen (springen). Es ist auffallend (auffällig). Das leuchtet in die Augen.
- 1532.—Die **oog** wil ook wat hê, of, 'n Mens wil iets vir die **oog** ook hê.
The eye will have its part. The sight has its exigencies. The eye has its claims too.
Das Auge will auch was haben (will befriedigt sein).
- 1533.—Wat die **oog** nie sien nie, deer die hart nie.
What the eye does not see, the heart does not grieve over. What the eye sees not, the heart rues not.
Was ich nicht weisz, macht mich nicht heisz.
- 1534.—Iemand (iets) in die **oog** hou.
To keep an eye on someone. To bear something in mind. Not to lose sight of.
Einer (etwas) im Auge behalten (nicht aus den Augen lassen, verlieren). (Kyk ook No. 329.)
- 1535.—Nie 'n **oog** toemaak nie.
Not to close an eye. Not to catch a wink.
Kein Auge zutun (schlieszen).
- 1536.—Hy kan sy eie **oë** nie glo nie.
He can scarcely believe his eyes.
Er kann seinen (eigenen) Augen nicht glauben.
- 1537.—Iemand (iets) uit die **oog** verloor.
To lose sight of him (it).
Einen aus den Augen verlieren.
- 1538.—Die Here voor **oë** hou.
To keep God in view.
Gott vor Augen haben.
- 1539.—My **oë** gaan oop.
I am beginning to see things. The scales fall from my eyes. I have an (a jolly) eye-opener.
Es fällt mir wie Schuppen (die Schuppen fallen mir) von den Augen. Die Augen gehen mir auf.

- 1540.—Onder vier oë.
Under the rose (sub rosa). Under a bushel. Between
four eyes. Four feet on a fender.
Unter vier Augen.
- 1541.—Hulle hoof niemand na die oë te sien nie.
They can hold up their heads with the best. They have
no one to consider.
Sie brauchen nach niemand zu fragen.
- 1542.—Iets ('n gevaar) onder die oë sien.
To face the music (danger).
Der Gefahr ins Auge (Angesicht) sehen.
- 1543.—Iemand se (die) oë uitsteek.
To make a person's nose swell. To make one green
with envy (jealousy).
Jemandem in die Augen stechen. Jemanden neidisch
machen.
- 1544.—Die vraag onder die oë sien.
To face the question (squarely).
Einer Frage näher treten. Eine Frage näher betrachten.
- 1545.—Hy hou sy oë oop.
His eyes are skinned. He has all his eyes about him.
Er ist auf der Hut. Er hält die Augen offen.
- 1546.—Dit is 'n lus vir die oë.
It is a sight for sore eyes.
Es ist eine Augenweide.
- 1547.—Iemand se oë vol sand skop.
To throw dust or to cast a mist before one's eye.
Einem Sand in die Augen streuen.
- 1548.—Iemand na die oë sien.
To wait on a person's glances. To hang on one's
sleeves. To anticipate (forestall) one's wishes.
(Vgl. No. 279.)
Auf jemandes Wink und Ruf bereit sein. Einem alles
an den Augen absehen. Auf jemandes leisesten
Wink achten.

- 1549.—Die oë vir iets sluit.
To look at it with your blind eye. To connive at it.
To shut one's eyes to something.
Ein Auge zudrücken. Die Augen vor etwas verschliessen.
- 1550.—Iets onder iemand se oë bring.
To remonstrate with a person on a thing.
To draw a person's attention to anything.
Einem etwas vor (unter) die Augen bringen.
- 1551.—Geen oog vir iets hê nie.
To have no eye for it.
Keinen Blick (kein Auge) für etwas haben.
- 1552.—Vier oë is beter as twee.
Four eyes see more than two.
Vier Augen sehen mehr als zwei.
- 1553.—Hom die oë uit die kop, skaam.
Not to know where to hide for shame.
Sich die Augen aus dem Kopf schämen. Sich in die Seele hinein schämen.
- 1554.—Iemand se **oogappel** wees.
To be the apple of his eye (the breath of his nostrils).
Sein Augapfel sein.
- 1555.—Iets in **oënskou** neem.
To have a look at something. To take stock of (to review) the situation.
In Augenschein nehmen.
- 1556.—In 'n **oogwink** (**oogwenk**). (Kyk No. 385.)
- 1557.—Iemand se enigste (laaste) **ooilam**.
One's only ewe-lamb.
Sein Letztes.
- 1558.—Hy werk dat hy so **ooplê**. (Kyk No. 1487.)
- 1559.—Iemand **ooptrek**. (Kyk No. 27.)
- 1560.—(By) die een **oor** in, (by) die ander oor uit.
In at one ear and out of the other. To go in at the one ear, and come out at the other.
Zum einen Ohr hinein, zum andern wieder hinaus.
- 1561.—Heeltemal (net, puur) **oor** wees.
To be all ears. To listen with ears acock.
Ganz Ohr sein.

- 1562.—Die **ore** spits.
To prick up one's ears. To cock (strain) one's ears.
Die Ohren spitzen.
- 1563.—Dit het my ter **ore** gekom.
It has reached my ears. It has come round to my ear.
Es ist mir zu Ohren gekommen (zur Kenntnis gelangt).
- 1564.—Sy bloos tot agter haar **ore**.
She blushes (colours) up to the whites of her eye (to the very roots of her hair, to her ears or temples).
Sie wird bis über die Ohren rot. Sie errötet über und über.
- 1565.—Hy is tot oor sy **ore** verlief (smoorverlief).
He is head over heels (over head and ears) in love.
Er ist bis über die Ohren verliebt.
- 1566.—Ek sit tot oor my **ore** in die werk.
I am up to my eyes (neck, up to the chin, chin-deep) in work. I am snowed under with work. I am full up with work. I have piles and piles (heaps) of work.
Ich steck bis über die Ohren in der Arbeit.
- 1567.—Iemand se **ore** (laat) hang.
To hang one's ears (head).
Den Kopf hängen lassen.
- 1568.—Jou **ore** (uit)leen.
To lend an ear to. To give an ear to. To incline one's ears to.
Sein Ohr leihen. Gehör schenken.
- 1569.—Iemand om die **ore** gee. (Kyk No. 27.)
- 1570.—Aan (in) iemand se **ore** lol.
To keep dinning in one's ears.
Einem die Ohren vollschwätzen (volleiern). Einem beständig in den Ohren liegen.
- 1571.—Iemand die vel oor (van) die **ore** trek.
To drive hard bargains. To fleece one. To make one pay through the nose.
Einem das Fell über die Ohren ziehen.
- 1572.—Dit smaak agter die **oor**. (Kyk No. 1335.)

- 1573.—Vir iemand **oorgehaal** sit.
Ready to give a person a bit of one's mind.
Bereit jemandem seine Meinung zu sagen.
- 1574.—Die **oorhand** kry.
To get the better of. To get the whip-hand. To gain (get) the upperhand (mastery).
Die Oberhand (das Uebergewicht) erlangen oder gewinnen.
- 1575.—Iemand 'n **oorkonkel** (**oorveeg**, **oorwaks**), gee.
To give a person a box on the ear.
Einem eine Ohrfeige (Maulschelle, Kopfnusz, Tatze, Backpfeife) geben. Einem eins auf die Kappe geben.
- 1576.—**Oos**, wes; tuis bes.
East, west, home's best. East or west, home is best.
Ost, Süd, West, zu Haus (Daheim) ist's am best. Der Spatz ist am liebsten wo er geheckt ist.
(Vgl. No. 606.)
- 1577.—Hy is **op-en-top** 'n gek.
He is an out-and-out (a downright, an unmitigated, a consummate) fool (ass).
Er ist durch und durch ein Narr (ein ausgemachter, richtiger Narr).
- 1578.—Jy moet **opdok**.
You'll have to pay up (and look pleasant, pretty). You must cough up (the cash).
Heraus mit dem Gelde! Du muszt berappen.
- 1579.—Dit maar **opdraans** kry. (Kyk No. 795.)
- 1580.—**Opgang** maak.
To make a hit (a stir in the world). To cause a furore.
To catch on. To come into vogue.
Furore (Epoche) machen. Beifall (Anklang, Eingang) finden. Erfolg haben. In Schwung (Aufnahme) kommen.
- 1581.—Met iets **opgeskeep** sit.
To be saddled with something. To be at a loss what to do with a thing. To have it on one's hands.
Etwas auf dem Hals haben.

- 1582.—Vir iemand **opkom**, of, Dit vir iemand **opneem**.
 To stick (stand) up for a person. To take up the
 cudgels for one.
 Für einen eintreten. Jemandes Partei ergreifen. Einem
 die Stange halten. Sich für einen einsetzen.
 (Kyk ook Nos. 234 en 646.)
- 1583.—Vir jou regte **opkom**.
 To make a stand for one's rights.
 Für sein Recht aufkommen. Sein Recht fordern (ver-
 langen).
- 1584.—Iemand van top (kop) tot toon **opneem**.
 To take stock of a person. To size one up.
 Einen von Kopf bis Fusz beschauen.
- 1585.—Dit gaan **oppers** (eersteklas).
 It goes swimmingly. It is A1 (O.K.).
 Es geht nach Wunsch. Es geht glatt (ausgezeichnet).
- 1586.—Moet dit nou nie weer **oprakel** nie.
 Keep the hatchet buried. Don't bring up bygones. Let
 bygones be bygones.
 Hin ist hin. Das Vergangene vergessen. Rühr die
 Sache nicht wieder an. (Vgl. Nos. 454 en 1036.)
- 1587.—Ons **skiet** goed op.
 We are getting on famously (swimmingly). We mix
 well.
 Wir kommen gut vorwärts. Wir vertragen uns gut.
 Wir werden gut miteinander fertig.
- 1588.—Iets **opsluit** wil hê.
 To be set on having it.
 Entschlossen sein etwas zu haben.
- 1589.—**Opspraak** verwek.
 To be all the go. To cause a sensation (furore).
 Furore. (Epoche) machen. (Kyk ook No. 1580.)
- 1590.—In **opspraak** kom.
 To become the talk of the town.
 Ins Gerede (Geklatsche, in Leute Mäuler) kommen.
- 1591.—Iemand (iets) **opvysel**.
 To laud someone (something) to the skies. To puff it

- up. To blow the trumpet for one. To cry (crack) one up. To chant the praises of someone.
- Einen in den Himmel erheben. Einen über den grünen Klee loben. Einen bis übers Bohnenlied loben. Einen herausstreichen.
- 1592.—Jou **opwagting** maak by iemand.
To pay one's respects to a person.
Einem seine Aufwartung machen.
- 1593.—Alles het **orrelstryk** gegaan.
Everything came off (went off) without a hitch. Everything went like a house on fire.
Es ging schnell wie der Wind (ging glatt). Es ging wie geschmiert (gehext, nach Noten).
(Kyk ook No. 1209.)
- 1594.—Van die **os** op die esel (jas). (Kyk No. 610.)
- 1595.—Al kos dit 'n **os**.
Cost what it may. At whatever cost. At any cost (price). Blow the expense!
Es koste was es wolle.
- 1596.—Jong **osse** inspan. (Kyk No. 175.)
- 1597.—Ploeg met die **osse** wat ons het.
To make shift with what we have.
Sich mit dem behelfen was man hat. Es schon fertig kriegen.
- 1598.—Eers sy **ossies** goed agtermekaar span.
To see which way the cat jumps.
Sehen wie der Hase läuft. (Kyk ook No. 918.)
- 1599.—Al sy **ossies** (veetjies, skapies) is nie in die kraal nie. (Kyk No. 135.)
- 1600.—'n Mens is (word) nooit te **oud** om te leer nie.
We live and learn. It is never too late to learn.
Zum Lernen ist man nie zu alt.
- 1601.—Hy is **ouer** as twaalf. (Kyk No. 537.)
- 1602.—Soos die **oude** songe so piepe de jonge.
As the old cock crows, so crows the young. The young cock crows as he heard the old one. The young ones cackle as the old cock crows. The young pig grunts like the old sow.
Wie die Alten sungen, so zwitschern die Jungen.

1603.—Die **ouderdom** kom met gebreke (maar soms ook wel met streke).

Infirmities are the companions of old age.

Das Alter hat seine Gebrechen (Beschwerden).

1604.—Hy is in die **ougras**. (Kyk No. 87.)

1605.—Dis nie 'n **oulap** werd nie. (Kyk No. 1019.)

1606.—Vir 'n **oulap** en 'n bokstert verkoop. (Kyk No. 57.)

1607.—Dit het **oumeide** met knopkieries gereent.

It rained cats and dogs (pitch-forks, Duke Georges).

It rained in torrents. It was sluicing down.

Es gosz wie mit Mulden. Es regnete als ob man mit Mulden (Eimern) gösse.

1608.—Sy **oupa** se hond en (my oupa s'n) het saam aas weggesleep.

We are both related to Adam.

Wir sind von Adam her verwandt.

1609.—Heeltemal in die **oupad** wèes. (Kyk No. 87.)

P.

- 1610.—Ek sal nie **pa-staan** vir die kindjie nie.
I gave it for what it is worth. I shall not vouch for that.
Ich sage es, wie man es mir gesagt hat. Ich kann dafür nicht Bürge sein (Zeugnis ablegen).
- 1611.—Met iemand 'n **paadjie** loop. (Kyk No. 30.)
- 1612.—Hy is 'n ou **paai**.
He is an old fogey (dotard, dodderer, jösser, stick-in-the-mud).
Er ist ein alter Knopf (Nuszknacker, Kracher).
- 1613.—Hy het die ou **paaie** verlaat.
He left the beaten track. He broke squares. He swerved from the old path.
Er ist auf Abwege geraten. Er ist vom alten Weg abgewichen.
- 1614.—**Paal** en perk stel aan.
To set bounds to. To draw the line.
Einer Sache Masz und Ziel (Grenzen, Schranken, ein Ziel) setzen.
- 1615.—Dit staan soos 'n **paal** bo water.
There is no doubt about it. That is a dead cert (an obvious fact). That is as sure as eggs is eggs.
Darauf kannst du Gift nehmen. Das steht unumstößlich fest. Da beiszt keine Maus einen Faden ab.
- 1616.—Twee is 'n **paar**, drie is onpaar.
Two's company, three's none. Three is a crowd (is trumpery).
Zwei können sich gut unterhalten, aber der Dritte ist störend.
- 1617.—Iemand in die **pad** steek.
To give one the order of the boot (the mitten, sack, walking orders). To send one packing. To get the boot (bounce, chuck, sack, kicks). To get one's

walking-papers (walking-ticket). To hit the grit.
To give one the bag.

Einem den Stuhl vor die Tür setzen. Einem den Lauf-
pasz (Abschied) geben. Einen vor die Tür setzen.
Einen entlassen.

1618.—Die hele **pad** is syne, of, Die **pad** is vir hom te
smal, (Kyk No. 6.)

1619.—Vir iemand **padgee**.

To give one a wide berth. To fight shy of one. Not
to cross his path. To keep out of his way. To give
one a long miss.

Jemandem aus dem Wege gehen. Mit jemandem nichts
zu tun haben wollen.

1620.—Van 'n **pad** (skilpad) vere probeer pluk.
(Kyk No. 160.)

1621.—So waar as **pad** manel dra, of, So waar as **pad**
sonder hemp loop (as kikkors met **pad** getrou
het).

Really and truly. Honest Injun! As true as true.
Upon my conscience (word)! Honour bright! So
help me bob! I'll be shot if it is not true. As sure
as eggs is eggs. By all that's blue. Strike me ugly
(handsome, up a gum-tree, pink) if it is not true.
Upon my Sam!

So wahr ich hier stehe! Auf mein Ehrenwort. So
sicher wie zwei mal zwei vier ist.

(Vgl. Nos. 50 en 1615.)

1622.—**Padlang** loop.

To be (act) on the square. To tread the shoes straight.
To play one's game with a straight bat.

Rechtchaffen sein. Ehrlich handeln. Ein unbescholtener
Charakter sein.

1623.—**Padlang** praat.

To be round with a person. To talk from the shoulder.
To make no bones about it. Not to beat about the
bush.

Kein Blatt vor den Mund nehmen. Seine Meinung
unumwunden sagen.

- 1624.—Hy maak of hy al die wysheid in **pag** het.
He acts as if he has the sole monopoly of wisdom (as if he has a special lease of wisdom, as if he is the only wise person in the world). He fancies he can see through a brick wall (mill-stone). He plays the wise-acre.
Er hat das Gras wachsen hören. Er hat die Weisheit mit Löffeln gefressen (gegessen).
- 1625.—'n **Pak** op sy tyd is soos brood en konfyt, of, Van 'n **pak** (slae) en 'n stukkie brood word 'n kindjie groot.
Spare the rod and spoil the child; (spoil the rod and spare the child).
Wer die Rute spart, verzieht das Kind.
- 1626.—Met sak en **pak**.
(With) bag and baggage.
Mit Sack und Pack.
- 1627.—Elkeen moet sy eie **pakkie** dra.
Every man must bear his own burden.
Es hat jeder sein Päckchen zu tragen.
- 1628.—**Pal** staan.
To stand like a post (with one's back to the wall). To stand firm.
Nicht von der Stelle weichen. Nicht wanken. Fest stehen.
- 1629.—Die **palm** wegdra.
To bear (win, carry off) the palm. To carry away the bell (the garland). To carry the day. (Vgl. Nos. 163 en 1123.)
Die Palme davontragen (erringen).
- 1630.—Iemand se **palme** smeer.
To oil one's palm.
Einem die Hände schmieren. Einen spicken.
- 1631.—**Pamperlangpraatjies** verkoop, of, By iemand **pamperlang**. (Kyk No. 719.)
- 1632.—Hy skrik nie vir koue **pampoen** nie.
He can hold his own. He is not easily intimidated.
Er lässt sich nicht leicht ins Bockshorn jagen.

- 1633.—In die **pan** hak.
To put every one to the sword. To put to (the) rout.
In die Pfanne haueh (niedermachen, niedermetzeln).
- 1634.—Onder die **pantoffel** (pantoffel-regering) staan (sit).
To be under petticoat-government. To be hen-pecked (petticoat-ridden, much married). To be tied to one's wife's apronstrings.
Unter dem Pantoffel stehen.
- 1635.—As dit **pap** reent moet jy skep.
When it rains pottage, you must hold up your dish.
Strike while the iron is hot.
Man musz das Eisen schmieden solange es heisz ist.
- 1636.—**Pap** word altyd warmer gekook as dit geëet word.
Things won't take that turn.
Es wird nichts so heisz gegessen, wie's geköcht wird.
- 1637.—As die **pap** (te) dik is, brand dit aan.
(Kyk No. 511).
- 1638.—**Papier** is geduldig.
Paper won't blush.
Papier ist geduldig.
- 1639.—Iemand iets met die **paplepel** ingee.
To spoonfeed one.
Es einem in den Mund legen. Es einem nahe legen.
- 1640.—Jou ouma leer hoe om die **paplepel** vas te hou.
To teach your grandmother to suck eggs.
Jack Sprat would teach his grandam.
Das Ei will klüger sein als die Henne.
- 1641.—Ek het daar **part** nog deel aan.
I have neither part nor lot in it (neither art nor part in it).
Bei (an) einer Sache gar nicht beteiligt sein. Mit etwas gar nichts zu schaffen haben.
- 1642.—Iemand **parte** speel.
To play a person a trick.
Einem einen Possen (Streich) spielen.
(Kyk ook No. 83.)

- 1643.—My geheue speel my **parte**.
 My memory plays me false (plays tricks with me).
 Mein Gedächtnis lässt mich im Stich (versagt mir den Dienst).
- 1644.—Vir my **part**.
 For my part. As far as I am concerned.
 Für meinen Teil. Meinerseits. Meinetwegen. Was mich betrifft.
- 1645.—Vir iemand **party** kies (trek).
 To take a person's part. To take part with a person.
 To side with a person.
 Jemandes Partei ergreifen. Für jemanden aufkommen.
- 1646.—Te **pas** en te onpas.
 In season and out of season.
 Bei passender und unpassender Gelegenheit.
- 1647.—Dit kom my van **pas** (ek steek dit in my tas).
 It comes in very handy. It is just the thing the doctor ordered.
 Das kommt mir wie gerufen (sehr gelegen, gut zu statten). Das kann noch seinen Nutzen haben. Man kann das später gebrauchen.
- 1648.—Iemand die **pas** afsny.
 To steal a march upon someone. To take the wind out of someone's sails.
 Einem den Pasz (Weg) vertreten (verlegen).
 (Vgl. No. 1249.)
- 1649.—Sy **passies** laat maak.
 To put someone (something) through his (its) paces.
 Jemanden zustutzen (vorführen, einweihen). Etwas (ein Pferd) alle Schulen machen lassen.
- 1650.—In sy **pasoppens** bly (trap).
 To mind one's P's and Q's. To look out for squalls.
 To hold one's horses.
 Sich in acht nehmen. Auf der Hut sein. Sich vorsehen.
- 1651.—Iemand sy **paspoort** gee. (Kyk No. 1617.)

- 1652.—Hy meen dat hy 'n **paspoort** hemel-toe het.
 He thinks his penny silver. He is unwilling to call the king his cousin. He thinks he is just it.
 Er bildet sich wunder was ein. Er dünkt sich etwas Groszes. Meinen, man habe den Himmel gepachtet.
- 1653.—Met die mandjie **patats** te voorskyn kom (uitkom).
 To make a clean breast of it. To lay all one's cards on the table.
 Mit der ganzen Sache herauskommen. Sich vollständig aussprechen über —.
- 1654.—Hy kan nie **pê sê** nie. (Kyk No. 69.)
- 1655.—Hy sit (bly sit) met die gebakte **pere**.
 He is left in the basket (lurch). He is saddled with it.
 He is in the cart. He is left to carry (hold) the baby.
 Da sitzt er nun in der Klemme (in der Patsche). Jetzt weiss er sich keinen Rat. Da hat er die Bescherung.
- 1656.—Loop na jou **peet** (**peetje**). (Kyk No. 578.)
- 1657.—Op iemand nie kan **peil** trek nie.
 One cannot bank (rely) on him. He is not a man of his word.
 Auf ihn ist kein Verlasz. Er ist unberechenbar.
- 1658.—Hy het lelik aan die **pen** gery.
 He caught it nicely. He got it hot. He was in for it.
 Es ist ihm heisz gegangen. Er hat derbe herhalten müssen.
- 1659.—In die **pekel** sit. (Kyk No. 204.)
- 1660.—Hy keer (draai) 'n **pennie** (oulap) tweemaal om voor hy dit uitgee.
 He is very close-fisted. He looks twice at his money. He looks on two sides of a penny.
 Er ist gierig auf den Pfennig. Er sieht den Pfennig an.
 Er ist ein Pfennigfuchser. Er hält das Däumchen in der Hand. Er ist sparsam wie die Möglichkeit.
 Er dreht jeden Pfennig erst zweimal um, ehe er ihn ausgibt.
- 1661.—Iemand **pens** en pootjies uitsmyt.
 To bundle someone out head over heels.
 Jemanden Hals über Kopf hinauswerfen.

1662.—Dit is **peper** en sout (koljander).

It is much of a muchness. They are tweedledum and tweedledee. Goose and gander and gosling are three sounds, but one thing. It is six of the one and half-a-dozen of the other. (Vgl. Nos. 232 en 359.)

Eins ist so gut (schlimm) wie das andere. Es ist ganz einerlei.

1663.—Dit is **peperduur**.

It is high-priced (salted). It is a heavy pull on the purse.

Das ist gepfeffert und gesalzen. Es ist schrecklich teuer.

1664.—Die **perd** se stert afpraat. (Kyk No. 176.)

1665.—'n **Perd** met vier bene struikel ook.

It is a good horse that never stumbles. To err is human. Das beste Pferd stolpert und hat vier Beine. Selbst der Beste kann irren. Kein Mensch ohne Fehler.

1666.—Die **perd** agter die kar span, of, Die kar voor die **perde** span.

To set (put) the cart before the horse. To take the wrong sow by the ear.

Das Pferd (die Pferde) hinter den Wagen spannen. Die Ochsen hinter den Pflug spannen. Das Pferd beim Schwanz aufzäumen.

1667.—Die gewillige **perd** moet die las dra.

The willing horse has to bear the brunt (is flogged, spurred). The horse that draws most is most whipped.

Der Gaul, der am meisten zieht, bekommt die meisten Schläge. Einem willigen Pferde die Sporen geben.

1668.—Dit is 'n **perd** van 'n ander kleur.

That is a horse of another (different) colour. That's another pair of shoes (stockings, sleeves, trousers). That's another cheese.

Das ist ganz etwas anderes.

1669.—Dis die laaste opdraand wat die **perd** flou maak.

(Kyk No. 357.)

1670.—Alles op 'n **perd** steek. (Kyk No. 871.)

1671.—Jy kan 'n **perd** by die water bring, maar nie laat drink nie. (Kyk No. 751.)

- 1672.—As die **perde** horings kry. (Kyk No. 1492.)
- 1673.—Hy is oor sy **perdjie** getel.
 He rides the high horse. He is made too much of.
 He is on the high horse (high ropes).
 Sich aufs hohe Pferd setzen. (Vgl. Nos. 2237 en 758.)
 Er ist durch übermäßiges Lob verzogen.
- 1674.—Hy is gou op sy **perdjie**. (Kyk No. 335.)
- 1675.—Iemand op die **perd** help.
 To give one a leg-up. To help a lame dog over a stile.
 Einen auf den Schwung (die Beine) bringen.
- 1676.—Dis **pêrels** vir die swyne.
 It is caviare to the general.
 Es ist Kaviar fürs Volk.
- 1677.—**Pêrels** voor (vir) die swyne (varke) gooi (werp).
 To cast pearls before swine. To give pearls to the hogs.
 Perlen vor die Säue werfen.
- 1678.—Alle **perke** te buite gaan.
 To overstep all bounds.
 Das geht zu weit (über die Grenzen, Schranken) hinaus. Das durchbricht alle Schranken.
- 1679.—**Piet**, Poul en Klaas. (Kyk No. 843.)
- 1680.—Laat **pik**. (Kyk No. 114.)
- 1681.—Hy het 'n **pik** op jou.
 He has a down on you. He has his knife into you (in for you). He has a pique (spite, grudge) against you.
 Er hat einen Haken (Trick, Pik, Zahn) auf einen (dich). Er hat es auf dich abgesehen.
- 1682.—Dit is 'n bitter **pil** om te sluk.
 It is a bitter pill to swallow. That is one (a smack) in the eye for one.
 Es ist eine (bittre) Pille zu verschlucken.
- 1683.—Die **pil** verguld.
 To gild (sugar, treacle) the pill. To put in some jam
 to disguise the powder.
 Die Pille vergulden (versüßen, verzuckern).

- 1684.—Hy is 'n hele **Piet**.
He is a big pot (quite a Nob, a toff, quite a personage, a swell).
Er ist ein groszer Hans.
- 1685.—Hy is 'n **Piet** in die onkunde ('n saai Piet).
He is a dull dog.
Er ist ein dummer Peter.
- 1686.—Iemand **pimpel** en pers slaan.
To beat someone black and blue.
Einen braun (grün) und blau schlagen. Einen zer-dreschen.
- 1687.—Hy het meer verstand in sy **pinkie** as jy in jou kop (as jy in jou hele bas).
He has more sense in his little finger than you have in your whole body. He beats you hollow in wit.
Er ist geschickter (gescheiter) am kleinen Finger als du am ganzen Körper. Er hat im kleinen Finger mehr Verstand als du im ganzen Leibe.
- 1688.—Iets op jou **pinkie** ken. (Kyk No. 367.)
- 1689.—Iemand om jou **pinkie** (vinger) draai.
To twist a person round one's finger. To have a person under one's thumb.
Einen um den Finger wickeln (drehen).
- 1690.—Gee jy hom die **pinkie** (vinger) dan vat hy die hele hand.
If you give him an inch, he will take an ell. Give a clown your finger, and he'll take your whole hand.
Gib einem einen Finger (den kleinen Finger) so nimmt er gleich die ganze Hand.
- 1691.—As Paasfees en **Pinkster** op één dag is (kom).
(Kyk No. 1492.)
- 1692.—Hy het baie **pitte**. (Kyk No. 171.)
- 1693.—Hy het 'n **plaas** deur sy keel getrek (gejaag).
He has drowned his farm in drink (booze). He drank away a whole farm.
Er hat sein Landgut (seine Farm) durch die Gurgel (Kehle) gejagt.
- 1694.—Die **plaat** poëts. (Kyk No. 114.)

- 1695.—Op die **planke** kom.
 To appear on the stage. To tread the boards.
 Die Bretter besteigen. Ueber die Bretter gehen. Auf
 der Bühne erscheinen.
- 1696.—Meisies (nôiens) is nie **geplant** nie, maar gesaai.
 (Kyk No. 649.)
- 1697.—Ek is **platsak**.
 I am out of pocket (cash). I am bare of cash. I am
 hard-up.
 Ich bin abgebrannt. Ich bin ganz blank. Ich habe
 alles ausgegeben. (Kyk ook No. 230.)
- 1698.—Iemand op sy **plek** (sy kop tussen sy ore) sit.
 To put a person in his place. To take the shine out of
 him. To cut one's comb. To put a person's pipe out.
 Einen in Schatten stellen. Einem die Mücken ver-
 treiben.
- 1699.—Iemand 'n **pluimpie** gee (steek).
 To pay one a compliment. To pat one on the back.
 To stick a feather in one's cap.
 Einem Lob spenden. Einem ein Lob ertellen. Einem
 etwas Schmeichelhaftes (eine Schmeichelei) sagen.
- 1700.—Dit is nie **pluis** daar nie.
 There is a snake in the grass. It is not canny there.
 It looks fishy. There is a screw loose.
 Das ist nicht geheuer. Das Ding hat einen Haken.
 Das geht nicht mit rechten Dingen zu. Das sieht
 verdächtig aus. (Vgl. No. 565.)
- 1701.—Hy is nie heeltetal **pluis** nie. (Kyk No. 135.)
- 1702.—Iemand se **pols** voel (voel hoe sy **pols** klop).
 To draw a person out. To sound (tap) a person.
 Einem (an) den Puls (auf den Zahn) fühlen. Bei
 einem auf den Busch klopfen. Einen über etwas
 ausholen. (Vgl. Nos. 2201 en 2445.)
- 1703.—Iemand van **Pontius** na Pilatus stuur.
 (Kyk No. 84.)
- 1704.—**Poolshoogte** neem.
 To see how the land lies. To take stock. To size up
 the situation. To take one's bearings.
 Auf den Busch klopfen (schlagen). Sondieren.

- 1705.—Hy skryf vir jou 'n **poot**.
 What a fist he writes!
 Er schreibt eine scheuszliche Pfote (Klaue).
- 1706.—Hou jou **pote** (hande) tuis!
 Hands off!
 Hände weg! Weg da! Bleib davon!
- 1707.—Op eie **pote** staan. (Kyk No. 111.)
- 1708.—Iets staan op **pote**.
 It goes on all fours (is square). It is to the point.
 Es hat Hand und Fusz.
- 1709.—Die **poppe** laat dans. (Kyk No. 253.)
- 1710.—Jou **positiewe** by mekaar hou.
 To keep one's wits about one. To screw one's head
 on tight. To keep one's head.
 Seinen Verstand beisammen haben. Die Fassung nicht
 verlieren.
- 1711.—Hy is nie by sy **positiewe** nie.
 He has a screw loose. He is not in his senses.
 Er ist nicht bei Verstand (auszer Fassung, bewusstlos).
 (Vgl. No. 135.)
- 1712.—Die **pot** aan die kook hou.
 To keep the pot boiling. To keep the home fires burn-
 ing. To make things hum. To keep things a-going.
 Die Sache in Gang erhalten (weiterführen).
 (Vgl. No. 253.)
- 1713.—Daar is geen **pot** so skeef nie, of daar pas 'n deksel
 op, of, Al is 'n ketel (pot) nog so krom, 'n seker'
 deksel pas op hom.
 Every Jack shall have his Jill (Gill). If one will not
 another will; so are all maidens married. There's
 no goose so gray in the lake that cannot find a
 gander to her make. Every Darby finds his Joan.
 Kein Topf ist so schief, es passt ein Deckelchen auf.
 Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen. Jeder Hafen
 findet seinen Deckel.

- 1714.—Die **pot** en die ketel is ewe swart, of, Die **pot** verwyf die ketel dat hy swart is.
The pot calls the kettle black. The devil is rebuking sin.
Ein Esel schimpft (schilt) den andern Langohr.
(Vgl. No. 1871.)
- 1715.—Hy het (moes) die **pot** verteer.
He had to pay the piper. He spent the pool.
Er muszte die Kosten tragen (die Zeche bezahlen).
- 1716.—So dig soos 'n **pot**.
To be as tight as a bottle. To be as close as wax (a nut).
Furchtbar zugeknöft.
- 1717.—Jou eie **potjie** krap (skraap). (Kyk No. 111.)
- 1718.—In die kleinste **potjies** bewaar 'n mens die beste saif.
The best goods are wrapped up (packed) in the smallest parcels.
Kleine Büchsen, gute Salben.
- 1719.—Klein **potjies** kook gou oor.
A little pot is soon hot. Some are as touchy as a bag of fleas.
Ein kleiner Topf kocht bald über.
- 1720.—'n Sloot in die grond **praat**.
To talk a horse's hind leg off (the hind leg off a donkey).
Ins Blaue hineinschwätzen. (Vgl. No. 176.)
- 1721.—**Praatjies** vul nie gaatjies nie.
Fair words butter no parsnips (bread). Many words will not fill a bushel. Fair words fill not the belly, nor mind always. Prate is prate; but it is the duck that lays the egg. Words are but sands, 'tis money buys lands. Talk is talk, but money buys land. Talking mends no holes.
Gute Worte füllen den Sack nicht. Grosze Worte machen den Sack nicht voll (den Kohl nicht fett).
Einem hungrigen Magen ist nicht gut predigen.

- 1722.—Dit is **praatjies** vir die vaak, of, Dis sommer bogpraatjies.
It is idle talk (fiddle-faddle, tittle-tattle, a tale of a tub, talkee-talkee, a cock-and-bull story).
Es ist faule Fische (Schnickschnack, dummes Zeug).
(Vgl. No. 945.)
- 1723.—Hy sit op sy **praatstoel**.
He is in a talking (rattling) vein. He is fairly on the flow. He talks nineteen to the dozen.
Er plappert drauf los. Er führt das Wort. Er kommt nicht zu Ende. (Vgl. No. 176.)
- 1724.—**Prag** en praal.
Pomp and splendour (circumstance).
Pracht und Prangen.
- 1725.—Iemand op die **proef** stel.
To put one to the test.
Auf die Probe stellen.
- 1726.—'n **Profeet** word (is) nie in sy eie land (vaderland) geëer nie.
A prophet has no honour in his own country (is not without honour save in his own country).
Der Prophet gilt nicht in seinem Vaterland.
- 1727.—Die ou **profete** is dood (en die jonges eet brood).
He can eat better than prophesy.
Die alten Propheten sind tot und die neuen gelten nichts mehr. Er ist ein nichtswürdiger Prophet.
- 1728.—Op die **proppe** kom. (Kyk No. 131.)
- 1729.—As iemand jou **prosedeer** vir jou koei, gee die kalf daarby.
Agree, for the law is costly.
Besser ein magerer Vergleich als ein fetter Prozesz.
- 1730.—Kort **proses** met iemand-maak. (Kyk No. 1357.)
- 1731.—Ek verkoop dit vir dieselfde **prys** as wat ek dit gekrÿ het.
If it is a lie, you have the tale as cheap as I.
Ich sage es, wie man es mir gesagt hat. (Vgl. No. 1610.)

- 1731.—Op die **punt** staan.
To be on the point of —. To be about to —.
Im Begriff sein (stehen). Auf dem Sprunge (Punkte)
stehen.
- 1732.—Iets op die **punte** van jou vingers ken.
(Kyk No. 367.)
- 1733.—Iemand van **puntjie** na paaltjie stuur. (Kyk No. 84.)
- 1734.—Oor die **puthaak** (besemstok) trou.
To marry over the tongs (the broomstick).
In wilder Ehe leben.
- 1735.—Daaruit kan 'n mens na hartelus **put**.
That is a store which may be drawn on ad libitum.
Daraus kann man nach Herzenslust schöpfen.
- 1736.—Soos 'n **pyl** uit 'n boog.
As swift as an arrow.
(Geschwind) wie ein Pfeil vom Bogen.
- 1737.—Hy het al sy **pyle** verskiet.
He has shot all his bolts (his last shot). He has come
to the end of his tether.
Er hat all seine Pfeile verschossen. Er ist am Ende
seiner Kraft.
- 1738.—Iemand op die **pynbank** lê (bring).
To put a person to the rack (the torture).
Jemanden auf die Folter spannen (auf die Folter
legen).
- 1739.—Hy sal 'n lelike **pyp** rook.
He will come a heavy cropper (come to grief, come a
howler). He will come in for something unpleasant.
Das wird ihm übel bekommen. Er wird schlecht dabei
wegkommen.
- 1740.—Iemand vertel wat 'n **pyp** kos. (Kyk No. 30.)

R.

- 1741.—Iemand met **raad** en daad bystaan.
To assist a person by word and deed (act).
Einem mit Rat und Tat beistehen (an die Hand geben).
- 1742.—Hy weet geen **raad** meer nie, of, Hy is ten einde **raad**, of, Hy is **raad**-op.
He is at his wits' end (at the end of his tether or resources).
Er weisz keinen Rat mehr. Er weisz weder aus noch ein. Da stehen die Ochsen am Berge.
- 1743.—Nie **raad** met iemand weet nie.
To be at a loss what to do with a person.
Nicht wissen was anzufangen mit einem.
- 1744.—Goeie **raad** was duur.
We did not know which way to turn. We were in a cleft stick (in a fix). There was a dilemma.
Guter Rat war teuer.
- 1745.—Hy het (weet) vir alles ('n) **raad**.
He always has a hole to creep out at (can always find a way out). He has a solution for everything. He is never at a loss for an expedient.
Er weisz für alles Rat.
- 1746.—Mettertyd kom **raad**; (alle goeie dinge kom laat).
In space comes grace. With time comes counsel. The future will look after itself. All things come (round) to him who will but wait.
Kommt Zeit, kommt Rat.
- 1747.—'n Wit **raaf** (kraai) wees.
To be a black swan (a white crow).
Ein weiszer Sperling (Rabe) sein.
- 1748.—Slaags **raak** (word). (Kyk No. 644.)
- 1749.—**Raap** en skraap.
To pinch and pare.
Schaben und schinden (scharren, kratzen).

- 1750.—Vir jou **ram-uitnek** (**rammetjie-uitnek**) hou.
To lift up one's horn.
Sich aufblasen.
- 1751.—Sy is 'n **randeier**.
She is a wallflower. She lines the wall. She makes
wall-paper.
Sie ist ein Mauerblümchen.
- 1752.—Mense van allerhande **rang** en stand.
All sorts and conditions of men.
Alle Stände und Klassen von Menschen.
- 1753.—Iemand 'n **rat(rad)** voor die oë draai.
To cast a mist before one's eyes. To draw wool over
a person's eyes. To cast a haze before a person's
eyes.
Einem Wind (blauen Dunst) vormachen. Einem etwas
vorschwindeln. (Vgl. No. 118.)
- 1754.—Iemand in die **rede** val.
To break in upon. To cut (put) in. To interrupt
someone.
Einem in die Rede (ins Wort) fallen. Einen unter-
brechen.
- 1755.—Hy verstaan **rede**, of, Hy luister na **rede**.
He listens (is open) to reason. He sees reason.
Er gibt der Vernunft gehör. Er lässt sich bedeuten.
- 1756.—Die uitsondering bevestig die **reël**.
The exception proves the rule.
Die Ausnahme bestätigt die Regel.
- 1757.—Geen **reël** sonder uitsondering nie.
No rule without an exception.
Keine Regel ohne Ausnahme.
- 1758.—Tussen die **reëls** lees.
To read between the lines.
Zwischen den Zeilen lesen.
- 1759.—Na **reent** kom sonskyn.
After a storm (after rain) comes sunshine.
(Vgl. No. 2168.)
Auf Regen folgt (nach Regen kommt) Sonnenschein.

- 1760.—Uit (van) die **reent** in die drup kom.
To fall from the frying-pan into the fire.
Aus dem Regen in die Traufe kommen.
- 1761.—Alles sal **regkom** (sê Jan Brand).
In the end things will mend. All will turn out for the
best. It all comes out in the wash. Things will
work round.
Es wird schon ins Reine kommen.
Das wird schon gehen. Alles wird zum Besten enden.
- 1762.—Die **regte** man op die regte plek.
The right man in the right place. A round peg in a
round hole.
Der rechte Mann am rechten Platz.
- 1763.—Op **regeringskoste** loseer. (Kyk No. 739.)
- 1764.—Hy is my **regterhand**.
He is my right hand (mainstay).
Er ist meine rechte Hand.
- 1765.—Van **regswëë**.
By law (right). In justice.
Von Rechts wegen.
- 1766.—**Reguit** praat. (Kyk No. 1623.)
- 1767.—Soos dit **reil** en seil.
Lock, stock and barrel. Outright. As it stands.
Mit allem Drum und Dran. Wie es steht und liegt.
- 1768.—'n **Rein** (skoon) gewete is 'n sagte oorkussing.
A good conscience makes a soft pillow (a continual
feast).
Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen.
- 1769.—Alles vir die **reine** waarheid vertel.
To tell everything as gospel truth.
Alles als reine Wahrheit erklären (erzählen).
- 1770.—Vir die **reine** is alles rein.
To (unto) the pure all things are pure.
Den Reinen ist alles rein.
- 1771.—Deurmekaar **gereken**.
On an average.
Im Durchschnitt. Durchschnittlich.

- 1772.—'n **Renons** in iemand hê.
 Not to bear (stand) the sight of one. A person is one's pet aversion.
 Einen nicht leiden (vertragen) können (mögen).. Er ist mir widrig. (Vgl. No. 696.)
- 1773.—Alles was in **rep** en roer.
 It was all agog. The whole world was in a stir. The whole place was in a commotion (was astir, in an uproar).
 Alles war drunter und drüber (in Aufruhr).
- 1774.—Niks van iets **rep** nie.
 To be (to keep) mum. Not to breathe (drop) a word of it.
 Kein Wort davon fallen lassen. Gar nicht davon sprechen. Einer Sache mit keinem Wort gedenken. (Vgl. No. 299.)
- 1775.—Ons het 'n **reusetyd** gehad.
 We had a ripping good (a good, a high, a rare, a fine) time. We had a topping (royal, hectic) time.
 Wir waren sehr vergnügt. Wir haben uns groszartig amüsiert.
- 1776.—Jy kan sy **ribbe** (**ribbetjies**) tel.
 To be as lean as a rake (as thin as a lath, whipping post).
 Man kann die Rippen zählen. (Vgl. No. 1105.)
- 1777.—Iemand op sy **ribbekas** gee. (Kyk No. 27.)
- 1778.—Sy **ribbetjie** is seer. (Kyk No. 52.)
- 1779.—Hy is die **ridder** van die droewige figuur.
 He is the knight of the rueful countenance.
 Er ist der Ritter von der traurigen Gestalt.
- 1780.—Hy is 'n **ridder** van die el (jaartstok, naald).
 He is a knight of the shears (thimble, yardstick).
 Er ist ein Ritter von der Nadel.
- 1781.—Die **rieme** bêre (neerlê): (Kyk No. 114.)
- 1782.—Iemand in die **riem** laat trap. (Kyk No. 118.)
- 1783.—Iemand laat **riem** (tou) spring. (Kyk No. 27.)
- 1784.—Hy is 'n **riempie** van die ou vel. (Kyk No. 21.)

- 1785.—Jy sal jou **rieme** (stringe) styfloop.
 You will have a hard row to hoe. You will find yourself up against it.
 Da wirst du mal etwas erleben. Das wird dich nicht besonders freuen. Da wirst du dir die Hörner ablaufen.
- 1786.—Dit is somer 'n **riemtelegram**.
 That is a mere rumour (a false alarm).
 Das ist ein blosses (falsches) Gerücht.
- 1787.—Jy kan hom deur 'n **ring** trek, of, Hy kan deur 'n **ring** spring. (Kyk No. 1431.)
- 1788.—Die **ritteltit(s)** kry.
 To fall (go) into hysterics. To have a fit of nerves.
 To be all of a twitter. To have the shakes.
 In nervöser Erregung sein. Schüttelfrost kriegen.
- 1789.—Wie die **roede** spaar, bederf die kind.
 Spare the rod and spoil the child.
 Wer die Rute spart, verzieht das Kind.
 (Vgl. No. 1625.)
- 1790.—**Roer** jou riete (lyf, angel), of **Roer** vir jou!
 Get a move on! Hurry up! Stir your stumps! Scatter your legs!
 Mache dich auf die Beine! Beeile dich! Rühr' dich!
- 1791.—Sy **roeping** mis.
 To mistake (miss) one's mission (vocation).
 Seinen Beruf verfehlen.
- 1792.—Aan die **roer** (bewind) van sake wees (staan).
 To be at the head (helm) of affairs.
 To be in charge of affairs.
 Das Ruder führen. Am Ruder sitzen.
- 1793.—Hulle is dit **roerend** eens.
 They are entirely of one mind. They see eye to eye with one another.
 Sie sind sich einig (eins). Sie sind einer Meinung (ganz einverstanden).
- 1794.—Jou **roes** uitslaap.
 To sleep off the effects of one's debauch. To sleep oneself sober.
 Einen Rausch ausschlafen.

- 1795.—As jy met **roet** speel word jy swart.
 Evil communications corrupt good manners.
 Schlechter Umgang verdirbt gute Sitten.
 (Kyk ook No. 1363.)
- 1796.—Dit was **roet** in sy kos.
 It spoiled his game.
 Das hat ihm das Spiel (die Suppe) verdorben (versalzen).
- 1797.—Hy dra die **rok**. (Kyk No. 77.)
- 1798.—As 'n mens in **Rome** is, moet hy maak soos die Romeine. (Kyk No. 1186.)
- 1799.—**Romp** en stomp verkoop.
 To sell lock, stock and barrel.
 Den ganzen Schwindel (Sack und Pack) verkaufen.
- 1800.—Die gerug doen die **ronde** (rondte).
 The story goes the round. A report is making the round. There is a rumour abroad (afloat).
 Man sagt. Es heiszt allgemein. Es geht das Gerücht.
- 1801.—Iets in **rondvraag** bring.
 To put the question.
 Etwas in Umfrage bringen.
- 1802.—Hy **rook** soos 'n skoorsteen.
 He smokes like a chimney.
 Er raucht wie ein Schornstein.
- 1803.—Sy planne het in **rook** verdwyn (opgegaan).
 His plans ended in smoke (vanished into thin air).
 Seine Pläne sind zu Wasser (Schaum) geworden.
 (Vgl. No. 363.)
- 1804.—Geen **rook** sonder vuur nie, of, Waar 'n **rokie** is, moet ook 'n vuurtjie wees.
 No smoke without fire.
 Kein Rauch ohne Feuer.
- 1805.—Geen **roos** sonder dorings nie.
 No rose without a thorn.
 Keine Rose ohne Dornen.
- 1806.—Onder die **roos** vertel. (Kyk No. 1540.)
- 1807.—Sy pad gaan op **rose**.
 He treads a path of roses. His path is paved (strewn)

with roses. He lies on a bed of roses. His lines are cast in pleasant places.

Er geht auf Rosen. Er ist auf Rosen gebettet.

1808.—Dit is nie alles **rosegeur** en maneskyn (maanskyn) nie.

It is not all beer and skittles (cakes and lollipops, roses and raptures, honey and moonshine or pie).

Es ist manchmal nicht geheuer.

1809.—Iemand **rottangolie** gee.

To give a person strap-oil.

Einen mit Haselöl schmieren. (Kyk ook No. 27.)

1810.—Sy **rug** is breed.

He has broad shoulders. His shoulders are broad enough to bear the blame.

Er hat einen breiten Rücken (Buckel).

1811.—Iemand die **rug** toekeer.

To turn the back upon a person.

Jemandem den Rücken kehren.

1812.—'n Bietjie op jou **rug** gaan staan.

To try to catch forty winks.

Ein (kurzes) Schläfchen machen. (Vgl. No. 1020.)

1813.—Agter iemand se **rug** praat.

To talk behind one's back.

Einen hinterm Rücken verlästern.

1814.—In 'n goeie (slegte) **ruik** staan.

To be in good (bad, ill) odour (repute).

In gutem (üblem) Geruch (Ruf) stehen.

1815.—Daar is 'n **ruikie** aan. (Kyk No. 531.)

1816.—Dit kon ek tog nie **ruik** nie!

I could not smell (stink) it a mile off! How could I possibly know?

Du muszt reden, riechen kann ich es nicht!

1817.—Hy sal dit nie **ruik** nie.

He shall have none of it. He may whistle for it. He won't even get a smell of it.

Da wird er das Nachsehen haben. Das wird ihm an der Nase vorbeigehen. Er bekommt nichts davon.

(Vgl. No. 365.)

- 1818.—Tets uit sy verband **ruk**.
To wrest (quote, wrench) a phrase from its context.
Etwas aus dem Zusammenhang reissen. Den Sinn
(der Worte) verdrehen.
- 1819.—Met **rukke** en plukke (stote).
By fits and starts. By jolts and jars.
Sprunghaft. (Vgl. No. 792.)
- 1820.—**Rus** roes.
Resting means rusting. Rest makes rusty. What's put
away will soon decay. To rest is to rust.
Wer rastet, der rostet. Rast ich, so rost ich.
- 1821.—Laat my met **rus**!
Don't be a nuisance! Let me be! Leave me in peace!
Lass mich in Ruhe (Frieden)!
- 1822.—Hier **rus**.
Here lies.
Hier ruft.
- 1823.—Wel te **ruste**!
Pleasant dreams! Sleep tight (well)! Good night!
Schlafen sie wohl! Wünsche wohl zu ruhen! Ange-
nehme Ruh (süßen Traum dazu)!
- 1824.—**Rusie** kry.
To fall at odds. To fall out. To get into a row.
Streit bekommen.
- 1825.—**Rusie** (skoor) soek.
To pick a quarrel. To woo (court) trouble. To trail
one's coat-tails (for someone to tread on). To cut up
rough. To fasten a quarrel upon one. To have (go
about with) a chip on one's shoulder.
Händel (Streit) anfangen (suchen). Einen Zank vom
Zaun brechen.
- 1826.—Kry jou **ry**! (Kyk No. 1289.)
- 1827.—**Ryk** gesaai, bankrot geoes. (Kyk No. 408.)
- 1828.—Sy **ryk** is uit.
His rule is over. He has sung his swan song.
Mit seiner Herrschaft (seinem Reich) ist es aus (zu
Ende).

- 1829.—Na **ryp** beraad.
 After due (mature) deliberation (consideration).
 Nach reiflicher Ueberlegung (Erwägung).
- 1830.—Sy maanhare het begin **rys**.
 He began to show his teeth.
 Er hat die Zähne gezeigt (gedroht). (Vgl. No. 786.)

S.

- 1831.—Kwaad **saad** saai, of, **Saad** van tweedrag saai.
 To sow the seeds of discord (dissension, discontent).
 Den Samen der Zwietracht ausstreuen (saën). Zwietracht saën. Uneinigkeit verbreiten.
- 1832.—**Saad** skiet.
 To run (go) to seed.
 In Samen schieszen.
- 1833.—Wat jy **saai**, sal jy maai.
 As you sow, (so) shall you reap. As you brew, so drink. As you have brewed, so shall you drink. As you make your bed, so you must lie on (in) it.
 Wie man's treibt, so geht's. Wie die Saat, so die Ernte.
 Wie man sich bettet, so schläft man. Wer es eingebrockt hat, mag es auch auseszen.
- 1834.—Wie nie **saai** nie, sal ook nie maai nie.
 He who does not sow, shall not reap.
 Wer nicht sät, wird (auch) nicht mähen (ernten).
- 1835.—Dit maak nie **saak** nie.
 It does not matter. That is no matter. It is neither here nor there. (Vgl. No. 264.)
 Es kommt nicht darauf an. Es macht (tut) nichts.
- 1836.—Dis nie my **saak** nie.
 That is not my funeral (my business, no business, no concern of mine).
 Die Sache geht mich nichts an.

- 1837.—Hoe staan **sake**?
How's things? How do things stand? How are you
(getting on)?
Wie gehen die Geschäfte? Wie steht's?
(Vgl. No. 430.)
- 1838.—Laat ons ter **sake** kom!
Let us cut the cackle and come to the 'osses (horses)!
Let us come down to brass tacks! Let us come
(get) to the point (business)! (Vgl. No. 2081.)
Lasz uns zur Sache (Hauptsache) kommen!
- 1839.—Dis my **saak**,
That's my own look-out (funeral).
Das ist meine Sache. Da musz ich selbst zusehen.
- 1840.—In **sake**.
Re. In the matter of. On the subject of. Concerning.
In der Angelegenheit.
- 1841.—As dit op stuk van **sake** aankom.
When it comes to the point (trial, push).
Wenn es zur Entscheidung kommt.
- 1842.—Op stuk van **sake**.
In point of fact. After all.
Im Grunde. Am Ende. Schlieszlich.
- 1843.—Iemand uit die **saal** lig (werp).
To cut a person out. To oust him.
Einen aus dem Sattel heben (stechen). Einen aus-
stechen.
- 1844.—Iemand (weer) in die **saal** help.
To put a person on his legs. To give one a leg up.
Einem (wieder) in den Sattel helfen. Einem (wieder)
auf die Beine helfen.
- 1845.—Vas in die **saal** sit.
To be firm in one's seat. To enjoy the full confidence.
Fest im Sattel sitzen. Sattelfest sein.
- 1846.—Hy is weer **saf** vandag. (Kyk No. 6.)
- 1847.—Op sy **sagste** gesê.
To put it mildly. To say the least of it,
Im besten (günstigsten) Fall.

- 1848.—Iemand in die **sak** hê.
To know the length of a person's foot. To have got one's measure. To have a person under one's thumb. To have a person in one's pocket.
Einen in der Tasche haben. Einen zum besten haben.
- 1849.—Jou hand (diep) in die **sak** steek.
To dip into one's purse (pocket). To bear the expenses. To loosen the purse-strings.
Tief in die Tasche (Sack) greifen.
- 1850.—Dit kan jy in jou **sak** steek!
Put that in your pipe and smoke it! Take your change out of that!
Lasz dir das gesagt sein! Merk' dir das! Den Stich hast du weg! Das kannst du einstecken!
- 1851.—**Sak** Sarel!
Draw it mild! Ca' canny!
Macht's nicht zu arg! Nicht so hitzig!
- 1852.—Dit vat aan 'n man se **sak** (tas).
It hits one in one's pocket. That makes one suffer in pocket. It runs into a lot of money.
Das kostet ein gehöriges Stück Geld. Das kostet was.
- 1853.—Jy sal jou **sak** moet skud (jou hand in jou **sak** moet steek).
You will have to put your hand in your pocket. Da wird dein Geldbeutel herhalten müssen.
- 1854.—Dit sal my iets in die **sak** bring.
It will be to my profit. It will bring grist to my mill. Da werde ich was (etwas) bei machen. Das wird mir was einbringen.
- 1855.—Iemand die **sak** (sek) gee. (Kyk No. 1617.)
- 1856.—Eers 'n **sak** (mud) sout met mekaar opëef.
To eat a bushel of salt with one first. Before you make a friend, eat a peck of salt with him.
Erst ein Scheffel Salz mit einem verzehren.
- 1857.—Daar is geen **salf** aan te smeer nie.
There is no help for it. It's labour lost. Da ist nicht zu helfen. Es ist nichts daran zu ändern.
Das ist nun einmal nicht anders.

- 1858.—Aan hom is geen **self** meer te smeer nie.
 To lather an ass's head is only wasting soap. He is
 past praying for (past recovery, beyond redemption).
 He is incorrigible. He is a hard (hopeless) case. It
 is trying to wash a blackamore white with him.
 An ihm ist Hopfen und Malz verloren.
- 1859.—'n Vlieg in die **self**, of, Die vlieg wat die apteker
 se **self** laat stink.
 A fly in the ointment.
 Ein Strich durch die Rechnung.
- 1860.—**Salig** is die besitters.
 Possession is nine points of the law. Possession is
 eleven points of the law (and they say there are
 but twelve).
 Glücklich sind die Besitzenden.
- 1861.—Die neusie van die **salm**.
 A tit-bit. The pick of the basket (bunch). The flower
 of the flock. The blue ribbon (of a profession). A
 choice morsel.
 Der feinste Brocken (Bissen). Das Allerbeste.
- 1862.—Hulle boer onder een **sambreel**.
 They are hardly ever out of each other's pockets. They
 are hand and glove with each other.
 Sie stecken unter einer Decke. (Vgl. No. 278.)
- 1863.—Terug onder die ou **sambreel**.
 Back in the old fold.
 Zurück ins alte Lager.
- 1864.—'n **Sameraapsel** van leuens.
 A pack (tissue, parcel) of lies.
 Lügengewebe.
- 1865.—Kwade **samesprekings** bederf goeie sedes.
 (Kyk Nos. 1363 en 1795.)
- 1866.—Op **sand** bou.
 To build on (drifting) sand.
 Auf Sand bauen.
- 1867.—Soos die **sand** aan die see.
 Numberless (innumerable, numerous) as the sands on
 the sea-shore.
 Wie der Sand am Meer.

- 1868.—Skuld soos **sand** hê. (Kyk No. 602.)
- 1869.—(Die) **Sangberg** bestyg.
To climb Parnassus.
(Den) Musenberg (Parnass) besteigen.
- 1870.—Oud en **sat** van dae.
To be full of years. His days are in the sear and
yellow leaf. To be going down the brae.
Alt und des Lebens satt.
- 1871.—**Saul** is ook onder die profete.
The devil is rebuking sin. Satan is reproving sin.
Is Saul among the prophets?
Der Teufel predigt Busze.
- 1872.—Dit **sê** nie. (Kyk No. 1835.)
- 1873.—Dis nie te **sê** nie.
It does not necessarily follow.
Das ist noch nicht gesagt. Das folgt noch nicht.
- 1874.—Dit is gouer **gesê** as gedoen (gedaan).
It is sooner (easier) said than done. That is more
easily said than done.
Das ist leichter gesagt als getan.
- 1875.—Dit wil **sê** (d.w.s.).
That is (to say) (i.e.).
Das heiszt (d.h.).
- 1876.—Hy het niks te **sê** nie.
He is tongue-tied. He has no authority.
Er hat nichts zu sagen.
- 1877.—**Sê** en doen is twee. (Kyk No. 1424.)
- 1878.—Dit **sê** nogal iets (baie).
That is saying something. That is saying a good deal
(a lot). That speaks volumes.
Das will (schon) etwas heizen (sagen).
- 1879.—Wat ek wou **sê** (om nie te lieg nie).
By the way (bye). I say.
Was ich sagen wollte. Mir fällt ein. Um nicht zu
lügen
- 1880.—Dis (nou) te **sê**! (Kyk No. 1488.)
- 1881.—Slegte omgang (geselskap) bederf goeie **sedes**.
(Kyk Nos. 1363 en 1795.)

- 1882.—Hy gaan reg deur **see**.
He draws a straight furrow. He is straightforward
(above-board).
Er is offen und ehrlich. Er ist geradeaus.
- 1883.—Die **seël** op iets sit (druk).
To set one's seal to it.
Sein Siegel auf etwas drücken. Etwas gutheissen
(unterschreiben).
- 1884.—'n Onderwerp **seerrug** ry. (Kyk No. 4.)
- 1885.—Die **seil** na die wind hang. (Kyk No. 1324.)
- 1886.—Al die **seile** bysit.
To leave no stone unturned. To strain every nerve.
To exert oneself to the utmost.
Alle Segel beisetzen. Sein Äusserstes tun.
(Vgl. No. 704.)
- 1887.—'n Oog in die **seil** hou.
To keep one's weather-eye open.
Die Augen offen halten. Achtgeben.
- 1888.—So **seker** as tweemaal twee vier is.
As sure as two and two make four (as eggs is eggs,
as a gun, as I stand here).
So gewisz (so sicher) wie zweimal zwei vier ist. Tod-
sicher. (Kyk ook Nos. 50 en 1621.)
- 1889.—Wis en **seker**.
Without a doubt.
(Aber) ganz gewisz. Ohne Zweifel.
- 1890.—Hy is **seker** van sy saak.
He is cock-sure. He is sure of his ground.
Er ist seiner Sache sicher (gewisz).
- 1891.—Meng jou met **semels** dan vreet die varke jou.
(Kyk Nos. 1363 en 1795.)
- 1892.—Die **septer** swaai.
To hold (bear) sway.
Das Zepter führen.
- 1893.—Te groot vir 'n **servet** en te klein vir 'n laken;
To be between hay and grass.
Zu früh zu dem einen und zu spät zu dem andern.
Weder warm noch kalt. Für's eine zu viel, für's
andre zu wenig.

- 1894.—Hy is 'n man van **sesse** klaar.
He is an all-round man (an all-rounder). He is for all waters. He can turn his hand to anything. (Vgl. No. 2263.)
Er ist in allen Sätteln gerecht. Er ist gut auf dem Zeug.
- 1895.—Met jou **siel** onder jou arm rondloop.
To pick straws. To moon aboutt killing time. To be at a loose end. To kick one's heels.
Nicht wissen was mit sich anzufangen. Müszig umhergehen.
- 1896.—Hy is die **siel** van die onderneming.
He is the soul (and life) of the enterprise (undertaking). He is the live wire of the enterprise.
Er ist die Seele (das Leben) der Unternehmung.
- 1897.—**Siel** en liggaam aanmekaar hou.
To keep body and soul together.
Leib und Seele zusammenhalten.
- 1898.—Hoe meer **siele**, hoe meer vreugde.
The more the merrier.
Je gröszer die Gesellschaft, je gröszer die Lust.
- 1899.—Hy is 'n **sieltjie** sonder sorg.
He is a happy-go-lucky soul (fellow). He is a careless soul.
Er ist ein Ohnesorge.
- 1900.—**Sien** is glo.
Seeing is believing.
Sehen ist glauben. Erst sehen, dann glauben.
- 1901.—Tot **siens** (wedersiens)!
So long!
Auf Wiedersehen!
- 1902.—Iemand **siepsop** en braaiboud gee. (Kyk No. 27.)
- 1903.—Iets op **sig** stuur.
To send something on appro (approval).
Zur Ansicht (Einsicht) senden.
- 1904.—By my **siks** (kool, siel)!
Upon my soul (word)!
Bei meiner Seele! Vgl. No. 1058.

- 1905.—Soos 'n nuwe **sikspens** lyk. (Kyk No. 1431.)
- 1906.—Een van **sin** wees.
To be of one mind.
Eines Sinnes sein.
- 1907.—Iets in die **sin** hê.
To be up to something.
Etwas im Sinn haben (im Schilde führen).
- 1908.—Hy is nie heeltemal by sy **sinne** nie. (Kyk No. 135.)
- 1909.—'n Toon laer **sing**.
To come down a peg or two. (Vgl. No. 2548.)
Gelindere Saiten aufziehen. Klein beigegeben.
- 1910.—Hy **sit** daar goed in. (Kyk No. 171.)
- 1911.—Dit **sit** in sy bloed.
It runs in his blood.
Das liegt ihm im Blut.
- 1912.—Hom dood **skaam**. (Kyk No. 1553.)
- 1913.—Een brandsiek **skaap** steek die hele trop aan.
One rotten apple spoils the whole basket. One rotten
(scabby) sheep infects the whole flock. One ill weed
mars a whole pot of pottage. The rotten apple
injures its neighbour.
Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an. Ein
faules Ei verdirbt den ganzen Brei.
- 1914.—Die **skape** van die bokke skei.
To separate the sheep (the good) from the goats (the
bad).
Die Böcke von den Schafen scheiden (sondern).
- 1915.—Hy ja **skape** aan. (Kyk No. 6.)
- 1916.—Al sy **skape** (**skapies**) is nie in die kraal nie.
(Kyk No. 135.)
- 1917.—Daar gaan baie mak **skape** in een kraal.
Heart-room makes house-room. There is always room
for a good one.
Geduldige Schafe gehen viele in einen Stall.
- 1918.—Hulle **skapies** bymekaar ja, of Hulle **skapies** in
een kraal (klomp) ja. (Kyk No. 810.)

- 1919.—Jou **skapies** op die droë bring (hê).
To feather one's nest.
Sein Schäfchen im Trocknen haben (aufs Trockne bringen).
- 1920.—Deur **skade** en skande-word 'n mens wys.
Experience keeps a dear school (teaches fools, is the mistress of fools). Bought wit is the best. Adversity makes wise, though not rich. Misfortunes make us wise. Wit bought is twice taught.
(Vgl. No. 1512.)
Durch Schaden wird man klug.
- 1921.—Jy kan nie in sy **skaduwee** staan nie.
You aré not fit to hold a candle to him. You are not in the same street with him. You are not a patch on him. You are not worthy to be compared with him.
Du reichst ihm das Wasser nicht.
- 1922.—Iemand in die **skaduwee** stel.
To put (cast, throw) someone in(to) the shade. To knock spots off one.
Jemanden in (den) Schatten stellen.
- 1923.—Na 'n **skaduwee** gryp.
To catch at shadows (instead of substances).
Nach einem Schatten greifen.
- 1924.—Hy is bang vir sy eie **skaduwee**.
He is afraid of his own shadow.
Er fürchtet sich vor seinem eignen Schatten.
- 1925.—Iemand in die **skande** steek.
To put one to shame. To bring shame upon one.
Jemanden zuschanden machen.
- 1926.—Hy is die **skandvlek** van die familie.
He is the black sheep (the disgrace) of the family.
Er ist die Schande (Schmach) seiner Familie.
- 1927.—Iemand laat **skeef** opkyk.
To strike one all of a heap. To make one sit up and take notice.
Jemanden in Bestürzung versetzen (niederschmettern).

- 1928.—Dit kan hom nie **skeel** nie.
His withers are unwrung. A fat lot he cares.
Es ist ihm einerlei (gleich, Schnuppe). Es verschlägt ihm nichts. Das macht ihm keine grauen Haare.
- 1929.—Dit het maar min **geskeel**.
It was a near thing (a narrow shave).
Es fehlte wenig.
- 1930.—Wie sit agter die **skerms?** (Wie sit daaragter?)
Who is at the bottom of it? Who is at the back of it?
Who is the wire-puller?
Wer steckt dahinter? (hinter den Kulissen?)
- 1931.—In die lug (wind) **skerm**.
To beat the air.
In den Wind reden. Mit Windmühlen fechten.
- 1932.—Die wêreld **skeur** (deel). (Kyk No. 114.)
- 1933.—Met spek **skiet**.
To draw the long bow. To fling (throw) the hatchet.
Mit dem groszen Messer aufschneiden.
(Vgl. No. 1014.)
- 1934.—Iemand **skiet** gee.
To give a person rope (enough to hang himself).
Einem freien Lauf geben. Einen gewähren lassen.
- 1935.—Hoog in jou **skik** wees met iets.
To be very much taken up with anything. To be in high feather (spirits). To be highly delighted with a thing. To be as pleased as Punch.
Ueber etwas sehr erfreut sein.
- 1936.—Hy **skil** sy ertappels nie tweekeer oor nie.
He does not cook his cabbages twice.
Er köcht seine Suppe nicht zweimal.
- 1937.—Iets in die **skild** voer.
To have a card up one's sleeve. To be up to something.
To ride a dark horse.
Etwas im Schilde führen. (Vgl. No. 1907.)
- 1938.—Nie iets goeds in die **skild** voer nie.
To be after no good. To be up to no good (to mischief).
Böses im Schilde führen.

- 1939.—Van 'n **skilpad** vefe probeer pluk. (Kyk No. 160.)
- 1940.—Hy loop soos 'n **skilpad** (trapsuutjies).
 He goes at a snail's pace.
 Er fährt mit der Schneckenpost. Er kriecht wie eine Schnecke.
- 1941.—As my **skip** met geld kom.
 When my ship comes home.
 Wenn das grosze Geldschiff ankommt.
- 1942.—Skoon-**skip** (**skoonskip**) maak.
 To make a clean sweep. To sweep the boards. To settle accounts. To sell lock, stock and barrel.
 Reine Bahn (Wirtschaft, reinen Tisch) machen. Mit allem aufräumen. (Vgl. No. 1799.)
- 1943.—Jou **skepe** agter jou verbrand.
 To burn one's boats.
 Alle Brücken hinter sich abbrechen.
- 1944.—Die **skip** van die woestyn.
 The ship of the desert.
 Das Wüstenschiff.
- 1945.—Daar kom altyd beter **skepe** aan (in) as wat daar uitgaan.
 There are more fish in the sea than ever have been caught.
 Es gibt noch mehr auf der Welt. (Vgl. No. 1345.)
- 1946.—Sy planne het **skipbreuk** gely.
 His plans have fallen through (have miscarried).
 Seine Pläne leiden Schiffbruch. Seine Pläne scheitern. (Vgl. No. 1803.)
- 1947.—Ek wil nie graag in sy **skoene** staan nie.
 I should not like to stand (be) in his shoes. I would not be in his skin.
 Ich möchte nicht an seiner Stelle sein (in seiner Haut stecken).
- 1948.—As die **skoene** jou pas, trek dit aan.
 If the cap fits, wear it (pray put it on). Whom the cap fits, let him wear it.
 Wenn du das Gesagte auf dich beziehen willst, so tu' es!
 Wen's juckt, der kratze sich. Wer sich getroffen fühlt, zupfe sich an der Nase.

- 1949.—Moenie ou **skoene** weggooi voor jy nuwes het nie.
Do not cast off old shoes before you have new ones.
Do not drop the substance for the shadow. Do not
be off with the old love, before you are on with the
new.
Wirf die alten Schuhe nicht weg, ehe du neue hast.
- 1950.—Die stout(e) **skoene** aantrek.
To take heart of grace. To muster up (pluck up)
courage. To screw up one's courage. To take one's
courage in both hands. To pull oneself together.
Sich ein Herz fassen. Sich ermannen. Mut fassen.
- 1951.—Elkeen weet die beste waar die **skoem** hom druk
(waar die tuig skawe).
Everybody knows best where the shoe pinches. The
wearer best knows where the shoe wrings (pinches)
him.
Jeder weisz am besten, wo ihm der Schuh drückt.
- 1952.—Hy is te groot vir sy **skoene**.
He is too big for his boots (shoes). He thinks him-
self a big man.
Er bildet sich schrecklich (zu) viel ein.
- 1953.—Nie werd om iemand se **skoenrieme** te ontbind
(los te maak, vas te maak) nie. (Kyk No. 1921.)
- 1954.—**Skoemaker**, hou jou by jou lees!
Cobbler, stick to your last! Every man to his craft
(trade).
Schuster, bleibe bei deinem Leisten.
- 1955.—Hy het sy (die) laaste **skof** gery. (Kyk No. 199.)
- 1956.—Uit die **skool** klap.
To tell tales (out of school). To blab (out).
Aus der Schule (aus dem Nähkörbchen) schwatzen.
- 1957.—Die see kan hom nie **skoonwas** nie, of, Die see kan
dit nie afwas nie.
All the water of the sea will not cleanse him of that.
Alles Wasser der Welt kann ihn nicht reinwaschen.
- 1958.—**Skoonheid** (mooi) vergaan, maar deug bly staan.
Beauty is but skin-deep.
Schönheit (Jugend) vergeht, Tugend besteht. Schön-
heit ist etwas sehr Äusserliches (Vergängliches).

- 1959.—Daar kan (sal) die **skoorsteen** nie van rook nie.
That won't keep the pot boiling (keep the fire in fuel).
Das macht die Suppe nicht fett. Das gibt nichts in den
Töpf. Davon kann man nicht essen.
- 1960.—Die **skoorsteen** aan die rook hou.
To keep the pot boiling.
Ohne Unterbrechung fortsetzen. Eine Sache in Gang
halten.
- 1961.—Hy het die **skoot** hoog deur. (Kyk No. 6.)
- 1962.—Mooi **skoot!** (**Skote** Pertoors!).
Well done! Shot!
Das hast du gut gemacht! Das ist brav von dir!
- 1963.—Die **skorriemorie**. (Kyk Nos. 843 en 1975.)
- 1964.—Hy het breë **skouers**. (Kyk No. 1810.)
- 1965.—**Skouer** aan die wiel sit.
To put the shoulder to the wheel.
Kräftige Anstrengungen machen. Etwas fest angreifen.
(Vgl. Nos. 634 en 2242.)
- 1966.—Dit is by hom maar **skraalhans**.
He is on short commons. It is all holiday at Peckham
with him.
Bei ihm ist Schmalhans Küchenmeister.
- 1967.—Hy is 'n **skreebalie** (tjankbalie).
He is a cry-baby.
Er ist ein Schreihals.
- 1968.—**Skreeu** soos 'n maer vark.
To squeal like a stuck (bleeding) pig.
Aus vollem Halse schreien. Schreien alsob. einem der
Hals (die Kehle) abgeschnitten wird.
- 1969.—Dis nie aljaar **skrikkeljaar** nie. (Kyk No. 944.)
- 1970.—So elke **skrikkeljaar**. (Kyk No. 760.)
- 1971.—Daar is 'n **skroef** los by hom. (Kyk No. 135.)
- 1972.—Daar is iewers 'n **skroef** los. (Kyk No. 1700.)
- 1973.—Hy het altyd 'n **skuifmeul**.
He always has a why and a wherefore for everything.
Er hat immer ein Warum und Weshalb. Er findet
immer einen Ausweg.

- 1974.—Hom **skuilhou**.
To lie (remain) perdu. To lie low (doggo). To keep
in the shade. To be in hiding. To keep close.
Sich verborgen halten. Sich verstecken.
- 1975.—Die **skuim** van die volk.
Tag-rag and bob-tail. The riff-raff.
Der Abschaum (die Hefe) des Volkes.
(Kyk ook No. 843.)
- 1976.—In jōu **skulp** kruip. (Kyk No. 1135.)
- 1977.—Uit sy **skulp** (dop) kruip.
To come out of one's shell.
Aus sich herausgehen. Sich entpuppen.
- 1978.—Die **skyn** bedrieg.
All is not gold that glitters. Every like is not the
same. Judge not of a ship as she lies on the stocks.
Appearances are deceptive. (deceitful).
Schein trügt. (Vgl. No. 16.)
- 1979.—**Skyn** en wese.
The substance and the shadow.
Schein und Sein.
- 1980.—Hy is nie 'n **slaaf** van sy woord nie.
He is not the slave of his promises. He is a descendant
of Ananias.
Er hält sich nicht an sein Wort. Er ist nicht wortfest.
- 1981.—**Slaaf** en swoeg.
To toil and moil.
Sich placken und plagen. Es sich blutsauer werden
lassen.
- 1982.—'n **Slag** slaan.
To make a bargain. To do a stroke of business. To
score a hit.
Ein Schäfchen scheren. Einen Schnitt (Schlag)
machen.
- 1983.—Oor 'n saak **slaap**.
To sleep on anything. To advise one's pillow. To con-
sult (to take council of) one's pillow. To think it
over in privacy.
Sich die Sache noch mal beschlafen (überlegen).

- 1984.—Sonder **slag** of stoot.
Without (striking) a blow.
Ohne Mühe (Schwertstreich).
- 1985.—'n **Slag** om die arm (elumboog) hou.
To keep a back-door open. To fence one's answer. To keep something in reserve. To make a non-committal reply.
Winkelzüge machen. Sich ein Hintertürchen offen halten. Ausflüchte machen. Nicht mit der Wahrheit herauskommen.
- 1986.—Op **slag** (stryk) kom.
To come in form.
In Zug (Gang) kommen.
- 1987.—Die **slag** hê om iets te doen.
To have the hang (knack) of it.
Es im Griff haben. Sich darauf verstehen.
- 1988.—Dit is 'n **slap** tyd. (Kyk No. 1049.)
- 1989.—In die **slawetyd** (se dae). (Kyk No. 1502.)
- 1990.—Iemand **slegmaak**.
To run someone down.
Einen schlechtmachen.
- 1991.—Hy het die **slegste** daarvan afgekom.
He came off second best.
Er kommt am schlechtesten dabei fort.
- 1992.—Hy was vir my te **slim**.
He was one too many for me. He was too clever for me. He outwitted (outmanoeuvred) me.
Ich war ihm nicht gewachsen. Er war mir überlegen.
- 1993.—Agter **slot** en grendel.
Under lock and key.
Hinter Schlosz und Riegel. Hinter schwedischen Gardinen.
- 1994.—Per **slot** van rekening.
When all has been said and done. After all (is said and done). In the upshot. In fine.
Am Ende. Wenn es um und um kommt. Schliesslich.
- 1995.—Agter die **slot** sit. (Kyk No. 739.)

1996.—Ten **slotte**.

To wind up with. In conclusion (fine).
Zum Schlusz. Zu guter Letzt. Am Ende.
(Vgl. No. 1994.)

1997.—Die **sluier** oplik.

To lift the veil (the curtain).
Den Schleier lüften (aufheben).

1998.—Daar 'n **sluier** oor trek.

To draw a veil over it.
Einen Schleier ziehen über.

1999.—Die **sluise** van welsprekendheid oopmaak.

To open the floodgates of eloquence.
Die Schleusen der Beredsamkeit öffnen.

2000.—'n Belediging **sluk**.

To pocket an insult. To eat dirt (the leek).
Eine Beleidigung einstecken, oder, sich ruhig gefallen lassen.

2001.—Aardse **slyk**.

Filthy lucre. Worldly muck.
Der irdische Tand. Das irdische Gut. Das schnöde Geld.

2002.—Oor (die) **smaak** val daar nie te redeneer (twis) nie,

There is no accounting for tastes. There is no disputing taste(s). No dish pleases all palates alike.
"De gustibus non disputandum est."

Ueber den Geschmack lässt sich nicht streiten. Was dem einen seine Eule, ist dem andern seine Nachti-gall.

2003.—In die **smaak** val.

To hit the popular fancy. To be the taste of.
Beifall (Anklang) finden. Gut ansprechen.

2004.—Gedeelde **smart** is halwe smart.

Company in distress makes the sorrow less.
Geteilter Schmerz ist halber Schmerz. Geteiltes Leid ist halbes Leid.

2005.—Iemand die hande **smeer**.

To grease someone's palm.
Einem die Hände schmieren.

- 2006.—Jou keel **smeer** (natmaak).
 To wet one's whistle (throttle). To wet (moisten, water) one's clay (throat).
 Einen hinter die Binde giesen.
- 2007.—Dit het **smoor** gegaan. (Kyk No. 795.)
- 2008.—Hy is **smoorverlief**.
 He is head over ears in love. He is dead in love. He is dead spoons (spoony) on.
 Er ist sterblich verliebt (todverliebt) in. Er ist verschossen in. (Vgl. N. 1565.)
- 2009.—Hy **smous** daar. (Kyk No. 52.)
- 2010.—Met **snaar** en stramboel gaan. (Kyk No. 54.)
- 2011.—Altyd op dieselfde **snaar** tokkel (speel).
 (Kyk No. 4.)
- 2012.—Die regte **snaar** raak. (Kyk No. 1082.)
- 2013.—'n Gevoelige **snaar** aanroer.
 To touch one on a tender string (spot).
 Eine empfindliche Saite berühren. Einen kitzligen (wunden) Punkt berühren.
- 2014.—Met **snel** en geduld gaan. (Kyk No. 54.)
- 2015.—Die **snoere** (meetsnoere) het vir my in lieflike plekke geval.
 The lines are fallen to me in pleasant places.
 Das Loş ist mir gefallen aufs Liebliche.
 (Vgl. No. 1807.)
- 2016.—Iemand **snuif** in die oë blaas.
 To do one a shot in the eye. To do the dirty on one.
 Einen hintergehen. Einem einen gemeinen Streich spielen.
- 2017.—In 'n **snuifknippie**. (Kyk No. 385.)
- 2018.—Die wind **sny**. (Kyk No. 114.)
- 2019.—Dit **sny** nie hout nie.
 That will cut no ice.
 Das hat keinen Zweck (bedeutet nichts).
- 2020.—Wie **soek**, sal vind, of, **Soek**, en jy sal vind.
 Seek, and ye shall find.
 Suchet, so werdet ihr finden. Wer da sucht, der findet.
- 2021.—Sy **son** het ondergegaan. (Kyk No. 199.)

- 2022.—Hy kan nie sien dat die **son** in 'n ander se water skyn nie.
 He is a dog in the manger. (Vgl. No. 104.)
 Er gönnt einem die Augen nicht (keine Freude). Er ist wie der Hund auf dem Heu.
- 2023.—So waar as die **son** aan die hemel skyn.
 (Kyk No. 1888.)
- 2024.—Hy aanbid die opkomende **son**.
 He worships the rising son.
 Er betet die aufgehende Sonne an.
- 2025.—Hy is 'n **Sondagskind**.
 He was born with a silver spoon in his mouth.
 Er ist ein Sonntagskind. (Vgl. No. 509.)
- 2026.—Hy het sy **Sondagspak** aan. (Kyk No. 976.)
- 2027.—Belede **sonde** heel die wonde.
 A sin confessed is half redressed. Confession is good for the soul. Confession of a fault makes half amends.
 ·Eingestanden· ist halb gesühnt.
- 2028.—Hy is altyd die **sondebok**.
 He is always the scapegoat (the whipping-boy). All things are laid at his door.
 Er ist immer der Sündenbock (Prügeljunge).
- 2029.—Die lewe is nie enkel (net) **sonskyn** nie.
 (Kyk No. 1808.)
- 2030.—Hy is onder die **sooie**. (Kyk No. 199.)
- 2031.—**Soort** soek soort.
 Birds of feather flock together. Like likes (loves) like. Like turns (draws) to like.
 Gleich und gleich gesellt sich gern. (Vgl. No. 2340.)
- 2032.—In die **sop** wees.
 To be in the soup.
 In der Suppe (Tinte, Brühe) sitzen.
 (Kyk ook No. 204.)
- 2033.—Hom in sy eie **sop** (vet) laat gaar kook (braai, bak).
 To let him stew (fry) in his own grease (juice).
 Im eigenen Fette schmoren.

- 2034.—Met 'n greintjie (korreltjie) **sout** neem.
To take with a grain (pinch) of salt. To take "cum grano salis".
Mit einiger Vorsicht (cum grano salis) aufnehmen.
- 2035.—Attiese **sout**.
Attic salt (wit).
Attisches Salz. Scharfsinn.
- 2036.—Jou **sout** verdien.
To be worth one's salt.
Sein Brot verdienen. Seinem Dienste treu sein.
(Vgl. No. 251.)
- 2037.—Hy is sy **sout** (loon) werd.
He is worth his salt.
Er ist seines Lohnes (sein Brot) wert.
- 2038.—Vir die **soveelste** maal.
For the umptieth (hundredth) time.
Zum sovielten Mal.
- 2039.—Laat **spaander**. (Kyk No. 114.)
- 2040.—As jy met 'n byl kap, waai die **spaanders**, of, Waar gekap word, waai **spaanders**.
From chipping come chips.
Wo man Holz haut, fallen Späne. Wo man zimmert, fallen Späne.
- 2041.—As jy vandag **spaar**, sal jy môre-hê.
Waste not, want not.
Spare in der Zeit, dann hast du in der Not.
- 2042.—Die waarheid **spaar**. (Kyk No. 1014.)
- 2043.—Uit die **span** spring.
To turn cat in pan. To become a turn-coat.
Ein Ueberläufer (Mantelträger) sein. (Vgl. No. 1324.)
- 2044.—Die vierskaar **span**.
To sit in judgment.
Ueber (einen) Gericht halten. Zu Gericht sitzen.
- 2045.—Die **spat** neem (laat spat). (Kyk No. 114.)
- 2046.—Die onderste **spreek** kom ook bo.
Every dog has (gets) his day.
Jeder hat einmal seinen guten Tag. Alles hat seine Zeit. (Vgl. No. 755.)

- 2047.—Iemand 'n **speek** (stok) in die wiel steek.
 To put a spoke in one's wheel. To queer one's pitch.
 To put a person's pipe out.
 Die Räder sperren. In die Speichen greifen.
- 2048.—Met **spek** skiet. (Kyk No. 1014.)
- 2049.—Hy is sommer daar vir **spek** en boontjies.
 He is a negligible quantity. He is a poor (no particular) catch. He is not in the hunt. He sits mump-chance. He is not in it. He is the odd man out. He is out of the hunt altogether. (Vgl. No. 2212.)
 Er zählt nicht mit. Er gilt nichts. Er hat nichts zu sagen.
- 2050.—Baie op die **spel** hê (wees).
 To have (be) much at stake.
 Viel im Spiele haben (sein).
- 2051.—Alles op die **spel** sit.
 To stake one's all upon the throw. To go neck or nothing. To throw everything in the balance. To go the vole.
 Alles aufs Spiel setzen, (dransetzen).
- 2052.—Soos 'n groot **speld** verdwyn.
 To show a light pair of heels. To walk one's chinks.
 Sich dünne machen. (Vgl. Nos. 1484 en 2466.)
- 2053.—'n Mens kon 'n **speld** hoor val.
 You might have heard a pin drop (fall). There was a pindrop silence.
 Man konnte eine Nadel fallen hören.
- 2054.—Hy sit op **spelde**. (Kyk No. 1056.)
- 2055.—Hulle sit onder die **spieël**. (Kyk No. 450.)
- 2056.—Wie hom aan 'n ander **spieël**, **spieël** hom sag.
 One man's fault is another man's lesson. By others' faults wise men correct their own. He is a happy man who is warned by another man's mistakes.
 Wer sich an andern spiegelt, spiegelt sich sanft. Anderer Fehler sind gute Lehrer.
- 2057.—Sonder om 'n **spier** te vertrek (verroer).
 Without turning a hair. Without changing (moving)

- a muscle. Without wincing (an eyelash). Without budging (twitching) an eyelid. (Vgl. No. 2398.)
 Nicht mit der Wimper zucken. Keine Miene verziehen.
- 2058.—'n **Spiering** uitgooi om 'n kabeljou te vang.
 To throw (cast) a sprat to catch a whale (mackerel, herring).
 Mit der Wurst nach der Speckseite werfen.
- 2059.—Dis die **spil** waarom alles draai.
 This is the pivot on which everything turns (hinges).
 Everything turns (hinges) on that.
 Das ist die Achse (Angel) um die sich alles dreht.
- 2060.—Die **spit** afbyt.
 To bear the brunt (of the onset, fight).
 Am meisten unter etwas leiden. Die Wucht des ersten Angriffs aushalten.
- 2061.—Onder die **spitsroede** deurloop (**spitsroei** loop).
 To run the gauntlet.
 Spieszruten laufen.
- 2062.—Die **splinter** in 'n ander se oog sien en nie die balk in jou eie nie.
 To see the mote in one's brother's eye and not the beam in one's own.
 Den Splitter im Auge eines andern sehen, aber nicht den Balken im eignen Auge.
- 2063.—Haastige (te veel) **spoed** is selde goed.
 What is done in haste is repented at leisure. What is done in a hurry is seldom done well. A hasty man never wants woe.
 Zu grosze Hast hat's oft verpaszt.
- 2064.—Jou **spore** verdien.
 To win one's spurs.
 Seine (sich die) Sporen verdienen.
- 2065.—Hy loop twee rye **spore**. (Kyk No. 6.)
- 2066.—In jou **spoor** trap.
 To mind one's p's and q's.
 Auf der Hut sein. Sich vorsehen.

- 2067.—Iemand van die **spoor** bring.
To throw one off the scent. To put one off the track.
Einen auf eine falsche Spur (Fährte) bringen. Einen irre machen (führen).
- 2068.—Uit die vier **spore** (uit die staanspoor).
From the very start.
Von Anfang an. (Vgl. No. 806.)
- 2069.—**Spoor** sny.
To take the scent. To follow the track.
Einer Spur (gedrängt) folgen.
- 2070.—**Spotter** se huis brand ook af, of, **Spotter** kry sy loon.
If you mock the lame, you will go so yourself in time.
Jeerers must be content to taste of their own broth.
Jeder Spötter bekommt seinen Lohn.
- 2071.—Dit is **spotgoedkoop**.
It is as cheap as dirt. It is dirt-cheap (dog-cheap).
Das ist spottbillig (spottwohlfeil).
- 2072.—Daar is geen **sprake** van nie.
Not a bit of it. That's out of the question.
Kein Gedanke (dran). Nicht daran zu denken.
- 2073.—Dit **spreek** vanself, of, Dit is vanselfsprekend.
(Kyk No. 20.)
- 2074.—Soos die **spreekwoord** sê (lui).
As the saying goes (has it).
Wie man zu sagen pflegt. Wie das Sprichwort lautet.
- 2075.—Sy lyk **sprekend** op (na) haar moeder.
She is the very image of her mother.
Sie gleicht ganz und gar ihrer Mutter. Sie ist ihrer Mutter auf ein Haar ähnlich. Sie ist ihrer Mutter Ebenbild. (Vgl. No. 2299.)
- 2076.—Moenie verder **spring** as wat jou stok lank is nie.
Don't bite off more than you can chew. Don't stretch your hand further than your sleeve will reach. Stretch your legs according to your coverlet.
Man muß sich nach der Decke strecken.
(Vgl. No. 145.)
- 2077.—Hy sprak geen **sprook**. (Kyk No. 69.)

- 2078.—Dit loop die **sputgate** uit.
It goes beyond all bounds. It is too bad.
Es geht über die Bäume (Hutschnur, Körbe, über alles Masz hinaus).
- 2079.—Nie 'n **spyker** in 'n ysterklip probeer slaan nie.
To drive a nail where it will go (the nail that will go).
Befasz dich nur mit dem, was ausführbar ist. Versuche nichts Unmögliches.
- 2080.—Dit was 'n **spyker** in sy doodkis.
It was a nail in his coffin.
Es war wieder ein Nagel in (zu) seinem Sarge.
- 2081.—**Spykers** met koppe slaan.
To come (speak) to the point. To play ball. To come down to brass tacks (to bed-rock). To cut the cackle, and get the horses.
Entscheidende Mittel anwenden. Stichhaltig sein.
- 2082.—**Spykers** op laagwater soek.
To split straws. To look for a knot in a bulrush. To try to pick holes in a man's coat.
Mäuse machen. Kleinlich krittern.
- 2083.—**Spyt** kom altyd te laat. (Kyk No. 1435.)
- 2084.—Jemand na die lewe **staan**.
To attempt a person's life.
Einem nach dem Leben trachten (ans Leben wollen).
- 2085.—Dit sal hom goed te **stade** kom.
That will stand him in good stead. That will serve his purpose (will come in very handy).
Das wird gut zustatten (gelegen) kommen.
(Vgl. No. 1647.)
- 2086.—**Stadig** maar seker.
Slow but sure. Slow and steady wins the race.
Eile mit Weile. Langsam aber sicher.
(Kyk ook No. 1003.)
- 2087.—Hy was my **staf** en steun.
He was the staff or prop (of my old age, days).
Er war mein Stecken und Stab.

- 2088.—**Stank** vir dank' kry.
To get more kicks than halfpence. To be paid for kindness with neglect. To get small thanks for one's pains. To do good to the ungrateful is to throw rose-water into the sea.
Hohn für Lohn. Stank statt Dank. Des Kuckucks Dank und Lohn. (Vgl. No. 1508.)
- 2089.—**Stappe** doen.
To take steps (action).
Die (nötigen) Schritte tun.
- 2090.—Goed (vlot) van **stapel** loop.
To pass off without a hitch. To go off well. To work according to book. To go merrily like a marriage bell.
Flott vonstatten gehen. (Vgl. No. 539.)
- 2091.—Iemand in die **steek** laat.
To leave one in the lurch (in the cart, in the suds).
To let one down.
Einen im Stich lassen.
- 2092.—'n **Steek** op tyd spaar nege uit. (Kyk No. 532.)
- 2093.—Iemand 'n **steek** onder die water gee.
To hit one below the belt. To have a shy at one. To have a quiet (sly) dig at one.
Einem einen Seitenhieb geben. Einem hinterm Rücken einen Stich geben.
- 2094.—Dit hou nie **steek** nie.
That won't hold water (good). That won't wash.
That won't stand fire. That will cut no ice.
Das hält nicht Stich. Das ist nicht stichhaltig.
- 2095.—Geen **steek** kan sien nie.
Unable to see your hand in front of you. One cannot see a wink.
Keinen Stich sehen können.
- 2096.—Jou in die **skuld** steek.
To run into debt. To outrun the constable (one's income).
Sich in Schulden stürzen.

- 2097.—Hulle het nie 'n **steek** gedoen nie.
They have not done an earthly thing (a stroke, or stitch of work).
Sie haben keinen Streich gearbeitet (keinen Stich, Handschlag getan).
- 2098.—Daar **steek** (skuil) iets agter.
There is a nigger in the woodpile (the fence) somewhere. More is meant than meets the ear (eye).
Es steckt etwas (mehr) dahinter. (Vgl. No. 1930.)
- 2099.—Hy **steel** los en vas.
He steals all he can lay his hands on.
Er stiehlt wie ein Rabe (was ihm unter die Hände kommt).
- 2100.—**Steen** en been kla.
To air one's grievances. To complain loudly (no end).
To lament bitterly.
Einem die Ohren vollklagen. Laut (jämmerlich) klagen. Stein und Bein klagen.
- 2101.—Hy ken dit van **steentjie** tot beentjie.
He knows it inside out (like his trouser-pocket).
Er versteht (kann) das aus dem Effeff. Er kann das am Schnürchen hersagen. (Vgl. No. 682.)
- 2102.—Jou **steentjie** (deeltjie) bydra.
To contribute one's mite. To do one's bit.
Sein Scherflein beitragen. Einen bescheidenen Beitrag dazu liefern.
- 2103.—Die eerste **steen** (klip) gooi.
To throw (cast) the first stone at one.
Den ersten Stein auf jemanden werfen.
- 2104.—Geen **steen** op die ander laat nie.
Not to leave one stone upon the other. Not a stick (neither stick nor stone) was left standing.
Keinen Stein auf dem andern lassen.
- 2105.—Op **stel** en sprong.
Then and there. Like a shot. Off-hand.
Knall und Fall. Auf der Stelle. (Vgl. No. 262.)

- 2106.—'n **Stel** aftrap.
To put one's foot in(to) it. To make a faux pas.
Sich in eine Klemme (Verlegenheit) bringen. Etwas
völlig verderben. (Vgl. No. 2126.).
- 2107.—Die **stem** des roepende in die woestyn.
A voice crying in the wilderness.
Die Stimme eines Predigers in der Wüste.
- 2108.—Met luider **stem**.
In a loud voice.
Mit lauter Stimme.
- 2109.—Iets tot **stemming** bring.
To put something to the vote.
Etwas zur Abstimmung bringen (schreiten).
- 2110.—Iemand kan **stenig**.
To be as cross as two sticks (as the tongs).
Verdriesslich wie drei Tage Regenwetter sein. Ich
hätt' ihn steinigen mögen (können).
- 2111.—Hulle is maar altyd **stiefmoederlik** behandel.
They have always been treated like poor cousins. They
have always been treated in a stepmotherly fashion.
Sie sind immer stiefmütterlich behandelt worden.
- 2112.—**Stilbly** is ook 'n antwoord.
Silence is an answer too.
Schweigen ist auch eine Antwort.
- 2113.—Hy is een van die **stilles** in die land.
He is one of the quiet ones. The world knows nothing
about him. He is not given to blowing his own
trumpet.
Er ist ein Duckmäuser (Mucker, Leisetreter). Er
macht nicht viele Worte.
- 2114.—Tussen twee **stoele** gaan sit, of, As jy op twee
stoele tegelyk wil sit, kom jy op die grond te lande.
To come down (fall) between two stools.
Sich zwischen zwei Stühle setzen.
- 2115.—Vir **stoele** en banke preek.
To preach to empty benches (to an empty house).
Vor leeren Bänken predigen.

- 2116.—Nie onder **stoele** of banke prop (wegsteek) nie.
To make no bones about it. To make no secret
(disguise, concealment) of it.
Kein Hehl aus etwas machen.
- 2117.—Die **stof** van jou voete skud.
To shake the dust off one's feet.
Den Staub von den Füßen schütteln.
- 2118.—Dit gee **stof** tot nadenke.
That gives food for thought (reflection).
Das gibt Stoff zum Nachdenken.
- 2119.—Iemand kan nie by 'n ander se **stof** kom nie.
(Kyk No. 1922.)
- 2120.—Iemand voor **stok** kry. (Kyk No. 30.)
- 2121.—'n **Stok (stokkie)** daarvoor steek.
To put one's foot down. To put a stopper to it.
To put a stop to it. To make an end of it.
Einer Sache Einhalt gebieten. Einer Sache einen
Riegel verschieben.
- 2122.—Hulle mik na dieselfde **stokkie**.
They have two minds with but one thought.
Jemandes Meinung teilen (Ansicht sein). Sie haben
dieselbe Ansicht (dasselbe Ziel im Auge).
- 2123.—**Stokkies** draai.
To play truant (wag). To play the wag from school.
Die Schule schwänzen. Hinter die Schule gehen.
- 2124.—Hy sit (ry) op sy **stokperdjie**.
He rides his hobby (horse). He is mounted on one of
his hobbies. He is off again. He is off on his
favourite topic.
Er reitet sein Steckenpferd.
- 2125.—Jou **stokperdjie** holrug ry.
To ride one's hobby to death.
Immer wieder mit seinem Lieblingsthema an den Tag
kommen.
- 2126.—Hy het 'n **stommiteit** begaan.
He made an ass (fool) of himself. He made a faux
pas (a bloomer).
Er hat einen Bock geschossen. (Vgl. Nos. 2106 en 193.)

- 2127.—'n **Storm** in 'n glas water.
A storm in a tea-cup (slop-basin). A big splutter in a little pot.
Ein Sturm im Glase Wasser.
- 2128.—Die **storm-en-drang** periode.
The period of storm and stress. The time of fret and fury.
Sturm- und Drangperiode.
- 2129.—Dit lê op die **straat**.
It is common knowledge. It is an open secret.
Es ist ein offenes Geheimnis. Es ist allgemein bekannt.
- 2130.—Die **straf** volg op die sonde.
Punishment follows sin.
Sünde bleibt nicht unbestraft (ungestraft).
- 2131.—Hy is vol allerhande **streke**.
He is up to all kinds of tricks. He is a wily customer.
He is full of fads and fancies. There are underhand ways about him.
Er hat es faustdick hinter den Ohren. Er hat Kniffe und Pffiffe.
- 2132.—Iemand sy **streke** afeer.
To teach him (manners).
Jemandem seine Grillen (Schrullen) schon austreiben.
- 2133.—Hy het 'n **streep** ('n strepie). (Kyk No. 135.)
- 2134.—Dit was 'n **streep** deur sy rekening.
That upset his apple-cart. That was a balk!
Es war ein Strich durch die Rechnung.
- 2135.—Iemand 'n **streep** trek. (Kyk No. 118.)
- 2136.—Iemand **streepsuiker** gee. (Kyk No. 1809.)
- 2137.—Die hoogste **strew**e in die lewe.
The be-all and end-all of life (one's existence). The summum bonum of life.
Sein Dichten und Trachten. Ein und Alles.
- 2138.—In jou eie **strik** gevang raak (word).
To set a trap to catch one's own feet. To be caught in one's own snare.
Sich in seinen eignen Schlingen fangen.
(Vgl. No. 437.)

- 2139.—Geen **strooi** breek nie. (Kyk No. 2097.)
- 2140.—Niemand 'n **strooitjie** in die weg lê nie.
Not to put a spoke in anybody's wheel. To give offence to no one.
Niemandem einen Strohalm in den Weg legen.
- 2141.—Hy het kort voor die **strooihuis** (struis) omgedraai, of, Hy ruik na die **strooihuis**. (Kyk No. 1047.)
- 2142.—Met die **stroom** saamgaan (saamswem).
To swim with the tide (stream). To sail with the wind.
Mit dem Strom gehen (schwimmen).
- 2143.—Iemand met die **stroopkwas** bewerk, of, Met die **stroopkwas** (**strooppot**) rondloop.
To make use of the butter-boat (butter-tub). To lay it on thick. To butter someone up. (Vgl. No. 719.)
Einem Honig um das Maul (ums Maul) schmieren.
- 2144.—Jy (dit) verdien die **strop**.
You ought to be hanged for it.
Du verdienst den Strang (Galgen).
- 2145.—Die **strop** om iemand se nek sit.
To put the halter (sling, rope) round a person's neck.
Einem den Strick (die Schlinge) an den Hals werfen.
- 2146.—Die **stryd** om die bestaan.
The struggle for life (existence).
Der Kampf ums Dasein.
- 2147.—Dit was 'n **stryd** op lewe en dood.
It was a life-and-death struggle.
Es war ein Streit (Kampf) auf 'Tod und Leben.
- 2148.—Die **stryd** aanbind met iemand. (Kyk No. 510.)
- 2149.—Die **strydbyl** begrawe.
To bury the hatchet (tomahawk).
Die Streitaxt vergraben. Frieden schlieszen.
- 2150.—Hulle kan nie **stryk** nie.
They can't hit it off with one another.
Sie können sich nicht vertragen (nicht mit einander fertig werden).
- 2151.—Een **stryk** (streek) deur.
Without a break.
Ohn(e) Unterlasz. Unaufhörlich; in einem fort.

- 2152.—Dit gaan maar nog (so op die) ou **stryk**.
 Things are as per usual (much the same as usual).
 Es geht noch immer so (wie immer, im alten Stil, nach alter Weise).
- 2153.—Dit wil nie **stryk** nie. (Kyk No. 975.)
- 2154.—Daar bly heel wat aan die **strykstok** hang.
 A great deal sticks to the fingers (of the officials).
 Es kommt davon viel in die unrechten Hände.
- 2155.—Hy **stuit** vir geen duiwel nie.
 He is a stranger to fear. He is a dare devil. He sticks at nothing. He has no fear in his composition.
 Er scheut vor nichts zurück. Er kennt keine Bedenken.
- 2156.—'n Aardige **stuiwer** verdien.
 To earn a pretty penny.
 Ein schönes Stück Geld verdienen.
- 2157.—Op sy **stukke** wees.
 To be full of beans. To be in form,
 In seinem Element sein. (Vgl. Nos. 1030 en 399.)
- 2158.—By **stukke** en brokke.
 In dribs and drabs. In a piecemeal fashion. Bit (piece) by bit (piece).
 Brockerweise. Nach und nach. Stückweise.
- 2159.—Hy is weer **stukkend** vandag. (Kyk No. 6.)
- 2160.—Al ons kennis is **stukwerk**.
 We know in part. Our knowledge is only patch-work.
 All unser Wissen ist Stückwerk.
- 2161.—Die beste **stuurlui** (stuurman) staan aan wal.
 Bachelors' wives and old maids' children are the best trained (are well taught). The best horseman is always on his feet. Everyone can tame a shrew but he who has her.
 Hinterm Ofen ist gut kriegen.
- 2162.—So **styf** soos 'n stok (paal).
 As stiff as a poker (hedgestake).
 Steif wie ein Stock.
- 2163.—Jy moet jou **suikertande** uittrek.
 You will have to have your sweet tooth extracted.
 Du muszt dir den Leckerzahn ausziehen.

- 2164.—Die **suinigheid** bedrieg die wysheid.
Niggardliness is not good husbandry. That is like losing (spoiling) a ship (sheep) for a halfpennyworth of tar.
Man soll in kleinen Dingen nicht knausern.
- 2165.—**Suiwer** uit.
Out and out. Through and through.
Durch und durch. Ganz und gar.
- 2166.—Vandag **sus** en môre so praat. (Kyk No. 5.)
- 2167.—Die **suur** en soet van die lewe. (Kyk No. 1199.)
- 2168.—Na **suur** kom soet.
After sweet meat comes sour sauce. Sunshine follows rain.
Auf (nach) Regen folgt (kommt) Sonnenschein. Auf Freud folgt Leid. (Vgl. No. 1759.)
- 2169.—Die lewe vir iemand **suur** maak.
To make life sour for one (a burden to one). To lead one a dance (a life, a dog's life).
Einem das Leben sauer machen.
- 2170.—Daar het **suurlemoensop** deurgeloop.
It is not quite cricket (on the square). It is on the crook.
Die Sache ist nicht ganz in Ordnung (richtig, ehrlich).
- 2171.—Wat die **swaarste** is moet die swaarste weeg.
First things first. First thing(s) must come (should be put) first.
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst. (Vgl. No. 1045.)
- 2172.—Een **swael** maak geen somer nie.
One swallow does not make a summer. One swallow does not make a spring, nor one woodcock a winter.
Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. Eine Krähe macht keinen Winter.
- 2173.—'n **Swak** hê vir iets.
To have a weakness (tenderness) for something.
Eine Schwäche für etwas haben.
- 2174.—Iemand in sy **swak** tas (aantas).
To take one where he is takeable. To touch one on the soft spot (on the raw).
Einen bei seiner schwachen Seite anfassen (angreifen).

- 2175.—Dit **swart** op wit hê.
To have it (down) in black and white.
Etwas schwarz auf weisz (schriftlich) haben.
- 2176.—Iemand **swart** smeer.
To paint one's character black. To run someone down.
Einen hintern Rücken verlästern.
- 2177.—So min soos die **swart** van my nael.
Not by a long chalk. Not in the least.
Ganz und gar nicht. Durchaus nicht. Nicht im geringsten.
- 2178.—Jou talent in 'n **sweetdoek** begrawe.
To bury one's talent in a napkin. To hide one's light under a bushel.
Sein Pfund vergraben. Sein Licht unter den Scheffel stellen.
- 2179.—Jy moet sink of **swem**.
You have to sink or swim (sing or sink, to mend or end).
Frisz, Vogel, oder stirb! (Vgl. No. 265.)
- 2180.—Saam met die **swerm** vlieg. (Kyk No. 2142.)
- 2181.—'n **Swerwer** bly 'n derwer.
A rolling stone gathers no moss.
Gewälzter Stein bemoost nicht.
- 2182.—Tussen lewe en dood **swewe**.
To be hovering between life and death.
Zwischen Leben und Tod schweben.
- 2183.—**Swye** is goud, spreek (praat) is silwer.
Speech is silver (silvern), silence is golden.
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
- 2184.—**Swyg** soos die graf.
To preserve the silence of the tomb. To be as silent as death. To shut up like an oyster (a clam). To be as mutę as a fish. To maintain a stony silence.
Schweigen wie das Grab (wie ein Fisch). In sieben Sprachen schweigen.

- 2185.—Wie **swyg** (stilbly), stem saam (toe).
Silence gives consent.
Wer schweigt, stimmt zu. (Vgl. No. 2112.)
- 2186.—Die hele pad is **syne**. (Kyk No. 6.)
- 2187.—**Synsgelyke** is daar nie.
His like has not yet been found. He has not met his
match.
Er hat nicht seinesgleichen. (Vgl. No. 1306.)

T.

- 2188.—Iemand **taaisê**. (Kyk No. 30.)
- 2189.—Iemand **taai** tammeletjie gee.
(Kyk Nos. 27 en 1809.)
- 2190.—Vir die **taak** opgewasse wees.
To rise to the occasion.
Einer Sache wohl gewachsen sein.
- 2191.—Geen **taal** of tyding nie, of, **Taal** nog tyding (teken).
Neither sound nor sight. No sign, no sound. Without
(neither) word or (nor) sign.
Nichts von sich hören lassen. Kein Lebenszeichen von
sich geben.
- 2192.—Hy is wel ter **tale**.
He has the gift of the gab. He has a silver tongue.
He has a tongue in his head. He has a ready flow of
language.
Er hat ein gutes Mundwerk. Er ist beredt (sprach-
fertig). (Vgl. No. 1385.)
- 2193.—Iemand op sy **tabernakel** gee. (Kyk No. 27.)
- 2194.—Iets ter **tafel** bring. (Kyk No. 131.)
- 2195.—Tussen **tafel** en bed skei.
Separated from bed and board.
Zwischen Tafel (Tisch) und Bett geschieden.
- 2196.—Toe **Tafelberg** nog 'n vulletjie was.
(Kyk No. 1502.)

- 2197.—Met wortel en **tak** uitroei.
To cut up root and branch.
Mit der Wurzel (mit Stumpf und Stiel) ausrotten.
- 2198.—Hy is hoog in die **takke**. (Kyk No. 6.)
- 2199.—Met jou **talente** woeker.
Not to bury one's talent in a napkin. To trade with one's talent.
Mit seinem Pfunde wuchern.
- 2200.—Hy is in **tamatiestraat**. (Kyk Nos. 204 en 887.)
- 2201.—Iemand aan die **tand** voel, of, Iemand se **tande** voel.
To put a person through his paces (through his catechism).
Einem auf den Zahn fühlen. (Vgl. No. 1702.)
- 2202.—Die **tand** van die tyd (die tand des tyds).
The tooth (the wear and tear) of time (ages).
Der Zahn der Zeit.
- 2203.—Vir iemand die **tande** wys.
To show one's teeth. To raise one's back. To lift up the horn. To show fight. To turn (run, ride) rusty.
Die Zähne weisen (zeigen). (Vgl. No. 786.)
- 2204.—Met lang **tande** eet.
To dawdle over one's food. To toy (trifle) with one's food. To nibble at one's food.
Ihm quillt der Bissen im Munde. Mit langen Zähnen essen.
- 2205.—Ek sal hom nie met 'n **tang** aanraak nie.
I wouldn't touch him with a barge-pole (with a pair of tongs, with the longest pair of tongs in all the devil's kitchen).
Ich würde (möchte) ihn nicht mit der Zange anfassen.
- 2206.—Iets op die **tapyt** bring. (Kyk No. 131.)
- 2207.—Alles het sy voor en **teë** (teen).
Everything has its pros and cons (its merits and demerits).
Alles hat sein Für und Wider.
- 2208.—Iemand **teer** en veer.
To tar and feather a person.
Jemanden teeren und federn.

- 2209.—Hy het 'n streep van dië **teerkwas** weg.
(Kyk No. 1047.)
- 2210.—Die **teerling** is ingewerp.
The die is cast.
Der Würfel ist gefallen. (Vgl. No. 891.)
- 2211.—Die **teerling** werp.
To cross the Rubicon.
Den Rubicon überschreiten. Einen entscheidenden Schritt tun.
- 2212.—Hy is nie in **tel** nie.
He is out of the running. (Vgl. No. 2049.)
Er gilt nicht viel. Er zählt nicht mit. Man kümmert sich nicht um ihn.
- 2213.—Op jou **telle** pas. (Kyk No. 2066.)
- 2214.—In tien **tellings**. (Kyk No. 385.)
- 2215.—Hy kan sy **testament** maar laat maak.
It is all up with him. (Vgl. Nos. 331 en 1287.)
Sein Stündlein ist gekommen. Es ist aus mit ihm.
- 2216.—Die **teuels** van bewind in hande neem.
To take over (assume, seize) the reins of government.
Die Zügel der Regierung in Händen nehmen.
(Vgl. Nos. 1210 en 142.)
- 2217.—Iemand die vrye **teuels** gee.
To let a man have his head. To allow one a free hand.
To give one the reins.
Einem freie Hand lassen (freien Lauf geben).
- 2218.—Die **teuels** laat skiet.
To slacken the rope (the reins).
Den Zügel schieszen lassen.
- 2219.—**Tevredenheid** is beter as rykdom ('n erfenis).
Enough is as good as a feast. A contented mind is a continual feast.
Zufriedenheit geht über Reichtum. (Vgl. No. 517.)
- 2220.—Sy is nog in haar **tiender** jare.
She is still in her teens.
Sie ist noch nicht zwanzig Jahr alt.
- 2221.—Hy het **tiermelk** gedrink. (Kyk No. 6.)

- 2222.—Daar is iets op **til**.
There is something in the wind.
Es ist etwas im Anzug (Werk). Es braut sich etwas
zusammen.
- 2223.—Hy **timmer** nie hoog nie. (Kyk Nos. 452 en 259.)
- 2224.—Op die **tippie**.
At the eleventh hour. In the very nick of time.
Gerade zur rechten Zeit. Zur elften Stunde. Wie
gerufen.
- 2225.—Geen **tittel** of jota nie.
No jot or tittle. Not an iota. Not a jot.
Kein Tüttelchen (Jota).
- 2226.—Die ware **toedrag** van sake.
The rights of the matter (coal). The status quo. The
posture of affairs. The ins and outs of the affair.
Genau wie es sich zugetragen hat (wie es hergegangen
ist). Die genauen Einzelheiten.
- 2227.—'n **Toespraak** hou (lewer, afsteek).
To deliver an address. To make a speech.
Eine Ansprache (Rede) halten.
- 2228.—Hy is 'n man van **toet** (was hy beter (dan) was hy
goed).
He does not know chalk from cheese. He is not up to
much. He is a mollycoddle (milk-sop).
Er weisz weder gicks noch gacks (von Tuten noch
Blasen).
- 2229.—Iemand **toetrek** (toeplak, toesit). (Kyk No. 118.)
- 2230.—Hy het die **tol** aan die natuur betaal. (Kyk No. 199.)
- 2231.—Iemand onder die **tong** kry. (Kyk No. 30.)
- 2232.—Hy is (goed) met die **tongriem** gesny, of, Hy kan
goed met die **tong** slaan, of, Hy het 'n gladde **tong**.
(Kyk Nos. 2192 en 1385.)
- 2233.—Hy het sy **tong** verloor. (Kyk No. 69.)
- 2234.—Die woord is op my **tong**.
The word is on the tip of my tongue.
Das Wort läuft mir auf der Zunge herum. Das Wort
liegt (schwebt) mir auf der Zunge.

- 2235.—Op iemand se **tone** trap.
To tread on a person's corns (toes).
Einem auf den Schwanz (die Hühneraugen) treten.
- 2236.—Die **toon** aangee.
To take the lead. To set the vogue. To lead the fashion.
Den Ton angeben.
- 2237.—'n Hoë **toon** aanslaan.
To carry it high. To be high and mighty. To ride a high horse. To go off on the stilts. To take (hold) a high tone.
Sich auf das hohe Pferd setzen. Grosztun.
(Vgl. Nos. 1673 en 758.)
- 2238.—Jou **tone** tel.
To twirl one's thumbs.
Däumchen drehen. Nichts tun; faulzenen.
- 2239.—Ek kan daar geen **tou** aan vasknoop nie.
(Kyk No. 1072.)
- 2240.—Op **tou** sit.
To set on foot. To get (something) up.
In die Wege leiten. In Angriff nehmen. In Gang bringen (setzen). Entwerfen; anspinnen.
- 2241.—Oor die **tou** trap.
To overstep the line. To kick over the traces.
Ueber die Stränge schlagen. Die Grenzen (Schranken) überschreiten.
- 2242.—Die **tou** styftrek.
To put the shoulder to the wheel.
Kräftige Anstrengungen machen. (Vgl. No. 1965.)
- 2243.—Hy het **tou-opgegooi**.
He chucked up the sponge. He threw up his cards.
Er erklärt sich für besiegt. Er hat alle Bemühungen aufgegeben.
- 2244.—Die beste **touleier** sit op die voorbok.
(Kyk No. 2161.)
- 2245.—Dit gaan maar nog (op die) ou **traan**.
(Kyk No. 2152.)

- 2246.—In jou **trane** swem.
To be all in tears (bathed, drowned in tears). To be
aswim with tears. To be in floods of tears.
In Tränen zerfließen (schwimmen).
- 2247.—**Trane** met tuite huil.
To cry one's heart out.
Heiße Tränen vergießen. Bitterlich weinen. Sich
die Augen ausweinen.
- 2248.—Agter die **tralies** sit. (Kyk No. 739.)
- 2249.—(Gelyke) **treë** hou met.
To keep step with. To keep abreast of. To go on pari
passu with.
(Gleichen) Schritt halten mit.
- 2250.—Hy het met die stadige **trein** gekom.
(Kyk No. 1403.)
- 2251.—Ek het geen **trek** daarvoor (daarin) nie.
I don't feel up to it. It does not appeal to me. I have
no mind for it.
Ich habe keine Lust dazu (keinen Sinn dafür). Das
hat für mich keinen Reiz.
- 2252.—Te velde **trek** teen.
To take up arms against.
Zufelde ziehen gegen (Akk.). Etwas bekämpfen.
Gegen etwas ankämpfen.
- 2253.—Sy eie **trompet** blaas.
To blow one's own trumpet. (Vgl. No. 188.)
Sein eignes Lob singen. Seinen eignen Ruhm aus-
posaunen.
- 2254.—Van nuuskierigheid (uitvra) is die **tronk** vol.
Curiosity killed the cat. Ask no questions and you will
hear no lies.
Wer viel fragt, dem wird viel berichtet.
- 2255.—Dis maar 'n skraal **troos**.
It is cold (Dutch) comfort.
Es ist schlechter Trost.
- 2256.—Sy is so **trots** soos 'n pou.
She is as proud as a peacock (as Lucifer).
Sie ist so stolz wie ein Pfau.

- 2257.—Gou **getrou**, lang berou, of, **Trou** is nie perde koop nie.
 Marry in haste, repent at leisure.
 Heirat in Eil bereut man mit Weil.
- 2258.—**Trou** sover as die geld hou. (Kyk No. 1453.)
- 2259.—Hy moet 'n bietjie **tru**-gemaak word.
 One should take him down a peg or two.
 Er musz ein wenig herabgesetzt (klein gemacht, gedemütigt) werden.
- 2260.—Hy staan vir niemand **tru** (trug) nie.
 He does not stand back for anyone. He is second to none.
 Er steht keinem nach. Er kann es mit jedem aufnehmen.
- 2261.—In die **tuig** sterf.
 To die in harness. To be cut off in the midst of one's work.
 In den Sielen sterben. In Ausübung seines Berufes sterben.
- 2262.—Iemand om die **tuin** lei. (Kyk No. 118.)
- 2263.—Hy is van alle marke (markte) **tuis**.
 He is for all waters. He is an all-round man.
 Er ist mit allen Wassern gewaschen. Er ist in allen Sätteln gerecht. Er ist mit allen Hunden gehetzt.
 Er ist durch alle Schulen durch. (Vgl. No. 1894.)
- 2264.—Die opmerking behoort nie hier **tuis** nie.
 The remark is out of place here.
 Diese Bemerkung ist nicht angebracht.
- 2265.—Hy verkoop **twak** (kaf).
 He is talking through his hat. He talks stuff and nonsense. (Vgl. No. 882.)
 Er redet Blödsinn (Unsinn, Quatsch).
- 2266.—Hy is nie 'n pyp. **twak** werd nie. (Kyk No. 1019.)
- 2267.—Dis pure **twak** met hom, of, Sy **twak** is nat.
 (Kyk No. 331.)
- 2268.—Hy weet dat tweemaal **twee** vier is. (Kyk No. 283.)
- 2269.—Sy is die **twisappel**.
 She is the apple of discord (the bone of contention).
 Sie ist der Zankapfel (die Zanktasche).

- 2270.—Dit ly geen **twyfel** nie.
There is no room for doubt. It admits of no doubt.
It is not open to doubt. There is no doubt about it.
Das ist auszer allem Zweifel. Das unterliegt keinem
Zweifel. Daran ist nicht zu zweifeln.
- 2271.—Iets in **twyfel** trek.
To call something in question.
Etwas in Frage stellen. Etwas in Zweifel ziehen.
- 2272.—Die **tyd** (Vader Tyd) sal ons leer. (Vgl. No. 1801.)
Time will tell (try, manifest).
Die Zeit wird es lehren (ausweisen).
- 2273.—**Tyd** is geld.
Time is money.
Zeit ist Geld.
- 2274.—Daar is 'n **tyd** van kom en 'n tyd van gaan.
To everything there is a season and a time to every
purpose.
Man kann nicht immer beieinander bleiben. Geschieden
musz sein.
- 2275.—Dit is uit die **tyd**.
It has had its day.
Das ist nicht mehr an der Zeit (nicht mehr zeitgemäsz,
ist veraltet). Es ist mal gewesen. (Vgl. No. 2370.)
- 2276.—Tot **tyd** en wyl (dat).
For the time being. Till.
Bis zu guter Letzt. Bis endlich (schlieszlich). Für
jetzt.
- 2277.—Alles het sy ('n bestemde) **tyd**, of, Daar is 'n
tyd vir alles.
There is a time for everything (for all things). All
in good time.
Alles zu seiner Zeit. Alles hat seine Zeit.
- 2278.—In die goeie ou **tyd**.
In the good old times.
In den guten, alten Zeiten (Tagen).

- 2279.—Met jou **tyd** geen raad weet nie.
To find time heavy on one's hands. Not to know how to while away the time.
Nicht wissen, was man mit der (seiner) Zeit anfangen soll. Langeweile haben. Vor Lange(r)weile sterben.
- 2280.—Die **tyd** verdryf.
To kill time. To while (fritter) away the time.
Die Zeit verträdeln (totschlagen).
- 2281.—Sy **tyd** is verby, of, Hy het sy **tyd** gehad.
He has had his day. His day is over (done). He is past.
Er hat seine Zeit ausgehalten (ausgedient). Er hat seine Zeit (Tage) gehabt. Er ist mal gewesen.
- 2282.—Dit is hoog **tyd**.
It is high time.
Es ist die höchste (ist hohe) Zeit.
- 2283.—Jy moet jou **tyd** uitkoop.
Time and tide wait (tarry) for no man. One must make the most (best) of one's time.
Benutze die Zeit, solange du sie hast. Zeit und Flut warten auf niemand. Die Zeit ausnutzen.
- 2284.—In die laaste **tyd**.
Of late. Latterly.
In der letzten (in letzter) Zeit. In neuerer Zeit.
- 2285.—Na (kom) **tyd**, kom raad. (Kyk No. 1746.)
- 2286.—Ander **tye**, ander mense.
Other times, other manners.
Andere Zeiten, andere Sitten.
- 2287.—Geen **tyding**, goeie tyding. (Kyk No. 1494.)

U.

2288.—'n **Ui** tap.

To crack (cut) a joke. To break jests.

Witze reizen (machen). (Vgl. No. 422.)

2289.—Elkeen dink sy **uil** is 'n valk. (Kyk No. 1104.)

2290.—Lyk ek vir jou soos **uilskuiken**?

Do you see any green in my eye?

Halten Sie (hältst du) mich für so dumm?

2291.—En daarmee **uit** (basta)! (Kyk No. 99.)

2292.—Iets **uitbasuin** (**uitblaker**, **uitsaai**).

To trumpet everything abroad. To tell the world.

Etwas ausposaunen (austrompeten, ausplappern).

2293.—Jou laaste asem **uitblaas**. (Kyk No. 199.)

2294.—Dit het al **uitgedien**.

That has served its turn. That has had its day.

Das ist ausgedient. Das hat bessere Tage gesehen.

2295.—Hy lê op sy **uiterste**.

He is on the point of death. He is at death's door.

Er liegt in den letzten Zügen (im Sterben).

2296.—In **uiterstes** verval, of, Van die een **uiterste** na die ander verval.

To rush to extremes. To rush from one extreme to the other.

Von einem Extrem (Äussersten) ins andre fallen.

2297.—Hy is **uitgebak**.

He has fallen from grace. He has lost caste. He has cooked his goose.

Er hat seine Stellung in der Gesellschaft verloren.

2298.—Dis 'n **uitgemaakte** saak.

It is a cut and dried affair. It is a foregone conclusion.

Das ist eine ausgemachte Sache. (Vgl. No. 870.)

2299.—Hy is sy pa **uitgeknip**.

He is the living (very) image of his father. He is his father all over again. He is a replica of his father.

He is the very picture of his father. He is the very spit (the dead spit, the living spit, the spit and image) of his father.

Er ist das leibhaftige Ebenbild seines Vaters.

(Vgl. No. 2075.) Er ist seinem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten.

2300.—Iemand goed **uitlig** (uitlooi). (Kyk No. 27.)

2301.—Oor iemand **uitpak**.

To pick holes in one's coat.

Gegen einen auftrumpfen. Sich gegen einen auslassen.

2302.—**Uitpak** (uitvaar) oor iets.

To pan out on something. To let one go on something.

Mit etwas herausrücken. Ueber etwas loslegen (ausfahren).

2303.—'n Saak goed **uitpluis**.

To get to the very bottom of a matter. To thrash (ferret) the thing out.

Eine Sache herausklauben (gründlich untersuchen).

2304.—Die jeug moet **uitraas**.

Youth will have its fling (must sow its wild oats).

Jugend musz austoben.

2305.—Sy tyd **uitsit**.

To serve (one's) time. To do time.

Eine Strafe absitzen (ausdienen).

2306.—Dit is anderkant my **uitspanplek**. (Kyk No. 2517.)

2307.—Hulle teen mekaar **uitspeel**.

To play them off against each other.

Einen gegen den andern ausspielen.

2308.—Van **uitstel** kom afstel.

Procrastination is the thief of time. Delays are dangerous. No time like the present.

Es ist Gefahr im Verzug. Aufschub ist Zeitverlust.

2309.—**Uitstel** is nog nie afstel nie.

All is not lost that is delayed. Forbearance is no acquittance. What is fristed is not forgotten (for-

- given). Omittance is no quittance.
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.
- 2310.—Hy behoort aan die **uitverkore** volk.
He is one of the Chosen Race.
Er gehört zum (ist einer vom) auserkorenen (auserwählten) Volk.
- 2311.—Ter elfder **ure**.
At the eleventh hour.
In der elften (in zwölfter) Stunde. (Vgl. No. 2224.)
- 2312.—Sy **uurtjie** het geslaan.
His sand has run out. His last hour has come.
Seine Stunde hat geschlagen (ist gekommen).
- 2313.—Sy **uur (uurtjie)** nader.
His hour is drawing near.
Seine Stunde naht.

V.

- 2314.—In iemand se **vaalwater** (vaarwater) kom.
To get into hot water with someone. To cross a person's hawse. To get in one's bad books.
(Vgl. Nos. 2366 en 333.)
Einem in die Parade fahren. Einem entgegenarbeiten.
- 2315.—Met vlieënde **vaandels**.
With flying (streaming) colours.
Mit fliegenden Fahnen.
- 2316.—Dit sal so'n **vaart** nie loop nie.
Things won't take that turn. Things won't come to that. Things won't reach such a pitch.
Es ist dafür gesorgt, dasz die Bäume nicht in den Himmel wachsen. Es wird so weit nicht kommen.
Es wird nicht so schlimm werden.
- 2317.—In vlieënde (volle, 'n dolle) **vaart**.
At breakneck speed. At a furious rate. In mad career. At a tearing (headlong) pace. Full tilt (tear). At a slashing pace. Hell for leather.
In vollem Lauf. In voller Fahrt.
- 2318.—So **vaartjie**, so moertjie. (Kyk No. 21.)
- 2319.—Hy is tot sy **vaders** vergader.
He is gathered to his fathers. (Kyk ook No. 199.)
Er ist zu seinen Vätern versammelt. Er ist zu seinen Vätern gegangen.
- 2320.—Uit iemand se **vaarwater** bly.
To steer clear of a person. To give one a wide berth.
Jemandem nicht in die Quere (ins Gehege) kommen.
- 2321.—Uit 'n ander **vaatjie** tap.
To change one's tune (cue). To pull out another stop. To sing another tune.
In einem andern Ton reden. Aus einem andern Loch pfeifen. (Vgl. No. 287.)

- 2322.—Dis net na dit **val**.
According as things shape themselves. That depends.
Je nachdem, je nach den Umständen.
- 2323.—In die **val** loop (sit).
To have fallen (walked) into the trap (snare).
Auf den Leim gehen. In die Falle laufen.
- 2324.—Hy kan nie **vark** vang nie. (Kyk No. 741.)
- 2325.—Hy weet daar soveel van soos 'n **vark** van 'n bors-
hemp (politiek). (Kyk No. 923.)
- 2326.—Sy bont **varkie** is weg, of, Hy het nie al sy **varkies**
in die hok (op hok) nie. (Kyk No. 135.)
- 2327.—Baie **varke** maak die spoeling dun.
Where the hogs are many the wash is poor.
Viele Schweine machen dünnen Trank.
- 2328.—Die gebraaide **vark** loop daar met die mes op die rug-
rond.
The larks fall there ready roasted.
Die gebratenen Tauben fliegen einem in den Mund.
- 2329.—Hy het op 'n **vat** gery. (Kyk No. 741.)
- 2330.—Sy is die swak (swakke, swakkere) **vat**.
She is the weaker vessel.
Sie ist das schwächere Werkzeug (das Weib).
- 2331.—Laat **vat**. (Kyk No. 114.)
- 2332.—Ek het geen **vat** op hom nie.
I have no grip (hold) over (on) him. I cannot get at
him.
Ich kann ihm nichts anhaben (ihm nicht beikommen).
- 2333.—Die gewoonte kry 'n **vat** op hom.
The habit grew upon him.
Die Gewohnheit wird ihm zur zweiten Natur.
- 2334.—Ek kan hom nie **veel** nie. (Kyk No. 428.)
- 2335.—Hy het te **veel** in (te veel gehad). (Kyk No. 6.)
- 2336.—**Veels** te veel.
Ever so much.
Viel zu viel.
- 2337.—Dis 'n **veer** in my hoed.
That is a feather in my cap.
Darauf kann ich stolz sein.

- 2338.—Hy pronk met ander se **vere** (geleende **vere**).
 He struts in borrowed plumes.
 Er schmückt sich mit fremden Federn.
- 2339.—Die **vere** maak die voël. (Kyk No. 991.)
- 2340.—Hulle is voëls van enerse **vere**.
 They are birds of a feather. They are tarred with the same brush.
 Sie sind über einen Leisten geschlagen. —
 (Vgl. No. 2031.)
- 2341.—In die **vere** kruip. (Kyk No. 818.)
- 2342.—Hy lê nog in die **vere**, of, Hy is nog nie uit die **vere** nie.
 He is still between the sheets.
 Er liegt noch in den Federn.
- 2343.—Hy is hoog **veertien**. (Kyk No. 6.)
- 2344.—Jou lewe **veil** hê vir jou land.
 To be ready to lay down (to sacrifice) one's life for one's country.
 Sein Leben einsetzen (hingeben) für sein Land.
- 2345.—Hy is net **vel** en been.
 He is nothing but skin and bone. He is a bag of bones.
 Er ist nur Haut und Knochen. (Vgl. No. 1105.)
- 2346.—Iemand op sy **vel** gee (iemand **vel**).
 (Kyk No. 27.)
- 2347.—Hy het (byna) uit sy **vel** gespring van woede.
 He was bursting with anger. He was mad with anger.
 He was fairly beside himself with anger.
 Aus der Haut fahren vor Wut.
- 2348.—Hul gooi al hulle **vëlle** (**velletjies**) bymekaar.
 (Kyk No. 450.)
- 2349.—(Totaal) uit die **veld** geslaan wees.
 To be struck all of a heap. To be taken aback. To be put out of countenance.
 Aus der Fassung gebracht sein. Bestürzt (erstaunt) sein.
- 2350.—Op die **veld** van eer val (sterf).
 To fall (die) on the field of honour.
 Im Felde der Ehre fallen.

- 2351.—Hy is van die **veld** (gras). (Kyk No. 199.)
- 2352.—**Veld** wen.
To gain ground.
Boden gewinnen. Fortschritte machen. Sich Bahn brechen.
- 2353.—Ons moes die **veld** ruim.
We had to retire from the field. We were taken out of the field.
Wir muszten das Feld räumen.
- 2354.—Die **veld** behou.
To hold the field. To keep one's ground.
Das Feld behaupten.
- 2355.—**Venyn** braak.
To pour out the vials of one's wrath. To vent one's spleen. To sputter (out) one's gall. To put sulphur into one's speech.
Die Schalen seines Zornes über einen ausgieszen. Seinen Zorn an jemandem auslassen (gegen jemanden Luft mächen).
- 2356.—**Verandering** van spyse gee eetlus (laat eet).
A change of diet whets the appetite. New dishes beget new appetites. A change is the essence of life. Variety is the salt of life.
Abwechselung macht Appetit.
- 2357.—Alle **veranderings** is nie verbeterings nie.
Let well alone. A change is not always for the better.
Nicht jede Veränderung ist eine Verbesserung.
- 2358.—Iets in die **vergeetboek** doen.
To pass the sponge over it.
Etwas ins Buch der Vergessenheit schreiben.
- 2359.—Dit het in die **vergeetboek** geraak.
It fell into oblivion. It sank into the limbo of forgotten things. It was pigeon-holed. It was put out of sight.
Es ist in Vergessenheit geraten.
- 2360.—Iets aan die **vergetelheid** ontruk.
To rescue (save) from oblivion.
Etwas der Vergessenheit entreizen.

- 2361.—**Vergewe** en vergeet.
 Forgive and forget.
 Vergeben und vergessen.
- 2362.—Iets deur 'n **ver grootglas** kyk.
 To draw the long bow. To be hyperbolically inclined.
 To shoot with the long bow.
 Aufschneiden; flunkern. Den Prahlhans spielen.
- 2363.—Hy het weer tot **verhaal** gekom.
 He pulled (came) round again. He picked himself up again.
 Er hat sich wieder erholt. Er ist wieder zu sich (zu Kräften) gekommen.
- 2364.—Waar jy mee **verkeer** word jy mee vereer (geëer, besmeer).
 A man is judged (known) by the company he keeps.
 Tell me what company you keep, and I'll tell you who you are.
 Sage mir, mit wem du umgehst, und ich werde (will) dir sagen, wer du bist.
- 2365.—Dit moet (kan) **verkeer**.
 It is a long lane that has no turning. Things may alter (will take a turn). Luck has a trick of turning.
 Handel hat Wandel. Das Blättchen kann sich wenden.
 Es kann sich verkehren. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.
- 2366.—Dit by iemand **verkerf**.
 To get into one's bad books. (Vgl. No. 2314.)
 Es mit einem verderben. Es bei einem ins Fettnäpfchen treten. Es bei (mit) einem verkaddeln (verschütten).
- 2367.—Hy is 'n **verkleurmannetjie**. (Kyk No. 1324.)
- 2368.—Grappe **verkoop**. (Kyk No. 2288.)
- 2369.—By afslag **verkoop**.
 To sell by Dutch auction.
 Im Abstreich verkaufen.
- 2370.—Dit behoort aan die **verlede**.
 That's a thing of the past. (Vgl. Nos. 2275 en 2281.)
 Das war einmal. Das ist vorbei. Das ist mal gewesen.

- 2371.—Ek moet dit maar **verlief** neem.
I'll have to put up with it (to rough it).
Ich musz mit etwas vorliebnehmen (fürliebnehmen).
Ich musz mich mit etwas begnügen (bescheiden).
- 2372.—Met u **verlof**!
By your leave! Excuse (allow) me!
Mit Ihrer Erlaubnis! Bitte! Entschuldigen Sie!
Erlauben (gestatten) Sie! Vorgesehen!
- 2373.—Vandag **vermorsing**, môre verknorsing.
Wilful waste makes, woeful want.
Wer leichtsinnig sein Geld vertut, kommt schlieszlich um Hab und Gut.
- 2374.—Iets met **vers** en kapittel bewys.
To give chapter and verse for anything.
Die Beweise in der Hand haben.
- 2375.—**Versadig** eers vrou en kind en sorg dan vir jou goeie naam. (Kyk No. 709.)
- 2376.—Ek **verseg** (vertik, verhek) om dit te doen.
I just (simply) won't do it. I am dashed (blowed, jiggered) if I'll do it (if I will).
Ich tue es nicht. Ich werde es hübsch bleiben lassen, ich danke. Es fällt mir nicht ein das zu tun.
- 2377.—Die **vérsene** teen die prikkels slaan.
To kick against the pricks. To beat the air. To puff against the wind. To blow against the hurricane.
Spit not against heaven, it will fall back in your face.
Wider den Stachel lecken (löcken). Man musz nicht gegen den Strom schwimmen.
- 2378.—**Versigtigheid** is die moeder van die wysheid.
Prudence is the better part of wisdom. Discretion is the better part of valour. Safe bind, safe find.
Vorsicht ist das bessere Teil der Tapferkeit. Vorsicht ist die Mutter des Porzellanladens (der Weisheit).
Sicher gebunden, sicher gefunden. (Vgl. No. 95.)
- 2379.—Die **verskil** deel.
To split the difference.
Sich den Unterschied teilen.

- 2380.—Aan die drank **verslaaf** wees.
To be a slave to drink. To be a dope-fiend (a dope-artist, a dipsomaniac). To be addicted to (given to) drinking.
Dem Trunk ergeben (verfallen) sein.
- 2381.—Loop in (na) jou **verstand!** (Kyk No. 578.)
- 2382.—Iemand iets aan die **verstand** bring.
To drive a fact home to a person.
Einem etwas klar (deutlich) machen.
- 2383.—Dit laat jou **verstand** stilstaan.
It passes the wit of man.
Dabei steht mir der Verstand still.
- 2384.—**Verstand** (wysheid) kom met die jare.
Wisdom comes with age. No man is born wise (learned). You can't expect a wise head on young shoulders.
Der Verstand kommt nicht vor den Jahren. Das Erfahren kommt mit den Jahren.
- 2385.—Hy is nie by sy volle **verstand** nie.
He is out of his senses (not in his right mind, off his head).
Er ist nicht bei Verstande (ist von Sinnen).
(Kyk ook No. 135.)
- 2386.—Ek was by my volle **verstand**.
I was in possession of my five wits (in full possession of my faculties). I had all my (mental) faculties intact.
Ich war bei vollem Verstande (vollen Sinnen).
- 2387.—Hy was by **verstek** veroordeel.
He was sentenced by default.
Er war in Kontumaz (im Versäumnisverfahren) verurteilt. Das Versäumnisurteil über einen aussprechen.
- 2388.—Vandag **verteer**, môre ontbeer. (Kyk No. 2373.)
- 2389.—Ek laat my dit nie **vertel** nie.
That will do for the marines.
Das mach' einem andern weisz, (Vgl. No. 577.)

2390.—Tot **vervelens** toe.

Ad nauseam. Over and over again. Until one is sick of it.

Bis zur Langeweile. Bis zum Überdruß.

2391.—Wie ander **vervolg**, staan self nie stil nie.

(Kyk No. 835.)

2392.—Hy is weer **vet** vandag. (Kyk No. 6.)

2393.—Van die **vet** van die aarde (land) lewê.

To live on the fat of the land (like a fighting cock, in clover).

In der Wolle sitzen. Im Überflusz leben.

(Vgl. Nos. 2450 en 1052.)

2394.—Dis so goed as **vet** op 'n warm klip.

It is of no avail (without avail). It is like water on a duck's back.

Das nützt (zu) nichts. (Vgl. No. 389.)

2395.—Iemand **vet** om die oë smeer.

(Kyk Nos. 118 en 1547.)

2396.—So waar as **vet**. (Kyk No. 1621.)

2397.—Hulle staan **vierkant** teenoor mekaar.

They are diametrically opposed to each other. They are poles asunder.

Sie sind himmelweit verschieden.

2398.—Hy verroer geen **vin** (vinger) nie.

He sits tight. He does not raise a finger. He does not move a muscle.

Er rührt kein Glied. (Vgl. No. 2057.)

2399.—Iemand op die **vingers** tik.

To rap one on the knuckles.

Einen auf die Finger klopfen. (Vgl. No. 30.)

2400.—Jy kan dit op jou tien **vingers** aftel.

They can be numbered on the fingers of one's two hands.

Das kannst du dir an den Fingern abzählen.

2401.—Die **vinger** op die wond lê.

To touch the spot (sore). To lay (put) one's finger on the spot (on the vital melody, on the real blot).

Den Finger auf die Wunde legen.

- 2402.—Sy **vingers** verbrand.
To burn one's fingers. To singe one's feathers
(wings).
Sich die Flügel (die Finger) verbrennen.
- 2403.—Hy het lang **vingers**.
He is an artist of the light fingers. His fingers are
lime-twigs. He is light-fingered (sticky-fingered).
He belongs to the light-fingered gentry.
Er macht lange Finger.
- 2404.—Die geld glip deur sy **vingers**.
The money slips through his fingers.
Das Geld zerrint ihm in den Händen.
- 2405.—Tussen **vinger** en duim weggraak (verdwyn).
(Kyk No. 2052.)
- 2406.—Jou **vingers** aflek.
To lick one's lips (fingers).
Sich alle fünf (zehn) Finger nach etwas lecken.
- 2407.—Dis **vinkel** en koljander (die een is soos die ander).
(Kyk No. 1662.)
- 2408.—Meer as een snaar op jou **viool** hê.
To have more than one string to one's bow.
Viele Mittel bereit haben.
- 2409.—Die eerste **viool** speel.
To play first fiddle. To boss the show. To rule the
roost.
Die erste Geige (Violine) spielen. Der Hahn im
Korbe sein. (Kyk ook No. 1179.)
- 2410.—Tweede **viool** speel.
To play second fiddle. To take a back-seat.
Eine untergeordnete Rolle spielen. An zweiter Stelle
stehen.
- 2411.—'n Ou **viool** kan ook nuwe liedjies speel.
(Kyk No. 192.)
- 2412.—Hy is **vis** nog vlees.
He is neither fish nor flesh (nor good red herring).
He is neither hawk nor buzzard (neither flesh nor
fowl).
Er ist nicht (weder) Fisch nicht (noch) Fleisch (weder
Fisch noch Vogel, weder kalt noch warm).

- 2413.—**Vis** moet swem.
Fish must swim thrice.
Der Fisch will schwimmen.
- 2414.—Hy drink soos 'n **vis**.
He drinks like a fish.
Er trinkt wie ein Bürstenbinder (Loch, Schwamm).
- 2415.—Hy is soos 'n **vis** op die droë grond.
He is like a fish out of water.
Er ist wie ein Fisch im Trocknen. (Vgl. No. 17.)
- 2416.—Hy skiet met 'n hoë **visier**. (Kyk No. 2362.)
- 2417.—Die **vlag** stryk.
To strike one's flag (colours).
Die Flagge streichen.
- 2418.—Die wit **vlag** opsteek.
To put up the white flag.
Sich ergeben.
- 2419.—Die **vlag** dek die lading.
The flag covers the cargo. Free flag makes free bottom.
Die Flagge deckt die Ladung.
- 2420.—Met **vlag** en wimpel. (Kyk No. 2315.)
- 2421.—Hy het die weg van alle **vlees** gegaan.
He went the way of all flesh. (Kyk ook No. 199.)
Er ist den Weg alles Fleisches gegangen.
- 2422.—**Vlees** en bloed kan dit nie dra (verdra) nie.
To be more than flesh and blood can bear.
Fleisch und Blut kann das nicht ertragen.
- 2423.—Verlang na die **vleespotte** (**vleispotte**) van Egipte.
To regret (to be sick for) the flesh-pots of Egypt.
Sich nach den Fleischtöpfen Ägyptens zurücksehnen.
- 2424.—Sy eie **vlees** en bloed.
His own flesh and blood.
Sein eigen Fleisch und Blut.
- 2425.—Die skape is goed in die (goed van) **vleis**.
The sheep are in flesh (are well-covered).
Die Schafe sind in gutem Fütterungszustand.
- 2426.—Moenie die **vleis** braai voordat jy die wild (bok) geskiet het nie. ((Kyk No. 117.)
- 2427.—Sy **vlërke** hang. (Kyk No. 124.)

- 2428.—Êrens **vlerk** sleep, of, In sy **vlerk** skop by 'n nôï.
(Kyk No. 52.)
- 2429.—Iemand se **vleuels** (**vlerke**) kort (knip).
To clip (cut, pare) a person's wings (claws).
Einem die Flügel beschneiden.
- 2430.—Iemand onder jou **vleuels** neem.
To take a person under one's wing.
Einen unter seine Flügel nehmen.
- 2431.—Hoog **vlie(g)** en laag val.
To go up like a rocket and come down like a stick.
Hoch fliegen und tief fallen.
- 2432.—Die artikels **vlie(g)**.
The articles go like hot cakes (sell like wild fire, like
ripe cherries, are going strong).
Die Artikel verkaufen sich leicht (sind leicht anzu-
bringen).
- 2433.—Die **vlieër** gaan nie op nie.
That cock won't fight. That won't wash. That cat
won't jump.
Das wird (ihm, dir) nicht gelingen.
- 2434.—Iemand 'n **vlieg** afgang.
To steal a march upon someone. To wipe a person's
eye. To leave one at the post. To get the scoop. To
score off a person. To get the start of a person.
Einen Hirsch abfangen. Einen überbieten. Es einem
zuvortun. (Vgl. No. 1249.)
- 2435.—Dit lyk of 'n **vlieg** oor sy neus geloop het.
(Kyk No. 1234.)
- 2436.—Hy sal nie 'n **vlieg** kwaad doen nie.
He will not hurt a fly.
Er wird kein Wässerchen trüben. Er würde nie
jemandem Leid antun.
- 2437.—Met twee **vloeke** en één drafstap. (Kyk No. 385.)
- 2438.—Hierdie kleure **vloek** teen mekaar.
These colours scream against (swear at) each other.
Diese Farben schreien gegeneinander (schlagen sich).

- 2439.—**Vlug** is goed, maar begin betyds.
A lame traveller should get out betimes. Go while the
going is good.
Mach dich beizeiten davon (aus dem Staube).
- 2440.—Op die **vlug** slaan.
To take to flight. To betake oneself to flight.
Die Flucht ergreifen.
- 2441.—**Voedsel** en deksel.
Back and belly (food and clothing).
Essen und Trinken (Kleidung).
- 2442.—Een **voël** in die hand is beter as tien in die lug.
A bird in the hand is worth two in the bush. A
sparrow in the hand is worth a pheasant that flies by.
One bird in the nest is better than a hundred flying.
Besser ein Vogel in der Hand als zehn am Strand. Ein
Spatz (Sperling) in der Hand ist besser als zehn auf
dem Dache. Besser hab' ich als hätt' ich.
- 2443.—Soos 'n **voël** vlieg.
As the crow flies.
In gerader Linie. In der Luftlinie.
- 2444.—Ek het 'n **voëltjie** hoor fluit.
A little bird has told me (whispered it to me). I
heard by a side-wind.
Mein kleiner Finger hat es mir gesagt. Ich habe sowas
(so etwas) flüstern hören.
- 2445.—Die **voelhorings** uitsteek.
To throw out a feeler. To feel one's ground (way).
Die Fühlhörner (seine Fühler) ausstrecken.
(Vgl. No. 1702.)
- 2446.—Iemand **voëlvry** verklaar.
To outlaw one.
Für vogelfrei erklären. Einen ächten (in den Bann
tun).
- 2447.—Daar uitsien (lyk) soos 'n **voëlverskrikker**.
To look a figure (a fright, a guy, an object, a perfect
hay-bag).
Wie eine Vogelscheuche aussehen.
- 2448.—Iemand iets voor die **voete** gooi.
(Kyk No. 1067.)

- 2449.—Hom uit die **voete** maak, of, **Voet** in die wind slaan. (Kyk No. 114.)
- 2450.—Op 'groot **voet** lewe.
To live on a generous scale (in grand style). To keep a large establishment.
Größen Aufwand (ein großes Haus) machen. Auf groszem Fusze leben. (Vgl. No. 2393.)
- 2451.—Jou **voet!**
Go on! Get along! No fear!
Unsinn!
- 2452.—Iemand die **voet** lig.
To put one's nose out of joint. To cut one out.
Einen ausstechen (ausbeissen, verdrängen).
(Vgl. No. 1843.)
- 2453.—Geen **voet** (tree) wyk nie.
Not to budge (move) an inch.
Keinen Fuszbreit weichen.
- 2454.—Hy sal nie weer 'n **voet** by my huis sit nie.
He shall not darken my doors again.
Er soll mein Haus (meine Schwelle) nicht wieder betreten.
- 2455.—Iemand die **voet** op die nek sit.
To put one's foot on a person's neck.
Einen den Fusz auf den Nacken (auf die Brust) setzen.
- 2456.—Dit het **voete** in die aarde.
It is a hard row to hoe. It takes some doing.
Die Sache hat manchen Haken. Es kostet unsäglich viel Mühe.
- 2457.—Iets onder die **voete** vertrap.
To tread (trample) something underfoot. To ride roughshod over anything. To set anything at naught.
Unter dem Fusz zertreten.
- 2458.—Hulle staan op geen al te goeie **voet** nie.
There is no love lost between them.
Sie können sich nicht leiden. Sie lieben sich nicht. Sie stehen in gespannten Beziehungen miteinander. Sie werden nicht gut miteinander fertig.
(Vgl. No. 582.)

- 2459.—Op staande **voet**.
Then and there. On the spot. At once. In a crack.
At a moment's notice. With a sassarara. On the spur of the moment.
Stehenden Fuszcs. Sogleich. Sofort.
(Vgl. Nos. 2068 en 262.)
- 2460.—**Voet** by stuk hou.
To stand to one's guns. To keep (stick) to one's point (text). To sit tight. To adhere to one's stand. To keep up to the scratch. To nail one's colours to the mast. To keep to the record.
Fusz beim Mal halten. Bei der Stange bleiben. Nicht nachgeben.
- 2461.—Op vry(e) **voet** wees.
To be at large.
Auf freiem Fusz sein.
- 2462.—Met een **voet** in die graf staan.
To have one foot in the grave.
Mit einem Fusz im Grabe. (Kyk ook No. 106.)
- 2463.—Voor die **voet**.
Without picking or choosing.
In Bausch und Bogen.
- 2464.—Op gespanne **voet** (met iemand lewe).
To be on strained terms. In strained relations with.
Auf gespanntem Fusz. Mit einem in Spannung leben.
- 2465.—Op gelyke **voet**.
On an equal footing. On the same footing.
Auf gleichem Fusze.
- 2466.—**Voete** kry.
To disappear on the sly. (Vgl. No. 2052.)
Füsze bekommen. Heimlich verschwinden.
- 2467.—Op 'n goeie **voet** staan met.
To be on good terms with. To stand well with. To keep in with a man.
Auf gutem Fusz mit einem stehen.
- 2468.—**Voetjie** vir voetjie (loop).
At a snail's gallop (pace). Step by step. Pace for pace. To pick one's way.
Schritt für Schritt.

- 2469.—Wit **voetjie** seek (by iemand).
To curry favour with someone. To try to get into a person's good books (on a person's right side). To creep up a person's sleeve. To insinuate oneself into a person's good graces.
Sich bei einem beliebt machen. Jemanden zu gewinnen suchen.
- 2470.—Ons moes **voetslaan**. (Kyk No. 54.)
- 2471.—Iemand se **voetstap** volg, of, Sy **voetstap** druk.
To follow in one's footsteps. To follow in the wake of someone.
In jemandes Fuszstapfen treten.
- 2472.—Iemand 'n **voetval** laat maak.
To bring one to his marrow-bones.
Einen zu Füßen fallen lassen. Jemanden zwingen zu knien.
- 2473.—Uit **volle** bors.
At the top of one's voice.
Aus vollem Halse. Aus voller Kehle (Brust).
- 2474.—Sy is al **volbek**.
She is not as young as she was.
Sie ist auch kein Kind mehr (nicht mehr jung).
- 2475.—Vandag **volop**, môre skoon op, of Te **volop** is skoon op.
To-day gold (a man), to-morrow dust (a mouse).
Heute reich, morgen arm. (Vgl. Nos. 416 en 2373.)
- 2476.—My horlosie is **voor**.
My watch is fast.
Meine Uehr geht vor.
- 2477.—By **voorbaat**.
In anticipation (advance). Beforehand.
Im voraus.
- 2478.—Met **voorbegagte** rade.
With (of) malice prepense (aforethought).
Vorsätzlich. Absichtlich. Mit Vorbedacht.

- 2479.—Ons het hom die **voordeel** van die twyfel gegee.
We gave him the benefit of the doubt.
Den vorhandenenen Zweifel legten wir zu seinen Gunsten aus.
- 2480.—'n **Voordelige** (batige) saldo.
A credit balance.
Der Gewinnsaldo. Die Ueberbilanz.
- 2481.—Op die **voorground** tree.
To come to the fore (in the limelight).
In den Vordergrund treten. Hervortreten.
- 2482.—Dis nie **voorhande** nie.
It is out of stock (sold out).
Es ist nicht vorhanden (aus Lager).
- 2483.—**Voorkennis** maak voorsorg.
Forewarned is forearmed.
Vorgewarnt, vorgewaffnet. (Vgl. No. 1386.)
- 2484.—Iemand **voorkry**. (Kyk No. 30.)
- 2485.—Iemand die **voorrang** betwis.
To contend for the mastery with a person.
Sich um den Vorrang streiten. Jemandem den Vorrang streitig machen.
- 2486.—Dit gaan oor die **voorspoor**. (Kyk No. 1209.)
- 2487.—In **voorspoed** en teëspoed.
For better or (for) worse. In storm or shine. Through (in) foul and fair. In all weathers.
Auf (im) Glück und Unglück. In Freud' und Leid.
- 2488.—'n **Voorsprong** op iemand hê.
To be ahead of one. To have a person at vantage.
Einen Vorsprung vor einem haben.
- 2489.—Die **voortou** neem (vat). (Kyk No. 1210.)
- 2490.—Iets in die beste **voe** (voeë) lê.
To represent something in the best light.
Etwas sehr günstig schildern.
- 2491.—**Vra** is vry en weier daarby.
Asking is one thing, and giving another. Asking can do no harm. Asking is no sin, nor is refusing.
Bitten und Geben sind verschiedene Dinge.

- 2492.—**Vrate** word gemaak, en nie gebore nie.
Gluttons are made, not born.
Fresser (Schwelger) werden gemacht, nicht geboren.
- 2493.—Ek het daar **vrede** mee.
All right! I don't object.
Ich bin 's (ich gebe mich) zufrieden. Mir kann's recht sein!
- 2494.—Rus in **vrede!**
Rest in peace. Peace to his ashes.
Ruhe (Friede) sei seiner Asche. Ruh' in Frieden.
- 2495.—Die **vrese** des Heren is die beginsel der Wysheid.
(Die **vrees** van die Heer is die beginsel van die wysheid.)
The fear of the Lord is the beginning of wisdom.
Die Furcht des Herrn ist der Weisheit Anfang.
- 2496.—Toon my jou **vriende** (sê my wie jou vriende is) en ek sal jou sê wie jy is. (Kyk No. 2364.)
- 2497.—Allemands **vriend** is niemands vriend.
A friend to everybody is a friend to nobody.
Jedermanns Freund, ist niemandes Freund.
- 2498.—Bewaar my vir my **vriende**.
Save me from my friends.
Bewahre (behüte, schütze) mich vor meinen Freunden.
- 2499.—**Vriend** nog maag. (Kyk No. 962.)
- 2500.—Kort rekeninge, lang **vriendskap**.
Short (even) reckonings make long (lasting) friends.
Glatte Rechnung erhält die Freundschaft.
- 2501.—**Vriendelikheid** kos niks (nie geld nie):
A kind word goes a long way.
Gutes Wort findet seinen Ort.
- 2502.—**Vroeg** ryp, vroeg vrot; vroeg wys, vroeg sot.
Early ripe, early rotten. Soon ripe, soon rotten.
Früh scharf, früh stumpf. Was bald reif wird, fault bald.
- 2503.—**Vroeg** na bed en vroeg in bedryf, maak ons gesond van gees en lyf. ((Kyk No. 551.)
- 2504.—**Vroueraad** is goeie raad.
A woman's advice is good advice.
Frauenrat ist guter Rat.

- 2505.—Verbode **vrugte** smaak die lekkerste (soetste).
Stolen kisses (forbidden fruit is) are the sweetest.
Verbotene Frucht schmeckt gut (am besten).
- 2506.—Dis hier **vryheid** blyheid.
It is Liberty Hall here. This is Liberty Hall.
Es ist hier Freiheit über alles.
- 2507.—'n Mens kan nie **vuïs** maak sonder 'n hand nie.
(Kyk No. 160.)
- 2508.—In jou **vuïs** lag.
To laugh in one's sleeve.
Sich ins Fäustchen lachen. Heimlich lachen.
- 2509.—Voor (uit) die **vuïs** praat.
To speak off-hand (extempore).
Aus dem Stegreif (unvorbereitet) sprechen (reden).
- 2510.—Hy weet hoe die **vurk** in die steel (hef) steek.
(Kyk No. 283.)
- 2511.—Toe was die **vuur** in die gras. (Kyk No. 280.)
- 2512.—Met **vuur** speel.
To play with edge-tools (fire, loaded dice).
Mit (dem) Feuer spielen.
- 2513.—Wie die naaste aan die **vuur** sit, word die warmste.
Opportunity is a fine thing (the cream of time).
Wer im Rohr sitzt, schneidet sich Pfeifen.
- 2514.—Hulle kan nie langs een **vuur** sit nie.
They can't hit it off with one another. There's no love
lost between them. They don't pull together. They
can't away with one another. They are at daggers
drawn.
Sie können sich nicht vertragen.
(Vgl. Nos. 2458 en 582.)
- 2515.—'n Kooltjie **vuur** kom haal.
To drop in (to touch) for a minute.
Er tritt zufällig ein. Er guckt eben vor.
- 2516.—Die **vuurdoop** ontvang.
To receive one's baptism of fire. To be for the first
time under fire.
Die Feuertaufe erhalten.

- 2517.—Dis bo (bokant) my **vuurmaakplek**.
 It is beyond my ken (tether, comprehension, compass).
 It is past (beyond) me. It is above my hook. It
 licks (baffles) me. It is not within my province.
 Es geht über meinen Verstand. Es übersteigt meine
 Kraft. Es ist nicht in meiner Macht. So weit gehen
 meine Gänse nicht. Darin bin ich ein Waisenkind.
 Ich kann mir keinen Vers daraus (darauf) machen.
- 2518.—Hy het die **vuurproef** deurgestaan (deurgegaan).
 He has stood the test. He has been tried in the furnace.
 He passed through the ordeal.
 Er hat die Feuerprobe (Probe) bestanden.
- 2519.—Moenie jou **vyand** te gering ag nie.
 Though your enemy seem a mouse, yet watch him like
 a lion. Don't underrate your enemy.
 Achte deinen Feind nicht zu gering. Unterschätze
 deinen Feind nicht.

W.

- 2520.—Wie nie **waag** nie, wen nie, of, Wie **waag**, dié wen.
 Nothing venture, nothing have. Faint heart never won fair lady. If you don't speculate, you won't accumulate. Nothing stake, nothing draw. Fortune favours the bold (brave). Modest dogs miss their meat. Nothing down, nothing up.
 Wer nicht wagt, gewinnt nicht. Wer's nicht will wagen, bekommt weder Pferd noch Wagen. Das Glück ist dem Mutigen hold.
- 2521.—Hy lê (gooi, stel) sy lewe in die **waagskaal**, of, Hy **waag** (wae) sy lewe.
 He takes (carries) his life in his hands. He risks (stakes) his life (neck). His life is at stake.
 Er schlägt sein Leben in die Schanze. Er setzt sein Leben aufs Spiel.
- 2522.—Hy **waak** by gesonde mense. (Kyk No. 52.)
- 2523.—Onder (in) die **waan** verkeer dat.
 To labour (be) under the delusion (impression) that. Unter dem Wahn verkehren. Glauben; meinen.
- 2524.—Soos die **waard** is, vertrou hy sy gaste.
 He measures another man's foot by his own last. You measure my corn by your own bushel.
 Was ich denk und tu, trau ich andern zu. Man sucht keinen hinter dem Ofen (der Tür) wenn man nicht selber dahinter gewesen ist. (Vgl. No. 290.)
- 2525.—Buiten die **waard** reken.
 To reckon without one's host.
 Seine Rechnung ohne den Wirt machen.
- 2526.—Dis benede my **waardigheid**.
 It is below (beneath) my dignity. It is infra dig. for me.
 Das ist (ich halte es) unter meiner Würde.

- 2527.—Die **waarheid** wil nie altyd gesê wees nie.
 Truth should not always be revealed. The truth is not to be spoken at all times.
 Man darf nicht immer die Wahrheit sagen.
- 2528.—Hulle het mekaar lelik die **waarheid** gesê.
 There was much plain speaking. They told each other a few home truths.
 Sie haben sich (ekelig) gehörig die Wahrheit gesagt.
- 2529.—Dis die suiwere (reine) **waarheid**.
 It is the truth and nothing but the truth. It is the honest-to-goodness truth (the gospel truth).
 Das ist die nackte (reine) Wahrheit (die ganze Wahrheit, und nur die Wahrheit).
- 2530.—Dronk mense (en kinders) praat die **waarheid**.
 Wine and children speak the truth. In wine there is truth. Truth lies (is) at the bottom of the decanter.
 Kinder und Narren reden die Wahrheit. Kindermund tut Wahrheit kund.
- 2531.—Agter die **waarheid** kom.
 To get at the truth.
 Hinter die Wahrheit kommen.
- 2532.—Die **waarheid** in die aangesig slaan (geweld aan doen).
 To stretch the truth. To mince matters.
 (Vgl. No. 1014.)
 Es verblümt geben. Ein Blatt vor den Mund nehmen.
- 2533.—Krakende **waens** loop die langste.
 A creaking door hangs long on its hinges.
 Knarrende Räder halten am längsten.
- 2534.—**Wag** duur altyd lank.
 A watched pot never boils.
 Wenn es schnell gehen soll, geht es gerade recht langsam.
- 2535.—Van die **wal** in die sloot.
 Out of the frying-pan into the fire. From the smoke into the smother.
 Aus dem Regen in die Traufe. Aus der Krümme in die Beuge. Vom Pferd auf den Esel.
 (Vgl. No. 1760.)

- 2536.—Aan laer **wal** wees.
To be out at elbows (on the rocks, in low water, in the gutter, on one's uppers, down on one's luck). To be a man of broken means.
In schlechten Verhältnissen stecken. Zu Grunde gerichtet sein. (Vgl. No. 214.)
- 2537.—Aan laer **wal** geraak.
To be thrown on one's beam-ends. To get into low water.
Auf den Hund kommen. Herunterkommen.
- 2538.—Die staal (stale) puntjie van die pen is die skerpste (felste) **wapen** wat ek ken.
The pen is mightier than the sword. A goose-quill is more dangerous than a lion's claw.
Die Feder ist mächtiger als das Schwert.
- 2539.—Hy sit daar **warmpies** in.
He has feathered his nest. He is a snug (a warm) man.
Er sitzt warm, oder in der Wolle. (Kyk ook No. 171.)
- 2540.—**Water** na (in) die see dra.
To carry coals to Newcastle. To plough the sands. To throw water into the Thames. To hold a candle to the sun. (Vgl. No. 224.)
Eulen nach Athen tragen. Den Ablasz nach Rom tragen. Wasser ins Meer (in den Rhein, in den Brunnen) tragen.
- 2541.—Gods **water** oor Gods akker laat loop.
To let things slide (drift). To let a thing take its course. To let the welkin rear. To let it rip. To be a waiter upon (on) Providence.
Gottes Wasser über Gottes Land laufen lassen. Den lieben Gott (den Herrgott) einen guten (frommen) Mann sein lassen.
- 2542.—Jy kon net so goed die geld in die **water** gooi (gegooi het).
The money might as well be poured down the gutter. Du könntest das Geld eben so gut ins Wasser geworfen haben.

- 2543.—In troebel **water** visvang.
To fish in troubled waters.
Im Trüben ist gut fischen.
- 2544.—Moenie vuil **water** weggooi voor jy skone het nie.
(Kyk No. 1949.)
- 2545.—Hulle lyk na (op) mekaar soos twee druppels **water**. (Kyk No. 359.)
- 2546.—Daar sal nog baie **water** in die see loop.
Lots of water will pass under the bridge (mill). It will be a long day (before).
Bis dahin läuft noch viel Wasser den Rhein (den Berg) hinunter.
- 2547.—Dis **water** op sy meul. (Kyk No. 227.)
- 2548.—**Water** in jou wyn gooi.
To water one's wine. To come down a peg or two.
Gelindere Saiten aufziehen. Klein begeben.
(Vgl. Nos. 1909 en 1851.)
- 2549.—Toe kom die **waterlanders**.
The floodgates were opened. The water-pumps were at work (turned on). The main was turned on.
Es kamen Tränen. Die Sonne zog Wasser.
- 2550.—**Geweeg** en te lig bevind.
Weighed (in the balance) and found wanting.
Gewogen, und zu leicht erfunden.
- 2551.—Jou woorde **weeg**.
To measure (weigh) one's words.
Seine Worte auf die Wagschale legen.
- 2552.—Dis yir my om te **weet** en vir jou om uit te vind.
It is none of your business.
Die Sache geht dich nichts an.
- 2553.—Nugter **weet!**
Goodness (heaven) knows!
Weisz der Himmel!
- 2554.—Hy bewandel die breë **weg**.
He is on the broad road.
Er ist (wandelt) auf dem breiten (weiten) Wege.
- 2555.—Alle **weë** lei na Rome.
All roads lead to Rome.
Alle Wege führen nach Rom.

- 2556.—Goed met iemand oor die **weg** kom.
To pull, harmoniously together. To hit it off well together. To get on famously with one another.
Gut mit einem fertig werden.
- 2557.—**Wel** en wee.
Weal and woe.
Wohl und Wehe.
- 2558.—Met **wens** alleen kom jy nie ver nie.
If wishes were horses (butter cakes) beggars might ride (bite).
Vom Wünschen ward noch niemand reich.
- 2559.—Veel (niks) te **wense** oorlaat (nie).
To leave much (nothing) to be desired.
Viel (nichts) zu wünschen übrig lassen.
- 2560.—Hy is na (van) die ander **wêreld**. (Kyk No. 199.)
- 2561.—Alleen vir die **wêreld** lewe.
To be of the earth earthy; (world worldly).
Sehr irdisch gesinnt sein.
- 2562.—Die **wêreld** is boos.
It is a wicked world. The world is full of evil.
Es ist eine böse Welt.
- 2563.—Die **wêreld** vir iemand moeilik (heet) maak.
To lead one a dance. To make it lively (hot) for one.
Es einem schwer machen. (Vgl. No. 2169.)
- 2564.—Dit is 'n lawaai van die ander **wêreld**.
It is a noise (row) to raise the dead. There's the devil among the tailors. The noise would rouse the seven sleepers.
Es ist ein Heidenlärm.
- 2565.—Hy is klaar met die **wêreld**.
He is done for. It is all up with him. His cake is dough.
Es ist aus mit ihm. (Vgl. No. 455.)
- 2566.—Dit is maar die beloop van die (ou) **wêreld**, of, So gaan dit in die ou **wêreld**.
That's the way of the world. That is how the world wags.
So geht es in der Welt. Das ist der Lauf der Welt.
(Vgl. No. 429.)

- 2567.—Wie nie **werk** nie, sal nie eet nie.
 No mill, no meal. In truth they must not eat, that will not work in heat.
 Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.
- 2568.—**Werk** maak sterk. (Kyk No. 60.)
- 2569.—**Werk** op tyd maak welbereid. (Kyk No. 532.)
- 2570.—Alles in **werk** stel.
 To leave no stone unturned.
 Alles ins Werk setzen. Alle Minen springen lassen.
 (Vgl. No. 592.)
- 2571.—Te **werk** gaan.
 To set about.
 Zu Werke gehen.
- 2572.—Ek sal daar **werk** van maak.
 I'll make a point of it. I'll make it my business. I'll see to it. I'll take the matter up.
 Ich werde die nötigen Schritte tun. Ich werde mich darum bemühen.
- 2573.—'n Onbegonne **werk** verrig.
 To look for a needle in a haystack (in a bottle of hay).
 Das ist verlorne Liebesmühe. Es ist aussichtslos.
- 2574.—Aan die **werk** (er-)ken 'n mens die meester.
 The master is known by his work.
 Man erkennt den Meister an seinem Werk.
 Das Werk lobt den Meister.
- 2575.—Van **werk** gaan jy nie dood nie.
 Hard work does not kill.
 Händewerk hat noch keinen getötet.
- 2576.—Hy is 'n regte **werkesel**.
 He is a glutton (demon) for work. He works like a Trojan (galley-slave). He is a tiger (fiend, hog, whale) for work.
 Er ist ein richtiger Karrengaul (ein Ochser, Büffler, Schanzer).
- 2577.—In **werking** tree.
 To come into operation (force). To take effect.
 In Kraft (Wirksamkeit) treten.

- 2578.—Iemand die **wet** voorskrywe.
To lay down the law for a person. To dictate to one.
To give the law to one.
Einem Gesetze vorschreiben. Einen maszregeln.
- 2579.—Die **wet** pak die kleintjies en laat die grotes loop.
The law catches flies, but lets hornets go free. The
small thieves are hanged, the big ones go free.
Kleine Diebe hängt man, grosze (die groszen) lässt
man laufen.
- 2580.—Hy is vir onderwyser in die **wieg** gelê.
He is cut out for a teacher. He was born to be a
teacher. He has the stuff (the makings) of a
teacher.
Er ist ein geborner Lehrer. Er ist zum Lehrer geboren.
- 2581.—Sy **wieg** het naby die struispaal gestaan.
(Kyk No. 1047.)
- 2582.—Op eie **wieke** dryf. (Kyk No. 111.)
- 2583.—Hy is die vyfde **wiel** aan die wa. (Kyk No. 862.)
- 2584.—Iemand in die **wiele** ry.
To put a spoke in a man's wheel. To queer the pitch
for a person. (Vgl. Nos. 2314 en 2047.)
Einem an den Karren fahren. Einem in die Quere
kommen.
- 2585.—Dis die skerp kant van die **wig**.
That is the thin edge of the wedge.
Es ist das dünne Ende des Keiles.
- 2586.—**Wik** en weeg.
To weigh the pros and cons.
Wägen und wiegen. Hin und her überlegen.
- 2587.—Die mens **wik**, maar God beskik.
Man proposes, (but) God disposes.
Der Mensch denkt, Gott lenkt.
- 2588.—Die **wil** vir die daad neem.
To take the will for the deed.
Mit dem Willen vorlieb nehmen.
- 2589.—Waar 'n **wil** is, is 'n weg, of, **Wil** is kan.
Where there's a will, there's a way.
Frisch gewagt ist halb gewonnen. Wo ein Wille ist,
da ist auch ein Weg.

- 2590.—Teen **wil** en dank.
 Willy-nilly. Nolens volens. In spite of oneself.
 Wider Willen. Mit Widerwillen. (Vgl. No. 717.)
- 2591.—Met die beste **wil** van die wêreld.
 With the best will in the world. For the life of me.
 Beim besten Willen. Wohl oder übel.
- 2592.—**Willens** en onwillens. (Kyk No. 2590.)
- 2593.—**Willens** en wetens.
 Knowingly and willingly. Wittingly and wilfully. On purpose. Deliberately.
 Wissentlich und geflissentlich. Mit Wissen und Willen.
- 2594.—Hy is soos die **wind** waai. (Kyk No. 1324.)
- 2595.—Iemand se goeie raad in die **wind** slaan.
 To set one's good advice at naught. To make light of one's good advice.
 Jemandes guten Rat in den Wind schlagen (nicht beachten).
- 2596.—Dit gaan hom voor die **wind**.
 He sails before the wind.
 Es geht ihm nach Wunsch. Er hat Glück.
- 2597.—Wie **wind** saai, sal storm maai.
 Who sows the wind, will reap the whirlwind. He that sows thistles shall reap prickles.
 Wer Wind sät, wird Sturm ernten.
- 2598.—Na **wind** kom reent. (Kyk No. 1501.)
- 2599.—Ek het 'n **windjie** hoor waai. (Kyk No. 2444.)
- 2600.—Waai die **wind** uit daardie hoekie?
 Is that how the land lies? Sits the wind in that quarter?
 Bläst (weht, kommt) der Wind daher?
- 2601.—Hy maak **wind** sonder stof. (Hy is 'n **windbuks**).
 He cuts a dash. He is a wind-bag.
 Er ist ein Windbeutel. Er macht eine Figur.
- 2602.—Dit gaan hom nie langer (meer) voor die **wind** nie.
 He has fallen on evil days.
 Es steht jetzt schlecht mit ihm. Die guten Tage sind vorbei.

- 2603.—Dit het hom nie altyd voor die **wind** gegaan nie.
His lines have not always been cast in pleasant (easy) places.
Er ist (war) nicht auf Rosen gebettet. (Vgl. No. 2015.)
- 2604.—Die **wind** van voor kry.
To get it in the neck. To catch it.
Sein Teil bekommen. Sein Fett kriegen.
(Vgl. No. 795.)
- 2605.—Dit sal hom nie **windeiers** lê nie.
That will bring grist to his mill. It will be no small profit to him. He will do well out of it.
Das wird ihm nicht wenig einbringen. Das wird sein Schaden nicht sein. Er wird kein schlechtes Geschäft dabei machen.
- 2606.—Hy het 'n klap (slag) van die **mindmeul** weg.
(Kyk No. 135.)
- 2607.—Hy het deur die **wingerd** geloop. (Kyk No. 6.)
- 2608.—In 'n **wip**. (Kyk No. 385.)
- 2609.—Vir **wolf** (jakkals) skaapwagter maak.
To set the fox to keep the geese. Give never the wolf the wether to keep.
Den Bock zum Gärtner machen. Dem Wolfe die Schafe befehlen.
- 2610.—Hy is 'n **wolf** in skaapsklere.
He is a wolf in sheep's clothing.
Er ist ein Wolf im Schafspelz (in Schafskleidern).
- 2611.—**Wolwe** verslind nie mekaar nie.
Dog does not eat dog.
Ein Wolf beschreit den andern nicht.
- 2612.—Blaf met die honde en huil met die **wolwe**, of,
Iemand huil met die **wolwe** in die bos.
To run with the hare and hunt with the hounds. To blow hot and cold. To play a double game. To cry (howl) with the wolves.
Mit den Wölfen heulen.
- 2613.—Agter die **wolke** skyn tog die son.
Every cloud has a silver lining.
(Vgl. Nos. 1155, 906 en 1515.)
Kein Unglück ist so grosz, es birgt ein Glück im Schosz.

- 2614.—Iemand tot in die **wolke** verhef.
To extol one to the skies.
Jemanden in die Wolken (in den Himmel, himmelhoch) erheben.
- 2615.—In die **wolke** wees. (Kyk No. 706.)
- 2616.—Ou **wonde** oopkrap.
To rake up old sores.
Eine alte Wunde wieder aufreizen. (Vgl. No. 1035.)
- 2617.—Hy is 'n **wonder** van geleerdheid.
He is a prodigy of learning. He is an Admirable Crichton.
Er ist ein Wunder der Gelehrsamkeit.
- 2618.—Daar het harde **woorde** geval.
There were high words. There have been some hard words said.
Es ging heisz her. Sie haben sich heftig gestritten (gezankt).
- 2619.—Die **woord** neem, of, Aan die **woord** kom.
To take the floor. To get upon one's legs.
Das Wort führen. Am Wort sein.
- 2620.—Hy kan sy **woord** goed doen. (Kyk No. 2192.)
- 2621.—Die hoogste **woord** voer. (Kyk No. 1179.)
- 2622.—**Woorde** met iemand kry (hè).
To have words with a person. To have a tiff (altercation) with someone.
Einen Wortwechsel mit einem haben. Sich mit einem zanken.
- 2623.—Van **woorde** tot dade oorgaan.
To proceed from words to blows. To come to blows.
Von Worten zu Tätlichkeiten (Taten) kommen.
(Vgl. No. 644.)
- 2624.—Jou (eie) **woorde** insluk.
To swallow (eat) your words.
Das Gesagte widerrufen (zurücknehmen).
- 2625.—Van die een **woord** kom die ander.
One word leads on to (brings on) another.
Ein Wort holt (gibt) das andere.

- 2626.—In (met) 'n paar **woorde**, of, In één **woord**.
 In a nutshell. In a few words. The long and short of it. In short (fine).
 Die Sache ist in Kürze diese. Kurz-(um). Kurz gefasst (gesagt).
- 2627.—Op my **woord** (van eer)!
 Upon my word (of honour)!
 Auf mein Wort! Auf Ehrenwort!
 . (Vgl. No. 1621.)
- 2628.—Hy wil altyd die laaste **woord** hê.
 He will always have the last word.
 Er will das letzte Wort haben.
- 2629.—**Woorderykheid** is nog nie welsprekendheid nie.
 Wealth of words is not eloquence.
 Wortreichtum ist (bedeutet) noch keine Beredsamkeit.
- 2630.—'n **Wors** het twee ente.
 There are two sides to every question. Everything has its two sides.
 Jedes Ding hat seine Seiten.
- 2631.—Alles het 'n ent (end) en 'n **wors** het (glad) twee.
 Everything has an end, and a pudding has two.
 Alles hat sein Ende.
- 2632.—**Wors** in 'n hondestal soek.
 To look for a needle in a haystack. Look not for musk in a dog-kennel. It is vain to cast your net where there is no fish. Sue a beggar and catch a louse.
 Wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren.
 (Vgl. No. 2573.)
- 2633.—Tot die **wortel** van die saak gaan.
 To go to the root of the matter. To get to the bottom of it.
 Die Sache bis auf den Grund untersuchen.
- 2634.—Die **wraak** is soet.
 Revenge (vengeance) is sweet.
 Rache ist süsz.
- 2635.—Die **wrange** vrugte van sy wandade pluk.
 To reap the bitter fruits of one's misdeeds.
 Die bitteren Früchte seiner Missetaten pflücken (ern-ten).

- 2636.—'n **Wrok** teen iemand koester.
To bear (owe) someone a grudge. To bear one malice.
To have a grudge (a spite) against a person.
Einen Groll gegen einen hegen (haben). Einem grollen.
- 2637.—**Wyd** en syd.
Far and near (wide).
Weit und breit. Nah und fern.
- 2638.—Die **wyk** neem. (Kyk No. 114.)
- 2639.—Is die **wyn** in die man, is die verstand (wysheid) in die kan, of, **Wyn** in die man, wysheid' in die kan.
When wine is in, wit is out. Wine in, wit out.
Wenn Wein eingeht, geht das Wiss(en) aus. Ist das Bier (der Wein) in der Kann', ist die Weisheit in dem Mann.
- 2640.—Goeie **wyn** het g'n krans nodig nie, of, Goeie **wyn** prys homself.
Good wine needs no bush. Good ware makes quick markets.
Gute Ware lobt sich selber.
- 2641.—Iemand **wys** waar Dawid die wortels gegrawe het. (Kyk No. 30.)
- 2642.—Iemand iets **wysmaak**.
To impose upon a person. To gammon (kid) a person.
Einem einen Bären aufbinden. Einem Wind vormachen. Einem eine wächserne Nase drehen. Einem etwas weismachen. (Vgl. No. 445.)
- 2643.—Ek kan nie daaruit **wys** word nie.
I cannot make head or tail out of it.
Ich kann nicht klug daraus werden.
(Vgl. No. 1072.)
- 2644.—Iemand van die **wysie** bring.
To put one off one's stroke. To put one out of countenance. To put one off.
Jemanden aus der Fassung bringen.

Y.

- 2645.—Alles is **ydelheid**.
All is vanity.
Alles ist eitel.
- 2646.—Dit streef sy **ydelheid**.
It tickles his vanity (his ribs).
Das kitzelt (schmeichelt) seiner Eitelkeit.
- 2647.—**Ydelheid** en kwelling des geestes.
Mere vanity and vexation of spirit.
Lauter Eitelkeit und Geistesqual.
- 2648.—**Ydelheid** der ydelhede.
Vanity of vanities.
Eitelkeit der Eitelkeiten. Die höchste Eitelkeit.
- 2649.—In aller **yl**.
In hot haste. Hot foot. At the top of one's speed. At top speed. (Vgl. No. 2317.)
In aller (grösster) Eile. Eilends. Schleunigst.
- 2650.—Die **ys** breek.
To break the ice.
Das Eis brechen.
- 2651.—Tien jaar in die **ysters**.
Ten years hard labour (in irons). To have been polishing the king's irons with one's eyebrows for ten years.
Zehn Jahre durch das vergitterte Fenster sehen (hinter den Stäben sitzen). Zehn Jahre Zwangsarbeit.
- 2652.—Jy kan nie **yster** met hande breek nie.
You can't make a wind-mill go with a pair of bellows.
You can't make a silk purse out of a sow's ear.
Aus einem Kieselstein kann man keinen Diamanten schleifen. Unmögliches kann man von niemand verlangen. (Vgl. No. 160.)

- 2653.—Smee die **yster** terwyl dit warm (heet) is.
Strike while the iron is hot. Make hay while the sun shines. When the wine is drawn it must be drunk. Man musz das Eisen schmieden weil (so lange) es heisz ist. Wenn Markt ist, musz man kaufen.
- 2654.—Te veel **ysters** in die vuur hê.
To have too many irons in the fire. (Vgl. No. 776.)
Vielerlei gleichzeitig übernommen haben. Zu vielerlei Geschäfte haben. Sich mit zu vielen Dingen zugleich befassen.
- 2655.—**Ysterklou** in die grond slaan. (Kyk No. 114.)
- 2656.—Dis lood om ou **yster**.
There is not a pin to choose between them. It is much of a muchness. It is six of the one and half a dozen of the other.
Das ist Maus wie Mutter (haux wie maux, Würst wie Schale, Mus wie Mine, Hose wie Jacke, gehüpft wie gesprungen). (Kyk ook No. 232.)

